

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт славяноведения РАН

На правах рукописи



Ганенкова Татьяна Сергеевна

**Семантическая структура предлогов
в современном литературном македонском языке**

Специальность
10.02.03 – славянские языки

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный консультант
доктор филологических наук
А.А. Плотникова

Москва 2015

Оглавление

Введение. Общая характеристика работы	5
Глава 1. Подходы к изучению предлогов	12
1.1. Определение предлога	12
1.2. Значения предлога	12
1.3. Семантическая структура предлога	17
1.4. Подходы к описанию значений предлога	19
1.4.1. Геометрический подход	19
1.4.2. Топологический подход	20
1.4.3. Функциональный подход	21
1.4.4. Психолингвистическое направление	22
1.5. Обзор работ о предлогах в македонском языке	26
Глава 2. Семантические структуры предлогов в современном литературном македонском языке	34
2.1. Репертуар предлогов в современном македонском языке	34
2.2. Предлог <i>на</i>	40
2.3. Предлог <i>во</i>	74
2.4. Предлог <i>врз</i>	87
2.5. Предлог <i>за</i>	90
2.6. Предлог <i>кон</i>	100
2.7. Предлог <i>кај</i>	102
2.8. Предлог <i>околу</i>	105
2.9. Предлог <i>при</i>	108
2.10. Предлог <i>отаде</i>	110
2.11. Предлог <i>до</i>	111
2.12. Предлог <i>од</i>	114

2.13.	Предлог <i>по</i>	135
2.14.	Предлог <i>преку</i>	142
2.15.	Предлог <i>низ</i>	146
2.16.	Предлог <i>крај</i>	149
2.17.	Предлог <i>покрај</i>	150
2.18.	Предлог <i>вдолж</i>	152
2.19.	Предлог <i>ширум</i>	154
2.20.	Предлог <i>над</i>	154
2.21.	Предлог <i>под</i>	155
2.22.	Предлог <i>пред</i>	157
2.23.	Предлог <i>зад</i>	161
2.24.	Предлог <i>позади</i>	165
2.25.	Предлог <i>меѓу</i>	166
2.26.	Предлог <i>сред</i>	169
2.27.	Предлог <i>спроти</i>	173
2.28.	Предлог <i>наспроти</i>	176
2.29.	Предлог <i>спрема</i>	178
2.30.	Предлог <i>против</i>	180
2.31.	Предлог <i>според</i>	182
2.32.	Предлог <i>без</i>	183
2.33.	Предлог <i>со</i>	184
2.34.	Предлог <i>сосе</i>	192
2.35.	Предлог <i>освен</i>	193
2.36.	Предлог <i>наместо</i>	195
2.37.	Предлог <i>поради</i>	195
2.38.	Предлог <i>заради</i>	196
2.39.	Сочетанија двух предлогов	197

Заключение	200
Список сокращений	214
Библиография	215
Приложение 1	230

Введение. Общая характеристика работы

Объектом данного диссертационного исследования являются предлоги (согласно классическому определению предлога как служебной части речи, выражающей синтаксические связи существительного в предложении)¹ в современном литературном македонском языке. Число значений у предлогов весьма велико, а связи между значениями разнообразны. Этот факт определил выбор семантической структуры предлогов в современном литературном македонском языке в качестве **предмета** настоящего исследования.

Актуальность исследования обусловлена тем, что современный литературный македонский язык – аналитический язык, предлоги являются основным средством выражения семантико-синтаксических связей существительных (и их субститутов) в предложении и их анализ составляет важную часть исследований грамматики современного македонского языка.

Аналитизм – неотъемлемая черта современного македонского языка, поэтому особая роль македонских предлогов в выражении семантико-синтаксических связей существительных (и их субститутов) в предложении часто упоминается в научной литературе, однако до недавнего времени македонские предлоги относительно редко становились отдельным предметом исследования. Основные значения македонских предлогов описаны в классических грамматиках и работах по македонистике [Конески 1967; Усикова 2003; Lunt 2003]. При этом работ, рассматривающих и связи между значениями отдельного предлога, и дифференцирующие признаки, различающие схожие по значению предлоги, нет. Актуальность настоящей работы состоит в том, что в ней выявляются дифференцирующие признаки и

¹ Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

описываются все значения предлогов в современном македонском языке, а также показываются связи между значениями каждого отдельного предлога в рамках когнитивного подхода. Установление связей между значениями позволяет определить семантические структуры македонских предлогов.

Целью работы является анализ и определение семантических структур предлогов в современном литературном македонском языке.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

- уточнить, какие языковые единицы относятся к предлогам в современном литературном македонском языке;
- определить все значения каждого предлога;
- установить связи между значениями и таким образом определить семантические структуры предлогов;
- выявить дифференциальные признаки для предлогов со схожими значениями.

Теоретической базой исследования являются работы по когнитивной лингвистике Р. Лангакера [Langacker 1995; 2008], Л. Талми [Talmy 1983], Б. Ландау и Р. Джекендоффа [Landau, Jackendoff 1993].

В ходе работы над диссертационным сочинением применялись следующие **методы исследования**: метод лингвистического описания, включающий наблюдение, систематизацию, обобщение языковых фактов и позволяющий объяснить особенности функционирования предлогов; метод компонентного анализа, позволяющий изучать семантическую структуру предлогов.

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем 1) уточнен реестр единиц, относящихся к предлогам в современном литературном македонском языке; 2) впервые определены семантические структуры македонских предлогов, связи между отдельными значениями предлогов, а

также дифференциальные признаки предлогов со схожими значениями; 3) предложена классификация двойных предлогов.

Теоретическая значимость заключается в том, что анализ семантических структур македонских предлогов и связей между значениями обогащает знание о семантике многозначных слов и типах семантических переходов, а предложенная классификация двойных предлогов может быть использована в исследованиях на материале других языков.

Практическая значимость определяется тем, что описание значений предлогов, связей между ними и дифференцирующих признаков для предлогов со схожими значениями может быть использовано при составлении учебных пособий по македонскому языку, специальных курсов по семантике и толковых словарей македонского языка.

Материалом исследования послужили данные из словаря З. Мургоского «Речник на македонскиот јазик» [Мургоски 2005], 5 томов академического издания «Толковен речник на македонскиот јазик» [Толковен речник 2003; 2005; 2006; 2008; 2011]. В качестве материала для анализа также использовалась художественная литература, а именно произведения Д. Солева «Зима свободы» [Солев 1987] (в дальнейшем [ДС]), Я. Владовой «Девочка с двумя именами» [Владова 2002] (в дальнейшем [ЯВ]), и публицистика: «Утрински весник» № 2420, 2423, 2424, 2427 от 2007 года [Утрински весник] (в дальнейшем [УВ]). Несколько примеров были взяты из произведений П.М. Андреевского «Пырей» [Андреевски 1980] (в дальнейшем [ПМА]) и «Туннель» [Андреевски 2007] (в дальнейшем [ПМА2]). Дополнительно проводился поиск соответствующих предлогов в поисковой системе www.google.mk (в дальнейшем [ИН]). В качестве дополнительного метода верификации и уточнения полученных результатов проводился опрос носителей языка: мы предлагали носителям македонского языка оценить

сконструированные нами предложения как правильные, относительно правильные (случай, когда носитель не может определить употребление предлога как неправильное, однако предложенное предложение звучит «плохо») и неправильные (так сказать нельзя). В опросе участвовало 100 человек в возрасте от 20 до 35 лет с высшим или незаконченным высшим филологическим образованием. Все указанные примеры помечены в тексте работы как [АН].

На защиту выносятся следующие положения:

- к предлогам в современном литературном македонском языке относится 37 единиц: *без, в (во), врз, до, вдоль (долж), за, зад, заради, кај, кон, крај, меѓу, наместо (место), на, над, низ, од, отаде, околу, освен, пред, преку, при, по, под, позади, покрај, поради, против, со, сосе, според, спрема (наспрема), спроти (спротив), наспроти (наспротив), сред (среде, насред, посред), ширум;*
- македонские предлоги обладают семантическими структурами, представленными в диссертации;
- значения внутри семантических структур практически все связаны между собой.

Апробация работы. Основные положения диссертации были представлены в виде докладов на научных конференциях молодых македонистов (Республика Македония, г. Скопье, декабрь 2007 г., декабрь 2009 г.), на российско-македонской конференции «Россия/СССР и Македония: история, политика, культура. 1941–1991» (г. Москва, июнь 2011 г.), на II Международном научном симпозиуме «Славянские языки и культуры в современном мире» (г. Москва, март 2012 г.), на конференции «Светите Кирил и Методиј и словенската култура низ вековите и денес» (Республика Македония, г. Охрид, июнь 2013 г.), на XLIII Международной

филологической научной конференции (Санкт-Петербург, март 2014 г.), на Молодежной научной конференции «Славянский мир: общность и многообразие» (Москва, май 2014 г.), там же происходило обсуждение докладов.

Работы по теме диссертации

Работы, опубликованные в рецензируемых научных журналах и изданиях:

1. *Ганенкова Т.С.* Предлоги, обозначающие конечный пункт движения в современном литературном македонском языке // Вестник МГУ Серия 9. Филология. – № 4. – М.: Издательство Московского университета, 2011, С. 203–217.
2. *Ганенкова Т.С.* Грамматические значения предлога *на* в современном македонском языке // Славяноведение. – № 1. – М.: Институт славяноведения РАН, 2012, С. 96–108.
3. *Ганенкова Т.С.* Временные значения предлогов в современном литературном македонском языке // Вестник славянских культур. – № 2. – 2014. С. 113–120.

В других изданиях:

4. *Ганенкова Т.* Просторни и временски значења на предлогот *на* во современиот македонски јазик // Петти научен собир на млади македонисти. Скопје: Универзитет «Св. Кирил и Методиј», 2008. С. 27–45.
5. *Ганенкова Т.* Каде да одам? Предлозите *на*, *во*, *за*, *до* и *кон* за означување на крајна точка на движење // Шести научен собир на млади македонисти. Скопје: Универзитет «Св. Кирил и Методиј», 2010. С. 15–25.
6. *Ганенкова Т.С.* Тезисы доклада «Двойные предлоги в современном македонском языке // Славянские языки и культуры в современном мире: II Международный научный симпозиум (Москва, МГУ имени

- М.В. Ломоносова, филологический факультет, 21–24 марта 2012 г.): Труды и материалы // Составители О.В. Дедова, Л.М. Захаров, К.В. Лифанов; Под общим руководством М.Л. Ремневой. – М.: Издательство Московского университета, 2012. С. 259.
7. *Ганенкова Т.* Предлоги со значением траектории движения в современном македонском языке // Россия (СССР) и Македония: история, политика, культура. 1941–1991гг. – Москва: Институт славяноведения РАН, 2013. С. 261–270.
8. *Ганенкова Т.* Предлог как часть речи // Руско-македонски јазични, литературни и културни врски. - Скопје: Универзитет свети Кирил и Методиј Филолошки факултет Блаже Конески, 2014. С. 93–110.

Структура работы. Работа состоит из настоящего Введения, двух Глав, Заключения, Списка сокращений, Библиографии и Приложения.

Глава 1 посвящена общетеоретическим проблемам, связанным с предлогами и их семантикой, а также определению основных понятий исследования. Рассматриваются подходы к определению предлога и его функций, классификации значений и описанию семантической структуры предлога, а также анализируются работы, посвященные предлогам в современном литературном македонском языке. В результате обсуждения этих вопросов обосновывается выбор когнитивного метода описания семантической структуры предлогов. Глава 2 посвящена уточнению того, какие языковые единицы относятся к предлогам в современном литературном македонском языке, и их анализу. При описании определяются связи между значениями и способы образования новых значений. При обнаружении синонимичных контекстов для нескольких предлогов определяются условия дистрибуции. Анализируются сочетания предлогов и предлагается их

классификация. В Заключении представлены выявленные семантические структуры предлогов. В Списке сокращений расшифровываются используемые в работе сокращения. В Приложении содержится полный текст примеров, их перевод на русский язык и указание на источник.

Глава первая

Подходы к изучению предлогов

1.1. Определение предлога

Предлог – это служебная часть речи, выражающая синтаксические связи существительного в предложении [Языкознание 1998: 262]. В традиционном (узком) понимании к предлогам относятся языковые единицы, которые выступают только в функции предлога. Более широко предлог рассматривается в работах М.В. Всеволодовой и других ученых, работающих над международным проектом «Славянские предлоги в синхронии и диахронии. Морфология и синтаксис». М.В. Всеволодова включает в категорию предлога все единицы, хотя бы иногда служащие для выражения семантико-синтаксической роли существительного (или его субститута) или инфинитива (а иногда и других единиц) в высказывании [Всеволодова и др. 2003]. К предлогам и предложным единицам относятся существительные, сочетания предлогов с существительными и т. д., выполняющие в определенных условиях функции предлога, например сочетание *в цвет (чего, чему, к чему)* в предложениях типа *она купила сумку в цвет платья/платью/к платью*.

В настоящей работе мы будем исследовать предлоги в узком значении, т. е. единицы, которые выполняют только функции предлога.

1.2. Значения предлога

Традиционно частеречным значением предлога считается значение отношения [Русская грамматика 1980: 704]. Однако мнения ученых о том, что же такое отношение, расходятся².

² Анализ сторонников лексического значения у предлогов основывается на работе В.И. Пекара «Семантика предлогов вертикальной соположенности в

Одни ученые считают, что у предлогов есть собственное лексическое значение [Смирницкий 1957; Аксененко 1962; Гак 1972; Бархударов, Штеллинг 1973; Quirk, Greenbaum 1973; Кубрякова 1978; Виноградов 1986; Всеволодова и др. 2003]. Они пишут о том, что предлоги способны именовать отношения между объектами внеязыковой действительности. Так, в предложениях *конверт на столе* и *конверт в столе* предлоги указывают на различные пространственные положения описываемых конверта и стола. Кроме того, некоторые исследователи полагают, что нельзя отказывать предлогам в номинативной функции из-за того, что номинация происходит только в сочетании с существительными. Некоторые знаменательные слова также не самодостаточны для реализации номинативной функции (например, переходные глаголы). В.Г. Гак пишет о том, что отношения между конкретными предметами следует считать такими же явлениями внеязыковой действительности, как и сами эти предметы, соответственно, по его мнению, предлоги обладают номинативной функцией [Гак 1990].

Другие ученые, считающие значения предлогов лексическими, пишут о том, что предлоги являются дейктическими единицами [Ерзинкян 1988; Виноградов 1990]. Проективные пространственные предлоги (*над, зад, под* и т. д. в македонском языке) выполняют дейктическую функцию и способны обозначать пространственные отношения относительно участников коммуникативной ситуации. Эти же предлоги могут употребляться и недейктически, обозначая положение предметов безотносительно к участникам коммуникативной ситуации. У непроективных пространственных предлогов нет дейктического значения. Поэтому нельзя говорить о том, что значения всех предлогов являются дейктическими, хотя именно дейктические

когнитивном аспекте (на материале английских предлогов *above* и *over* и русского предлога *над*)» [Пекар 2000: 11–14].

значения, по результатам психолингвистических исследований, являются первичными [Bowerman 1996; Sinha et al 1994].

Многие ученые считают значения предлогов грамматическими. Например, Л. Минова-Гюркова пишет о том, что предлоги не могут составить минимальное высказывание: они всегда употребляются с существительным или его субститутом, поэтому выражают грамматические значения [Минова-Гюркова 2006: 302]. Анализируя именные синтагмы с предлогами в старославянском языке, К.И. Ходова указывает, что соединение падежного окончания с предлогами является аналитической формой имени [Ходова 1971: 8]. Этому же мнению придерживается Е. Курилович, считающий предлог «субморфемой» сложной морфемы, состоящей из предлога и падежного окончания [Курилович 1962: 66–67].

М.И. Стеблин-Каменский пишет о том, что на самом деле нет признака, по которому можно было бы провести четкую границу между лексическим и грамматическим значениями. Их основное различие, по его мнению, заключается в том, что лексическое значение способно на различную соотнесенность с действительностью, которую оно обобщает, а грамматическое значение всегда соотносится только с конкретной единицей. В качестве примера М.И. Стеблин-Каменский указывает на отличие лексического значения слова «множество», которое можно соотнести в речи с различными вариантами множества («множество есть неопределенно большое количество чего-либо») и с отдельными случаями множества («я узнал множество фактов»), от грамматического значения, соотносящегося в речи только с отдельным случаем множественности (например, *столы, дома* и т. д.). Кроме того, различие между грамматическим и лексическим значениями заключается в более общем и несамостоятельном характере грамматического значения и более конкретном и самостоятельном –

лексического значения. Мы разделяем мнение М.И. Стеблин-Каменского том, что предлог является носителем грамматического значения, несмотря на то, что по своему содержанию его значение иногда может совпадать со значением знаменательных слов (например, наречия). При этом одни значения предлога могут быть более грамматическими, а другие менее. Он и многие другие ученые связывают этот факт с процессом грамматикализации [Стеблин-Каменский 1974: 1–19].

Грамматикализация – это процесс, «в ходе которого лексические единицы и конструкции в определенных контекстах начинают выполнять грамматические функции» [Hopper, Traugott 2003: 15]. Е. Курилович определяет грамматикализацию как расширение «сферы употребления морфемы при переходе от лексического к грамматическому или от менее грамматического к более грамматическому статусу» [Kuryłowicz 1965: 69].

Грамматикализация проявляется в том, что «языковые единицы теряют семантическую сложность, прагматическую значимость, синтаксическую свободу и фонетический материал соответственно» [Heine, Reh 1984: 15]. При этом одни значения грамматикализованной единицы могут находиться на более ранней стадии грамматикализации и, соответственно, быть менее грамматичными, а другие – на более поздней, являясь более грамматичными.

Один из признаков грамматикализации – десемантизация. Многочисленные исследования показывают, что в различных языках мира исходными значениями у большинства предлогов были пространственные значения. Предлоги в пространственных значениях используются для выражения конкретных отношений между объектами действительности, именно такие случаи обычно приводят в пример сторонники точки зрения о том, что значения предлогов являются лексическими. Однако, когда речь заходит о непространственных значениях, то практически всегда отмечается

их более абстрактный характер и зачастую конвенциональность их употребления.

Второй признак грамматикализации – утрата синтаксической свободы. При грамматикализации происходит потеря автономности и увеличение зависимости языковой единицы от других элементов языковой системы [Майсак 2005: 26, 38]. Это положение согласуется с высказыванием Т. Гивона о том, что «современная морфология – это вчерашний синтаксис» [Givón 1971: 413].

Пример применения синтаксического критерия для классификации предлогов можно найти в книге болгарской исследовательницы Р. Ницоловой «Българска граматика. Морфология». Р. Ницолова делит предлоги на предикативные и формальные. Предикативные предлоги связывают структурно необязательные части предложения с предикатами (*къща в планината – къща, която се намира в планината* «дом на горе – дом, который находится на горе»). Формальные предлоги, в классификации Р. Ницоловой, связывают аргументы с предикатом и являются синтаксически обязательными, т. е. не обладают синтаксической свободой (*говоря с момчето* «я говорю с молодым человеком»). Исследовательница также отмечает связь между утратой синтаксической свободы и десемантизацией предлога [Ницолова 2008: 456–457].

Наиболее грамматическими являются значения предлогов, выражаемые предлогом в «окостеневших» синтаксических конструкциях, где синтаксическая свобода предлога сводится к нулю.

Отдельную проблему представляет собой вопрос о том, куда относить информацию об участниках ситуации, выражаемой при помощи предлога: к существительному, глаголу или же самому предлогу. Все три решения имеют право на существование. В настоящем исследовании мы выбираем последнее,

поскольку в этом случае описание семантики предлога является наиболее полным. Такое решение позволяет более точно определить релевантные признаки для того или иного предлога, отличающие его от других предлогов. Например, релевантным признаком для македонских предлогов *зад* и *позади*, локализирующих один объект в зоне HINTER локализатора (объекта, относительно которого локализуется описываемый объект), является признак высоты локализатора, поэтому можно сказать *зад реката* «за рекой», но нельзя **позади реката* «позади реки». Таким же образом, включение/исключение значения нахождения и/или движения в семантику предлога позволяет объяснить невозможность употребления предлога *кон* в контексте типа **бев кон библиотеката* «был к библиотеке» при совершенно нормальном *одам кон библиотеката* «иду к библиотеке». Конкретизация типа движения в свою очередь помогает формально описать различие между предложениями *лет во/по Америка* «полет в/по Америке» и *лет за Америка* «полет в Америку».

Разъяснив нашу позицию по поводу того, что входит в значение предлога, в дальнейшем мы будем пользоваться кратким описанием значения. Например, значение предлога *на*, при котором он выражает отношение между локализатором и локализуемым объектом, находящимся на поверхности локализатора, мы будем описывать как значения нахождения на поверхности.

1.3. Семантическая структура предлога

Предлоги – многозначные слова. В последние десятилетия количество работ по семантике предлогов очень сильно выросло, что связано с интересом к устройству семантической структуры многозначных слов. Существует несколько основных подходов к описанию семантической структуры значений предлога.

Первый подход заключается в перечислении множества различных значений языковой единицы. При этом авторы работ, где реализуется этот подход, обычно не отрицают и даже наоборот пишут о том, что связь между значениями есть, однако по разным причинам не описывают эти связи.

Противоположный подход реализуется в инвариантных теориях, постулирующих, что у языковой единицы есть одно значение, но в зависимости от контекстных употреблений оно трансформируется. Однако общее значение обычно бывает слишком абстрактным, и достаточно затруднительно соотнести с ним некоторые конкретные значения языковой единицы.

Когнитивная семантика, в рамках которой мы исследуем семантику македонских предлогов, предлагает промежуточный способ: вводится основное значение, которое объясняет большинство случаев употребления языковой единицы, однако не покрывает всего разнообразия употреблений языковой единицы. Считается, что от основного значения со временем образовались другие значения, давшие основу для возникновения следующих значений и т. д. Таким образом, по мнению когнитивистов, семантическая структура предлога представляет собой сеть значений, в центре которой находится основное значение, от которого отходят цепочки значений. Образование одного значения от другого происходит путем метафоры или метонимии [Рахилина 2002: 382–383]. Описание и объяснение связей и типов переходов между значениями является одной из основных задач когнитивной семантики.

В когнитивных исследованиях предполагается, что построение семантической структуры грамматикализованных единиц восстанавливает историю развития их значений, при этом восстанавливать связи между значениями и определять семантическую структуру языковых единиц можно,

зная факты синхронного состояния и общие закономерности грамматикализации [Кибрик, Плунгян 2002: 306]. В связи с этим в настоящей диссертационной работе допускается упоминание данных диахронии, но не использование их в качестве доказательств синхронных явлений. Выражения типа «значение возникает/появляется/образуется от другого значения» используются исключительно для описания направлений семантической деривации на синхронном уровне.

1.4. Подходы к описанию значений предлога ³

1.4.1. Геометрический подход

Практически до начала 90-х годов XX в. преобладал так называемый «геометрический» подход к изучению семантики пространственных показателей. При этом подходе пространственные употребления описываются в терминах пространственных измерений: длины, ширины / глубины, высоты, а также размерности (одно-, двух- или трехмерные объекты).

По мнению К. Ванделуаза [Vandeloise 1992: 20], у «геометрического» подхода есть серьезный недостаток: помимо пространственных характеристик соответствующих объектов необходимо учитывать также сочетаемость слов, обозначающих эти объекты (ср. *лампа в абажуре*, *хлеб в тарелке* и сомнительное *хлеб в абажуре*). М.В. Филипенко отмечает, что «“геометрический” подход отражает структуралистскую “идеологию” в лингвистике, когда важно указать место языковой единицы в системе, противопоставив ее в некотором отношении другим единицам» [Филипенко 2000: 20]. Признак «n-мерности» служит различению предлогов, но часто не

³ Описание подходов в разделах 1.4.1 – 1.4.4 основано на анализе М.В. Филипенко [Филипенко 2000].

объясняет многие конкретные свойства тех или иных предлогов. Тем не менее, частично положения «геометрического» подхода используются и при описании предлогов в русле других направлений, поскольку то, как мы представляем предмет (например, в форме точки или линии), оказывает существенное влияние на выбор того или иного предлога. В связи с этим мы будем использовать пространственные характеристики локализатора в качестве релевантных признаков для того или иного предлога.

1.4.2. Топологический подход

Для «топологического» подхода основой для описания и различения значений предлога являются особенности формы объектов, упоминаемых в контексте предлога. Так в работе [Habel 1989] употребление предлога *in* описывается следующим образом: «X находится в Y-е, если выпуклое замкнутое пространство Y-а включает выпуклое замкнутое пространство X-а», где «выпуклое замкнутое пространство» – описание формы Y-а и X-а. Под такое определение попадает случай «муха в рюмке» (рис. 1а), так как рюмка мыслится как замкнутый объект благодаря уровню воды. Но с другой стороны, по верному замечанию [Herskovits 1982], операция «мысленное замыкание» не всегда дает верный результат: ср. ситуацию, изображенную на рис. 1б, о которой нельзя сказать «муха в рюмке».



Рис. 1а



Рис. 1б

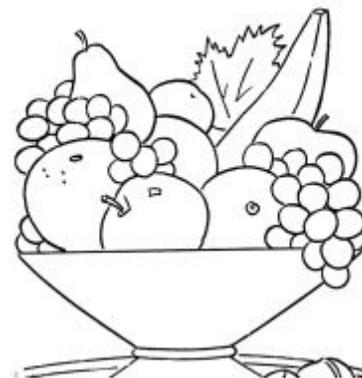


Рис. 2

Для решения данной проблемы в работе [Herweg 1989] вводится признак «релевантных пустот», т. е. части объекта, являющейся емкостью. Однако пример из [Herskovits 1982] показывает (см. рис. 2), что проблема таким образом не решается. Рис. 2 изображает типичную ситуацию «фрукты в вазе», однако фрукты, расположенные сверху, находятся вне любых «релевантных пустот», задаваемых формой Y-а – вазой.

1.4.3. Функциональный подход

Функциональный подход, который мы также будем применять при анализе предлогов, акцентирует внимание на том, что допустимость употребления того или иного предлога зависит не только от пространственных характеристик участников ситуации, но и от функциональной нагрузки одного относительно другого. Ср. допустимость предложения *лампа в патроне*, при сомнительности *бутылка в крышке*, несмотря на одинаковую форму участвующих в обеих ситуациях предметов. Для различных предлогов могут быть релевантны разные признаки. В работе [Vadeloise 1985] для французского предлога *dans* «в» вводится признак «содержимое / содержащее». В работе Д. Пайар и В.П. Плунгяна для русского предлога *над* релевантным оказывается признак «доминирующее положение X-а» в конструкции X над Y-ом: «конфигурация, описываемая предлогом *над*, включает область, структурированную на основе элемента Y, но в которой единственным самостоятельным элементом (т. е. определяемым позитивно) является X. Функция Y-а в качестве точки отсчета, следовательно, заключается в придании X-у особого статуса в области, что интерпретируется как доминирующее положение X-а» [Пайар, Плунгян 2000: 106].

Функциональная нагрузка локализатора и локализуемого объекта относительно друг друга становится одним из важнейших факторов при употреблении предлогов в непространственных значениях. При описании

непространственных значений предлогов часто используются названия основных семантических ролей, предложенных Ч. Филлмором и дополненных другими учеными: агенс – активный участник ситуации, инициатор или контролер действия; пациенс – пассивный участник, объект воздействия; экспериенцер – «участник ситуации, воспринимающий зрительную, слуховую и т. п. информацию»; стимул – «источник информации для экспериенцера»; адресат – «участник, которому направляется информация»; реципиент – «участник, который становится обладателем пациенса в результате целенаправленной деятельности агенса»; бенефактив – «участник, интересы которого непосредственно затрагивает ситуация (или участник, который должен воспользоваться конечным результатом ситуации), но ни агенсом, ни пациенсом этой ситуации не является» и некоторые другие [Плунгян 2000: 165]. Далее в работе мы будем оперировать описанными в этой работе терминами.

1.4.4. Психолингвистическое направление

Психолингвистическое направление является ответвлением когнитивного подхода и занимается изучением, каким образом взаимосвязаны когнитивные функции человека (способность понимать, познавать, изучать, осознавать, воспринимать и перерабатывать, т. е. запоминать, передавать, использовать внешнюю информацию) и языковые явления.

Одной из самых фундаментальных и наиболее известных работ в направлении когнитивной семантики является статья «„What” and „where” in spatial language and cognition» Б. Ландау и Р. Джекендоффа [Landau, Jackendoff 1993], рассматривающая влияние языка на пространственные представления его носителей на материале английского языка.

В данной статье исследуется, что именно англофоны понимают под «фигурой» и «фоном». Понятия «фигура» и «фон» восходят к работам Л. Талми. Понятию «фигура» близок термин «траектор» Р. Лангакера, а «фону» соответствует «ориентир» (точка отсчета, референциальный объект). Траектором является предмет/лицо, положение/движение которого определяется относительно другого предмета/лица, который называется ориентиром [Langacker 2008: 70]. В некоторых контекстах «фон» / «ориентир» и «референциальный объект» могут различаться: *the cat is near the mat* «кошка рядом с ковриком», где коврик – референциальный объект, но не реальное место нахождения кошки, и *the cat is on the mat* «кошка на коврике», где фон и референциальный объект совпадают. Во избежание терминологической путаницы в дальнейшем мы будем пользоваться только терминами локализуемый объект ЛО и локализатор Л.

Рассматривая признаки, по которым какой-либо объект может выступать в роли ЛО, авторы указывают на сложную систему различных комбинаций таких признаков. Система отражает особенности «тела» объекта («куб», «шар» и т. д.), его поверхности («твердое», «полое», «отрицательное»⁴). Кроме того, ЛО и его части характеризуются осевой структурой, содержащей главную ось, относительно которой организуется «тело».

Главное различие ЛО и Л заключается в том, что ЛО мыслится как нечто мобильное, способное перемещаться во времени и пространстве, имеющее пространственные или временные границы, меньшее по размеру, чем Л. Л, напротив, мыслится как неподвижное, громоздкое, не имеющее границ.

⁴ «Отрицательный» объект – объект, не имеющий поверхности. Например, *выемка, яма, дупло*. Некоторые существительные могут обозначать как «твердые» объекты («твердый объект» – объект с поверхностью), например, *на двери висела подкова*, так и «отрицательные» – *стоять в дверях*.

Поэтому фраза *дом у велосипеда* кажется странной, хотя под влиянием контекста может звучать «нормально» (*кукольный дом около велосипеда*). По мнению Б. Ландау и Р. Джекендоффа, асимметричность пространственных отношений обусловлена принципами организации пространства, которые требуют, чтобы один объект был «встроен», «помещен» относительно другого, соответственно этот другой объект должен обладать свойствами, облегчающими поиск. Такую асимметричность подтверждают и приводимые в статье психологические эксперименты.

Пространственные отношения, в которые вступают ЛО и Л, описываются при помощи предлога (иногда могут задаваться глаголом и наречиями типа *недалеко, рядом* и т. д.). Один предлог может описывать отношения разнообразных объектов, при этом учитываются лишь некоторые их признаки. Например, для Л учитывается замкнутость / незамкнутость формы (*in / inside a cave, a bottle* «в / внутри пещеры, бутылки», но *in / *inside a lake* «в озере / *внутри озера», так как озеро не мыслится замкнутым объектом), наличие сторон и некоторые другие. Для ЛО в работе Талми релевантна точкоподобность ЛО [Talmy 1983], а в работе Б. Ландау и Р. Джекендоффа наличие осевой структуры и величина.

Мы не будем подробно останавливаться на описании накладываемых на Л ограничений, которые рассматриваются в статье, так как они отражают реалии английского языка. Нам хотелось бы обратиться к более общему анализу роли ЛО (Б. Ландау и Р. Джекендофф рассматривают только пространственные значения). Необходимо различать четыре основные пространственные роли, которые могут быть приписаны ЛО при описании ситуаций перемещения и местонахождения:

1. *исходный пункт* перемещения – точка, в которой ЛО находился до начала перемещения (*книга упала со стола*);

2. *конечный пункт* перемещения – точка, в которой ЛО оказался после окончания перемещения (*книга упала на пол*);
3. *траектория* перемещения – точки, которые последовательно занимал ЛО, перемещаясь от исходного пункта к конечному (*мальчик шел по лесу*)⁵;
4. *место*, в котором локализован ЛО или пространственная ситуация перемещения в целом (*книга лежит на столе, мальчик гулял в парке*).

Помимо указания на локативную роль Л, показатели с пространственным значением в языках мира очень часто выражают также и тот конкретный участок пространства относительно Л, который непосредственно принимает участие в ситуации перемещения или местонахождения. Иными словами, Л рассматривается как объект, который выбирается в качестве «начала координат» и позволяет определенным образом структурировать пространство. Относительно выбранного Л пространство членится на ряд *топологических зон*: поверхность Л, внутренняя область Л, окрестность (пространство около Л), пространство перед Л и т. д.

Приведенный список топологических зон представляет собой результат скорее априорно-логического, чем собственно языкового разбиения

⁵ В работе Б. Ландау и Р. Джекендоффа траектория определяется как характеристика движения ЛО (*к нам залетела ласточка*) или ее ориентации (*стрелка направлена на север*). Выделяется три вида траектории: 1) траектория, описывающая движение ЛО в терминах ее собственных «внутренних» горизонтальных осей (вперед, назад, сбоку, боком); 2) траектория, описывающая изменение ориентации ЛО в терминах ее собственных осей (перевернуть(ся), повернуться кругом / налево/направо); 3) траектория, учитывающая осевую структуру земли (верх, вниз, север, юг, восток, запад).

пространства относительно Л. Обычно в качестве исходной точки для теоретических построений берется именно список логически возможных топологических зон Л. Схематическое изображение возможного членения приводится на рис. 3 [Мельчук 1998: 53].

Языковое членение пространства далеко не всегда совпадает с логическим. Например, для обозначения одной и той же топологической зоны в языке может существовать более одного показателя. Цель настоящего исследования – анализ и описание семантических структур предлогов в современном литературном македонском языке. Результат исследования поможет понять то, как членят мир носители македонского языка.

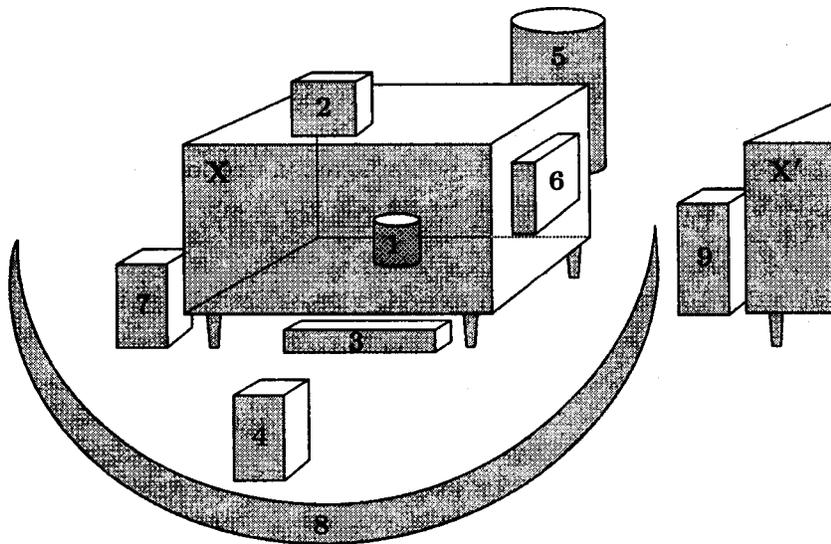


Рис. 3

Логическое разбиение пространства относительно локализатора (по [Мельчук 1998: 53]): 1) в X-е, 2) на X-е, 3) под X-ом, 4) перед X-ом, 5) сзади X-а, 6) на боковой стороне X-а, 7) у/около X-а, 8) вокруг X-а, 9) между/среди X-ов.

1.5. Обзор работ о предлогах в македонском языке

Литературный македонский язык был кодифицирован в 1945 г. Основное внимание существующих грамматик обращено на комплексное описание

системы македонского языка. В связи с этим некоторым вопросам, в частности описанию предлогов, уделяется меньше внимания. В первой грамматике македонского языка Х. Ланта 1957 года [Lunt 2003] подробно описываются фонетические правила оформления предлогов (фонетические варианты, ударение и т. д.). Собственно значения практически не рассматриваются, для каждого предлога приводится лишь одно или несколько основных значений и перевод на английский язык.

В грамматике македонского языка выдающегося македонского ученого Б. Конеского [Конески 1967] предлогам уделено больше внимания. Автор приводит основные пространственные значения предлогов (связь между ними постулируется, но не анализируется). Значения иллюстрируются примерами, дано подробное описание значений некоторых предлогов (в основном это касается наиболее многозначных предлогов, таких как *на*, *во*, *за*). Отдельно рассматривается употребление сочетаний нескольких предлогов, например *од зад*, *за на* и т. д. Описывая функции и значения предлогов в современном македонском языке, Б. Конески сравнивает их с функциями и некоторыми значениями предлогов в старославянском языке. В главе, посвященной ударению в македонском языке, Б. Конески подробно рассматривает условия переноса ударения на предлог и взаимосвязь этого явления с категорией определенности/неопределенности [Конески 1967].

В «Грамматике македонского литературного языка» Р.П. Усикова [Усикова 2003] указывает на то, что аналитизм является важнейшей характеристикой македонского языка, поэтому роль предлогов особенно велика. При описании македонских предлогов Р.П. Усикова иллюстрирует их основные значения примерами и приводит русские эквиваленты.

Одна из малочисленных работ, посвященных только предлогам в современном македонском языке, – это дипломная работа Т. Димитровского

«Значењата и употребата на предлозите во македонскиот литературен јазик» [Димитровски 1956а]. На 66 страницах автор рассматривает значения 35 предлогов: *без, в (во), врз, до, за, зад, заради, каде, кај, кон, крај, меѓу, место, на, над, низ, од, околу, освен (осем), отаде (одавде, оданде), по, под, поради, потем, пред, през, преку, при, против, со (сосе), според, спрема, спроти, сред (среде), у*, а также сочетаний предлогов. Примеры для анализа Димитровски брал из различных сборников народных песен и сказок, в связи с чем некоторые приводимые в работе случаи употребления предлогов с точки зрения современного литературного македонского языка являются архаизмами или диалектизмами (например, предлоги *потем, каде, през, у*).

Димитровски считает, что значения предлога связаны между собой. Это подтверждают периодические указания на то, что одно значение развилось от другого. Однако поскольку автор не ставит перед собой задачу последовательно установить связи между всеми значениями и описать эти связи, то не всегда ясно, каким образом то или иное значение связано с другими значениями предлога. Описания значений краткие и точные. Некоторую сложность представляет то, что иногда толкование дается через другие предлоги, но не указывается разница в их употреблении. Кроме того, в некоторых случаях толкование отсутствует, автор приводит только примеры.

Второй работой, стремящейся описать все предлоги в современном македонском языке, является докторская диссертация С. Саздова «Семантичкото зборообразување во македонскиот стандарден јазик» [Саздов 2004]. Работа написана в рамках когнитивной лингвистики. Автор исследует, каким образом связаны между собой значения предлогов в современном македонском литературном языке, обращая при этом особое внимание на теорию метафоры Дж. Лакоффа и взаимосвязь значений многозначных слов. В центр семантической структуры предлога С. Саздов помещает

пространственные значения, трансформация которых на основе метафоры и/или метонимии приводит к появлению новых, более абстрактных значений. Для характеристики пространственных значений С. Саздов использует концептуальный аппарат Т. Вели, разработанный последним в его работе «Metaphor, Memory and Meaning: Symbolic and Connectionist Issues in Metaphor Interpretation» [Veale 1995]. Понятия, используемые Т. Вели, а вслед за ним и С. Саздовым, для описания семантики предлогов, частично совпадают с теми, которые мы рассматривали в работе Б. Ландау и Р. Джекендоффа «„What” and „where” in spatial language and cognition» [Landau, Jackendoff 1993]: исходный пункт, конечный пункт, место, траектория. К ним Т. Вели добавляет следующие понятия: сосуд (объемное пространство), переход из одного места в другое, крышка и дно (сосуда), цель, путь (соединяет два места), пространство и граница. Термину «сосуд» соответствует термин «содержащее» / «контейнер» (container) Дж. Лакоффа, более часто используемый в лингвистической литературе.

В работе С. Саздова проанализировано 35 предлогов из 42, приведенных в Орфографическом словаре [Правопис 1979]. Для определения первоначального пространственного значения предлогов Саздов рассматривает значения этого предлога в старославянском языке, опираясь на работу К.И. Ходовой «Падежи с предлогами в старославянском языке» [Ходова 1971]. Автор не только описывает различные значения предлогов, но и объясняет связи между ними.

При описании значений С. Саздов стремится описать значение предлога независимо от значений глагола и существительного, с которыми он связан. В некоторых случаях полученные определения оказываются довольно общими, поэтому они «подходят» нескольким предлогам. Например, основное значение предлога *на* автор описывает как «А на Б», где «место А – это место

Б», аргументируя тем, что такое основное значение позволяет объяснить широкое употребление предлога *на*. Поскольку в работе не ставится задача выявить различия в функционировании предлогов с похожими значениями, то этот вопрос остается за рамками исследования.

В рамках грамматики зависимостей рассматривает македонские предлоги Э. Бойковска в статье «Предлошката синтагма во македонскиот јазик» [Бойковска]. Она вводит понятие «предложная синтагма» для именной группы, вводимой предлогом, и указывает на ее отличие от «именной синтагмы», напрямую зависимой от глагола. Автор анализирует наиболее общие синтаксические функции, которые может выполнять предложная синтагма, а точнее какие актанты и сирконстанты могут быть выражены предложной синтагмой.

Позиции, занимаемые предлогом *за* в валентной системе македонских глаголов и в предложении, рассматриваются в статье К. Топлиской «Околу валентноста на глаголот при употребата на предлогот *за*» [Топлиска 2001].

Правильному (с точки зрения литературного македонского языка) использованию предлогов *за* и *во* посвящены статьи Б. Корубина «Предлогот *за* и неговите значења» [Корубин 1953], «За употребата на предлогот *во* со имињата на денови» [Корубин 1958], Л. Миновой-Гюрковой «За некои случаи на погрешна употреба на предлогот *в*, *во*» [Минова-Гуркова 1969]. Некоторые значения предлога *со* описываются в статье Т. Димитровского «Употреба на предлогот *со*» [Димитровски 1956б] и статье С. Саздова «Предлогот *со* како координатор» [Саздов 1997]. Случаи употребления союза *како* в качестве предлога рассматриваются в статье З. Тополинской «За синтаксичката карактеристика на една употреба на зборот *како*» [Тополинска 1967].

Значения предлога *на*, а также в некоторых случаях связи между ними и возможные пути возникновения описываются в статье Б. Корубина

«Употребата и значењата на предлогот *на* во современиот македонски јазик» [Корубин 1954]. Путајќи развојот на значењата на предлогот *од* посветена е и една од статиите на Л. Митковска «Конструкциите со предлогот *од* и агенсниот предлогски објект во македонскиот јазик» [Митковска 1997]. Одделна статиа на Л. Митковска е посветена на посесивните значења на предлогите *на* и *од* во литературниот македонски јазик. Во статиите «За употребата на предлогите *на* и *од* во посесивна функција во македонскиот стандарден јазик» [Митковска 2001] се прикажуваат резултатите од истражувањето, насколко допустими се користењето на предлогот *од* во посесивна функција.

Функционирањето на предлогите (во особено предлогот *во*) во различни функционални стилови се прикажуваат во статиите на К. Топлиској-Евроској «За употребата на предлогите во административниот функционален стил» [Топлиска 2000], «Предлогот *в(о)* во современиот македонски јазик» [Топлиска-Евроска 2005б] и нејзината дисертација «Предлогот *в(о)* во современиот македонски јазик» [Топлиска-Евроска 2005а].

Од гледиште на комуникативна граматика се разгледува предлогот *за* во статиите на В. Николовска «Употребата на предлогот *за* во современиот македонски јазик» [Николовска 1995], анализирајќи ја местото на именските групи со предлогот *за* во комуникативна иерархија.

Во македонските дијалекти и народниот јазик се истражуваат значењата на предлогите во статиите на Г. Шокларовој-Леровској «Предлогот *в, во* во јазикот на македонската народна поезија» [Шокларова-Леровска 1979] и «Значењето и употребата на предлогот *кај* во јазикот на македонската народна поезија» [Шокларова-Леровска 1982], Д. Митевој во статиите «Предлогот *до* во јазикот на македонската народна

поезија» [Митева 1980] и «Предлог *од* во јазикот на македонската народна поезија» [Митева 1983].

Ряд работ посветен сопоставлению македонских предлогов с предлогами в других языках. К таким работам относится «Компаративна анализа на предлогот *на* во неговото просторно значење во македонскиот, рускиот и чешкиот јазик» [Каранфиловски, Роус, Пашовска 1984], статьи М. Поварницыной «За посесивните конструкции со предлогот *од* во современиот македонски јазик» [Поварницына 1993], М. Сидоровской «Значења и употреба на предлогот *но* во современиот руски, македонски и бугарски јазик» [Сидоровска 1975], Б. Мирчевской «Сличности и разлики во значењата и употребата на предлогот *но* во рускиот и во македонскиот јазик» [Мирчевска 2006] и Ы. Лазаревской «Англиските предлози *up*, *up to* и *down* и нивните македонски еквиваленти» [Лазаревска 1993]. Посесивные значения предлогов *на* и *од* рассмотрены также в докторской диссертации Л. Митковской «Изразување посесивност на ниво на именската синтагма во македонскиот и во англискиот јазик» [Митковска 2005], посвященной выражению посесивности в именных синтагмах в македонских и английском языках.

Отдельной темой для исследования стало распространенное в македонском языке явление, называемое «удвоением предлогов» (двойные предлоги существуют во всех славянских языках, но в македонском и болгарском языках они особенно разнообразны и частотны). Первая статья принадлежит К.М. Солецкой [Солеска 1979], рассматривающей употребление нескольких предлогов в македонском языке с точки зрения литературной нормы и в сравнении с другими балканскими языками. Автором второй статьи является Н. Чундева. В работе «Двојните предлози и нивната лексикографска интерпретација» [Чундева 1992] автор анализирует, как

представлены двойные предлоги в «Речник на македонскиот јазик: со српскохрватски толкувања» [Речник 1961; Речник 1965; Речник 1966]. Наиболее глубоко тема «удвоения предлогов» разработана в работах М. Марковича, рассматривающего это явление в македонском языке в сравнении с другими балканскими языками [Марковиќ 2007; Марковиќ 2011а; Марковиќ 2011б].

Таким образом, отдельные предлоги в македонском языке уже становились объектом исследования. Однако только в некоторых работах анализировались связи между значениями и семантические структуры предлогов. В настоящем исследовании предпринята попытка восполнить эту лакуну.

Глава 2

Семантические структуры предлогов в современном литературном македонском языке

2.1. Репертуар предлогов в современном литературном македонском языке

Репертуар македонских предлогов у разных ученых несколько различается. Мы сравнили единицы, относимые к предлогам в первой грамматике македонского языка Х. Ланта [Lunt 2003], грамматике Б. Конеского [Конески 1967], грамматике Р.П. Усиковой [Усикова 2003] и толковом словаре македонского языка З. Мурговского [Мурговски 2005]. Х. Лант выделяет 38 предлогов, Б. Конески – 48, Р.П. Усикова – 39 и З. Мурговски – 45 (2 предлога с пометой «диалектный» в это число не входят). Все вышеупомянутые ученые считают предлогами: *без, в (во)*⁶, *врз, до, за, зад, заради, кај, кон, крај, накрај, меѓу, на, над, низ, од, околу, освен, пред, преку, при, по, под, покрај, против, с (со), спрема, спроти (спротив), сред (среде)*.

Б. Конески, Х. Лант и З. Мурговски отмечают также *накај, откај, помеѓу, место, наспроти (наспротив), отаде, според, насред, посред (посреде), у* (З. Мурговски помечает этот предлог как диалектный). З. Мурговски и Р.П. Усикова к предлогам относят *поради, искрај, каде, како, наместо, през* (З. Мурговски отмечает, что это устаревший предлог), *потем, сосе*. Х. Лант считает предлогом также *докрај*, Б. Конески – *одавде, оданде*, З. Мурговски – *виа, виз-а-ви, долж, наспрема, минус, плус*.

⁶ В скобках указаны фонетические варианты.

По неизвестным нам причинам, в список предлогов ни один из ученых не включил предлог *позади*, регулярно встречающийся в текстах различных функциональных стилей (*позади сцената* «за сценой»).

Предлог *у* отмечен в текстах на некодифицированном македонском языке (*еден син у мајка* «один сын у матери»), также встречается в диалектах и в скопском городском койне (*влегов у зграда* «я вошел в здание»). В литературном македонском языке этот предлог не употребляется, поэтому мы не будем рассматривать его в нашей работе.

Предлог *през* отмечен в грамматике Б. Конеского 1954 года, в словаре З. Мургоского он приводится с пометой «архаично». В анализируемых текстах мы не встретили примеров с этим предлогом, поиск через систему www.google.mk также не дал результатов. В современном македонском языке этот предлог полностью вытеснен предлогом *преку*.

Предлог *потем*, отмеченный у Б. Конеского и З. Мургоского, в нашем материале не встречается. В поисковой системе www.google.mk мы нашли примеры с *потем*, но во всех этих примерах *потем* является наречием, аналогичным более распространенному варианту *потоа* «потом».

Слова *одавде* и *оданде* входят в репертуар предлогов Б. Конеского (*одавде реката* «на этой стороне реки», *оданде реката* «на той стороне реки»). В ходе сбора материала оказалось, что в функции предлога *оданде* встречается только в старых текстах. В многотомном толковом словаре македонского языка указано, что *оданде* является диалектной формой наречия *одонде* [Толковен речник 2006]. В качестве предлога указан в толковом словаре *одавде*. При этом примеры с *одавде*, найденные в www.google.mk, взяты из текстов, написанных до кодификации литературного македонского языка. Большинство опрошенных нами носителей македонского языка оценили *одавде* и *оданде* как архаичные

предлоги. Анкетированные указали, что никогда не употребляют эти предлоги, но иногда слышат их в разговорной речи пожилых и старых людей (возможно, диалектной). Поскольку у нас нет данных, подтверждающих функционирование *одавде* и *оданде* в качестве предлогов в современном литературном языке, мы не рассматриваем их в нашем исследовании.

Все авторы считают предлогом *накрај*. В качестве единственного примера приводится выражение *накрај село* «на окраине села». Возможно, пример взят из текстов до кодификации, так как поиск *накрај* в функции предлога в собранном нами материале и в www.google.mk не принес результатов. Употребление предлога *накрај* в сконструированных нами предложениях (например, *накрај град имаше кафана* «на краю города был ресторан») анкетированные оценили как сомнительное и отметили, что никогда не употребляют этот предлог в своей речи.

Поиск в www.google.mk показал, что в современном македонском языке слово *искрај*, отмеченное в качестве предлога у Х. Ланта и Б. Конеского, встречается только в устойчивом выражении *искрај в краја* «из конца в конец».

Предлог *каде* (*каде мене* «у меня»), приводимый Б. Конеским и З. Мургоским, в современном литературном языке не встречается и носителями воспринимается как диалектизм. В многотомном толковом словаре македонского языка [Толковен речник 2005] этот предлог помечен как диалектный.

З. Мургоски к предлогам также относит заимствования *виа* и *виз-а-ви*. Отдельные случаи употребления этих заимствований, найденные нами в блогах и других подобных текстах, мы склонны отнести к авторским окказионализмам.

З. Мургоски считает, что в контекстах типа *8 плус 5 е рамно на 13* «8 плюс 5 равняется 13» слова *плус* «плюс» и *минус* «минус» являются

предлогами. Вслед за российской лингвистической традицией мы относим *плус* «плюс» и *минус* «минус» к существительным, поскольку у этих слов есть определенные денотаты – соответствующие знаки и понятия ‘достоинство/недостаток кого-либо или чего-либо’.

Учитывая вышеизложенные факты, мы исключаем из репертуара предлогов современного литературного македонского языка предлоги *у*, *през*, *потем*, *одавде*, *оданде*, *накрај*, *искрај* и *каде*, а также не считаем предлогами существительные *плус* и *минус*.

В процессе поиска предлогов в словаре З. Мургоского мы столкнулись с тем, что употребление помет «предлог» и «наречие» в некоторых случаях спорно, а иногда и вовсе непоследовательно. Например, слово *долж* отмечается как предлог, а слово *вдолж* (фонетический вариант *долж*) – как наречие. К наречиям З. Мургоски причисляет слово *место* (в примерах типа *ова е место роденденски подарок* «это вместо подарка на день рождения»), *наместо* (*наместо тунел беше решено да се гради мост* «вместо туннеля было решено строить мост»), *според* (*според моите пресметки* «согласно моим расчетам») и *ширум* (*ширум светот* «по всему миру»), которые, по мнению Х. Ланта, Б. Конеского и Р.П. Усиковой, относятся к предлогам. Безусловно, в некоторых случаях наречия тесно связаны с предлогами. Предлог обозначает положение одного объекта относительно другого (понятие ‘пространство’ мы трактуем весьма широко и, если это возможно, представляем абстрактные связи в пространственных терминах). Предлог вводит существительное или его субституты, числительные, другие предлоги или целые предложения (*околу десет денари* «около десяти денаров», *технички експерти од ширум светот* «технические эксперты со всего мира», *му ги даде парите без да ме погледна* «он дал ему деньги, не посмотрев на меня»). Наречие же обозначает признак действия или признака. Обычно

наречия называют самостоятельный признак (*быстро, очень* и т. д.), однако в некоторых случаях они характеризуют действие или признак относительно другого объекта: *живее позади* «он живет позади». Российская и македонская грамматические традиции относят подобные слова к наречиям, поскольку они обозначают признак действия. Фактически же эти «наречия» характеризуют положение одного объекта относительно другого, известного из контекста: прежде чем сказать *живее позади* «он живет позади» говорящий всегда дает знать, что является точкой отсчета (собственный дом говорящего, школа, улица и т. д.). В настоящем исследовании мы не включали подобные примеры в анализируемый материал, однако вопрос о частеречной природе вышеупомянутых слов безусловно является дискуссионным.

Отдельно следует оговорить слово *надвор*, отмеченное у З. Мургоского в качестве предлога в сочетании с предлогом *од* (*надвор од законот* «за рамками закона»). Подобные сочетания рассматриваются в рамках категории предлога М.В. Всеволодовой, однако в данной работе мы рассматриваем только предлоги в узком значении. Другие наречия, образующие устойчивые сочетания с предлогами (например, *блиску до* «близко к», *далеку од* «далеко от» и т. п.), пометой «предлог» у З. Мургоского не отмечены.

Учитывая вышесказанное, только *вдолж, место, наместо, според* и *ширум* мы относим к предлогам (в узком значении).

Б. Конески и З. Мургоски в репертуар македонских предлогов также включают *како* (в значении сравнения *коњот е брз како стрела* «конь быстр как стрела» и в значении качества *го гледа Васил само како пријател* «она смотрит на Василя только как на друга»). Мы придерживаемся российской лингвистической традиции и считаем слово *как* в русском языке и *како* в македонском языке союзами, которые в некоторых случаях могут выполнять функции предлога.

Таким образом, опираясь на данные современного македонского языка, мы составили репертуар предлогов, состоящий из 45 единиц: *без, в (во), врз, до, вдоль (долж), за, зад, заради, кај, докај, накај, откај, кон, крај, меѓу, помеѓу, место, наместо, на, над, низ, од, отаде, околу, освен, пред, преку, при, по, под, позади, покрај, поради, против, со, сосе, според, спрема, наспрема, спроти (спротив), наспроти (наспротив), сред (среде), насред, посред, ширум*. Данный список будет уточнен в Заключении после анализа каждого предлога. Анализ должен показать, какие единицы являются самостоятельными предлогами, а какие – всего лишь фонетическими вариантами одного предлога (возможные кандидаты: *меѓу/помеѓу, место/наместо, спрема/наспрема, спроти/наспроти, сред/насред/посред*).

При определении последовательности предлогов в настоящем исследовании мы столкнулись с тем, что алфавитный порядок не очень удобен. Например, сложно описывать семантику предлога *врз* (основное значение – движение сверху вниз на поверхность ориентира), не ссылаясь на анализ значений предлога *на* (одно из основных пространственных значений – «опорная поверхность»). Нюансы значений и релевантные признаки предлогов выявляются при их сравнении, когда они употребляются в схожих контекстах (например, *на улица* «на улице» и *во сокак* «в переулке») или в схожих значениях (*преку Охрид* «через Охрид» и *низ Охрид* «через Охрид»). Как правило, значения более специфического предлога сравниваются с предлогом, который является основным средством выражения определенного значения. Например, и *преку*, и *низ* выражают значение траектории, при этом основным предлогом является предлог *преку*, а значение *низ* более специфично (движение сквозь).

В связи с указанными особенностями анализа семантики предлогов при определении последовательности рассмотрения предлогов мы учитывали

роль Л (исходный и конечный пункты перемещения, траектория перемещения, место), систему координат (например, над, под, перед, за), взаимосвязь выражаемых понятий (наличие – отсутствие, причина – цель). В группе предлогов со схожим значением первым рассматривается предлог, являющийся основным средством выражения значения.

2.2. Предлог *на*

Значения предлога *на* представляют собой большой материал для исследования. Это связано, прежде всего, с тем, что его пространственные значения трансформируются различным образом и создают множество непространственных значений. Кроме того, после утраты падежей в македонском языке предлог *на* взял на себя выражение практически всех значений генетива и датива [Конески 1986: 159].

При анализе пространственных значений предлога *на* мы часто будем сравнивать его с предлогом *во*, поскольку выявление различий в употреблении этих предлогов помогает точнее определить и сформулировать их значения. Сравнение с предлогом *во* не случайно: предлоги *на* и *во* являются основными, немаркированными показателями для выражения наиболее общих пространственных значений. Другие предлоги, как покажет дальнейший анализ, используются для выражения более специфических значений.

Как и многие другие предлоги в современном македонском языке предлог *на* используется для выражения не только нахождения ЛО, но и его движения. По возможности, мы постараемся отразить этот факт в примерах при описании значений предлога *на*.

Нахождение/движение на поверхность

Основное пространственное значение предлога *на* – это значение нахождения /движения на поверхность Л: говорящий выделяет в Л его поверхность, верхний слой, сводит Л к его внешним границам (1)⁷ *Роже Федерер обезбеди место во четврт-финалето на терените на All England Club*, (2) *Оттогаш Митруш не излезе веќе на полјаната да кошка парталава топка*. По этому признаку предлог *на* противопоставлен предлогу *во*, который указывает на внутреннюю часть Л⁸. Пространство при этом, как пишет Б. Корубин, «может представлять собой некую местность, край, место в широком смысле, область, сферу» [Корубин 1954: 38].

Указанная дифференциация предлогов *на* и *во* осложняется тем, что разные объекты по-разному осмысляются в языке: некоторые сводятся к своим внешним границам и рассматриваются как поверхность, а в других подчеркивается наличие внутренней части. Для того, чтобы объяснить различное осмысление объектов и, как следствие, выбор предлогов *на* или *во*, следует ввести дополнительные разграничительные признаки. Это признаки ‘наличие/отсутствие объема’ и ‘наличие/отсутствие боковых сторон/границ’.

Рассмотрим признак ‘наличие/отсутствие объема’. Предлог *во* употребляется, если Л осмыляется как объемный объект. В этом случае

⁷ Все примеры пронумерованы, их полный текст, перевод и источники приводятся в Приложении.

⁸ Ср. такое определение с определением О.Н. Селиверстовой относительно предлога *на* в русском языке: «можно сказать, что предлог *на* представляет в функции *Sy* внешние очертания *Y*-а или такой *Y*, который сводим к своим внешним очертаниям. По этому признаку предлог *на* противопоставлен словам *в*, *внутри*, отождествляющим *Sy* с той частью *Y*-а, которая заключена в рамках его внешних границ» [Селиверстова 2000: 191].

предлог *во* используется для описания нахождения/движения во внутреннюю часть Л. Предлог *на* употребляется, если этот объем для говорящего в данной ситуации не важен, т. е. игнорируется. Л рассматривается как поверхность в (3) *Небаре риба што се надева дека од суво пак ќе се врати во вода*, (4) *Клинците ги фрлаат чантите во ходникот како плочки на вода*. В (3) ЛО движется в часть пространства, занятую Л. В (4) объем Л не важен для говорящего, его внимание сосредоточено на поверхности, поскольку именно эта часть Л участвует в ситуации.

Признак ‘наличие/отсутствие объема’ также объясняет различное употребление предлогов *на* и *во* в случае, если ЛО представляет собой значимую пустоту (5) *Ми пречи оваа пукнатина во сидот*, (6) *Ми пречи оваа пукнатина на сидот*. В (5) и (6) трещина – ЛО, а стена – Л. Если трещина глубокая, используется предлог *во* (5), если нет – предлог *на* (6), т.к. трещина воспринимается как часть поверхности.

В (3) и (4) предлоги *на* и *во* описывают различное положение ЛО (на поверхности и внутри, соответственно). В (5) и (6) выбор предлогов объясняется размерами, т. е. объемом Л. В (7) *Бесмислено беше повеќе во небото да се пуштаат летала од трска*, (8) *Тогаш мајсторот ќе го обесеше фенерот на леталото, и неговата одеднаш озверена глава, со запалениот фенер в заби, ќе се кренеше на самрачното небо* для описания одной и той же ситуации используются разные предлоги, поскольку некоторые объекты могут осмысляться по-разному. В (7) Л небо осмыляется как объемный объект, соответственно, используется предлог *во*. В (8) говорящий представляет Л небо в качестве поверхности, на которую движется голова воздушного змея. Подобные примеры указывают на то, что в каждом языке закреплено свое «видение» мира. Иногда одни и те же объекты рассматриваются одинаково, а иногда их представление различается.

Например, в македонском языке, как и в русском, ситуация, когда птица сидит на ветке дерева, описывается при помощи предлога *на* (9) *Птицата седи на дрво*. Использование предлога *на* сигнализирует о том, что Л ветви дерева осмысляются как поверхность дерева. В английском языке та же ситуация описывается при помощи предлога *in*, т. е. Л ветви дерева осмысляются как объемная сфера, внутри которой сидит ЛО птица (10) *There is a bird in the tree*.

Что касается признака ‘наличие/ отсутствие боковых сторон/ границ’, то предлог *во* употребляется, если в Л выделяются боковые стороны/границы и, соответственно, внутренняя часть: предлог *во* обозначает нахождение/движение ЛО в такой Л. Предлог *на* употребляется, если боковых сторон/границ нет или они игнорируются (11) *Игор излезе на улицата*, (12) *Влегов во сокак*. В (11) с Л *улица* употребляется предлог *на*, т.к. дорога – это, прежде всего, поверхность, по которой передвигаются люди. С Л *сокак* «переулок» используется предлог *во*, т.к. его поверхность значительно меньше и есть боковые стороны, важные для говорящего.

В некоторых случаях выбор предлога зависит от того, какое значение многозначного слова реализуется в определенном контексте (13) *Вчера моите пријатели заминаа на Кипар*, (14) *Пронајдено е телото на исчезнатиот американски дипломат, којшто пристигна во Кипар пред две недели*. В (13) Л *Кипар* означает остров Кипр. Остров во многих языках рассматривается как поверхность, соответственно, используется предлог *на*. В (14) Л *Кипар* обозначает государство Кипр. Для государства признак боковых сторон/границ является релевантным, поэтому со словом *Кипар* в этом значении употребляется предлог *во*.

Отдельно следует выделить ситуацию с Л, у которого четко выделяются внешние границы и отверстие, заключенное в этих границах (например, круг,

бублик, дверной проем и т. д.). Если говорящий рассматривает такой Л как «твердый», единый, «одномерный» объект, имеющий поверхность, то используется предлог *на* (15) *Напиша на рамката за слика*, (16) *Татко му бесеше кебиња на прозорците*.

Если же для говорящего важно отверстие как траектория движения ЛО, т. е. объект рассматривается как отверстие, «отрицательный объект», то используется предлог *во* или *низ* (17) *Фрли паричка во устинката на шишето*, (18) *Гледа низ прозорецот*.

Подобные двухмерные Л в зависимости от ситуации могут обозначать как поверхность, так и отверстие. В македонском языке существует еще один вариант, когда для описания положения ЛО в отверстии используется предлог *на* (19) *Со прстето в уста стоеше на вратата*, (20) *На устинката од кантата стави издупчена инка*. В этих примерах Л отверстие рассматривается в качестве поверхности, а не объемного пространства. Отметим, что отверстия могут рассматриваться в качестве поверхности, только если они условно двухмерные.

Отдельно следует выделить случай использования предлога *на*, когда ЛО является частью поверхностью (21) *На устинката од кантата стави издупчена инка*.

Нахождение/движение на опору

Предлог *на* используется также в ситуациях, когда поверхность Л служит опорой, поддерживает ЛО в пространстве. Пространственные характеристики Л (горизонтальная, вертикальная и другие виды поверхности) в этом случае не важны (22) *Седнати скрзнозе на тревата*, (23) *Во маалската млекарница на сидот со муви, се појави црн плакат*. Прототипическим вариантом является случай, когда поверхность Л относительно ровная и расположена

горизонтально (22). Опора также может быть вертикальной (23) или иной, если она помогает ЛО удерживать свое положение в пространстве.

Функция опоры реализуется также в ситуации, когда часть ЛО находится на поверхности Л, и, таким образом, Л детерминирует положение ЛО в пространстве (24) [*Меурче*] *расте, сè повеке натежнувајќи на сламката*, (25) *Со обетки на ушите и прстења на рацете*, (26) *Помали зрна лубеници на веке засушени петелки*.

Во всех этих примерах соприкосновение ЛО и Л происходит на относительно маленькой площади. Обычно фиксация ЛО при помощи Л происходит по вертикали (24), но возможно и другое положение (25). Пример (26) показывает, что возможно также метафорическое понимание опоры. Нельзя сказать, что черешок фиксирует положение арбуза в пространстве. Употребление предлога *на* объясняется метафорическим осмыслением роли опоры: черешок связывает арбуз с источником питания, служит «опорой» существования.

Нахождение/движение в пространство, входящее в зону локализатора

В рассмотренных нами значениях предлог *на* используется для обозначения нахождения/движения ЛО в пределах Л, где Л может быть объектом с весьма размытыми или же, наоборот, четко определенными границами. Встречаются, однако, примеры, где сочетание предлога *на* и существительного кодирует не только пространство, которое занимает Л, но и пространство рядом с ним. В таких случаях предлог *на* указывает на то, что ЛО находится рядом с Л и входит в зону его влияния (27) *Двете огромни топки од бетон стоеја на влезот*, (28) *Го носев Свездана да му закуша со скрувци сол и со шепотење на темето*, (29) *Вчера бевме на Треска*.

В (27) ко входу относится не только сам проем, но и пространство вокруг него, в том числе порог. Локализация на поверхности, включаемой в

пространство Л входа, выражается предлогом *на*. В (28) для того, чтобы подчеркнуть, что действие происходит в непосредственной близости от Л темени, говорящий локализует его в пространстве, связанном с теменем.

Это же значение регулярно реализуется в сочетаниях предлога *на* со словами, обозначающими более-менее крупные водоемы (озера, моря, океаны) и реки. В (29) берег кодируется как пространство, входящее в зону реки.

Возможно, сюда же можно отнести устойчивое выражение *на маса*, которое во многих примерах можно перевести как «за столом/за стол» (30) *На неговата маса секогаш имаше по неколцина љубопитни младинци*, (31) *Седна спроти него на масата*. Значение ‘в зоне стола’ в данном устойчивом выражении могло трансформироваться в значение нахождения ‘за столом’. Необходимо обратить внимание на то, что в других контекстах словосочетание *на маса* может иметь значение ‘опорной поверхности’ (32) *Го стави на масата пакетчето и полека го одвитка*.

Участие в событийном фрейме

Предлог *на* регулярно обозначает участие в событийных фреймах, т. е. в ситуациях с известным набором действий и участников. Событийный фрейм может кодироваться несколькими способами. Наиболее популярный – специальными названиями, например *свадба* «свадьба», *средба* «встреча» и т. п. Локализация в таком фрейме является локализацией не только в событийном, но и в пространственном, а также временном пространстве (к сочетанию *на конференција* «на конференции» можно задать вопросы *На чем? Где? Когда?*). Событийные фреймы, используемые в качестве Л, обозначаются существительными типа *собрание*, а также большим числом глагольных существительных на *-ње*, которые могут быть образованы от любого глагола несовершенного рода: *орање* «процесс вспахивания», *бесење*

«повешение», *криштавање* «крещение», *пиене* «процесс питья», *жниене* «процесс жатвы» и т. д.

Интересно, что с названиями некоторых ситуаций употребляется как предлог *на*, так и предлог *во* (33) *Даде три гола во натпревар со Силекс*, (34) *Вчера бевме на натпреварот Панатинаикос – Барселона*, (35) *Фудбалерите стигнаа на натпреварот неподготвени*. Выбор предлога *на* или *во* в этих примерах зависит от того, означает ли Л в каждом конкретном случае только действие (предикация – используется предлог *во*) или же подразумевает ситуацию в целом (субстантивация – используется предлог *на*). В (34) речь идет о зрителях, посетивших соревнование. Они участвуют в ситуации, но не в самом действии – употребляется предлог *на*. В (35) игроки являются участниками предстоящего действия, однако речь идет о ситуации в целом, поэтому используется *на*. В (33) употребляется предлог *во*, поскольку игрок, забивший голы, находился в процессе действия, развития ситуации.

Подобное условие дифференциации предлогов *на* и *во* с названиями ситуаций подтверждают и примеры с глагольными существительными (36) *Во извршувањето на работните обврски ќе запознаете интересна личност*, (37) *Лице од МВР, официјално присутно на примопредавањето на телата на Пакистанците*. В (36) глагольное существительное обозначает процесс действия, замена предлога *во* предлогом *на* невозможна. В (37) глагольное существительное обозначает не только действие, но и всю ситуацию, поэтому используется предлог *на* (37).

Участие в событийном фрейме может кодироваться через указание цели всей ситуации (38) *Бев на прасе кај нив*, (39) *Ќе дојдам кај тебе на кафе*. В (38), (39) предлог *на* употребляется по аналогии с сочетаниями предлога *на* и фреймов *вечера* «ужин», *ручек* «обед» и т. п. Выражения типа *на прасе* «на

поросенка», *на кафе* «на кофе» кодируют определенную ситуацию, которую можно рассматривать как событийное пространство, при этом *на кафе* является устойчивым выражением, а *на прасе* – окказионализмом.

Третий способ кодирования событийного фрейма – через указание на специализированное функциональное пространство (больница, библиотека, почта и т. п.). В этом случае нахождение ЛО в Л или движение к нему связано с деятельностью, которая является предназначением, применением Л. Сравним примеры (40) *Тројца продолжуваа да одам заедно – на плажа, на кино, на корзо* и (41) *Одам во киното «Милениум», треба таму да се сретнам со пријателите*. В (40) используется предлог *на*, поскольку движение в Л кинотеатр связано с его функциональным назначением (событийный фрейм – кино). В (41) предлог *во* обозначает движение в Л, функциональная роль которого игнорируется, то есть пространственное значение выходит на первый план.

С некоторыми специализированными Л допускается использование как предлога *на*, так и предлога *во*, если речь идет о движении, связанном с функцией Л (42) *Вечерва одам на театар. Има добра претстава*. По мнению анкетированных, в (42) предлоги *на* и *во* взаимозаменяемы. Все анкетированные при этом отрицают возможность употребления предлога *на* в (43) *Мајка ми работи како чистачка во театар. Вечерва одам в театар да се сретнам со неа*, так как здесь не реализуется функциональная нагрузка Л.

Следует заметить, что в большинстве случаев за существительными, которые обозначают пространство, имеющее определенное функциональное предназначение, «закрепляется» один предлог – или *на*, или *во* (44) *Тој појде на еден, а тие на друг факултет*, (45) *Вработени во банка*.

Участие в событийном фрейме также кодируется при помощи сочетания предлога *на* с названиями профессий: ЛО находится или движется в

событийное пространство, связанное с деятельностью в рамках этой профессии (46) *Одам на фризер*, (47) *Игор беше на лекар*.

Предлог *на* употребляется с названиями профессий, которые связаны с предоставлением конкретных услуг (*шивач* «портной», *кондурација* «сапожник» и т. д.). Представители этих профессий – условно назовем их «мастерами» – «приводят в порядок» или самого человека (*бербер* «цирюльник»), или его имущество (*механичар* «механик»). Кроме того, «мастер» должен иметь свое собственное место работы, где происходит оказание услуг: профессии типа *бојаџија* «маляр» не подходят, поскольку у «мастера» нет постоянного рабочего места.

Сочетание предлога *на* с названием профессии обозначает участие ЛО в соответствующем событии: в качестве объекта воздействия (например, у врача) или в качестве заинтересованного лица (например, у сапожника). Называние «мастера» отсылает к определенному событийному пространству, личность самого «мастера» не важна. Об этом свидетельствует невозможность употребления предлога *на* с названием профессии, если у названия есть определения или это существительное стоит в определенной форме (48) **Одам на добар фризер*. Определения при названии профессии указывают на личность «мастера», выделяя его из ряда других представителей этой профессии. В этом случае используется предлог *кај*, выражающий движение в пространство, связанное с личностью конкретного человека.

Часто название мастера можно заменить названием ситуации: *одам на фризер* «я иду к парикмахеру» и *одам на шишање* «я иду стричься» (букв. «на стрижку»).

**Нахождение/движение в пространство,
открытое воздействию явления**

Предлог *na* регулярно обозначает нахождение/движение в пространство, открытое воздействию какого-либо явления, чаще всего природных сил (49) *Пламенот потреперуваше во мракот како да е постојано на провев*, (50) *Ги плискаше со млака вода – згреана на сонце*. В (49) предполагается, что ЛО *пламен* находится в пространстве, где дует Л сквозняк. Сквозняк здесь важен не сам по себе, а как элемент, оказывающий определенное воздействие на ЛО. В (50) ЛО вода находилась в пространстве, на которое воздействовал Л солнце, в результате чего вода стала теплой. Помимо значения пространства, подвергающегося воздействию, в этом примере возникает значение инструмента.

В качестве Л, оказывающего воздействие на некоторое пространство, в котором находится ЛО, выступают не только названия природных сил и объектов. В (51) *Ноќе, на петролејки жените плетеа чорати* сочетание предлога *na* с Л *петролејки* «керосиновые лампы» вводит пространство, освещенное светом ламп. Указание самого воздействия (свет) излишне, поскольку говорящий уверен, что слушателям известно, в чем проявляется действие Л. В (52) *Мразот пукаше како стакло на оган* Л не только воздействует на ЛО, но изменяет его. Значение инструмента выходит на первый план и объясняет употребление предлога *na* в примерах типа *готви на плин, на гас* «готовить на электричестве, на газе».

В некоторых случаях значение инструмента не проявляется и предлог *na* обозначает только пространство, в котором существует/реализуется действие или явление (53) *Само некој чадор се црнееше на дождот*.

Нахождение/движение на отметку

С предлогом *на* регулярно употребляются существительные, обозначающие отметки на некоторой шкале (54) *Радио-апаратите беа запечатени со црвен восок на станицата Софија*, (55) *Стоејќи на полнат, Ацо Јовановски знаеше дека останува сам*. В (54) у каждой радиостанции есть своя частота вещания, соответственно, каждой станции соответствует некоторая отметка на шкале частот. Для обозначения нахождения переключателя на конкретной отметке используется предлог *на* с названием соответствующей радиостанции. В (55) путь делится на две половины. Граница между этими половинами является отметкой, на которой находится ЛО.

Предлог *на* также выражает значение отметки с такими Л, как *крај* «конец», *средина* «середина» и *почеток* «начало». Эти понятия используются для более точной локализации ЛО в определенной части Л, который представляет собой прямую или который можно представить в виде прямой (56) *Ме стигна на крајот на патот*.

В Л, у которого кроме параметра длины, есть также параметр ширины, выделяется только середина (*средина* «середина», *центар* «центр») и края (*крај* «конец, край»). С Л *крај* «конец, край» употребляется только предлог *на*, поскольку это граница, отметка (57) *Боцките ... на крајот од полјаната пред куќата на Ацо Пац, фрлија тоа лето војнички бој*.

Л *средина* «середина» и Л *центар* «центр» могут быть введены как предлогом *на*, так и предлогом *во*. Предлоги могут использоваться для описания одной и той же ситуации (58) *Топката која лежеше на центарот*. В (58) предлог *на* можно заменить предлогом *во*, при этом, по мнению анкетированных, значение не изменится. Дело в том, что в данном примере Л центр можно воспринимать как отметку (что объясняет использование предлога *на*) или как точку внутри поля (в этом случае используется предлог

во). В некоторых случаях, однако, замена предлога *на* предлогом *во* изменяет смысл высказывания (59) **На** средината на стапот има бубачка, (60) **Во** средината на стапот има бубачка.

Примеры (59) и (60) описывают разные ситуации. В (59) Л середина – это точка между двумя концами палки (середина по длине). В (60) Л середина – это точка внутри палки (середина по ширине).

Отметка на временной шкале

Предлог *на* регулярно используется для обозначения времени. Мы связываем это значение предлога *на* со значением отметки на шкале. В качестве отметок используются такие точки во времени, как: *пладне* «полдень», *полноќ* «полночь» (61) *Тоа што се случи, се случи токму на пладне*, даты (62) *Како во рацете на Ѓорчев уште на 26 август се најдоа десет анкетни листови*, праздники (63) **На** Врбица одеа на причесна со свончиња под гуша, а также *зајдисонце* «заход солнца», *изгрејсонце* «восход солнца» – в последнем случае время основного действия устанавливается относительно действия солнца (64) *Се враќаше од нивата на зајдисонце*.

С днями недели, неделями, месяцами и годами употребляется предлог *во*.

Со словом *ден* «день» употребляется как предлог *во*, так и *на*. Предлог *на* употребляется со словом *ден*, если в этот день происходит особенное событие (дни рождения и смерти, день выборов, день последнего концерта Тоше Проеского и т. д.) – особенное событие всегда связано с конкретным числом (65) **На** денот на неговиот последен концерт, ... се одржа крводарителска акција.

Предлог *на* также употребляется со словами *крај* «конец» и *почеток* «начало», когда они обозначают отрезок какого-либо события, действия. В этом случае можно говорить о нахождении в некотором событийном/временном пространстве или движении в него (66) **На** крајот на

јули ќе прикаже трипати понизок БДП, (67) Сега пак беа распуштени, како на почетокот на војната. Слово почеток «начало» употребљается и с предлогом на (67), и с предлогом во (68) Гледам да посетам колку што е можно повеќе културни настани во почетокот на летово, (69) Бидејќи секогаш во почетокот на годината индустријата бележи пониски стапки на раст, (70) Во почетокот на заседанието, Ѓорчев соопшти дека...

По мнениу опрошенных носителей македонского языка, разницы между употреблением предлога *на* и *во* со словом *почеток* «начало» в этом значении нет. Наш материал показал, что предлог *во* употребљается преимущественно в ситуации, когда начало вмещает в себя несколько событий (68) или длится более-менее длительное время (69).

В результате адвербиализации выражения *на крај* «в конце», *на крајот на краиштата* «в конце концов», *на почеток* «сначала» употребљаются для обозначения начала, результата, подведения итога любого действия, при этом замена предлога *на* предлогом *во* невозможна (71) **На почетокот** тој проект имаше бројни непријатели, (72) Девојчињата се претставија во национални костими, потоа во талент шоу и, **на крај**, во свечени фустани.

Дистанция между ЛО и локализатором

В рамках значения отметки на шкале можно также рассматривать значение дистанции, выражаемое предлогом *на*. В этом значении выделяются два варианта. В первом случае (73) *Тој виснал под гранка на чинар недалеку од камениот мост, на девет чекори од левиот брег на Вардар*, (74) *Зошто да викаме такси, клубот е на 5 минути од тука* предлог *на* локализует ЛО через указание дистанции между ЛО и Л. В (73) предлог *на* задает воображаемую шкалу, начальной точкой которой является Л. Согласно этой шкале положение ЛО соответствует отметке ‘9 шагов’. Для обозначения нахождения на отметке используется предлог *на*. Пример (74) показывает, что

шкала устанавливается не только в физическом пространстве, но и во временном.

Во втором случае предлог *на* также задает дистанцию между ЛО и Л. Отличие от первого случая состоит в том, что речь идет о нескольких объектах одного типа. Первый из них задает шкалу и выполняет роль Л для второго, который в свою очередь становится Л для третьего, тот для четвертого и т. д. Количество объектов может быть известно (76) *Раѓани на годинашпол, тие си беа еден на друг до рамињата – како сиромашки тараби или нет* (75) *Андреј садеше дрвја на секои пет метра*. В (75) содержится местоимение *секои* «каждые». Оно сигнализирует о том, что речь идет о нескольких отметках, расстояние между которыми составляет 5 метров. Первое дерево задает шкалу, оно является Л для второго дерева, второе – для третьего и т. д.

Позиция в социальной иерархии

Различные должности и социальные функции также можно рассматривать в качестве отметок на шкале, поскольку метафора вертикальной шкалы является устойчивой для социальной иерархии и общественных отношений (77) *Опозицијата која што сè уште е на власт*, (78) *Николовски-Керебис, кој замина на должност во македонската амбасада во Љубљана*, (79) *Неговиот конкурент беше само на втората позиција*. В социальной сфере верх означает власть, контроль, престиж и т. д. Пример (78) показывает, что предлог *на* может указывать не только на нахождение на отметке, но и движение на нее.

Соотношение

Значение соотношения также можно связать со значением отметки на некоторой шкале. Предлог *на* соотносит количество объектов одного рода с количеством объектов другого рода, одна шкала накладывается на другую

(80) *Има само една болница **на** два града*, (81) *Кога се играше топка **на** два гола*. Значение ЛО определяется по шкале, где единицей измерения служат объекты другого рода (локализаторы). В (80) определяется, сколько Л (единица измерения – город) приходится на 1 ЛО (больница). В (81) к одному мячу прилагается пара ворот. Следует отметить, что в качестве ЛО может выступать несколько объектов (82) ***На** пет девојки имаше само две момчиња*.

Со значением соотношения связано регулярное употребление предлога *на* в конструкции *X пати на ден* «X раз в день». Л день представлен в качестве отрезка на шкале, в рамках которого уместается несколько действий (83) *Го совладуваше тоа растојание четири пати **на** ден*. Эта конструкция реализуется только со словом *ден* «день». С названиями других временных единиц употребляется предлог *во* или беспредложная конструкция с наречиями времени (*два пати годишно* «два раза в год»).

Нахождение в процессе перемещения

Предлог *на* используется для обозначения пребывания в процессе перемещения из одного пункта в другой (84) ***На** враќање од Плоешти [авионите] почнаа да се растовараат над него*, (85) ***На** излегување ме викна и мене*. Мы объясняем это тем, что перемещение представлено в виде прямой, на которой находится ЛО. Начальная и/или конечная точка движения могут выражены эксплицитно (84), а могут подразумеваться (85)⁹.

⁹ О.Н. Селиверстова так объясняет это значение предлога *на* в русском языке: «Предлог *на* также может использоваться при отсутствии выделения каких-то этапов пути, но при этом обязательно должно предполагаться целенаправленное перемещение по какому-то заданному пути (движение от некоторой точки Z1 до точки Z2, которые при этом в явной форме обычно не вводятся, но предполагаются)» [Селиверстова 2000: 203].

Сюда же можно отнести сочетания типа *нозете му се на потскок*, *рацете му се на презрап* «его ноги в прыжке, его руки готовы обнять», которые обозначают нахождение ЛО в движении. Носители македонского языка оценивают эти выражения как окказиональные.

Описываемые сочетания выполняют функцию вторичного предиката, указывают на движение ЛО в рамках некоторого заданного пути и выполняют функцию обстоятельства образа действия.

Инструмент

Понятие ‘опорная поверхность’ становится основой для возникновения значения инструмента, если действие, производимое при помощи инструмента, происходит на его поверхности (86) *Мајка му на Игор тропаше на сингерицата*, (87) *Сега свири на мандолина*.

Иногда поверхность Л не только служит местом, где происходит воздействие инструмента, но и собственно производит это воздействие (88) *Покрив како прекршен на колено*, (89) *Броеја на прсти*.

В некоторых случаях значение поверхности исчезает, предлог *на* выражает только значение инструмента (90) *Се креваше само на мускули*, (91) *Вети за тоа време скокаше на јаже*. В (90) предлог *на* можно заменить предлогом *со*, который является основным средством для выражения значения инструмента. В (91) такая замена приводит к изменению смысла предложения. Ср. (91) и *скокаше со јаже* «прыгала с веревочкой». В подобных ситуациях во избежание двусмысленности используется предлог *на*, хотя значение поверхности может быть неочевидно (92) *Зборува на телефон*.

Часть локализуемого объекта как опора

Трансформация значения ‘опорная поверхность’ приводит к тому, что в качестве Л выступает не сама опорная поверхность, а та часть ЛО, которая с

ней соприкасается (93) *Пливајќи на грб*. В (93) в качестве опоры выступает поверхность воды, а Л спина – это часть ЛО, соприкасающаяся с водой. Такая трансформация стала возможна в результате метонимического преобразования. Возможно, влияние оказало регулярное употребление предлога *на* с Л, которые можно рассматривать и в качестве опорной поверхности, и в качестве части ЛО, соприкасающейся с опорой (94) *Камион на четири тркала*. В (94) колеса служат опорой для грузовика и в то же время являются его частью.

По аналогии с подобными примерами предлог *на* используется даже тогда, когда метонимический перенос менее очевиден (95) *Одеа дури до плоштадот, сè на лизгалките*.

Характеристика ЛО

Понятие ‘опора’ может быть преобразовано в основание для характеристики ЛО наблюдателем. О.Н. Селиверстова пишет, что в русском языке в качестве основания могут выступать зрительные, тактильные, вкусовые, слуховые ощущения «наблюдателя» или внешность описываемого объекта [Селиверстова 2000: 237]. В македонском языке различные ощущения «наблюдателя» или внешность описываемого объекта также могут становиться основанием для характеристики последнего (96) *Таа на прв поглед се чинеше страшна*, (97) *Таа на прв поглед се чинеше страшна*.

Кроме того, в македонском языке основанием для характеристики описываемого объекта могут служить проявления его речевой или ментальной деятельности (98) *Водачот на групата беше таинствен; економичен на зборови како вистински магесник*, (99) *Храбар е на зборови*.

Условие совершения действия

Помимо характеристики объекта предлог *на* также используется для характеристики действия, при этом он указывает на условия совершения

действия (100) *Виното не се врзува на гладно шкембе*, (101) *На гладно срце*. Основанием для характеристики является физическое состояние описываемого лица.

Основа для описания/совершения действия

При глаголах с семой 'быть похожим' предлог *на* вводит объект, служащий основой для характеристики действия (102) *Ацо личи на татко му*, (103) *Миришаше на познато: на пот, на гној, на тутун и на помија*. В (103) выражение *мириша на пот* можно также перевести как «иметь такой же запах, как пот», что объясняет употребление предлога *на* в значении основы для характеристики.

Со значением опоры также связано употребление предлога *на*, когда Л является основой для совершения соответствующего действия (104) *Една другарка, надоврзувајќи се на Игорa, заинтересирано но несмело прошепоти...* В (104) слова Игоря служат основой для слов девушки, а те являются дополнением и ложатся сверху на основу, опираются на нее.

Общее направление движения

Предлог *на* регулярно употребляется в значении направления, воздействия, которое появилось в результате метафоризации его пространственного значения. Обычно предлог *на* обозначает, что ЛО располагается на поверхности Л и – можно сказать – воздействует на него¹⁰. Добавим, что при употреблении с динамическими глаголами предлог *на* обозначает движение ЛО на поверхность Л. Метафоризация этого значения позволяет предлогу *на* выражать самую общую идею движения, направление движения (105) *Ретко кога креваше рака на жената или децата*, (106) *Двајцата браќа тргнаа на непријателот*. В этих примерах ЛО

¹⁰ Такое же значение у предлога *на* выделяет О.Н. Селиверстова на материале русского языка [Селиверстова 2000].

движется в направлении Л, но не обязательно достигает его. В (105) предлог *на* вводит Л, на который направлено движение и который является потенциальным объектом воздействия. В (106) предлог *на* задает ориентир движения, указывая на направление движения и потенциальную цель воздействия.

Это значение регулярно трансформируется в значение конечной точки действия (107) *Го преведуваме романот од српски на македонски јазик.*

Опосредованный объект

Значение направления также объясняет употребление предлога *на* с глаголами, обозначающими некоторые мыслительные процессы (108) *Иако сите мислеа на тоа, никој не зборуваше за враќање,* (109) *Забораџија на другите игри.* У глаголов мыслительной деятельности в македонском языке есть три варианта управления: беспредложно (*го разбрав* «я его понял»), предлог *за* (*дознав за неговите проблеми* «я узнал о его проблемах») или предлог *на* (*се сети на неа* «он вспомнил о ней»). У некоторых глаголов возможно двойное или даже тройное управление: беспредложно – предлог *на*; беспредложно – предлог *за*; беспредложно – предлог *на* – предлог *за*.

Рассмотрим оппозицию беспредложная связь (110) *Го мислам,* (111) *Ги забораџија другите игри* – предлог *на* (108), (109). В (110) беспредложное управление указывает на постоянность и интенсивность действия. В (108) действие направлено на объект, но не «охватывает» его полностью. В (111) позиция прямого объекта указывает на полное включение объекта в действие, т. е. ребята забыли суть других игр. В (109) речь идет о временном вытеснении игр из фокуса внимания ребят: употребление предлога *на* указывает на меньшую степень интенсивности действия, т. е. воздействие на объект является опосредованным, неполным.

Интересно, что похожая ситуация наблюдается с некоторыми другими глаголами. Обычно глагол *чека* «ждать» управляет прямым объектом. Для выяснения различий между предложным и беспредложным управлением мы предложили анкетированным придумать предложения с сочетаниями (112) *Го чекам Игор* и (113) *Чекам на Игор*. В результате анализа полученных примеров и дополнительной анкеты мы выяснили, что глагол *чека* не употребляется с предлогом *на* для обозначения физического ожидания (когда мы ждем, что человек откуда-то придет), т. е. нельзя сказать (114) **Чекам на Игор на автобуската станица*.

Предлог *на* употребляется, когда ожидание связано с более общей ситуацией (115) *Завршивме сите со тестовите, чекаме на Игор* и ожидаемый (обычно) находится рядом. В (115) объектом ожидания является не Игорь, а ситуация, когда он закончит писать, сам Игорь находится в этот момент рядом с говорящим. Если в (115) заменить предложное управление беспредложным, то предметом ожидания становится приход Игоря (116) *Завршивме сите со тестовите, го чекаме Игор*. В (116) не ясно, участвует Игорь в написании тестов или нет. Ожидается, что он должен откуда-нибудь прийти. Интересно, что при этом в роли прямого объекта при глаголе *чека* может выступать придаточное предложение (117) *Завршивме сите со тестовите, го чекаме Игор да заврши*.

Собранный нами материал показывает, что управление при помощи предлога *на* встречается у глагола *чека* «ждать» реже, чем беспредложное управление. Физическое ожидание (116) предполагает полное включение объекта в действие, поэтому используется беспредложная связь. Употребление предлога *на* сигнализирует о том, что объектом ожидания является вся ситуация, одним из участников которой является вводимый предлогом *на* объект. Вводимый объект, таким образом, более опосредованно

связан с действием. Похожая ситуация наблюдается и с некоторыми другими глаголами.

Каузация реактивного типа

Значение направления также объясняет употребление предлога *на* в ситуациях, когда действие является ответной реакцией на некоторое другое действие (118) *Никој не знаеше да му одговори на прашањето*, (119) *Некаква стегнатост однатре како да се противеше на тоа*. В этих примерах в значение предлога *на* входит каузация. В (118) предлог *на* вводит каузатор реактивного типа: вопрос вызывает появление ответа, обуславливает его существование. В (119) сопротивление является ответной реакцией на давление.

Значение реактивной каузации также реализуется в специфической македонской конструкции «предлог *на* + глагольное существительное», которая используется для обозначения повторяющейся реакции на некоторое повторяющееся действие (120) *На секое напивање мајка ѝ на Велика само се стресува*, (121) *На секое лавнување од кучињата се разбудуваат*. Предлог *на* вводит глагольное существительное, обозначающее каузирующее действие. Агнс ответной реакции может не совпадать с агенсом каузирующего действия (121).

Результат деления

Отдельно следует выделить значение предлога *на* с глаголами с общей семантикой деления целого на части. Делимый объект занимает место прямого объекта, а результат деления вводится предлогом *на* (122) *Кога заодија на училиште и ги раздвоија по клупите на машки и женски*, (123) *Вратилото потреперуваше како некој да го сечеше на двата краја*, (124) *Клинички центар ќе се раситни на 32 дела*.

Во всех славянских языках эти глаголы управляют предложом *na*. Мы объясняем этот факт тем, что выбор предложного управления связан с невозможностью оформить результат такого рода действий беспредложно. Выбор предлога *na* из множества других предлогов объясняется, по-видимому, тем, что его значение является наименее специфическим. В других языках выбор может быть другим (например, в романских языках выбирается второй основной предлог, соответствующей русскому предлогу *в*).

Посессивные значения

Посессивные значения предлога *na* играют особую роль в семантической структуре предлога *na*, так как отличают македонский (и болгарский) язык от других славянских языков, где посессивные отношения выражаются в основном беспредложно.

Прежде чем рассматривать посессивные значения предлога *na*, обратимся к самому понятию посессивности. Этой категории посвящено множество работ, однако до сих пор среди ученых нет единства по поводу того, что же понимать под посессивностью. Это связано с весьма абстрактным значением самой категории и ее неоднородностью. Существует два понимания термина «посессивность». «Узкое» понимание приписывает этой категории значения обладания, владения, а «широкое» понимание рассматривает эту категорию как связующее значение, реализующееся в сочетаниях самой различной семантики (см., например, [Селиверстова 2004]). Говоря о когнитивных основах посессивности, А.Е. Кибрик отмечает: «В сущности, в основе посессивной конструкции лежит абстрактное отношение когнитивной сопряженности, связывающее предметные концепты онтологически (по природе вещей) или ситуационно (в конкретной актуализованной ситуации). Вообще говоря, это отношение является базовым когнитивным отношением между любыми концептами, как предметными, так

и событийными» [Кибрик 2006: 17]. Р. Лангакер считает, что категория посессивности базируется на когнитивной способности, суть которой состоит в том, что люди определяют одни объекты через другие, более заметные (Р. Лангакер называет их точками референции) [Langacker 1995]. Этот термин он использует для объяснения не только посессивности, но и других концептов: например, локативности. Количество выделяемых значений и структура категории посессивности варьируется от автора к автору. В нашем анализе посессивных значений предлога *на* мы будем пользоваться классификацией посессивных отношений, разработанной коллективом под руководством А.Е. Кибрика в результате анализа посессивных конструкций в русском языке, как наиболее полной из встреченных нами [Кибрик 2006: 24-25]. При этом все выделяемые значения будут проверяться на материале македонского языка. Заметим также, что все классификации являются условными. Связи между выделяемыми отношениями в категории посессивности являются очень тесными, поэтому зачастую один и тот же пример можно трактовать по-разному и причислять к разным типам отношений.

Обладание

Независимо от того, широкого или узкого толкования термина посессивности придерживаются ученые, все они выделяют в этой категории отношение обладания, когда один участник (обладаемое) принадлежит другому (посессор) (125) *Над книжарницата беше станот на книжарот и на неговото семејство*. Поскольку один из этих объектов обычно определяется через другой, то, используя пространственные термины, можно назвать определяемый объект локализуемым объектом ЛО, а определяющий объект – локализатором Л.

В значении обладания прототипический посессор (Л) – лицо, а обладаемое (ЛО) – находящийся в длительной собственности объект (125).

Если посессор выражен существительным, обозначающим собственника, ситуация меняется – посессор определяется через обладаемое (126) *Сопственикот **на** кафулето тврди дека...*

Метафорическая трансформация отношения обладания позволяет использовать предлог *на* в примерах, где пребывание в некотором месте или времени рассматривается как обладание в период пребывания (127) *Кога групите влегуваа во собата **на** претседателот*, (128) *Како изгледа еден ден **на** Викторија Бекам?* Пример (128) мы причисляем к тому же типу отношений, поскольку время обычно представлено в качестве специфического пространства. Один из множества дней определяется, характеризуется через указание на главного участника, пребывающего в этом дне. Возможна обратная ситуация: место или время сущности конкретизирует саму сущность (129) *67.883 жители **на** Австралија*.

Часть-целое

Вторым центральным отношением в категории посессивности считается отношение части-целого. В качестве прототипического обладаемого выступают части тела, которые представляют собой неотторжимую собственность посессора (130) *Мускулите **на** Митруша*. Исследователи отмечают устойчивую связь между отношением ‘личность – часть тела личности’ и ‘сущность – часть сущности’, во многих языках выражаемых одним и тем же показателем (131) *Воздухот недостигааше меѓу влажните сидови **на** ровот*.

Членство

Со значением части-целого тесно связано отношение членства (132) *Тој не знае дали нападот бил дело на групата **на** кондовецот Агим Красниќи*.

Первое существительное указывает коллектив или другую совокупность, а второе существительное – ее члена, определяющего эту совокупность для говорящего. Примечательно, что групповое отношение ‘однотипные элементы группы – группа’, отношения экземпляра и количества, включаемые в классификацию посессивных отношений в русском языке [Кибрик 2006: 24], в македонском языке выражаются при помощи порядка слов (*ипил карти* «колода карт», *чаши вода* «стакан воды», *кило компир* «килограмм картофеля»).

Родство

Еще одно отношение, традиционно выделяемое исследователями в категории посессивности, – это отношение родства (133) *Марко го викаа татко ѝ на Вети*. Заметим, что при выражении родственных отношений с предлогом *на* после названий родственников (посессора) обычно постпозитивно употребляются краткие личные местоимения в косвенно-объектной форме (при этом род и число местоимения соответствуют роду и числу существительного). В (133) речь идет об отце девушки Вети, поэтому после слова *татко* «отец» стоит косвенно-объектная форма местоимения женского рода единственного числа.

Смежная сущность

Употребление предлога *на* в именной синтагме, первым членом которого является наименование родственника, может выражать не только родственные, но и другие посессивные отношения (134) *Баба Неда, исто како Лили, живее сама. И нејзиниот маж, мојот дедо Сотир умрел. Ама тој, како што вели мојата природна баба, кога се разболел бил веќе многу, многу стар, а не така млад како дедо Марко на Лили*. Не зная контекста, фразу *дедо Марко на Лили* «дедушка Марко у Лили» можно понять как выражение родственных отношений между Марко и Лили, а точнее отношения дедушки

и внушки. Из контекста, однако, понятно, что Марко является дедушкой повествователя, а Лили, жена Марко и вторая бабушка повествователя, используется в качестве определения, что позволяет отличить дедушку по линии отца от дедушки по линии матери. Данный пример явно нельзя отнести к родственным отношениям, скорее он относится к отношению смежности ‘сущность – смежная сущность’. В примечании к используемой нами классификации [Кибрик 2006: 25] указано, что обычно речь идет о пространственной или функциональной смежности, но возможна и дискурсивная смежность объектов. К последней можно отнести следующий пример (135) *Вчера ја прочитав таа книга на Борис, не е ништо посебно*. Книга определяется через Бориса, поскольку ассоциируется с Борисом, все время говорящем о ней.

Социальные отношения, безусловно, тесно связаны с родственными. В македонском языке некоторые социальные отношения кодируются как родственные. Со словами *другар* «друг» и *другарка* «подруга», также как с названиями родственников, вместо притяжательных местоимений могут употребляться личные местоимения в косвенно-объектной форме (136) *Другар му на Игор*.

Продукт и источник

В классификации А.Е. Кибрика выделяется отношение продукта (*дым папирасы, отходы производства* и т. д.), когда ЛО является продуктом деятельности. С ним связано отношение продукта-источника (*автор цитаты, источник мучений*): ЛО обозначает деятеля или сущность, дающее начало некоторому явлению/объекту. По нашему мнению, значение продукта (137) *Гласовите на оние што беа веќе излезени од скривниците*, (138) *Лутинот чад на цигарата* возникло у предлога *на* благодаря развитию отношений ‘части тела’ и ‘часть-целое’.

Отношение продукта тесно связано с отношением источника (139) *Истиот фудбалер беше автор и на вториот гол во 65 минута*. В подобных примерах второе существительное обозначает продукт деятельности, а первое – его источник.

Символ, параметр, атрибут

Отношение части и целого у предлога *на* позволяет этому предлогу выражать также символическое (140) *Крвјосани очи, во кои многу малку имаме израз на победа или на слава*, параметрическое (141) *Тие ја знаеја силата на огнот* и атрибутивное отношения (142) *Луле на мирот*. При выражении символического отношения первое существительное указывает на объект, являющийся символом сущности, обозначенной вторым существительным. В (140) описываемой сущностью является чувство победы или славы, которое читается во взгляде. Функции предлога *на* в параметрических и атрибутивных отношениях схожи: он устанавливает связь между объектом и одним из его параметров (141) или одним из его атрибутов (142).

Метафорически связанные объект

К этим отношениям примыкает метафорическое отношение. Обычно оно возникает в результате метафоризации другого отношения, чаще всего формы [Кибрик 2006: 26]. При выражении метафорического отношения грамматическое значение предлога *на* проявляется наиболее ярко: предлог устанавливает связь между объектами, не связанными в реальности (143) *По меката мов на тревата ... поминуваа сè понови и потврди бразди*.

Субъект и объект действия

Большую группу в категории посессивности занимают субъектно-объектные отношения. При помощи предлога *на* выражается несколько типов субъектно-объектных отношений. Первый из них – субъектные отношения. В роли ЛО выступает действие или состояние, а в роли Л – субъекта этого действия или состояния (144) *Порастот на БДП*.

Второй вариант – объектные отношения - встречается чаще других объекто-субъектных отношений (145) *За реализација на оваа обврска*. Надо отметить, что в случае с глагольными существительными возможно несколько вариантов построения синтагмы. Причина заключается в двойной природе глагольных существительных: с одной стороны, они обладают признаками существительного, а с другой, являются глагольными формами. Именно с этим связана способность глагольных существительных управлять прямым дополнением без предлога. Неопределенное существительное, которое обозначает объект действия, может присоединяться к глагольному существительному как беспредложно (146) *Наш најголем влог за добивање покана за членство во НАТО*, так и при помощи предлога *на*¹¹ (147) *Форумот на ЕАПС денеска ќе биде искористен и за одржување на состанок на Партнерската комисија*.

Вариант, когда упоминаются и субъект, и объект действия, возможен только в том случае, когда ЛО – субъект действия, названный по тому действию, которое он совершает (148) *Главен организатор на целокупната мрежа на илегална државна трговија*, (149) *Носителот на задачата... прво се упатуваше дома*.

Бенефактив

Интересно, что в русском языке к посессивным отношениям [Кибрик 2006: 26] также относятся бенефактивные отношения, например, *подарки именинника* и *льготы пенсионеров*. В македонском языке предлог *на* также

¹¹ В грамматике Б. Конеского указывается, что прямой объект обычно присоединяется беспредложно, если выражен неопределенной формой существительного, и при помощи предлога *на*, если выражен определенной формой [Конески 1967: 451-453].

выражает бенефактивные отношения в именных синтагмах (150) *Доброволна акција за помагање на бугарската дрвна индустрија*.

Наиболее грамматикализованные значения

В Главе 1 мы рассматривали критерии для определения наиболее грамматикализованных значений: это существование специальных синтаксических конструкций, в которых предлоги выражают эти значения. В современном литературном македонском языке существует две такие конструкции – это *на*-конструкция и пассивная конструкция с предлогом *од*.

На-конструкция – это краткое личное косвенно-объектное местоимение 3-го лица (сохранившиеся до наших дней формы дательного падежа местоимений), согласованное с существительным в числе и роде + глагол + предлог *на* + существительное или его субститут (151) *Му раскажав на еден познат за твојата ситуација*¹².

Обычно косвенный объект удваивается при помощи косвенно-объектного местоимения, однако есть ситуации, когда это не происходит¹³. Если объект известен из контекста, используется только местоимение (152) *Му раскажав за твојата ситуација*. В подобных конструкциях употребляются местоимения всех лиц (например, *ти реков* «я тебе сказал»). Если на местоимение падает логическое ударение, употребляется полная косвенно-объектная форма местоимения (*ти реков тебе* «я сказал тебе»). Нас интересует только употребление предлога *на*, поэтому мы не будем рассматривать подобные примеры (примеры типа *му реков на него* «ему я сказал», где *на него* синонимично косвенно-объектной форме *нему*, мы включаем в наш анализ).

¹² Порядок следования элементов в этой конструкции может меняться [Конески 1967: 334], [Циммерлинг 2012], [Иванова 2013].

¹³ Некоторые случаи, когда косвенный объект не удваивается представлены в работе Л. Тантуровской [Тантуровска 2005].

Движение к локализатору

Конструкция с предлогом *на* регулярно выражает приближение к Л¹⁴ (153) *Човек можеше да ѝ се доближи на таа војска и да ја тупне*. Л может быть как одушевленным, так и неодушевленным объектом. Конструкция с предлогом *на* выражает приближение вплотную в отличие от предлога *кон*, который указывает точку, задающую направление движения. В связи с этим конструкция с предлогом *на* также обозначает плотный контакт с Л (154) *Тој со секој збор и дело му се прилепувал на животот*, (155) *Силва Мехијас им се приклучи на ОН*.

Конструкция с предлогом *на* выражает значение приближения при глаголах с приставками *до-* или *при-*. Использование предлога *на* для обозначения приближения связано с тем, что он выражает самую общую идею движения, в отличие от других предлогов, обозначающих более специфические отношения между ЛО и Л (предлог *во* обозначает движение внутрь, предлог *кон* – движение в направлении Л, предлог *врз* – движение сверху вниз и т. д.).

Адресат

Логичным развитием этого значения является значение адресата, когда в качестве ЛО выступает различного рода информация, а в качестве Л – одушевленный или неодушевленный объект, которому она направляется (156) *Смеејќи се му велеше на татко ми дека...*, (157) *Вети не знаеше на кого прво да му се насмевне*.

Реципиент

¹⁴ Предполагается, что конструкция на+винительный падеж вытеснила беспредложный датив сначала в значениях обстоятельственной функции (прежде всего, в значении конечный пункт движения), а затем и в значениях объектной функции – см. на материале болгарского языка [Платонова 1989: 179].

Конструкция с предлогом *на* регулярно обозначает реципиента ситуации. В этом случае передаваемый объект – ЛО, а получатель – Л (158) *Ацо Пац му го врати пенкалото на книжарот Пупкин.*

Бенефактив

Конструкция с предлогом *на* также выражает бенефактив (159) *Им дозволува на смртните да го погледаат одблизу*, (160) *На кои им беше одземено државјанството.* В качестве Л выступает участник, получающий выгоду или ущерб в результате действий агенса.

Конструкция с предлогом *на* может представлять в качестве «получателя» результата даже агенса ситуации (161) *Да, – му се испушти најпосле на Ацо Пац.* В (161) агенс, совершающий действие, представлен в виде его «получателя», т. е. неактивного участника ситуации, в которой оказался помимо своей воли. В подобных предложениях возникает значение произвольности, ненамеренности действия.

Стимул

Значение движения, присущее предлогу *на*, лежит в основе значения стимула эмоционального состояния (162) *Луѓето му завидуваа на лиферантот*, (163) *Не верувајќи им на очите.* Предлог *на* вводит стимул в ситуации, когда чувства, восприятия экспериенцера вызваны стимулом и, что самое важное, направлены на него.

Сюда же можно отнести примеры с такими глаголами, как *се лути* «сердиться», *се навреди* «обижаться», *се восхитува* «восхищаться», *се чуди* «удивляться» и т. д. (164) *Ацо му се лути на Игор.* В большинстве других славянских языков эти глаголы управляют предлогом *на* с винительным падежом, т. е. обозначают объектный директив в терминологии О.Н. Селиверстовой [Селиверстова 2000]. В македонском языке замена датива конструкцией с предлогом *на* при глаголах типа *завидува* «завидува»,

управление предлогом *на* глаголов типа *се луги* «сердиться», а также употребление предлога *на* с этими глаголами в одном и том же значении (стимула) привело к унификации управления этих глаголов.

Экспериенцер

Интересно, что конструкция с предлогом *на* представляет Л не только в роли стимула, но и в «противоположной» ему роли экспериенцера – носителя чувств и восприятий (165) *На човека му беше сеедно*, (166) *На другарите им досади да чекаат*, (167) *На Иван му се стие*.

При выражении значения экспериенцера структура конструкции меняется. Сочетание предлога *на* с существительным из конца обычно переносится в начало. Обычный порядок слов в конструкции акцентирует само действие и встречается редко.

Внешний посессор

Значение внешнего посессора сыграло важную роль в истории македонского языка. По мнению многих исследователей (например, [Конески 1986], [Минчева 1964]), именно оно стало объединяющим элементом, благодаря которому значения адресата, реципиента, стимула, экспериенцера, бенефактива и некоторые другие, (выражавшиеся дативом) и посессивные значения (ранее выражавшиеся генетивом) в процессе утраты падежей стали выражаться одним тем же формантом.

В работе [Heine et al.1991] описывается следующая схема, часто встречающаяся в процессе грамматикализации: локатив → элатив → бенефактив → датив → посессив. С большой долей уверенности можно утверждать, что развитие значения посессивности у предлога *на* шло по этой схеме.

Рассмотрим примеры (168) *Во белите дробови на Игор откриле црни сенки во белите дробови*, (169) *На Игор му откриле црни сенки во белите*

дробови. В (168) для выражения посессивности используется предлог *на* – основное средство выражения этого значения. В (169) Игорь остается посессором, однако представление ситуации меняется. Использование конструкции с предлогом *на* «разделяет» описываемый объект и его посессора при помощи экстраполяции (выход из исходной именной группы) посессора. А.Е. Кибрик указывает, что расщепление посессивной группы приводит к повышению синтаксического статуса посессора, т. е. в основе этого явления лежат коммуникативные предпосылки. Если в (168) Игорь является одним из периферийных участников ситуации, то в (169) – одним из центральных, так как занимает место косвенного объекта: субъект опущен, и посессор, фактически, является вторым по значимости (после пациенса) участником ситуации.

Конструкции с предлогом *на* используются для повышения коммуникативного статуса посессора в случае, когда посессор оказывается невольно вовлечен в ситуацию. Этим значение внешнего посессора схоже со значением агенса-бенефактива, рассмотренного ранее. В македонском языке экстраполяция посессора возможна, если собственность является неотчуждаемой (169), отчуждаемой (170) *Некои деца цела ноќ ѝ викаа на баба Роза под прозор*, а в более редких случаях – и при общеопределительных отношениях (171) *Црна му беше седмицата на железничарскиот работник*.

В (169) дети кричали под окном, которое принадлежит бабушке Розе. Говорящий хочет подчеркнуть, что бабушка оказалась вовлечена в описываемую ситуацию против воли и эта ситуация воздействует на нее. В связи с этим говорящий выносит посессора из посессивной группы и использует конструкцию с предлогом *на*. В (171) экстраполяция посессора повышает его синтаксический статус, поскольку посессор (железнодорожник)

является темой микротекста. В данном случае причина выделения скорее дискурсивная: это необходимость поместить посессора в актуальное поле зрения.

Рассмотренные значения, безусловно, появились у предлога *na* в результате распада падежной системы, однако тот факт, что они стали выражаться именно предлогом *na*, обусловлен другими значениями предлога *na*. Последним из падежей исчез датив, взявший на себя некоторые функции генетива и других падежей. Основными значениями датива были адресат, бенефактив и экспериенцер. Эти значения можно метафорически представить в качестве пространственного перемещения, где адресат, бенефактив или экспериенцер выступают в роли Л, получателя перемещаемого ЛО. Поскольку основным предлогом, выражающим самую общую идею перемещения к Л, является предлог *na*, абсолютно логичной кажется замена датива сочетанием предлога *na* и соответствующего существительного. Для того, чтобы формально выделить косвенный объект в указанных значениях, в македонском языке возникло так называемое удвоение – употребление краткого личного косвенно-объектного местоимения 3-го лица, согласованного с существительным в числе и роде. Употребление предлога *na*, таким образом, в значении адресата, бенефактива, экспериенцера, а также стимула и внешнего посессора нельзя назвать семантически пустым. Это значение предлога *na* связано с другими его значениями.

2.3. Предлог *vo*

Предлог *vo* – один из самых частотных предлогов в македонском языке. Он имеет два фонетических варианта – *vo* и *v*. Основным вариантом является вариант *vo*, который употребляется с определенными именами существительными (нарицательные имена существительные в членной форме

или с другим детерминантом, имена собственные) и личными местоимениями. Вариант *в* выступает с общей формой существительных (без члена, с неопределенным детерминантом), при этом сочетание *в* с общей формой существительного имеет то же значение, что и сочетание *во* с определенным существительным: ср. выражение *влезѝ во кујната* и равнозначное ему *влезѝ в кујна* «войди в кухню (эту кухню, кухню данного дома)». Если существительное стоит в общей форме, но начинается с *в* и *ф* или логически выделяется, с ним употребляется вариант *во* [Конески 1967: 510], [Усикова 2003: 232]. Позднее мы рассмотрим правило, регулирующее употребление вариантов *во* и *в* с названиями дней недели, где их дифференциация несет смысловую нагрузку. Во всех остальных случаях для обозначения данного предлога мы будем использовать его основной фонетический вариант *во*.

Заметим, что предлог *во*, как и многие другие предлоги в македонском языке, совмещает значения нахождения и движения: предлог *во* используется для обозначения нахождения внутри Л и движения внутрь него. Поскольку релевантные признаки, типы ЛО и Л для этих значений совпадают, в дальнейшем мы будем рассматривать их вместе.

Нахождение/движение внутрь

В качестве основного значения предлога *во* в большинстве македонских словарей и грамматик указывается пространственное значение ‘внутри’: предлог *во* обозначает, что трехмерный Л полностью включает в себя ЛО (172) **Во** топката нешто имаше, (173) Две храбри продавачки го заклучиле **во** бутик напачаот. Полностью замкнутые Л, однако, встречаются редко. Обычно у Л отсутствует одна или несколько сторон. В таких случаях вслед за К. Ванделуазом [Vandeloise 1985] мы полагаем, что для значения ‘внутри’ релевантным является признак ‘содержащее/содержимое’, когда предлог *во*

обозначает, что Л содержит ЛО. Кроме того, для семантики предлога *во* важно то, что Л определяет положение ЛО в пространстве, фиксирует его. Это важное уточнение значения ‘внутри’ объясняет употребление предлога *во* в следующих примерах, где вхождение ЛО в Л является неполным (174) *Маж кој останува во количка по една сообраќајна несреќа*, (175) *Сатаната, побунетиот ангел, во раката држел... – микроскоп*. В (174), (175) Л охватывает только часть ЛО. Употребление предлога *во* объясняется тем, что частичное нахождение ЛО в Л имеет важную функциональную роль: Л фиксирует ЛО в пространстве.

Примеры (176) *Ме облекуваат во бел невестински фустан*, (177) *Италијанска наста во доматен сос од Србија*, (178) *Цела сум во губре* на первый взгляд противоречат описанной теории. Речь идет о ситуации, когда Л представляет собой своего рода оболочку ЛО. В (176) Л – платье. Предметы одежды обычно вводятся или беспредложно (*носеше капа* «носил шапку, был в шапке»), или предлогом *со* (*беше со капа* «был в шапке»), или предлогом *во*. Очевидно, что в этом случае нельзя говорить о фиксирующей роли Л. Более того, в этих примерах нарушается обычное соотношение ЛО и Л. В первой главе мы говорили о том, что Л мыслится как нечто громоздкое, неподвижное, тогда как ЛО меньше и мобильнее. Положение ЛО в пространстве определяется через указание на положение относительно Л – более заметного и крупного. В (176-178) Л намного меньше по размеру, чем ЛО. Кроме того, Л распределен по поверхности ЛО, поэтому, кажется, более логично выглядели бы примеры с предлогом *на*. В некоторых случаях вариант с предлогом *на* возможен (*на себе имав бел фустан* «на мне было белое платье»), однако с предметами одежды обычно употребляется предлог *во*. Объяснение, на наш взгляд, заключается в функции Л: одежда выполняет защитную функцию, поэтому ЛО является «защищаемым», а Л – «защитой».

Предлог *во* используется для обозначения нахождения внутри/движения внутрь, что предполагает наличие объема у Л. Этот внутренний объем может быть заполненным (180) *Им мереа висина, тежина, холестерол, крвен притисок и шеќер во крвта* или пустым (179) *Фотографиите на дедо Марко Лили ги чува во некакви кутии*. В (179) внутренняя часть коробочек изначально является полой. Хранящиеся фотографии только частично заполняют объем, оставшееся пространство – пустота. В (180) Л представляет собой вещество, т. е. его внутреннее пространство изначально заполнено. Находящийся/ движущийся в Л локализуемый объект, может равномерно распределяться в веществе, превращаясь в составную часть Л. Если же структура ЛО такова, что он сохраняет свою форму в веществе, то ЛО остается самостоятельным объектом (181) *Тие очајнички претаа во вода*.

В случае если у Л нет четко выраженных границ, наличие у него объема становится единственным основанием для употребления предлога *во*. Речь идет о таких Л, как небо, облако, волосы и т. п. (182) *Станките пропаѓаа во земјата*, (183) *Немаше што друго да се клава во оган*. В этих примерах Л занимает некоторую часть трехмерного пространства, и, хотя границы этой области неопределенны, ситуации нахождения или движения в точку внутри этой области описываются при помощи предлога *во*. Наличие/ отсутствие объема у Л является одним из основных релевантных признаков, дифференцирующих предлоги *во* и *на*. Влияние этих признаков на выбор предлогов *на* и *во* с различными типами Л описано в разделе, посвященном предлогу *на*.

Наличие объема у Л при отсутствии четких границ позволяет употреблять предлог *во* для указания на движение или нахождение в некотором специфическом пространстве (184) *Во овој правен вакуум нема судска правна заштита*, (185) *Мисиите на добрите медицински тимови во*

странство. В (184) Л представляет собой пространство, в котором ничего нет. Его границы начинаются там, где появляется некоторая материя. В (185) речь идет о специфической области, получаемой в результате деления человеком окружающего пространства на некоторые части (в данном примере весь мир делится на свою страну и за границу).

Частным случаем значения нахождения /движения внутрь является ситуация, когда ЛО является частью Л (186) *Верското образование... ќе биде само уште делче во мозаикот на заглупавената нација*, (187) *Расечена дланка која се стиснува во болна тупаница*. Если Л осмысливается как объект, состоящий из ряда элементов, то любую составную часть можно охарактеризовать через отнесение ее к целому при помощи предлога *во* (186). Верно и то, что все элементы не только содержатся в Л, но и образуют его (187).

Ранее мы уже говорили, что для значения ‘нахождение/движение внутрь’ релевантным является признак ‘содержащее/содержимое’. Этот признак важен не только для пространственных отношений ЛО и Л. Под содержащим (Л) можно также понимать объект, несущий некоторую информацию, которая, соответственно, осмысливается как содержимое (ЛО). Подобная метафора очень часто встречается у объектов, представляющих собой некоторый текст, документ (188) *Наведува францускиот претседател Саркози во писмото до Црвенковски*. В (189) *Во официјалниот документ објавен пред тоа стои дека...* под письмом понимается не столько материальный объект (бумага, электронное письмо и т. п.), сколько информация, содержащаяся в нем. Информация от Н. Саркози является частью общего содержания письма, что объясняет употребление предлога *во*. Сюда же мы относим такие объекты, как песни, фильмы, спектакли, когда речь идет об их содержании.

Предлог *во* также описывает нахождение / движение внутрь абстрактного пространства. В качестве Л выступают объекты, представляющие собой различного рода организации. Их физическое местоположение можно определить, но оно не важно для говорящего. Организации осмысляются как совокупность функций, выполняемых ими, и людей, работающих там (190) *Штрајк на околу 2.300 вработени во судовите и во обвинителствата*. В (190) суды и прокуратура рассматриваются не как конкретные места в пространстве, а как организации, предназначенные для выполнения определенных задач.

Время

В современном македонском языке предлог *во* регулярно используется для выражения временных отношений. Для ориентации во времени человек членит его на отрезки – секунды, минуты, часы, дни и т. д. Некоторые основные отрезки дополнительно делятся на части: в году выделяются зима, весна, лето и осень, а в дне – утро, вечер, ночь, а также *претпладне* «первая половина дня» и *попладне* «вторая половина дня» (границей, соответственно, является *пладне* «полдень»). Дополнительно в дне можно выделить часть *приквечерина* «сумерки». У каждого временного отрезка есть начало и конец, которые рассматриваются как границы. Можно было бы ожидать, что при локализации события любая временная единица будет вводиться предлогом *во*, однако это не так. Известно, что во многих языках разные временные единицы вводятся разными предлогами (ср. русский язык: *в году*, но *на этой неделе*). Основное средство локализации во времени в македонском языке – это предлоги *на* и *во*. Предлог *во* употребляется со следующими временными единицами: дни (возможен также предлог *на*), дни недели, месяцы, времена года (с ними конкурируют такие наречия как *напролет* «весной»), годы, века, тысячелетия, а также часы, минуты, секунды и единицы типа *момент*

«момент, миг». Предлог *во* в используется для локализации события с такими словами, как *време* «время», *меѓувреме* «промежуток времени», *иднина* «будущее», *минато* «прошлое» и т. д. (191) **Во меѓувреме сите југоисточноевропски држави се развија понатаму.**

Не все вышеуказанные единицы одинаково часто вводятся предлогом *во*. Предлог *во* обязателен для таких единиц, как миг, секунда, минута, час, день недели, век и тысячелетие (192) **Во 20.30 часот, ќе биде отворена изложбата „Сета таа музика,,.**

С названиями времен года, месяцами и годами ситуация несколько иная. При наличии определений типа *овој* «этот», *тој* «этот», *оној* «тот», *наредниот* «следующий» или *минатиот* «прошлый» предлог *во* практически не употребляется (193) *Минатиот февруари беше многу ладно*, (194) *Ова лето бевме во Берово*, (195) *Ќе ги видам наредната есен*, (196) *Баба му умре минатата година*. При отсутствии таких конкретизаторов используется предлог *во* (197) *За компанијата «Донсон контролс» во септември да започне со градењето на фабриката*, (198) **Во 1982 година грчкиот парламент го усвои законот за амнестија**. В (198) предлог *во* в принципе можно опустить, так как числительное играет роль конкретизатора.

В случае с названиями дней недели значение имеет то, какая форма предлога используется: *во* или *в*. Сочетание предлога *во* и общей формы существительного является нейтральным (199) **Во среда обично ручам кај баба ми**. Сочетание предлога *во* с существительным в определенной форме обозначает соответствующей день на прошлой неделе (200) *Филмскиот фестивал во Карлови Вари кој беше отворен во петокот*. Сочетание же формы *в* с существительным в общей форме обозначает день на следующей неделе (201) *Пазарењето за судските реформи ќе продолжи в недела*. Исключением из этого ряда является слово *вторник* «вторник», поскольку

фонетический вариант *в* не может употребляться со словом, начинающимся на *в* или *ф*. Сочетания *во вторник* и *во вторникот* возможны, а сочетания **в вторник* нет.

Вместо указанного способа характеристики регулярно используются определения *наредниот* «следующий» и *минатиот* «прошедший», при этом употребление предлога *во* излишне (202) *Филмскиот фестивал во Карлови Вари кој беше отворен минатиот петок*. Словосочетания *во петокот* в (200) и *минатиот петок* в (202) являются синонимичными.

Выражения *минатата недела* и *во неделата*, а также *наредната недела* и *в недела* могут пониматься по-разному (203) *Минатата недела бевме во Охрид*. Дело в том, что в македонском языке слово *недела* обозначает как неделю, так и воскресенье. Пример (203) и ему подобные допускают два толкования, при этом анализ конкретного материала показывает, что вариант с конкретизатором указывает скорее на неделю, а для локализации события в воскресенье используется конструкция с предлогом *в/во*.

При локализации события в отрезке *ден* «день» существует несколько вариантов. С определениями типа *тој* «этот» и *минатиот* «прошедший» предлог *во* не употребляется. При определении *еден* «один, некоторый» использование предлога *во* допускается (204) *Се сретнавме со него во еден топол ден*, но его легко можно опустить. При отсутствии указанных определений использование предлога *во* обязательно (205) *Во ист ден се појавува писмо од Буш до македонскиот премиер, а Путин се среќава со шефот на македонската држава*.

Как мы отмечали ранее, если день проведения некоторого особенного события связывается с конкретным числом, тогда используется предлог *на* (ср. *на 6 октомври* «6-го октября»).

Во множественном числе указанные единицы употребляются с предлогом *во* (206) *Македонија ќе мора експресно во следните десет месеци од групна да се префрли на индивидуална матрица за влез во НАТО.* Исключение составляет словосочетание *овие денови* «эти дни; в эти дни», синонимичное наречию *деновие* «в эти дни» (207) *Овие денови многу лошо се чувствувам.*

Наличие числительных, указывающих на число временных единиц, обычно ведет к использованию предлога *во* (208) *Во претходните три дена Тетово по 12-ти пат беше домаќин на Фестивалот.*

При локализации события в некоторой части дня используются разные языковые средства – в основном наречия (*наутро* «утром», *попладне* «во второй половине дня» и т. д.). Предлог *во* используется только со словами *ноќ* «ночь» и *приквечерина* «сумерки» (209) *Не знам од каде ми доаѓаше таа вода ама низ очите истечуваше во жешки шурки до доцна во ноќта.* Если у слова *ноќ* есть конкретизаторы, оно употребляется без предлога (210) *Јас ѝ реков дека поради тоа туркање некоја ноќ ќе ѝ избегам во сонот.*

Предлог *во* также регулярно употребляется во временном значении со словами *почеток* «начало», *период* «период», *квартал* «квартал» и т. д. Со словом *почеток* помимо предлога *во* может употребляться предлог *на*, правила дифференциации описаны в разделе о предлоге *на*.

Нахождение/вхождение в состояние

Предлог *во* выражает значение нахождения внутри/движения внутрь с названиями состояний, поскольку последние метафорически переосмысляются как специфическое пространство (211) *Во мракот леталото веќе не личеше на себе,* (212) *Во оној страв и хаос чантата за в училиште се затури некаде дома,* (213) *Децата претрчуваа од една дупка до другата како во невреме.* В (211) и (213) в качестве Л выступают погодные и

физические явления. Нахождение в зоне их действия воспринимается как нахождение внутри специфического пространства. В (212) пребывание в эмоциональном состоянии также осмысливается как нахождение внутри, соответственно употребляется предлог *во*.

Часть-целое

При описании пространственных значений мы анализировали значение части-целого. Это же значение реализуется с непространственными ЛО и Л. Использование предлога *во* для обозначения объекта из множества соединенных элементов объясняет примеры (214) *Тие сите во купче трчаа на полјаната*, (215) *И мама се разлипа и ние во дует ја разбудивме Снеже*. В (214) ЛО дети бегают рядом с друг другом, создавая тем самым новый объект – группу детей. Сочетание предлога *во* с Л характеризует действие: в процессе бега ЛО дети образуют группу. В (215) речь также идет об объединении: плачущие девочка и мать образуют дуэт, который будит Снеже.

Нахождение /движение в абстрактное пространство

Возвращаясь к пространственным значениям предлога *во* напомним, что выделение любой части пространства, имеющей объем и/или боковые стороны/границы и использование ее в качестве Л, внутри которого находится ЛО, является основанием для употребления предлога *во*. Границы абстрактных Л, представляющих собой некоторые абстрактные понятия или области, устанавливаются тем, что входит в определение каждого конкретного понятия. Предлог *во* по-прежнему описывает нахождение/движение внутрь (216) *Проблемите со кои се соочуваат претприемачите во туризмот*, (217) *Вложете во образованието*. В (216) все, что относится к явлению Л туризма, составляет его внутренний «объем». Проблемы возникают во «внутренней части» Л, поэтому используется предлог *во*.

При обозначении перемещения предлог *во* часто дублирует приставку *в-* управляющего глагола (217), при этом его употребление нельзя назвать семантически пустым.

В качестве Л могут выступать и общие абстрактные понятия типа категории, рода, области и т. д. Внутренний «объем» и границы таких Л меняются в зависимости от заданного говорящим признака, который определяет, какие объекты входят в этот Л в каждом отдельном случае (218) *Штом е нешто веќе внесено во категоријата на магија*, (219) *Ќе можат да преминат во втора фаза веднаш*, (220) *Зголемување на производството е забележано во секторот на преработувачка индустрија*. В этих примерах локализаторы являются абстрактными понятиями, некоторыми условными единицами, которые человек использует для категоризации мира.

Параметр

С описанным выше значением связано значение параметра (221) *Земјинето, во должина од 3 километри, целосно е експроприрано*, (222) *Стан во вредност од три милиони и 690 илјади денари*. Предлог *во* вводит параметр, в рамках которого определяемому объекту присваивается некоторое значение. Сочетания предлога *во* и существительного с параметрическим значением регулярно употребляются в македонском языке в функции предлога.

Характеристика ЛО

Включение в разные категории или явления может стать характеристикой ЛО. Сочетание существительного (или его субститута) с предлогом *во* характеризует в этом случае ЛО через отнесение его к Л – известному явлению, обладающему определенными свойствами (223) *Новата песна која е во поп-рок стил*.

Участие в ситуации

При описании предлога *на* мы анализировали случаи конкуренции предлогов *на* и *во* с названиями ситуаций. В некоторых случаях говорящий может выбрать или предлог *на*, или предлог *во* в зависимости от того, что он хочет подчеркнуть: участие в событии или в самом действии. С названиями некоторых ситуаций использование предлогов *на* и *во* конвенционально (224) *Тие постигнале напредок во разговорите за законите*, (225) *Во реваншот ние одигравме поапатно*.

Нахождение в процессе действия

Со значением 'нахождение в ситуации' связано значение 'нахождение в процессе действия', когда предлог *во* используется для характеристики ЛО через указание на процесс, в котором он находится (226) *Во регионот се во тек повеќе проекти на изградба на нафтови и гасификација*, (227) *Законот за верски заедници што го подготвуваме е во консултација со Венециската комисија и со ОБСЕ В* (226) и (227) сочетание предлога *во* с Л является частью составного именного сказуемого. Фактически конструкция глагол сум «быть» + предлог *во* + название действия указывает на то, что с ЛО что-то происходит. Участие в процессе может быть активным или пассивным. В (226) проекты развиваются, т. е. играют активную роль в процессе. В (227) закон является объектом обсуждения, т. е. пассивен.

Предлог *во* используется для характеристики ЛО через указание на процесс, в котором он находится, в соответствующих именных синтагмах (228) *Земјите во развој, како што се Кина и Индија*, (229) *Стан во градба во завршна фаза со површина од 148 квадратни метри*. В (228) сочетание *земјите во развој* «развивающиеся страны» можно развернуть в конструкцию с союзом *што* «который»: *земјите што се во развој/ се развиваат* «страны, которые находятся в развитии/развиваются». Именная синтагма с предлогом

во является более краткой и потому предпочтительной. Отсутствие действительных причастий в македонском языке, несомненно, также влияет на частое употребление предлога *во* в этом значении. В (229) ситуация несколько иная: мы имеем дело с пассивным участником ситуации, чья характеристика состоит в том, что он является пациентом. Теоретически характеристика по действию может быть выражена также причастием, однако от глаголов несовершенного вида причастия образуются крайне редко [Конески 1967: 437].

Обычно предлог *во* вводит определение ЛО по нахождению в том или ином процессе, однако также может определять ЛО через его вхождение (движение) в процесс (230) *Тогаш банкарската тајна не би била доведена во прашање.*

Результат трансформации

Благодаря метафорической трансформации значения конечного пункта движения предлог *во* регулярно употребляется для обозначения конечного пункта трансформации, в который переходит, превращается первоначальный объект (231) *Една психолошка драма која преминува во саркастична црна комедија,* (232) *Улицата се чинеше како порој, како суводолица, како стихија – под облаци разгмечена во жолто мочуриште, на сонце раздробена во сува прав.*

Объект веры

Предлог предлог *во* также регулярно вводит объект веры (233) *Можна ситуација во која е доволно некој службеник да се посомнева во некого,* (234) *Потајно се надевавме и веруваме во групен влез.* В этом значении предлог *во* употребляется с глаголами типа *верува* «верить», *се сомнева* «сомневаться». При дезактуализации действия образуются именные синтагмы типа *вера во X* «вера в X», *сомнеж во X* «сомнение в X» и т. д. По аналогии с этими выражениями образуются синтагмы типа *доверба во X* «доверие к X-у»,

поддршка во X «поддержка, оказываемая X-у». При развертывании подобных сочетаний в полноценную глагольную конструкцию объект доверия, поддержки и т. д. присоединяется к глаголу без предлога: *му довери на Груевски* «доверил Груевскому», *го поддржува Иван* «поддерживает Ивана». Соответственно, предлог *во* не входит в управление данных глаголов. Его появление в именных синтагмах с соответствующими существительными (235) *Довербата во Владата и во премиерот расте* объясняется аналогией с выражениями типа *вера во* «вера в».

Таким образом, предлог *во*, как и предлог *на*, является базовым предлогом для выражения пространственных отношений. Его основное значение – значение «нахождение / движение внутрь». Релевантные признаки – наличие боковых сторон и объема у Л. Пространственные значения служат основой для возникновения непространственных значений, которые довольно сильно отличаются друг от друга. Объединяющим их элементом является компонент нахождения/движения во внутреннюю часть разнообразных Л.

2.4. Предлог *врз*

Нахождение/движение поверх локализатора

Значение предлога *врз* достаточно специфично. Прежде всего, *врз* обозначает нахождение или движение ЛО поверх Л (236) *Диреците пагаа врз нивните свиткани снаги*, (237) *Ја допирав нејзината дланка врз мојот образ*, (238) *Врз српските букви беа истишани бугарски*. Из примеров видно, что в качестве Л могут выступать объекты различной формы. ЛО образует слой поверх Л. В значении нахождения или движения ЛО поверх локализатора предлог *врз* часто можно заменить на предлог *на* в значении опорной поверхности (236, 237). Если Л не может служить опорной поверхностью для ЛО (238), тогда замена невозможна.

Верхний слой может состоять из нескольких однородных ЛО на поверхности Л (239) *Дамките врз Богоја, црни од лисјето и жолти од сонцето, му ја престоруваа снагата во – дождеалец.*

Отдельно следует выделить употребление предлога *врз* для обозначения нахождения/движения ряда однородных ЛО поверх Л (240) *Диреците пагаа врз нивните свиткани снаги вркстувајќи се во бесилки – една врз друга, за секого по една.* В (240) предлог *врз* описывает движение неопределенного числа балок, каждая из которых образует верхний слой для предыдущей. Предлог *врз* также может обозначать нахождение (положение) однородных ЛО в результате такого движения.

Предлог *врз* в пространственном значении часто вводит существительные, имеющие в контексте переносное значение (241) *Тоа е последица на растот на индустриското производство, а врз основа на раст на извозот,* (242) *Национализмот, кој се потпира и врз користењето на културното наследство,* (243) *Во лицето на својот водач кој беше врз сето и скоевец.* В (241) используется устойчивое сочетание *врз основа* «на основе», где используется предлог *врз*, поскольку основа обычно служит нижней, базовой поверхностью, на которую сверху помещают некоторые объекты. Это же можно сказать и о выражении *врз темелот* «на фундаменте» (или во множественном числе *врз темелите*), которое часто используется в переносном значении. В (242) мы встречаем глагол *потпира* «опираться», который в прямом значении управляет как предлогом *врз*, так и предлогом *на*. В (243) используется устойчивое выражение *врз сето* (другой вариант *врз сето тоа*) «ко всему прочему», которое, если речь идет о пространстве, обозначает, что ЛО помещается поверх ряда Л. В переносном значении это выражение обозначает, что ЛО служит дополнением к ряду явлений: в (243)

описываемый человек является не только предводителем группы, но и скоевцем.

Интенсивность действия

Непространственные значения предлога *врз* возникают в результате метафоризации пространственных значений. Первое непространственное значение связано с переосмыслением положения ряда однородных предметов поверх друг друга. Последовательное соприкосновение переосмысляется как последовательная непрерывная связь однотипных объектов, действий (244) *Палеше цигара врз цигара*, (245) *Пишуваше писмо врз писмо*. Непрерывное воспроизведение одного и того же действия с рядом однотипных объектов приводит к появлению значения интенсивности.

Объект воздействия

Второе (основное) непространственное значение предлога *врз* связано с метафоризацией понятия верхнего слоя. ЛО, движущийся сверху вниз, воздействует на Л, который, таким образом, становится объектом воздействия (246) *Може многу да влијае врз одлуките на странските инвеститори*, (247) *Мислам дека се врши притисок врз Славески да направи уште една грешка*, (248) *Зацртувајќи го статусот на појавите врз кои е даден осврт*. В большинстве примеров предлог *врз* вводится существительными. В (246) объект воздействия глагола *влијае* «влиять» вводится предлогом *врз*. Такое управление является основным для этого глагола, хотя вместо предлога *врз* можно также употребить предлог *на* (249) *Потоа го запознав дечко ми, кој влијаеше многу позитивно на мене*.

Ситуация с существительным *влијание* «влияние» и некоторыми другими несколько иная. Выбор между предлогами *врз* и *на* влияет на смысл предложения (250) *Влијание на сончеви зраци*, (251) *Влијание врз сончеви зраци*. В (250) солнечные лучи являются субъектом воздействия, а в (251) –

его объектом. Разграничение субъекта и объекта воздействия в именных синтагмах объясняет выбор предлога *врз* в (247). В (248) замена предлога *врз* предлогом *на* не приводит к смене объекта воздействия, однако, по мнению анкетированных, употребление предлога *врз* в подобных предложениях предпочтительнее.

Трансформация пространственных значений предлога *врз* и образование от них непространственных происходит по двум направлениям. Основой для первого из них служит употребление предлога *врз* для описания положения ряда однородных предметов в результате движения вверх. Последовательное соприкосновение однородных предметов метафорически трансформируется в непрерывное повторение действия, связанного с рядом однородных объектов. Второе непространственное значение развивается из пространственного значения воздействия на ЛО.

2.5. Предлог *за*

Предлог *за*, наряду с предлогами *на* и *во*, является одним из самых частотных в современном литературном македонском языке. Употребления этого предлога весьма разнообразны, однако в них достаточно легко прослеживается наличие общего компонента, претерпевающего различные изменения в зависимости от контекста. Сразу стоит заметить, что значения этого предлога не сводятся к одному общему значению, которое было бы слишком абстрактным, а лишь объединяются на основе некоторого семантического компонента, который может изменяться от одного значения к другому. Таким образом, промежуточное или конечное звено семантической цепочки могут сильно отличаться от первоначального.

Локализуемый объект охватывает локализатор

В современном литературном македонском языке предлог *за* практически утратил пространственные значения, свойственные этому предлогу в других славянских языках. Эти значения выражаются более поздней инновацией – предлогом *зад*. Единственное чисто пространственное значение, которое сохранил предлог *за*, выражается в примерах типа (252) *Десетгодишната ќерка која се фатила за електрични жици*, (253) *Преминот ќе биде фиксиран на сајли врзани за столбови*. В этих примерах предлог *за* обозначает связь ЛО и Л, отличительной чертой которой является наличие у Л передней и задней стороны, которые охватывает ЛО с двух сторон. В (252) провода – это Л, а ЛО *руки* не выражен эксплицитно. Значение охвата изначально присутствует в семантике глагола *се фати* «схватиться». Ср. предложения (254) *Се фати за маса*, (255) *Се потпре на масата*. В (254) некоторая часть стола охватывается с двух сторон, которые можно определить как переднюю/верхнюю и заднюю/нижнюю. В (255) контакт осуществляется лишь с верхней стороной, служащей опорой, соответственно, используются предлог *на* и глагол *се потпре* «подпереться». Очевидно, что наличие задней стороны играет важную роль. В отличие от других славянских языков (кроме болгарского) предлог *за* в современном македонском языке не выражает значение нахождения сзади /движения назад, это значение выражается предлогом *зад* (ср. русский язык - *за спиной*, польский – *za plecami* и македонский – *зад грб*).

Необходимо обратить внимание на то, что в данном значении предлог *за* не обозначает опоры, в отличие от предлога *на*, который может употребляться в тех же контекстах, что и предлог *за*. Это видно в примерах (256) *Обесен е на гранка*, (257) *Обесен е за гранка*. В (256) Л полностью

фиксирует положение ЛО, а в (257) лишь частично связан с ЛО, поэтому используется предлог *за*.

Глаголы, управляющие предлогом *за* в этом значении, могут употребляться и в переносном значении, в этих случаях при помощи предлога *за* выражается частичная опора, связь (258) *Доколку дозволиме да бидеме сламката за која ќе се фати*, (259) *Изразувања врзани за клучните прашања за евроатлантската безбедност*.

Цель движения

С глаголами движения, а также с существительными, имеющими значение пути, дороги, предлог *за* обозначает и конечный пункт движения. В отличие от других предлогов предлог *за* представляет Л в качестве цели движения (260) *Таа после тоа веднаш замина за Прага*, (261) *Тој го напушти Капфенберг и отпатува за Лондон*, (262) *Продолжуваме за Тетово, каде што ќе снимаме спот*. В этих примерах предлог *за* можно заменить предлогом *во* в значении конечного пункта движения.

В некоторых случаях, однако, предложения с предлогами *за* и *во* имеют разные значения (263) *Летот во Америка трае 3 саата*, (264) *Летот за Америка трае 3 саата*. В (263) и (264) информация о продолжительности действия вызывает необходимость выразить то, где происходит это действие. В (263) движение совершается в рамках замкнутого пространства, внутри него, что характерно для семантики предлога *во*. В (264) предлог *за* используется для выражения перемещения из одного пространства в другое.

Конечный пункт движения также используется для характеристики ЛО (265) *Прво одиш по стариот пат за аеродром, а потоа вртиш лево*, (266) *Треба да седнеш во автобусот за Берово и да се симнеш во Штип*. В (265) дорога является траекторией движения. Указание на конечный пункт дороги выделяет эту дорогу из множества других. Пример (266) является

советом для пассажира, которому надо попасть в Штип. Прямого рейса туда нет, поэтому ему нужен автобус до Берово, делающий в пути своего следования остановку в Штипе. Конечный пункт движения обозначается предложением *за*, а сочетание *за Берово* является несогласованным определением, выделяющим данный автобус среди множества других.

Цель действия

Значение конечной точки пути как цели движения служит основой для развития значения цели не только движения, но и других действий (267) *Условите пропишани за влез во втората фаза од децентрализацијата*, (268) *За развојот на туризмот во земјава, Владата ги најави подготовките...* В (268) целью объявления подготовки является развитие туризма, соответственно вводимое предложением *за*. В (267) выражение *условите за влез* «условия для входа» является результатом эллипсиса, оно заменяет подразумеваемую конструкцию *условите кои што треба да се исполнат за влез* «условия, которые должны быть выполнены для входа». Целью является вход, для достижения цели необходимо выполнить некоторые условия.

Если целью является некое действие, используется конструкция *за да* (269) *За да може и натаму овој центар да дава 24-часовна здравствена заштита, ќе биде вработен нов кадар*, (270) *Фирмата подготвува проект за да ги реши скопските проблеми*. Предлог *за* вносит значение цели, а частица *да* вводит глагольную форму, иногда между ними могут стоять другие слова (271) *Тори која како да се обидува да ги направи работите невозможни и дисфункционални за потоа да ги решава*, (272) *Што доживеало толкав раст за на крајот статистиката да пресмета зголемување на БДП од 7 проценти*.

Отдельно можно выделить примеры, когда цель действия одновременно является и его содержанием, объектом (273) *Зошто тогаш толку татковци*

се тепаат за него, (274) Борба за слобода. Подобное происходит, если компонент цели или причины входит в семантику глагола: действие совершается только по некоторой причине или с какой-либо целью, хотя они и не всегда выражены эксплицитно. Известно, что причина и цель в определенных ситуациях являются логическими трансформациями друг друга. В (274) употреблено существительное *борба* «борьба», предлог *за* вводит конечную цель борьбы. Некоторые такие глаголы могут употребляться для описания ситуаций, в которых причина или цель отсутствуют, однако, подобные ситуации воспринимаются как ненормальные и необычные (275) *Вчера се стенаа Горан и Драганчо. – Зошто? – А туку така.*

Предназначение

Со значением цели связано значение предназначения, то есть то, для какой цели служит ЛО (276) *Специјален прибор за отстранување на крлушките, (277) Во Свети Николе водата била неисправна за пиење.*

Бенефактив

Значения цели и предназначения тесно связаны со значением бенефактива. Предлог *за* выражает оба эти значения (278) *За ВМРО-ДПМНЕ би гласале 30 проценти од избирачите, (279) Стојановски во 13 минута даде гол за Македонија Герче Петров.*

Сюда же можно отнести и примеры (280) *Партијата Демократи за силна Бугарија, (281) Папата Бенедикт Шеснаесетти се залага за одржување братски дијалог со православните цркви,* поскольку одобряется факт (возможного) существования Л.

Лимитатив¹⁵

Поскольку бенефактив обозначает участника, чьи интересы затрагивает ситуация, то значение объекта, по отношению к которому актуален результат действия, мы связываем именно с ним (282) *Април 2008 година веќе го прогласивме за историски за нас*, (283) *Економската транзиција е неуспех за голем број граѓани*. В (282) месяц является историческим не для всех, действие актуально только для Л, вводимого предлогом *за*. То же самое можно сказать об актуальности события в (283).

В значении лимитатива предлог *за* также вводит область распространения действия (284) *Односите се напнати, особено за американските планови*, (285) *За 4.265 места на Државниот универзитет во Тетово во првиот уписан рок се примени 1.468*. В этом значении предлог *за* регулярно употребляется с переходными глаголами, у которых место прямого объекта занято, и с глаголами, у которых позиция прямого объекта отсутствует, т. е. с непереходными глаголами. Сравним два примера (286) *Го реши проблемот*, (287) *Тој реши за проблемот што да прави*. Пример (286) представляет стандартное управление глагола *реши* «решить». В (287) место объекта занято выражением *што да прави* «что делать» и для того, чтобы выразить, для какого объекта актуален этот ЛО, используется предлог *за*.

Похожую ситуацию наблюдаем с глаголами *интересира* «интересовать» (288) *Ме интересира спорт и се интересира* «интересоваться» (289) *Се интересирам за спорт*. В (288) объект интереса является формальным субъектом, а лицо, интересующееся спортом, выражается прямым объектом. В (289) у возвратного глагола *се интересира* позиция объекта занята,

¹⁵ Лимитатив – «компонент, обозначающий сферу, область, пределы реализации признака [Золотова: 430].

соответственно, объект интереса (по отношению к чему актуален интерес) вводится предлогом *за*.

В сочетаниях с существительными, образованными от указанных глаголов, предлог *за* указывает на то, к чему относится результат, раскрывает его содержание, область распространения (290) *Нема интерес за струмичките лубеници во соседните земји*, (291) *Тоа е потврда за нереално прикажаниот раст на БДП од 7 отсто*.

С некоторыми существительными возможно употребление и предлога *за*, и предлога *на*. Носители македонского языка оценивают примеры (292) *Новата раскрсница е решение за овој проблем*, (293) *Новата раскрсница е решение на овој проблем* как практически синонимичные. Они отмечают, что предлог *на* имеет в этих сочетаниях сигнализирует о принадлежности, а предлог *за* указывает на тему, содержание (ср. предложения в русском переводе). Однако в большинстве случаев анкетированные категорически отвергают возможность замены предлога *за* предлогом *на* в подобных сочетаниях, поскольку они имеют разное значение, ср. (290) и (294) ? *Интерес на струмичките лубеници*.

Временной период

Перенос лимитатива в область временных отношений дает основу для образования значения ‘временной период’: предлог *за* обозначает период времени, в течение которого длится то или иное действие, сохраняется какое-либо явление (295) *Работат за време на штрајк*, (296) *Ќе ги достават финансиските извештаи за второто тримесечје*.

Предлог *за* регулярно вводит временной период, требуемый для получения результата действия (297) *Нафтоводот Бургас Александрополис, кој треба да почне да се гради наредната година и да заврши за 18 месеци*.

Предлог *за* также используется для обозначения планируемого, назначаемого времени события (298) *Отворањето на пленарната сесија е закажано за утре во 9 часот во хотелот „Индекс Горица,,.*

Объект мысли и речи

На базе значения лимитатива также возникает значение объекта мысли и речи: предлог *за* вводит объект, на который распространяется действие, связанное с мыслительной и речевой деятельностью (299) *Разговараа и за пополнувањето на испразнетите места,* (300) *Документите, кои сведочат за многу незаконски активности од 1950 до 1970 година.*

Исключением являются глаголы *мисли* «думать» и *се сеќава* «вспоминать». Эти глаголы управляют предлогом *на* (301) *Мислам на него,* (302) *Се сеќавам на тоа.* При этом для глагола *мисли* также возможны варианты с предлогом *за* и беспредложной связью (303) *Го мислам,* (304) *Што мислиш за него? – Лошо мислам за него.* Последняя конструкция возможна, когда объектом мысли является мнение о каком-либо предмете. Предлог *за* указывает на то, что мнение относится именно к этому предмету.

Такую же роль предлог *за* выполняет в сочетаниях с существительными, обозначающими результаты речевой и ментальной деятельности, а также с глаголом *пишува* «писать» и производными от него: он раскрывает содержание данного результата (305) *Не било отворено ниту прашањето за Судскиот совет.*

В некоторых случаях возможно двойное толкование сочетаний с предлогом *за* (306) *Тоа е убава книга за деца.* Выражение *книга за деца* может обозначать книгу о детях и книгу для детей. В первом случае предлог *за* выражает значение темы, содержания. Во втором случае предлог *за* используется для обозначения целевой аудитории книги. Понимание того, какое значение реализуется, зависит от контекста, а очень часто и от знания

действительности. В некоторых случаях предлог *за* может выражать оба значения (307) *Џоан Роулинг пишува интересни книги за деца.*

Частным вариантом значения объекта мысли и речи является определение объекта через сферу его функций, указание на деятельность (308) *Министерството за финансии*, (309) *Советник за надворешни работи.*

Разница

Значение пространства, в пределах которого происходит действие или существует то или иное явление, может трансформироваться в значение меры, определяющей объем изменений, разницу. Объем изменений определяется в различных единицах (310) *Довербата во Груевски пораснала за два проценти*, (311) *На Електротехнички факултет, пак, бројот на кандидати е за 300 под уписните можности.*

Надо заметить, что разница в длине, ширине и т. п., а также в возрасте выражается без предлога: *Петар е постар од Александар 5 години и повисок 3 сантиметри* «Петр старше Александра на 5 лет».

Частным вариантом данного значения является значение промежутка времени между ориентационным моментом и началом действия, события (312) *За околу еден месец ќе се знае судбината на Воената болница.*

Тожество

Значение объема изменений, разницы объясняется употреблением предлога *за* со словом *цена* «цена». Некоторый объем денежных средств служит для получения желаемого субъектом, при этом возникает значение тождества, т. е. стоимость/значение одного объекта приравнивается к стоимости/значению другого объекта (313) *Едуардо да Силва во Арсенал за 24 милиони евра*, (314) *Не се исплатени патни трошоци за 85 седници.*

Тожество выражается не только в сфере денежных отношений. Предлог *за* в данном значении регулярно используется для установления соответствия

между двумя объектами или объектом и качеством, т. е. при помощи предлога *за* некоторому объекту приписывается свойство/роль другого объекта или некоторое качество (315) *Никола Димитров е назначен за советник за национална безбедност*, (316) *Медиумската браниша важи за суштински елемент на демократизацијата на Балканот*.

Сюда же можно отнести выражения *за жал* «к сожалению», *за чудење* «к удивлению», *за утеха* «как утешение». Они выражают оценку события/действия с точки зрения говорящего, реакцию, которая, по его мнению, соответствует некоторому событию.

Причина

Идея тождества трансформируется в значение основы для совершения действия, т. е. причины. Тождество одного объекта/ действия другому служит для установления зависимости между ними, т. е. одно действие/явление является некоторым эквивалентом другого. Предлог *за* употребляется с глаголами типа *наградува* «награждать» и *казнува* «наказывать» для указания причины награждения или наказания (317) *Благодарност за честитката и пораката*, (318) *Кои се обвинети за помагање и извршување кривично дело*.

Проведенный анализ показал, что в семантической сети предлога *за* можно выделить несколько основных групп, довольно тесно связанных между собой. Связь строится на основе общего компонента – идеи области распространения действия/существования некоторого явления и ее границ. Надо отметить, что деление на группы происходит не по типу значения (пространственные, временные или функциональные), а по способу интерпретации основного значения. В зависимости от контекста и семантики слов в сочетаниях на первый план выводятся разные компоненты этого значения: это может быть идея всей области распространения, или ее границ, или конечного пункта. Далее эти компоненты переосмысляются и дают

основу для возникновения других значений: область распространения действия – содержание, тема; границы – конкретная точка во времени; конечный пункт – цель и т. д.

2.6. Предлог *кон*

Предлог *кон* обладает всего несколькими значениями, между которыми прослеживается четкая связь. Особенность этого предлога заключается в том, что в отличие от большинства предлогов современного македонского языка, обозначающих и нахождение, и движение, предлог *кон* обозначает только движение и не используется для обозначения нахождения (319) **Бев кон библиотека*, (320) *Одам кон библиотека*.

Директив

Основным значением предлога *кон* является значение движения в определенном направлении: он вводит Л, задающий направление движения. Неудивительно поэтому, что предлог *кон* употребляется в основном с глаголами движения.

В качестве Л выступают и предметы (320), (321) *Многу остар аголот е кога се врти кон Клиничкиот центар*, (322) *Го сонуваше змејот: како со рогато чело се устремува кон земјата, кон него* и лица (323) *Се јави Ацо Пац, не свртувајќи се кон Игорa*, (324) *Луѓето ги креваа челата кон небото*.

Предлог *кон* вводит Л, задающий направление движения, при этом достижение Л не является обязательным (324), (325) *Кога во 2,15 часот Агим застанал пред куќата, било стрелано кон него*. В (324) небо только задает направление, его достижение не входит в намерения людей. В (325) неясно, попали ли стрелявшие в Агима или нет. Неясно даже, был ли Агим целью выстрелов или случайно оказался на линии огня. В подобных предложениях

предлог *кон*, по мнению анкетированных синонимичен выражению *во правец на* «в направлении (чего)».

Помимо глаголов, предлогом *кон* управляют существительные, обозначающие действия (326) *Транзит на природни гасови од Каспиското Море и Средниот Исток кон Западна Европа*. Часто предлог *кон* можно встретить в словосочетаниях, где управляющий им глагол опущен, но легко восстанавливается (327) *Се појави Нико со збунлив а љубопитен поглед кон нејзиниот прозорец*, (328) *Помеѓу нивната куќа и улицата кон градот имаше сè помалку пречки: поглед упатен кон нејзиниот прозорец* «взгляд, направленный к ее окну» и *улица што води кон градот* «улица, ведущая к городу». Л, задающий направление движения, может быть конкретным предметом или же абстрактным понятием (329) *Интересот главно е насочен кон студиските групи за информатика*, (330) *Кон агностицизам ме влече чувството дека...*

Бенефактив

Первым непространственным значением предлога *кон*, развившимся на базе основного пространственного значения предлога *кон*, является значение бенефактива (331) *Контрола за исполнување на обврските кон НАТО*, (332) *Кога кон овие две екипи ќе се додаде и Лада Толјати*. В (331) по отношению к Л реализуются обязанности, а в (332) к нему добавляется дополнительный элемент. Л, таким образом, как и в пространственном значении задает направление действия.

Момент времени,

при достижении которого или незадолго до него заканчивается действие

В основе этого значения лежит пространственное представление об Л, к которому стремится/направляется ЛО. При переносе данного представления в сферу времени в качестве Л используется момент времени, при достижении

которого или незадолго до него оканчивается то или иное действие (333) *Кон крајот на летово ќе организираме голема донаторска изложба*, (334) *Кон пладне, пред куќата застава една арабаџиска кола*.

Заметно, что это значение предлога *кон* схоже со значением временного предела у предлога *до* (335) *До крајот на летово ќе организираме голема донаторска изложба*. Кажется, что предлоги *до* и *кон* синонимичны в (333) и (335), однако это не так. Предлог *кон* показывает, что действие завершится в относительно короткий период перед означенным моментом, а для предлога *до* не важно, сколько времени отделяет момент совершения действия от Л. Поэтому в примере (334) нельзя заменить предлог *кон* предлогом *до*.

Как показывает проведенный анализ, значений предлога *кон* немного, и они тесно связаны между собой. Предлог *кон* выделяется из ряда других предлогов македонского языка, так как не обозначает нахождение в некотором пространстве. Своеобразную пару с предлогом *кон* образует предлог *кај*, который с неодушевленными Л не может обозначать движение.

2.7. Предлог *кај*

Пространственные значения предлога *кај* можно разделить на две основные группы в зависимости от типа Л: одушевленного или неодушевленного.

Нахождение рядом с неодушевленным локализатором

С неодушевленным Л предлог *кај* обозначает нахождение рядом с ним (336) *Ќе се најдеме кај библиотеката*, (337) *Во Циганско Маало кај Мала станица*.

Нахождение/движение в личное пространство

С одушевленными Л предлог *кај* обозначает нахождение/ движение в личное пространство некоторого человека, пространство, которое

ассоциируется с ним. В (338) *Одам кај нашата професорка* говорящий идет в место, где в данный момент находится / должна находиться преподавательница. Это может быть ее кабинет или дом. В (339) *Ардијан отишол на гости кај свој пријател во Струга* Ардиан приехал в дом, где живет его друг. В этих примерах речь идет о движении в место, связанное с указанным лицом (обычно его дом или работа). Предлог *кај* при этом не обозначает непосредственного физического приближения, которое выражается другими конструкциями (*се приближи до/на некој* «приблизиться к кому-то», *пријде/пристави на некој* «подойти к кому-то» и т. п.). Пример (340) *Отидов кај Игор, ама тој не беше дома* подтверждает то, что предлог *кај* обозначает движение именно в место, связанное с лицом, а не движение к этому лицу.

Пространство, ассоциируемое с некоторой личностью, не обязательно должно быть физическим (341) *Погба премина кај црвените [Манчестер Јунајтед]*, (342) *Наши поранешни членови и активисти кои преминаа кај Тито Петковски*. В (341) Погба переходит туда, где находятся игроки «Манчестер Юнайтед», т. е. в указанный футбольный клуб. Говоря о переходе активистов к Тито Петковскому в (342), автор имеет в виду его партию, поскольку партия – поле деятельности Т. Петковского, следовательно, ассоциируется с ним.

Предлог *кај* обозначает не только движение в пространство, ассоциируемое с некоторым лицом, но и нахождение в таком пространстве (343) *Лили воопшто ја немаше во последно време кај нас*, (344) *Вчера бев кај моите*, (345) *Во два ќе бидам кај Филип на работа*.

Пространство, с которым ассоциируется некоторый человек, может быть весьма неопределенным (346) *Учебникот сега засега ќе биде кај Сања*. В

(346) учебник может находиться в любом месте, связанном с Саней: в ее сумке, у нее дома и т. д. Он не обязательно должен быть при ней.

Предлог *кај* может вводить и некоторую общую посессивную рамку, указывающую на положение дел, связанное с данным участником (347) *Кај мене сè е во ред*. В (347) пространство, вводимое предлогом *кај*, является абстрактным: это совокупность всех вещей, материальных и нематериальных, затрагивающих говорящего и составляющих его личный мир. Подобный сдвиг от описания пространственного нахождения в личной сфере участника ситуации к выражению посессивности наблюдается и в примерах (348) *Овој светски тренд зема сè поголем замав и кај нас*, (349) *Морални начела што сакаат да ги видат тие присутни и кај моќните*, (350) *оваа патека беше непопуларна кај екипите и спонзорите*. В (348) описываемое место связано с гражданами Македонии, следовательно, Л – это Македония. В (349) некоторые моральные качества должны присутствовать у сильных мира сего, быть частью их личности, которая представлена как некоторое абстрактное пространство. В (350) в виде абстрактного пространства представляется мнение команд и спонсоров, которым не нравится описываемая трасса.

Область, ассоциируемая с локализатором

Предлог *кај* в своих базовых употреблениях обозначает пространство, связанное с некоторым лицом. В результате смены таксономической категории и использования названия неодушевленного объекта предлог *кај* может обозначать область, сферу, ассоциируемую с данным неодушевленным объектом (351) *Кај снабдувањето со електрична енергија, гас и вода во мај годинава се забележува опаѓање на производството*. Фактически предлог *кај* сигнализирует о том, что Л – некоторое (метафорическое) пространство, в котором происходит действие. Предлог *кај* в данном значении дублирует предлоги *на* и *во*, обычно использующиеся для обозначения нахождения в

некоторой точке пространства. В (351) предлог *кај* можно заменить предлогом *во*, значение при этом не изменится. Использование предлога *кај* в этом значении характерно для официального стиля и редко встречается в разговорной речи.

?Приблизительное количество

В Толковом словаре македонского языка [Толковен речник 2005] у предлога *кај* отмечается значение «приблизительное количество» и приводится пример (352) *?Мислам дека имаше кај стотина гледачи*, который часть анкетированных оценила как неправильный (так сказать нельзя), а часть – как разговорный. В нашем материале в этом значении предлог *кај* не встретился.

Структура пространственных значений предлога *кај* достаточно необычна для предлогов в македонском языке. Значение зависит от того, с каким Л, одушевленным или неодушевленным употребляется предлог. С неодушевленными Л *кај* обозначает нахождение рядом. Примечательно, что в этом значении предлог *кај* обозначает нахождение, но не движение. С одушевленными Л *кај* обозначает нахождение в пространстве, ассоциируемом с некоторым лицом, и движение в такое пространство. Чаще всего это объекты типа работы и дома, однако пространство может быть и весьма неопределенным. Помимо нахождения в пространстве предлог *кај* может описывать нахождение в личной сфере участника ситуации, образуя таким образом пространственно-посессивное значение. Пространственные значения предлога *кај* являются основой для непространственного значения ‘область, ассоциируемая с ЛО’ и возможно разговорного – ‘приблизительное количество’.

2.8. Предлог *околу*

Нахождение вокруг локализатора

В центре семантической структуры предлога *околу* лежит идея круга. Предлог *околу* сигнализирует о том, что ЛО или несколько ЛО образуют в идеале круг/сферу, центр которого задает Л (353) *Нико веќе го беше извадил завојот околу вратот*, (354) *Снегот се роеше околу уличните светилки*, (355) *Го држеше [весникот] пред лице, за да не го има пред лице светот околу себе*, (356) *Очекување под лозницата да најде шумни гости околу начната трпеза*. В прототипической ситуации фигура, которую образует ЛО, представляет собой круг или сферу, но на практике она может сильно отличаться от идеала. В (353) повязка стремится принять форму круга, но сломанная рука мешает этому. В связи с этим уместнее сравнить Л со звездой, лучи которой в зависимости от обстоятельств имеют разную длину.

Радиус круга / сферы не ограничен: в (353) он составляет несколько сантиметров, а в (355) – огромен как мир. ЛО или несколько ЛО могут располагаться на окружности сферы (353) или находиться внутри круга/сферы (354, 355). Круг может быть полностью заполнен ЛО (355) или же частично (354). Если ЛО или несколько ЛО образуют круг вокруг Л, окружность может быть сплошной (353) или состоять из ряда ЛО (356).

Интересно, что круг может образовать не только ЛО, но и Л. В этом случае ЛО является частью окружностью Л (357) *Пат околу светот за 80 дена*, (358) *Велосипедистот што настрада во Трката околу Италија*. В (357) путешественник не выходит за пределы мира, он движется по его окружности. В (358) речь идет о велосипедной гонке Джиро д'Италия. Трасса стремится описать круг, насколько это возможно, однако полученная фигура весьма далека от круга.

Движение вокруг локализатора

Предлог *околу* также обозначает движение. Возможны два типа траектории. В первом случае (359) *Митруш се фаќаше за железната шипка – се превртуваше околу неа*, (360) *Тој се движи околу Сонцето* ЛО огибает Л и возвращается в начальную точку. Во втором случае ЛО изначально находится вокруг Л, его движение направлено к Л (361) *Владата го стега обрачот околу ЕВН*. Если движение направлено от Л, то используется предлог *од*, а не *околу*.

Приблизительное время, количество

При употреблении предлога *околу* с различными единицами измерения значение предлога меняется (362) *Несреќата се случила завчера околу 19 часот*, (363) *Ќе има средби со претставници на околу 300 компании*.

Дело в том, что на любой шкале измерения ЛО не может образовать круг вокруг Л, поскольку наложение круга на прямую дает только отрезок АВ (рис. 4).

Рис. 4



Длина отрезка АВ является неопределенной величиной, именно поэтому предлог *околу* выражает значение неопределенного количества.

Информация, опосредованно связанная с локализатором

Пространственное значения нахождения вокруг объекта, а не внутри него дало основу для развития у предлога *околу* значения ‘информация, опосредованно связанная с локализатором’ (364) *Дознавме интересни факти околу кралската свадба*, (365) *Помош околу драјвери*. В этом значении предлог *околу* часто употребляется в контекстах, где также употребляется предлог *за* в значении объекта мысли и речи или лимитатива. Их синонимичность, однако, является кажущейся. Если в (364) заменить предлог

околу предлогом *за*, то полученный вариант будет подразумевать только факты, непосредственно связанные со свадьбой (платье, гости и т. д.). Предлог *околу* позволяет расширить количество фактов за счет сведений, косвенно относящихся к свадьбе (сплетни, влияние на экономику и т. д.). В (365) замена предлога *околу* предлогом *за* полностью изменит смысл предложения: в варианте с *за* драйверы станут адресатом помощи. В варианте с *околу* – адресатом помощи являются пользователи, у которых возникли проблемы с драйверами.

2.9. Предлог *при*

Нахождение/движение в пространство рядом с локализатором

В современном македонском языке предлог *при* крайне редко употребляется в пространственном значении (по сравнению с другими значениями). Часть примеров является устойчивыми выражениями, сохранившимися до наших дней, часть – цитатами из Библии, народных песен и стихотворений XVIII–XIX вв. (366) *Колку при него да седе, колку да измет му чине*, (367) *Јас Сум Лебот на животот; кој доаѓа при Мене нема да огладни*. В (366) предлог *при* обозначает нахождение рядом с Л и синонимичен предлогам *крај* и *покрај* в значении близости к Л. В (367) предлог *при* обозначает движение в место рядом с Л. Замена предлога *при* предлогами *крај* или *покрај* меняет значение, поскольку последние обозначают движение рядом, но мимо Л. Предлог же *при* сигнализирует о том, что Л является конечным пунктом движения. Употребление предлога *при* в (366, 367) оценивается анкетированными как архаичное, но допустимое.

Часть примеров, как мы уже отмечали, представляют собой устойчивые выражения. Предлог *при* обозначает нахождение вблизи Л, вплоть до установления контакта с ним (368) *Најчесто живеат при дното на големи*,

*бавни реки и во езера, (369) Кеса или весник кои ви се нашле **при** рака, (370) За време на последните месеци на бременоста не бев **при** себе.* В (370) состояние аффекта метафорически переосмысливается как отсутствие контакта между духом, разумом человека и его телом. Употребление предлога *при* в значении нахождения вблизи ограничено: он может вводить только локализаторы *крај* «край, конец», *село* «село», *дно* «дно», *врв* «верх», *рака* «рука» и некоторые другие. По-видимому, это результат постепенного вытеснения предлога *при* в этом значении другими предлогами. Следующим шагом должна стать замена предлога *при* другими предлогами даже в устойчивых выражениях, что мы и наблюдаем: выражения типа *битката кај Калиманци* «битва у Калиманцы» уже более частотны, чем *борбата при село Ореово* «бой у села Ореово»¹⁶, а сочетание *при врв* «около вершины» заменяется выражением *околу врв* «около вершины».

Подчинение

Несмотря на то, что реализация пространственного значения у предлога *при* весьма ограничена, значение нахождения в зоне влияния Л объясняет возникновение непространственного значения подчинения. Предлог *при* указывает структуру или организацию, которой подчинена деятельность Л (371) *Мисија на Република Македонија **при** Европската Унија во Брисел, (372) Комисијата за буџет **при** бугарскиот парламент.* В (371) миссия Республики Македонии является не частью Европейского союза, а вторичным образованием по отношению к ЕС, что объясняет употребление предлога *при*. Интересно, что если речь идет о представительстве в государстве, используется предлог *во* (*амбасадата во Русија* «посольство в России»). В (372) употребление предлога *при* также объясняется доминированием одной

¹⁶ Согласно данным поисковой системы www.google.mk.

организации над другой: комиссия подчиняется парламенту, хотя и обладает достаточно высокой степенью самостоятельности.

Условие совершения действия

Значение иерархированной совместности дает начало значению признака, сопровождающего основное действие. Дополнительным признаком может быть другое действие (373) *При спомнување на нејзиниот татко, мама секогаш се растажуваше*, событие (374) *Сопственик на менувачница во Скопје е ранет при грабеж* или ситуация (375) *Прва помош при топлотен удар*. Переосмысление данных типов Л может приводить к появлению дополнительных значений. Поскольку действия, события и ситуации локализованы во времени, появляется дополнительное значение времени совершения действия. Кроме того, основное и дополнительное событие могут быть связаны следственно-причинной связью, в этом случае появляется значение причины. Отметим, что агенс дополнительного действия не всегда совпадает с агенсом основного.

2.10. Предлог *омаде*

Нахождение в пространстве по другую сторону локализатора

Значение предлога *омаде* достаточно специфично, поэтому употребляется он редко. При употреблении предлога *омаде* говорящий локализует себя/наблюдателя по одну сторону от Л, а ЛО – по другую: Л разделяет пространство на две части (376) *Во другиот дел на Скопје, омаде Вардар има друго лизгалиште*, (377) *Омаде полето јасно се гледала населба*, (378) *Истакнуваќи дека омаде Рила нема восстание*. Чаще всего в качестве Л выступают объекты, которые можно представить в виде линии (376), (378), т.к. линия наиболее четко делит пространство на две части. Если в качестве Л выступает другой объект (377), разделяющая линия мысленно проводится

через Л перпендикулярно линии, связывающей наблюдателя и ЛО (безусловно, деление примерно).

Движение в/из пространства по другую сторону локализатора

Предлог *омаде* обозначает также движение в/из пространства по другую сторону Л (379) *Дојдоа омаде морето*, (380) *За потоа да бидат прогонети омаде морињата и омаде степите*. Это весьма необычно, поскольку обычно в македонском языке предлог совмещает значения нахождения в определенном пространстве и движения в него, в редких случаях – значения нахождения и движения из пространства (в результате аблативно-локативного перехода). В македонском языке только предлог *омаде* совмещает значения нахождения (376-378), движения в (380) и движения из (379) пространства по другую сторону Л.

У предлога *омаде* нет непространственных значений, хотя он употребляется при описании абстрактных ситуаций (381) *Имаме свое место... во оваа мистериозна констелација на чувства и личности, ритми и страсти, омаде јазиците, омаде границите, иширум светот*. В (381) говорящий сравнивает танго с пространством, где неважно, из какой вы страны и на каком языке говорите. Границы и языки служат разделяющей линией: по одну ее сторону они имеют значение, а по другую (там, где танго) – нет.

2.11. Предлог до

Конечный пункт движения/ предел действия

Предлог *до* обладает несколькими значениями, тесно связанными между собой. Основным его значением является значение крайней точки (Л), которой достигает действие (382) *Од старата слама на подот се крена сува прав до таванот*, (383) *Излегуваа од улицата, од маалото, одеа дури до плоштадот*, (384) *Започнувањето со работа на инвестиционите фондови ќе доведе и до зголемување на конкурентноста*, (385) *Колку од пораките*

содржани во показателите допираат до политичките елити. В (382) пыль достигает потолка, что ограничивает ее распространение. В (383) мальчики доходят до площади. Это не означает, что на/около площади их движение прекращается совсем, однако информация о том, продолжится движение или нет, не входит в семантику предлога *до*. В (384) предлог *до* вводит конечную точку действия *доведе* «довести», а в (385) – *допира* «касаться, затрагивать».

Дополнительно в таких контекстах у предлога *до* иногда возникает значение интенсивности: действие, доходящее до своего предела, осмысливается как интенсивное действие (386) *Мракот им јаваше на плеките и ги бодинаше до избежуменост.*

Предел *до* также вводит временной предел (387) *Кафулиња со бесплатен Интернет за лица до 26 години*, (388) *Кои имаат неколку години до пензионирање*, а также минимально (389) *Искреност, другари. До најмалата црнка под ноктот* или максимально возможный предел определяемого объекта (390) *Вредноста на една акција на Берзата достигна до 110 евра.*

Предлог *до* часто употребляется в конструкции *од X до Y*, где вводит предел описываемого действия или объекта (391) *Ќе ја пренесува нафтата од бугарското пристаниште Бургас, преку Македонија, до Валона во Албанија*, (392) *Нудат различни цени, од 7,3 до 8,5 денари.* Конструкция *од X до Y* характеризует объекты и действия через указание на начальную и конечную точки: в (391) указываются границы распространения действия, в (392) эта конструкция описывает размер цены. Указание начальной и конечной точек приводит к тому, что объекты или действия, определяемые конструкцией *од X до Y*, представлены в виде линейного отрезка.

Частный случай употребления конструкции *од X до Y* реализуется в примерах, где X и Y являются объектами одного вида, а глагольная конструкция вносит значения повторения (393) *Ја водеше од гранка до*

гранка. В подобных примерах значение повторения и однородность объектов, определяющих начало и конец движения, приводит к тому, что конец одного отрезка пути становится началом другого, чей конец полагает начало третьему и так далее. Точное количество повторений неизвестно, таким образом мы получаем циклическое движение, задаваемое несколькими объектами одного вида.

Нахождение/движение в пространство рядом с локализатором

В современном македонском языке большинство предлогов выражает как значение движения, так и значение нахождения. По аналогии с этими предлогами у предлога *до* появилось значение нахождения: *до* вводит Л, являющийся пределом некоторого движения (394) *Татко му го натисна до сид и во затворена соба позборува со него околу половина час* или обозначает место рядом с Л (395) *Седеше на малото столче до печката*. Значение достижения Л трансформируется в значение нахождения рядом с ним, вплоть до физического контакта.

Значение нахождения рядом с Л мы обнаруживаем и в примерах с более абстрактными объектами (396) *Доколку некој од банката има пристап до овие документи*, (397) *Не ми е до тебе*. В (396) документы являются достижимым объектом для некоторых лиц. В (397) отрицание указывает на то, что мысли говорящего (ЛЮ) находятся далеко от его собеседника (Л).

Адресат

Логичным развитием значения достижения некоторой точки выглядит значение адресата (398) *Никола Саркози упати писмо до македонскиот претседател Бранко Црвенковски*, (399) *Наведува францускиот претседател Саркози во писмото до Црвенковски*, (400) *Кацарска треба да се обрати до Трудовата инспекција*, (401) *Во обраќањето до делегатите, Тачи остро ги нападна своите политички противници*. В (398) Бранко

Црвенковски является лицом, которому направлено письмо и до которого оно должно прийти. В этом значении предлог *до* обычно используется в официально-деловом и публицистическом стиле.

В этих примерах предлог *до* можно заменить предложениями *за*, *кон* или *на*-конструкцией (402) *Наведува францускиот претседател Саркози во писмото за Црвенковски*, (403) *Кацарска треба да ѝ се обрати на Трудовата инспекција*, (404) *Во обраќањето кон делегатите, Тачи остро ги нападна своите политички противници*. Анкетируемые считают полученные предложения синонимичными примерам с *до*, но при этом отмечают более официальный характер последних.

Подводя итог, можно выделить два направления развития исходного значения предлога *до* – значения достижения Л. Первое основано на различном понимании предела действия.

Второе направление развития аналогично семантическому развитию некоторых других предлогов в македонском языке: это способность обозначать не только движение, но и нахождение.

2.12. Предлог *од*

Предлог *од* входит в группу наиболее частотных и многозначных предлогов в современном македонском языке. Его семантическая структура характеризуется значительной разветвленностью и объединяет в себе большое число разнообразных значений.

Исходный пункт перемещения

Движение из исходного пункта перемещения

Анализ многочисленных употреблений предлога *од* показал, что в центре его семантической структуры находится значение исходного пункта перемещения. Как известно, исходный пункт перемещения является одной из

четырёх основных пространственных ролей Л. Именно этим объясняется большое число возможных путей осмысления и дальнейшего развития этого значения. Следует заметить, что понятие исходного пункта перемещения является весьма широким и в его рамках можно выделить несколько более конкретных пространственных значений.

Первым мы рассмотрим значение движения из Л. Это значение предлога *од* реализуется в контекстах, где исходная точка перемещения находится внутри некоторого объекта, используемого в качестве Л. В подобных контекстах предлог *од* является антонимом предлога *во*, означающего движение/ нахождение внутри (405) *Красні́ки излегол од „Мерцедесот,,*, (406) *Кога било пукано во него од високите треви од другата страна на улицата*, (407) *Обидувајќи се да ги собере парите од касата*, (408) *Другарите го извадиле од водата*, (409) *Неодамна се вративме од Москва*.

Примеры (405-409) показывают, что пространственные и физические характеристики Л могут быть достаточно разнообразными. Л может быть замкнутым объектом (405), замкнутым частично (407) или вообще с весьма нечеткими и условными границами (406), может быть полым (405–407) или заполненным некоторым веществом (408). В некоторых случаях Л представляет собой участок пространства (409). Общим для подобных примеров является наличие у Л объема и/или боковых сторон/границ, предлог *од* при этом обозначает движение ЛО из внутренней части Л за его пределы.

Отдельно мы хотели бы выделить случай метонимии, когда Л является отверстием. Употребление предлога *од* с таким Л указывает на траекторию перемещения из объекта, в котором находится описываемое отверстие (410) *Игор не излезе на улица од врата, туку од прозорец*, (411) *Еден*

автомобил со темна боја со голема брзина дојде на улицата и од прозорците се пукаше во кафулето. В (410) исходный пункт движения находится в доме, а окна и дверь являются отверстиями, через которые происходит или не происходит движение из дома. В данном случае предлог *од* указывает на траекторию движения. В (411) для наблюдающего пули вылетают из окна, т. е. окно является началом движения. Указание на окна в качестве Л вызвано необходимостью определить точку, в которой ЛО пересекает границы машины и продолжает движение далее.

Метонимический перенос происходит также, когда в качестве Л выступает некоторая сторона объекта или ее часть (412) *Со чадот од покривот излезе црвен пламен.* В (412) пламя находится внутри здания фабрики и вырывается за его пределы через крышу. Таким образом, в качестве траектории движения может выступать не только отверстие, но и «цельный» объект. Заметим, что основным предлогом для выражения траектории движения является предлог *низ*, который, однако, не подразумевает, что движение начинается *внутри* объекта.

Анализ употребления предлога *од* со словами, обозначающими отверстия, не исчерпывается рассмотренной метонимией, поскольку отверстия могут рассматриваться как отдельный объект, имеющий внутреннюю часть (413) *Темната тишина што зјаеше од проширената врата,* (414) *Од тие дупки, небаре од туѓа уста, излезе новиот збор – бомбардирање.*

Ранее мы отмечали специфику «пустых» объектов, т. е. отверстий. Такие объекты имеют внешнюю рамку и функционально важное «пустое» пространство внутри этой рамки. В (410) и (411) отверстия рассматривают как «пустые» объекты, являющиеся всего лишь частью траектории перемещения. В (413) и (414) ямы и рот представляют собой самостоятельные

объекты, из внутренней части которых движется ЛО. Следует заметить, что примеры (413, 414) – единственные подобные примеры в нашей коллекции. Этот факт, однако, не должен вызывать удивления, поскольку ситуация, когда движение начинается, а не продолжается внутри отверстия, встречается очень редко.

Предлог *од* обозначает перемещение также из абстрактных Л, например организации (415) *Список од околу 70 лица кои од НСДП од Куманово ќе преминат во СДСМ.*

Каждый из членов партии является ее частью, соответственно, членство в организации осмысляется как нахождение внутри, а уход из партии рассматривается как перемещение ЛО за пределы Л.

Выход из состояния, события

Многие абстрактные понятия рассматриваются как объемные объекты, имеющие сложную структуру. Соответственно, выход за рамки этих понятий осмысляется как перемещение (416) *Полесно ѝ било да исфрли од животот на своето семејство еден селанец.* Присутствие некоторого лица в нашей жизни осмысляется как пребывание в специфическом пространстве. Если определенное лицо перестает активно участвовать в нашей жизни, это воспринимается как уход за пределы нашей жизни. Такое представление о жизни дает основания для употребления предлога *од* в (416).

Движение с поверхности

Второй вариант основного пространственного значения предлога *од* реализуется в примерах, где он обозначает движение с некоторой поверхности (417) *Директно удрил во «фордот», кој излетал од патот,* (418) *Скокнал од скокалница во Претор,* (419) *Бомбата што паѓа од небото,* (420) *Дедо Сотир со мустаките се насмевнува од фотографијата што е на сидот.* Во всех этих примерах ЛО перемещается с поверхности некоторой

плоскости, при этом плоскость может располагаться в пространстве по-разному: горизонтально, вертикально, диагонально и т. д. Само перемещение может происходить во всех направлениях. В (417) движение машины горизонтально и параллельно плоскости дороги. В (418) траектория движения определяется значением глагола *скока* «прыгать», т. е. сначала вверх, а затем вниз. В (419) перемещение происходит сверху вниз. В (420) в качестве перемещения рассматривается восприятие смотрящим образа на фотографии. Реального перемещения не происходит, ЛО является неотъемлемой частью поверхности Л.

Поверхность, на которой находится Л, обычно является относительно ровной, но это необязательное условие (421) *Вадејќи го моливот од уво, тој ја пресметуваше заработувачката*. Положение ЛО до перемещения описывается при помощи предлога *зад*: *хемиски молив зад уво* «химический карандаш за ухом». Перемещение карандаша из этого положения по-македонски можно выразить комбинацией предлогов *од зад* (422) *Вадејќи го моливот од зад уво, тој ја пресметуваше заработувачката*.

Употребление только предлога *од* в (421) объясняется, по-видимому, тем, что ранее автор описывает точное положение карандаша и в этом предложении всего лишь указывает на его перемещение из этого положения. С подобным случаем мы также встречаемся в (423) *Дојдалците се појавуваа од жолтите лисја под соголените дрвја*. Анкетированные посчитали подобное употребление предлога *од* допустимым, однако отметили, что для более точного описания перемещения следует употребить сочетание предлогов *од под* (424) *Дојдалците се појавуваа од под жолтите лисја под соголените дрвја*.

Движение от локализатора

Рассмотренные нами значения перемещения изнутри и с поверхности являются частными случаями основного пространственного значения предлога *од* – исходный пункт перемещения. Предлог *од* также может вводить Л, рядом с которым начинается движение. Значение реализуется с одушевленными (425) *Не можат еден од друг да се оддалечат* и неодушевленными Л (426) *Транзит на природни гасови од Каспиското Море и Средниот Исток кон Западна Европа*, (427) *Битолскиот автомобил се движел од Скопје кон Велес*, (428) *Не можат да тргнат во исто време од местото на живеење*.

В (426) транзит начинается не в море или его поверхности, а на берегу. В (427) не ясно, где именно начал свое движение автомобиль: в Скопье или в его окрестностях. Очевидно, для понимания достаточно и такого приблизительного локализатора. В (428) слово *место* «место» обозначает пространство, которое может рассматриваться и как поверхность, и как объемный объект (ср. *на местото* «на месте», *во местото* «в месте»). Неизвестно, важно ли для говорящего в этом конкретном примере наличие объема или нет. В любом случае предлог *од* может обозначать и движение с поверхности, и изнутри, т. е. точку, где начинается движение.

Для обозначения движения из локализаторов типа конец, начало, верх, низ, сторона, направление и т. д. в македонском языке также используется предлог *од* (429) *Од едниот крај се влегуваше во една единствена хала*, (430) *Од спротивниот правец наидуваа камион*, (431) *Кога било пукано во него од високите треви од другата страна на улицата*.

В этих и подобных им примерах используется относительная система координат. Л типа *крај* «край», *правец* «направление», *страна* «сторона» обозначают положение одного объекта относительно другого. В (429) Л – это

одна из сторон зала, откуда начинается движение. В (430) для пассажиров автомобиля движение грузовика начинается в некоторой удаленной от них точке, а траектория движения такова, что ведет к сближению этих транспортных средств. В (431) пуля движется из пространства по одну сторону дороги по направлению к объекту, находящему по другую сторону дороги.

В случаях употребления предлога *од* с наречиями места Л перемещения является весьма относительным (432) *Токму од таму ги имаше донесено најинтересните кутивчиња*, (433) *Не знам од каде ми доаѓаше таа вода*, т. к. положение самого Л определяется относительно другого объекта (*таму* «там» и *каде* «где»). Для употребления предлога *од*, однако, достаточно того, что исходная точка задана и перемещение происходит.

Предлог *од* также обозначает исходную точку перемещения в случае, если Л является определенной точкой в абстрактном пространстве (434) *Тој ја започна трката дури од 11. позиција*, (435) *По заминување од должноста*, (436) *Некои приоѓаат кон транзицијата од тесното гледиште на трансформација на производствениот сектор*. В (434) положение ЛО определяется в рамках шкалы (таблица результатов). В (435) мы имеем дело с перемещением ЛО из положения, связанного с определенными обязанностями: речь идет о иерархически структурированной шкале должностей. В (436) понятие *гледна точка* «точка зрения» используется в качестве исходной позиции, с которой оценивается переходный период.

При описании предлога *до* мы рассматривали конструкцию *од X до Y*, которая может обозначать повторяемое действие, если начальная и конечная точки перемещения являются объектами одного рода (437) *Ја водеше од гранка до гранка*, (438) *Повеќето прашања од анкетата беа занемарливи од едно до друго издание*, (439) *Казанот на тркала чуреше од утро до вечер*.

Предлог *од* обозначает различные типы исходного пункта, поэтому для обозначения повторяемого перемещения он употребляется не только в конструкции с предлогом *до*, но и другими (440) *Повеќе ќе нема префрлање на одговорноста од еден директор на друг или од една служба на друга*, (441) *Ситуацијата ќе се менува од ден на ден*, (442) *Од ден во ден ќе создавате нови прилики*. Если *X* и *Y* являются объектами одного вида, то конструкции *од X на Y* и *од X во Y* обозначают повторяющееся действие. Интересно, что конструкция со словом *ден* «день» имеет два варианта: с предлогом *на* (441) и предлогом *во* (442). Варианты используются как синонимы и не различаются по значению. Логично, однако, предположить, что вариант с предлогом *во* является основным, поскольку обычно временная единица «день» в македонском языке употребляется с предлогом *во*.

Источник получения

Одной из первых трансформаций пространственного значения является значение источника получения, которое реализуется у предлога *од* с одушевленными Л (443) *За роденден од моите родители добив кола*, (444) *Андреј, поздрави ги Филип и Марина од мене*. В (443) переход из собственности одного лица в собственность другого оценивается как перемещение, а исходное лицо – как исходная точка перемещения. В (444) происходит «перемещение» приветия.

Благодаря тому, что процесс получения или передачи ЛО от одного лица другому рассматривается как перемещение, предлог *од* употребляется со многими глаголами и существительными, обозначающих получение или передачу (445) *Поднесувачите на амандманот бараат од грчките власти набрзо да ги разгледаат законите*, (446) *Ќе прибираат слободни парични средства од инвеститорите*, (447) *Конфискацијата на имот од сторители на криминални дела ќе придонесе за намалување на криминалните дејности*

во државата, (448) *Тој ќе украдеш од мајка си или од сестра стар чоран*. В (445) актант глагола *бара* «требовать», к которому обращено требование, всегда вводится предлогом *од*. Такое же управление «наследует» глагольное существительное *барање* «требование». Подобное управление объясняется тем, что требующий хочет, чтобы Л стал источником некоторого действия, отдал требуемое. В (446) деньги будут получены от инвесторов, которые сыграют роль начальной точки перемещения денег. В (447) существительное *конфискација* «конфискация», также как и глагол *конфискува* «конфисковать», употребляется с предлогом *од*, поскольку речь идет о передаче прав собственности от одного субъекта другому, а именно государству. В (448) предлог *од* при глаголе *краде* «красть» вводит исходный пункт перемещения ЛО. С подобными глаголами и отглагольными существительными предлог *од* употребляется не только с одушевленными, но и с неодушевленными локализаторами.

Если внимание говорящего сосредоточено на самом ЛО, то процесс перемещения от одного лица другому можно опустить. С таким случаем мы встречаемся, когда предлог *од* употребляется в именных синтагмах, где первое существительное обозначает ЛО, а второе – Л, от которого был получен ЛО (449) *Со покана од семејства во Бугарија требаше побргу и полесно да дојдат до виза*, (450) *Поддршка од Министерството за култура*, (451) *Вчера Дејан ја возеше колата од татко му*. В (449-451) перемещение легко восстанавливается: приглашение было получено от семьи в Болгарии, машина – от отца, а поддержка не была оказана (Министерство культуры ничего не дало). В данных примерах предлог *од* вводит Л, от которого получен ЛО, т. е. указывает на происхождение ЛО. Значение происхождения у предлога *од* позволяет двояко понимать пример (451). Машина может принадлежать отцу Деяна при условии, что он дал ее во временное

пользование сыну. Машина также может принадлежать самому Деяну, если он получил ее в наследство от отца.

Источник информации

Предлог *од* регулярно вводит источник информации, поскольку получение информации осмысляется как перемещение (452) *Ова се гледа од документите од кои ЦИА вчера ја симна ознаката на тајност*. В (452) содержание книг осмыляется как внутренняя часть Л. Факты, содержащиеся в документах, дают основание для определенных выводов. Логическая операция по извлечению выводов из фактов представлена в качестве перемещения, а сами факты – в качестве исходного пункта.

Источником информации также могут служить различного рода организации (453) *Од «Арсенал» најавуваат дека...*, (454) *Од Пазарната инспекција потврдуваат дека...* В (452) речь шла о самостоятельном извлечении информации, что оценивалось как перемещение. В (453) и (454) из некоторого источника распространяется уже готовая информация. Обращает на себя внимание то, что такого рода предложения всегда бывают неопределенно-личными: глагол, обозначающий передачу информации, употребляется в форме третьего лица множественного числа, даже если сообщение озвучивает один представитель данной организации. По-видимому, это объясняется тем, что организация представляется в качестве совокупности людей, соответственно, сообщаемая информация исходит от всех членов.

Удаление и потеря контакта

С частным случаем значения исходной точки перемещения у предлога *од* мы встречаемся, когда перемещение рассматривается как удаление от Л (455) *Отстапи од повеќе свои барања*, (456) *Ја тргнала ќерката од жиците под напон*, (457) *Игор имаше палец [на нога] невообичаено поголем од*

другите прсти, а и раздвоен од нив. В этих примерах первоначально ЛО находился рядом, в контакте с Л. Удаление рассматривается как перемещение, соответственно Л является точкой, где оно начинается, и вводится предлогом *од*. Предлог *од* в этом значении употребляется не только с глаголами, но и с существительными (например, *отстапување од правила* «отступление от правил»).

Удаление от Л означает потерю контакта с ним. Предлог *од* вводит объект, которого мы лишаемся, поскольку лишение, изъятие рассматривается как потеря, прерывание контакта с Л (458) *Биле незаконски лишени од нивната земја*, (459) *Не се откажуваат од правото да веруваат*, (460) *Беше ослободен од виновност за сторено кривично дело*, (461) *Ги чистеа кајсиите од семки*. В (458) обладание рассматривается как контакт с Л, а лишение – как удаление от него. В (459) лишение является добровольным. В (460) освобождение от обвинения осмысливается как процесс удаления от Л. В (461) удаление косточек рассматривается как удаление друг от друга ранее соединенных объектов.

Нежелательный контакт

Значение потери контакта, разделения с Л служит основой для употреблении предлога *од* в ситуациях, когда установление контакта с Л крайне нежелательно (462) *Само среќа го спасила Агим Красниќи од сигурна смрт*, (463) *Единствен начин да се заштитиме од политички и идеолошки притисоци*, (464) *Баросо се огради од неговите [Саркози] планови за ставање рампа на Турција во ЕУ*, (465) *Секако, скришум од мене*.

В (462) спасение представлено как удаление от смерти, рядом с которой находится ЛО. В (463, 464) возможный контакт с Л опасен и нежелателен. В этих примерах удаление от Л не обязательно: важно не допустить контакта. В (465) наречие *скришум* «тайком» сигнализирует о том, что ЛО не хочет,

чтобы Л получил информацию о его действиях (получение информации оценивается как контакт). В данном значении предлог *од* употребляется с глаголами типа *брани* «оборонять», *крие* «скрывать», *поштеди* «пощадить», а также с существительными, обозначающими эти действия (например, *одбрана* «оборона», *заштита* «защита»).

Начальный этап трансформации

Значение исходной точки также реализуется, когда предлог *од* обозначает переход от одного процесса к другому (466) *На неа не се учеа само оние што првпат се качуваа на велосипед, туку и оние што од проодување веднаш поминуваа на трчање* или от одного состояния к другому (467) *Го преведуваме романот од српски на македонски јазик*, (468) *Трансформирање на мандатот на јавните обвинители по автоматизам од ограничен во траен*, (469) *Една кратка експлозија по која од него [меурот] не останува ништо освен плунка*. В (466) переход от одного процесса к другому оценивается как перемещение, соответственно, начало этого перемещения вводит предлог *од*. В (467–469) происходит трансформации объекта. В (469) конечным результатом трансформации является исчезновение ЛО.

Материал

В рамках значения трансформации дополнительно можно выделить значение материала. В ходе трансформации меняются форма и другие характеристики материала, в результате чего возникает новый объект. Исходный материал является начальной точкой трансформации и вводится предлогом *од* (470) *Леталото – направено од трска, хартија и леило*, (471) *Прекрасните столови од бамбус*.

Источник существования

В устойчивом выражении *живее од нешто* «жить на что/с чего» Л является источником существования и выполняет роль инструмента (472) *Сефедин Даути со петчленото семејство, кое живее од социјална помош.*

Характеристика по происхождению

Обозначая исходный пункт движения, предлог *од* также используется для характеристики ЛО по происхождению (473) *Италијанска наста во доматен сос од Србија*, (474) *Со гордост кажувам од кое село е татко ми*. В (473) соус не только привезен из Сербии, но и произведен там. В (474) герой характеризуется через указание на село, откуда он приехал и где родился.

Точка отсчета

В результате трансформации значения исходной точки перемещения предлог *од* начинает употребляться для обозначения начальной точки описываемого объекта, при этом перемещение отсутствует. Таким образом, у предлога *од* появляется новое значение – точка отсчета (475) *Од Козле до Нерези, по вжолтените ниви, можеа да се најдат помали зрна лубеници*. В (475) размер пространства, где можно было найти арбузы, характеризуется через указание на две крайние точки: начальную точку вводит предлог *од*, а конечную – предлог *до*. Предлог *од* может обозначать точку отсчета и без предлога *до* (476) *Уште две натпреварувачки програми, „Источно од Запад„*, (477) *Скокалницата што била оддалечена околу три метри од брегот*, (478) *Иако таа живее далеку од нас*. В (476–478) положение ЛО в пространстве определяется относительно Л. Это может быть указание на направление (476) или дистанцию, их разделяющую (477, 478).

Метафора времени как пространства позволяет использовать предлог *од* для выражения значения точки отсчета во времени (479) *Законот за судовите*

почна да се применува од 1 јануари, (480) Од наредната недела повторно ќе има благо покачување, (481) Сегашната власт уште од доаѓањето ветува закон, (482) Од самиот старт оваа патека беше непопуларна, (483) Од тогаш, чекор по чекор, се профилирав како проучувач на историјата. Начало процесса может быть связано с конкретной датой (479), другими единицами времени (480), определенным событием (481, 482) или другим моментом, который говорящий использует в качестве точки отсчета (483).

Сравнение

Логичным развитием значения точки отсчета является значение сравнения: предлог *од* вводит объект/ситуацию, в сравнении с которой описывается ЛО (484) *Цените, за разлика од зимските, значително се пониски, (485) Повеќе од 60 отсто од нивните приходи трошат на храна, (486) Најбитно од сè е да не очајувате.*

Нахождение в пространстве локализатора

Интересно, что в результате трансформации своего основного значения (исходной точки перемещения) предлог *од* может обозначать не только точку отсчета, но и точку, в которой находится ЛО. Появление значения нахождения у предлога *од* на первый взгляд кажется неожиданным, однако аблативно-локативный переход встречается и в других языках, когда показатели, обозначающие удаление, используются для указания на нахождение в определенном пространстве. Мы связываем это значение со значением характеристики по происхождению.

Если в (473, 474) физическое перемещение ЛО не выражено эксплицитно, но все-таки присутствует, то в (487) *Жителите од 14 општини во пограничниот регион со Бугарија ќе можат да добијат повеќекратна виза, (488) Главни уредници и водечки новинари од регионот* движения нет как такового. Предлог *од* в (487, 488) вводит постоянную характеристику ЛО,

которая заключается в том, что ЛО более или менее постоянно находится, работает, живет и т. д. в границах Л. Возможно, такое значение предлога *од* в именных синтагмах возникло по аналогии с (473, 474), где предлог *од* вводит характеристику ЛО, указывая на его происхождение. Значение начальной точки перемещения изнутри Л при этом трансформируется, компонент перемещения теряется, и образуется новое значение – значение характеристики ЛО через указание на Л, в котором данный ЛО пребывает более или менее длительное время.

В некоторых случаях желание представить Л в качестве источника действия так велико, что говорящий используется предлог *од* даже тогда, когда пребывание ЛО в Л нельзя охарактеризовать как длительное (489) *Купуваа нешто од бакалницата*, (490) *Го прочита точниот телефонски број на Лили од весникот*, (491) *Столбови поставени од двете страни на булеварот*.

Обычно при обозначении покупки, совершаемой в магазине, используется предлог *во*. В (489) говорящий представляет магазин не в качестве места покупки, а в качестве источника получения продуктов, что объясняет употребление предлога *од*. То же самое можно сказать и о примере (490). Большинство опрошенных носителей языка в этом предложении употребило предлог *во*. Использование предлога *од* в (490) анкетированные оценили как приемлемое, объясняя его сильным желанием говорящего назвать источник информации. В (491) мы имеем дело с Л *страна* «сторона», который обозначает пространство слева или справа от середины. Пространственные характеристики этого Л очень неопределенны, у него нет точных границ. Предлог *од* используется для обозначения не точки, откуда перемещены столбы, а места, где они находятся.

Поскольку время рассматривается в качестве специфического пространства предлог *од* также вводит точку во времени, в которой локализуется ЛО (492) *Стариот популарен ипиц од наутро кога се оди на работа веќе не важи со години*, (493) *Буш е познат по изјавата од 2001 година*, (494) *Ми ги покажува своите фустани од младоста*. Локализация может выражаться при помощи разных единиц времени, например, время дня (492), год (493) или некоторый период жизни (494).

Часть целого

При описании пространственных и временных значений предлога *од* мы анализировали случаи, когда предлог *од* используется для характеристики ЛО через указание на его происхождение или постоянное место пребывания. Трансформацией этого значения является значение характеристики ЛО через отнесение к Л, частью которого ЛО является. Употребление в этом случае предлога *од*, а не предлога *на* объясняется значением выделения конкретного элемента из общего целого, при этом реального перемещения ЛО за пределы Л не происходит (495) *Кацарска го посочи член 98 од Законот за судство*, (496) *Дополнителна контрола за земјите од Јадранската група*, (497) *Влатко Ѓорчев од ВМРО-ДПМНЕ*.

В (495–497) сочетание Л и предлога *од* фактически является определением, характеристикой ЛО, выделяющей его среди множества других составляющих. Напомним, что значение части целого также характерно для предлога *на*. В (495, 496) предлог *од* можно заменить предлогом *на*, при этом значение несколько изменится. Предлог *на* указывает всего лишь на принадлежность к объекту, а предлог *од* выделяет ЛО из общего целого. Эта разница, однако, очень мала, поэтому в письменных текстах предлог *од* часто употребляется вместо предлога *на* по стилистическим соображениям. Выражения типа *дел од* «часть (чего)», *X% од*

«X% (чего)», *еден од* «один из», *некој од* «кто-то из», *секој од* «каждый из» стали клише, и употребление в них предлога *од* является обязательным.

В (497) предлог *од* нельзя заменить предлогом *на*, хотя такая замена возможна в сочетании типа *човек на/од ВМРО-ДПМНЕ* «человек ВМРО-ДПМНЕ/ человек из ВМРО-ДПМНЕ». Замена невозможна тогда, когда предлог *од* вводит имя и/или фамилию человека. По-видимому, конкретизация личности приводит к тому, что человек воспринимается не как неотъемлемая часть организации, а как самостоятельная личность, которая может быть частью некоторого общего (организации, учреждения и т. д.), но не принадлежит ему. Примеры типа (497) также можно рассматривать в рамках пространственного значения постоянного пребывания, работы в некотором месте/организации.

Содержимое

Значение части целого, выделения конкретного элемента возникло, скорее всего, по аналогии с примерами, где предлог *од* описывает нахождение внутри Л. Значение части в свою очередь приводит к появлению нового значения у предлога *од*, достаточно далекого от его пространственных значений. Речь идет о характеристике ЛО через указание на его составляющие (498) *Институциите кои создаваат доверба, хармонија и единство во мозаикот од групи кои ја сочинуваат земјата*, (499) *Тоа е комбинацијата од повеќе фактори*.

Если в (495-497) характеристика, определение ЛО состоит в отнесении его к некоторому более крупному объекту, частью которого он является, то в (498, 499) мы встречаемся с обратной ситуацией. В (498) мозаика характеризуется, выделяется из множества других мозаик через указание на ее составляющие. В (499) указание на различные факторы, из которых состоит комбинация, конкретизирует, выясняет ее суть. В (498, 499) общее

определяется через его части. Такое значение предлога *од* объясняет его употребление с глаголами, обозначающими состав чего-либо (500) *Водата се состои од водород и кислород*, (501) *Структурата на доброволците е составена од секаков профил кадри*. Указание на части, из которых состоит ЛО, также дает начало новому значению. Части, образующие объект, являются его содержанием, сутью.

Такое понимание содержания объекта приводит к тому, что предлог *од* может вводить существительные, раскрывающие, конкретизирующие определяемый объект (502) *Престанала потребата од определена единица на јавен универзитет*. В этих примерах предлог *од* указывает на содержание ЛО, определяет объект одного рода через объект другого рода.

Предлог *од* в этом значении регулярно используется для определения ЛО через различные единицы измерения (503) *Стекнул стан во вредност од три милиони и 690 илјади денари*, (504) *Се забележува опаѓање на производството од 30,4 отсто*.

Причина

В основе большинства непространственных значений предлога *од* лежит понятие «источник». Со значением источника также связано значение причины. Причина – это ситуация или объект, который влияет на возникновение другой ситуации или объекта в силу своего существования и воздействия на мир, т. е. является источником возникающего явления (505) *Со заштедата од рационалното работење, ќе се платат и вторите менџери*, (506) *Ја донесов оваа одлука од лични причини*, (507) *М.Б. трагично загина од струен удар*. В (505) сэкономленные деньги появляются благодаря рациональной работе. В (506) решение возникает по личным причинам. В (507) смерть вызвана ударом тока, однако глагол *загине* «погибнуть» предполагает только одного актанта – того, кто погибает. С глаголами такого типа каузатор действия рассматривается как причина и вводится предлогом *од*.

Стимул

С идеей источника также связана семантическая роль стимула – источника воздействия, оказываемого на внутреннее состояние экспериенцера (508) *Рене Зелвегер се исплаши од новинарите*, (509) *Ѓорчев соопшти дека е задоволен од добиениот одговор*, (510) *Разочарување на јавноста од војната во Ирак*.

В (508) возникновение чувства выражено возвратным глаголом. Стимул, вызывающий чувство страха у экспериенцера, введен предлогом *од*. В (500) конструкция из причастия, предлога *од* и существительного, обозначающего стимул, выглядит как классическая пассивная конструкция с неодушевленным агенсом. Употребление предлога *од* в этом предложении можно отнести как к значению субъекта в пассивной конструкции (ср. *одговорот го задоволи Ѓорчев* «ответ удовлетворил Герчева»), так и к значению стимула. Пример (510) показывает, что предлог *од* также используется для выражения стимула в именных синтагмах. Первое существительное называет чувство, экспериенцер присоединяется к нему предлогом *на* в посессивном значении, а стимул выражен предлогом *од*. Если из контекста ясно, о каком экспериенцере идет речь, то его упоминание можно опустить: *разочарување од војната* «разочарование в войне». Смысловая дифференциация предлогов *на* и *од* в подобных именных синтагмах позволяет избежать двусмысленности: ср. *страв од новинари* «страх перед журналистами (кто-то боится журналистов)» и *страв на новинари* «страх журналистов (журналисты испытывают страх)».

Агенс в пассивной конструкции

Предлог *од* регулярно употребляется для обозначения агенса в пассивной конструкции: глагол *биде* (может быть опущен) + причастие + предлог *од* + существительное, обозначающее агенса. Вместо сочетания *биде* + причастие

может употребляться пассивный возвратный глагол. Значение агенса возникает в результате метафоризации значения источника: агенс, совершающий некое действие, является его источником, что объясняет употребление предлога *од* в этом значении (511) *Оваа македонска држава е создадена, пред сè, од македонските патриоти*, (512) *Новинарите се професионални контролори, обврзани од истите строги правила и морални начела*, (513) *Описот на викторијанска Англија од Карлајл*.

В (511) мы встречаемся с типичной пассивной конструкцией в македонском языке. Действие выражено причастием, агенс вводится предлогом *од*. Агенс может быть как одушевленным (511, 513), так и неодушевленным (512). При помощи предлога *од* также выражается субъект ситуации при именах действия (513), поскольку такие именные синтагмы легко можно развернуть в полноценную пассивную конструкцию: *викторијанска Англија е опишана од Карлајл* «викторианская Англия описана Карлейлем».

Значение агенса относится к наиболее грамматическим значениям предлога *од*, поскольку для выражения этого значения существует особая синтаксическая конструкция.

Каузация реактивного типа

В македонском языке у предлога *од* есть также значение каузации реактивного типа (514) *Тоа беше како некој да зел сива ќеса од згрчена мукава, да ја надул и да ја пукнал – не од сид, туку од глава*, (515) *Тие слушаа како скоминувачкото крикање од скршените стакла одсива од нивните нозе*, (516) *Емилија го забележа Игор само кога се сонна од него*. Сочетание глагола с предлогом *од* в этих примерах описывают сложную комбинацию действий различных субъектов: субъект ситуации (515, 516) или каузируемый объект (514) соприкасается или оказывает воздействие на Л (пакет – голова,

скрип – ноги, Эмилия – Игорь). Этот контакт вызывает ответную реакцию у Л: пакет лопается, скрип отражается эхом, а Эмилия теряет равновесие. Напомним, что понятие контакта встречалось в ранее рассмотренных значениях, однако речь шла о потере контакта или о его нежелательности, но ни в коем случае не о его установлении. При употреблении в значениях причины, стимула и агенса в пассивной конструкции у предлога *од* возникает значение воздействия.

Анализ предлога *од* показал, что в центре его семантической структуры лежит значение источника, объясняющее разнообразные пространственные и непространственные значения. Основным пространственным значением предлога *од* является значение исходного пункта перемещения. В этом же значении предлог *од* употребляется для выражения отношений между абстрактными понятиями благодаря метафоризации идеи перемещения. В именных синтагмах предлог *од* характеризует ЛО по исходному пункту, откуда тот был перемещен, по происхождению, по месту, где он более или менее постоянно пребывает, а также по времени, когда он возник или происходил. Исходной точкой может стать целое, частью которого является ЛО, или части, составляющие ЛО. Развитие последнего значения позволяет предлогу *од* устанавливать тождество между объектами разного рода, в том числе описывать ЛО в разных единицах измерения. Осмысление удаления от исходной точки как потерю контакта с Л дает основу для значения лишения, что, в свою очередь, приводит к употреблению предлога *од* в ситуациях, когда целью действия является удержание дистанции между ЛО и Л. Метафоризация идеи перемещения также объясняет значение трансформации у предлога *од*. Развитие значения трансформации приводит к возникновению значения материала.

Идея источника особенно ярко проявляется в значениях, где идея перемещения отсутствует. Речь идет о значении точки отсчета и возникающего в результате аблативно-локативного перехода значения места. Появление элемента воздействия у источника приводит к появлению новых значений предлога *од* – агенса в пассивной конструкции, причины, стимула и каузации реактивного типа.

2.13. Предлог *по*

Сеть значений предлога *по* представляет очень интересный пример довольно разрозненной семантической структуры. Связь между некоторыми значениями является весьма слабой или вовсе отсутствует на синхронном уровне. В нашей работе мы предприняли попытку восстановить исходные связи между значениями и указать возможные направления трансформаций.

Траектория движения

Основное пространственное значение предлога *по* – значение траектории: ЛО движется из пункта А в пункт В по траектории У. Первый вид траектории проходит по поверхности Л. Перемещение из пункта А в пункт Б может задаваться глаголом: (517) *Двете големи топки се стркалаа по скалите* или же формой Л – линия: (518) *Мавајки по пат врапчиња со жолти жили*, (519) *Работите во него постојано одат по нагорна линија*, (520) *Луѓето одеа сè понагоре, по текот на реката*. С глаголами ненаправленного движения и с Л, которые не имеют форму линии, значение траектории реализуется только при наличии указания на перемещение в контексте (521) *Од дома до реката се скокаше по сенките како по камчиња во лошо време*, (522) *Кај си по таков дожд*.

Второй вид траектории задается движением Л, за которым следует ЛО (523) *Дејата се врвчеа по него [Митруш] како долг, змијулест и босоног*

опаш; (524) *Задуваа дванаесет ветрови од дванаесет страни – луѓето се повлекоа **по** нивните струи не наоѓајќи никаде место.* В этих примерах у предлога *по* возникает дополнительное значение ‘последовательность’.

Дистрибутивное значение

Первая трансформация значения траектории возникает, когда ЛО движется по поверхности Л, движение не является однонаправленным и значение перемещения из пункта А в пункт В отсутствует в контексте. В этом случае сочетание предлога *по* с существительным обозначает место, по поверхности которого распределено движение (525) *Се скокаше по сенките како **по** камчиња во лошо време,* (526) *Шета **по** дворови.* При замене глаголов движения на более широкий класс глаголов действия дистрибутивное значение сохраняется: ЛО производит действие по всей поверхности Л (527) ***По** работ на другиот брег пливачите ги вежбаа нозете за краул,* (528) *На брегот, **по** гранките од дрвјата и грмушките, viseа скудните алишта.*

Дистрибутивное значение сохраняется, если происходит замена единого ЛО группой ЛО/ частей разделенного ЛО, которые движутся в разных направлениях. В этом случае Л является конечным пунктом движения (529) *Децата од улицата се растрчаа **по** сите агли од салата;* (530) *Ги раздвоија **по** клупите на машки и женски.* В этих примерах есть значение движения со специфической траекторией, но за него «отвечает» глагол (ср. (531) *Се растрчаа во агли*), а предлог *по* вносит дистрибутивное значение – при движении группы ЛО... ЛО_n в Л₁... Л_n число ЛО, попадающих в один Л, примерно равно.

Дистрибутивное значение также реализуется, когда предлог *по* употребляется со словом, обозначающим количество (532) *Првите количества нафта треба да потечат 2011 година, **по** 750.000 барели дневно;*

(533) *Сите добивме по едно писмо со идентична содржина.* Сюда же мы относим выражение *по цена* «по цене», поскольку она обычно выражается в цифрах (534) *Како никогаш досега, првата берба се продаваше по толку ниска цена.* Возможна также ситуация, когда предлог *по* вводит единицу измерения, которой приписывает некоторая цена (535) *2,5 денари по литар.*

Если предлог *по* вводит словосочетание с порядковым числительным, то ЛО – некоторый набор действий, который приписывается каждому Л (536) *Изборот, кој се одржува по четврти пат;* (537) *Така седмиците се вртеа во круг донесувајќи ја по секој шести ден саботата со ракиен здив и црни пцости.*

Особый статус имеет сочетание *по* с неопределенными местоимениями. Согласно Орфографическому словарю македонского языка слова *понекој, понекоја, понекое, понекои* пишутся слитно [Правопис 1979: 54], однако на практике это правило очень часто нарушается – *по* пишется отдельно и является предлогом (ср. также *по нешто* и *понешто*). Оставляя в стороне вопрос о статусе *по* в таких случаях, вслед за М.А. Поварницыной мы признаем такие сочетания особым неопределенным местоимением со 1) значением небольшого или приблизительного количества элементов, которые известны говорящему, но предполагаются неизвестными слушающему (538) *Понекое дете пее* и 2) значением дистрибутивности (539) *Мене сè по нешто ме мачи* [Поварницына 2008]. Элемент *по* вносит значение дистрибуции.

Дистрибутивное значение предлога *по* реализуется и в рамках устойчивых сочетаний, образованных по модели *по цели денови (по цел/цела/цело* + временная единица). Если используется единственное число, то возможны две интерпретации: (540) *браќата се карале по цела ноќ* «братья несколько раз ссорились всю ночь» и «братья ссорились всю ночь (от заката

до рассвета)». Опрошенные нами носители македонского языка указывали первую интерпретацию в качестве наиболее вероятной.

Последовательность

Вторая трансформация значения траектории происходит, когда Л перестает задавать траекторию+последовательность (второй тип траектории) и задает только последовательность – временную или иную другую: (541) *Оптимизмот кој партиските лидери го манифестираа по состанокот*, (542) *Дефинитивната листа ќе биде позната дури по 15 јули*, (543) *Торес ќе стане вториот најскап фудбалер во тимот по Стивен Жерар*. При временной последовательности точка отсчета может задаваться моментом/периодом в будущем или прошлом (в отличие от предлога *за*, который во временном значении задает дистанцию всегда от настоящего момента/момента речи).

Место воздействия

Третья трансформация связана с употреблением предлога *по* с глаголами типа *удира* «ударять», *чука* «стучать», *гребе* «скрести» и т. п., когда предлог *по* обозначает не только место, по поверхности которого распределено действие, но и объект воздействия (544) *Кога ме удира по стомакот*.

Цель движения

Четвертая трансформация происходит, когда Л, задающий траекторию движения следующего за ним ЛО, становится целью движения ЛО (545) *Тие веќе посегаа по чантите под клупите*; (546) *Ќе го испратеа Нико по свежи марули*. Это значение предлога *по* реализуется с глаголами движения типа *оди* «идти», *трча* «бежать»; глаголами типа *праќа* «посылать», *пружи* «протянуть» и т. п.

Таким образом, в конструкции ‘глагол движения + *по* + движущийся объект’ предлог *по* имеет три трактовки – 1. Траектория, по которой движется

ЛО (547) *Јунакот оди по реката со брод*; 2. Движущаяся точка, задающая траекторию (548) *Јунакот оди по река* и 3. Цель (549) *Царот му наредува на јунакот да му донесе река. И кутриот јунак оди по реката*. Первый и второй тип траектории могут потенциально выражаться при движущихся Л, поверхность которых также может быть осмыслена как траектория. На практике, число таких объектов минимально (нам удалось обнаружить только слово *река*). Примеры, где без контекста предлог *по* мог бы выражать и значение траектории (поверхность) и значение цели, требуют весьма специфических контекстов, см. (549). Примеров, где у предлога *по* потенциально возможны значения цели и движущейся точки, задающей траекторию движения, довольно много: (550) *Одат по него*. Трактовка подобных примеров без проясняющего контекста у опрошенных нами носителей македонского языка, сильно зависела от типа Л и типичности ситуации. Так, в примере (550) предлогу *по* приписывалось, прежде всего, значении цели, а в примере (551) *Оди по автобус* – значении точки, задающей траекторию движения.

Стимул «грустных» эмоций

Значение точки, задающей траекторию движения, является основой для значения стимула «грустных» эмоций у предлога *по*. В этом значении предлог *по* употребляется с глаголами типа *тагува* «печалиться», *плаче* «плакать», *жали* «жалеть; быть в трауре» и т. п. и образованными от них существительными: (552) *Тагува по својот починат сопруг*, (553) *Од жал по Марко го подви опашот*. В этом значении предлог *по* находится в позиции нейтрализации с предлогом *за*.

Инструмент

В результате шестой трансформации ‘траектория движения = способ связи’ у предлога *по* выделяется значение ‘инструмент’ (554) *По меѓународни*

каналите се обидовме да добиеме информации од банки; (555) Само **по** некое прегласно радио извиваше танка.

В качестве Л используются названия различных типов связи (телефон, радио, курьер и т. д.).

Соответствие

Базой для седьмой трансформации значения траектории служат употребления предлога *по* с Л, задающими направление движения: движение ЛО задается/соответствует движению Л → другие характеристики ЛО задаются/ соответствуют характеристикам Л (556) *Компанијата ќе функционира по светски стандарди*. К этому же значению мы относим примеры, где предлог *по* указывает, в соответствии с чем ЛО присваивается некоторое значение (557) *Процеп помеѓу две иштици, различни по дебелината*; (558) *Доцент по јавно право*, (559) *Сите го викаат Пато (патка - го добил **по** местото во кое е роден*, (560) *Спасија Никова, **по** татко Ташева*.

Значение соответствия также реализуется в сочетаниях с субстантивированными прилагательными и притяжательными местоимениями (561) *Да се изразиме по народски*, (562) *Сакам да направим по мое*.

В македонском языке существует ограниченный ряд устойчивых сочетаний с предлогом *по*, которые по значению можно поделить на три условных группы.

В сочетаниях с существительными, обозначающими различные советы, пожелания, просьбы, у предлога *по* часто выделяется значение причины (563) *Повторно се сели во САД по желба на сопругата*, однако эти выражения также используются, когда значения причины нет (564) *Јавниот обвинител ќе може да го избира Собранието по предлог на Владата*. В

подобных примерах предлог *по* выражает скорее значение соответствия. К этим примерам мы также относим сочетание *по потреба* «по потреба».

Причина

Значение причины реализуется в сочетаниях с ограниченным числом существительных – *грешка* «ошибка», *вина* «вина», *работа* «работа», *повод* «повод» (возможно и некоторые другие): (565) *Не одам таму од кеф, туку по работа*. Интересно, что еще в 1960-ые годы в значении причины предлог *по* употреблялся со словом *болест* «болезнь» [Конески 1967: 529], однако в наше время выражение *по болест* со значением причины оценивается носителями языка как абсолютно неприемлемое (566) **Тој е отсутен по болест*.

При употреблении предлога *по* с глаголами типа *издели* «выделить», *познае* «узнать», *памети* «помнить», а также с прилагательным *славен* «известный» у него выделяется значение причины. Предлог вводит характеристику, часть траектора, род его деятельности и т. п., которые являются причиной для реализации действия (567) *Те познав по чекори*, (568) *Италија е најмногу позната по производството на тестенините*.

Связь значения причины с другими значениями является неясной. На синхронном уровне это значение можно связать со значением последовательности, когда Л задает точку, за которой следует ЛО. Связь эта, однако, является не очевидной. Отметим также, что это значение реализуется в крайне ограниченном числе контекстов, и их число, по-видимому, продолжает сокращаться. Ср. возможное в 1960-е годы выражение *по болест* и современное *поради болест*.

Предел «раздетости»

У предлога *по* также есть еще одно значение, которое трудно связать с другими его значениями на синхронном уровне – «насколько раздет» ЛО:

(569) *Германските војници, соблечени по фанели, ја прошируваа вратата на гимнастичката сала.* В этом значении предлог *по* вводит существительные, обозначающие предметы одежды, а также сочетание *кратки ракави* «короткие рукава» со значением одежды с короткими рукавами, т. е. «легкой» одежды.

В результате анкетирования (необходимо было оценить предложения, где предлог *по* вводит разные предметы одежды) наиболее удачными и типичными анкетированные посчитали примеры с нательным бельем и «легкой» одеждой (майки, трусы, рубашки и т. д.), в которых а) подчеркивалось, что так тепло, что можно ходить в легкой одежде или б) с точки зрения говорящего одежда является слишком легкой для описываемой ситуации. Варианты с верхней одеждой (шубы, шапки и т. д.) были отмечены как весьма и весьма сомнительные.

Сравнение

При анализе собранного материала мы встретили один пример, где предлог *по* обозначает основание для сравнения: (570) *Во минатото македонско словенско население имало далеку по на запад и по на југ од денешните граници.* Такое употребление предлога *по* можно связать с большой степенью грамматикализации префикса *по-*, регулярно участвующего в образовании сравнительной степени прилагательных. Предлог *по* в таком значении ни разу не встретился нам в публицистических материалах последних лет, а опрошенные нами носители македонского языка из молодого поколения считают его устаревшим.

Таким образом, в центре семантической структуры предлога *по* находится значение траектории. В результате различных трансформаций оно дает начало нескольким новым значениям: соответствия, способа действия, места реализации действия, распределения и последовательности. Не связаны

или слабо связаны на синхронном уровне значения причины, «раздетости» и сравнения.

2.14. Предлог *преку*

Траектория движения через локализатор

Предлог *преку* является одним из нескольких предлогов со значением траектории в македонском языке. В отличие от других предлогов предлог *преку* обозначает траекторию движения, получаемую в результате преодоления препятствия, которым является Л. В зависимости от Л выделяется несколько типов траектории. Если Л – объемный объект, то ЛО преодалевает его сверху (571) *Во последниот обид Грифин успеа да прескокне преку автомобил.*

В отличие от предлога *над* предлог *преку* обозначает такую траекторию, при которой движение поверх Л является только частью пути, после преодоления локализатора ЛО возвращается на прежнюю высоту (рис. 5).

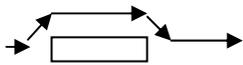


Рис. 5

Если в качестве Л выступает линия или объект, который можно условно принять за линию, то предлог *преку* обозначает преодоление поверх (572) *Изведба на челичен патен мост преку река Сава* или просто пересечение (573) *Сакал слонот да помине илегално преку граница, ама не знаел како.*

Значение пересечения также реализуется, если в качестве Л выступают двухмерные объекты с единой границей. При движении ЛО пересекает границу Л дважды: сначала оказывается на поверхности Л, затем покидает ее (574) *„Преку езерото,, е македонски филм од 1997 година,* (575) *Фенерот на*

железничарот се клатеше **преку** полјаната изгасен, (576) *Ќе ја пренесува нафтата од бугарското пристаниште Бургас, преку Македонија, до Валона во Албанија.* Поскольку Л является препятствием на пути ЛО, траектория движения через Л обычно является максимально короткой (в зависимости от обстоятельств).

Пространство, соединяющее объекты А и Б

Идея промежуточного этапа движения, возникающая у предлога *преку* в примерах типа (576), способствует появлению нового значения – значения соединения. Л осмысливается не только как препятствие на пути между объектами А и Б, но и как пространство, соединяющее А и Б (577) *Необележаниот премин, преку кој постојано минуваат луѓе,* (578) *Игор и Нико одеа сè погоре по реката – од Руска плажа, преку Ѓорче Петров, до Бел Камен.* В (577) в качестве Л выступает пешеходный переход, при этом пешеходы пересекают не переход, а улицу. Употребление предлога *преку* в этой ситуации объясняется языковой экономией: пример (577) является допустимой сокращенной версией предложения *минуваат преку улицата по необележаниот премин* «переходят через улицу по неотмеченному переходу». В (578) район Герче Петров – это промежуточный пункт движения, соединяющий начальный и конечный участки пути. При наличии нескольких возможных путей к цели движения предлог *преку* вводит точку, отличающую описываемый маршрут от других (579) *Патувањето ќе се продолжи преку Струга кон Драч.*

Движение поверх локализатора

Переосмысление движения поверх локализатора приводит к появлению у предлога *преку* значения движения, в результате которого ЛО закрывает/покрывает Л (580) *Со собрани коленици и покриени преку глава, тие слушаа како...,* (581) *Јас не им го ставам шалот преку уста.*

Большее количество

Одно из пространственных значений предлога *преку* – нахождение поверх локализатора. Метафорическое переосмысление наивысшей точки как наибольшего количества объясняет употребление предлога *преку* для обозначения большего количества, чем Л (582) *Турција уапси преку 40 лица во острите мерки против Ал каеда*. В примерах типа (582) предлоги *над* и *преку* полностью синонимичны.

Инструмент, соединяющий участников ситуации

Второе непространственное значение предлога *преку* связано с пространственным значением промежуточного этапа, соединяющего участки пути. В результате трансформации появляется значение инструмента, соединяющего участников ситуации (583) *Фондацијата «Конрад Аденауер» е застапена во Загреб преку д-р Дирк Фергер*, (584) *Кузман вчера преку собраниските служби ја известил Комисијата*.

В результате развития значения инструмента предлог *преку* употребляется для обозначения средства воплощения явления/действия (585) *Државниот буџет ќе се креира преку електронски систем*.

Время действия

Помимо рассмотренных значений, у предлога *преку* есть временное значение. Предлог *преку* вводит отрезок времени, на всем протяжении которого длится действие (586) *Блескава насмевка и пријатен здив преку целиот ден*. Это значение связано со значением траектории движения. Начало временного отрезка совпадает с началом действия, далее действие развивается на протяжении указанного времени, а затем заканчивается. У временного значения есть ограничение: в качестве Л не могут выступать конкретные единицы типа месяцев и дней недели. Кроме того, наиболее

«охотно» во временном значении предлог *преку* употребляется, если при существительном, обозначающем Л, стоит определение *цел* «целый, весь».

Значения предлога *преку* складываются в четкую и логичную структуру, в центре которой лежит осмысление Л как препятствия, которое необходимо преодолеть.

2.15. Предлог *низ*

Траектория движения сквозь локализатор

Предлог *низ* является одним из предлогов со значением траектории движения. Прототипической траекторией для этого предлога является движение сквозь Л (587) *Крадецот влегува низ прозор*, (588) *Провирајки се низ оштрбената ограда, Нико...*, (589) *Татко ми секогаш долго фрчеше низ нос*, (590) *Боите кои стануваат видливи кога бела светлост ќе помине низ призма*. ЛО входит в Л с одной стороны, а выходит с другой, чаще всего противоположной. В (587-589) траектория движения проходит через отверстие. Л представляет собой или само отверстие (587), или объект, частью которого является отверстие (588, 589). Отверстие может быть неотъемлемой (589) или же факультативной (588) частью Л. Глубина отверстия зависит от толщины Л. При условно плоском Л глубина отверстия близка к нулю (587, 588). Если у Л есть объем, глубина может быть весьма значительной (589). В редких случаях Л может быть цельным объектом (590).

Одно из самых важных условий для употребления предлога *низ* – наличие объема у Л. В качестве объемных Л также выступают такие объекты как парки, здания, деревни, города и т. п. (591) *Сте тргнале на прошетка низ градскиот парк*, (592) *Војските што се врвчеа низ градот*. В (591) возможна замена предлога *низ* предлогом *по*, обозначающим движение по поверхности, так как локализатор *парк* можно трактовать и как объемный объект, и как

поверхность. В (592) такая замена невозможна, поскольку многочисленные здания образуют вертикаль, которую нельзя игнорировать.

Место действия

Переосмысление места движения как места действия объясняет употребление предлога *низ* в ситуациях, когда перемещение отсутствует (593) *Неговото убиство предизвика бес и шок низ цела Турција*. В отличие от предлога *по*, также обозначающего место действия, предлог *низ* вводит Л, которые осмысляются как имеющие объем.

Состояние как траектория движения

Наличие объема у Л, таким образом, становится одним из признаков, влияющих на выбор предлога *низ* при обозначении траектории движения. В качестве Л могут выступать различные состояния (594) *Повторував јас низ солзите*, (595) *Како патува воз низ снег*, (596) *Сенките имаа само една насока: да им дошепнат – низ вревата на играта – кога се гладни*, поскольку они могут быть переосмыслены как объемные объекты. В (595, 596) при помощи предлога *низ* выражается преодоление состояния. Идея преодоления вырастает из значения пересечения, траектории сквозь отверстие. В (594) повторение вклинивается в состояние слез как чужеродный элемент, прерывает его. В (595) поезд движется сквозь снег. В (596) состояние игры воспринимается как объемная сфера, внутри которой находятся дети. Информация о времени находится вне этой сферы. Для того чтобы информация достигла детей, она должна пересечь сферу.

Временная протяженность

Движение сквозь достаточно длинные отверстия является основой для возникновения значения временной протяженности. В македонском и во многих других языках время воспринимается как объект, имеющий объем и длину. Наличие этих признаков у времени позволяет использовать предлог

низ для обозначения явления или действия, которое сохраняется на всем протяжении указанного временного отрезка (597) *По постојаните турнеи низ цела 1998 година... Инкубус направија пауза*, (598) *Дури низ многу милијарди години настанал и Сончевиот систем*, (599) *Она што ја засега јавноста... остана речиси на непроменливо високо ниво низ целиот циклус*. В (597) в качестве Л выступает временная единица «год», что крайне нехарактерно для предлога *низ*. Обычно для указания на существование явления на протяжении некоторой единицы времени используется предложное сочетание *во текот на X* «в течение X-а». Предлог *низ* регулярно употребляется, если речь идет о нескольких временных единицах (598). Наиболее часто в качестве Л выступает некоторое другое событие, явление (599).

Инструмент

Пространственное значение траектории является основой для возникновения у предлога *низ* непространственных значений. Одно из них – это значение инструмента, которое появляется в результате переосмысления траектории движения как способа действия (600) *Игор сакаше низ игра, небаре случајно, да дојде до оној допир*, (601) *Прекрасната Хрватска низ слики*, (602) *Психологот Тори која низ искуството со оваа група подготвува книга*. В (600) игра является состоянием, в котором Игорь может достичь цели, соответственно игра становится инструментом. В (601, 602) предлог *низ* представляет Л в виде фильтра, изменяющего ЛО. Возникновение этого значение явно связано со значением траектории сквозь объект.

В некоторых случаях трудно разграничить значение временной протяженности и инструмента (603) *Нашите пазари низ транзицијата се претворија во нешто што не е блиску до дефиницијата за зелен пазар*. В (603) переходный период можно толковать двояко. В первом случае он играет

роль фильтра, инструмента, повлиявшего на изменение рынков. Во втором – предлог *низ* вводит явление, на протяжении которого происходили изменения.

Подводя итог, можно сказать, что у предлога *низ* очень компактная семантическая структура. В ее центре находится значение траектории сквозь отверстие, метафоризация которого дает основу для возникновения новых значений.

2.16. Предлог *крај*

Нахождение рядом с локализатором

Предлог *крај* указывает на то, что ЛО находится близко к Л. Случаи употребления предлога *крај* в значении близости делятся на три группы. В первой в качестве Л выступают различные населенные пункты, водоемы и некоторые другие крупные объекты (604) *На патеката „Смолево“ крај Битола, во недела ќе се одржи натпревар*, (605) *Свадба крај морето*. В этих примерах предлог *крај* синонимичен предлогу *кај*.

Второй тип Л – объекты типа линии (606) *Ситроенот удрил во трите жени кои стоеле и разговарале крај патот*. Если в примерах (604, 605) предлог *крај* можно заменить предлогом *кај*, то с Л типа линии (606) употребление предлога *кај* маловероятно. Дело в том, что предлог *кај* обозначает близость ко всему Л в целом, а *крај* – к одной из сторон.

Третья группа состоит из примеров, где предлог *крај* вводит лицо (607) *Еден човек облечен во сребреникава облека стоел крај него*, (608) *Што имате крај себе во моментот? – Моментално крај себе имам трЗ*. В (607) в качестве ЛО выступает лицо, а в (608) – предмет. Здесь предлог *крај* указывает на большую близость ЛО к Л в пространстве. В этом случае предлог *крај* нельзя заменить предлогом *кај*. Последний описывает

нахождение в пространстве, которое ассоциируется с указанным лицом (*бевме кај него дома* «мы были у него дома»).

Движение рядом с локализатором

Употребление предлога *крај* для обозначения движения рядом с Л встречается крайне редко. Все найденные нами примеры – цитаты из народных песен и сказок (609) *Сношти поминав, заминав крај битолските касарни*. Предлог *крај* сигнализирует о том, что часть траектории проходит рядом с Л. Л, следовательно, не является целью движения.

Таким образом, предлог *крај* обозначает нахождение рядом с Л, а точнее, с одним из его краев. В современном македонском языке предлог *крај* практически не используется в значении движения рядом с Л. В этом значении обычно употребляется предлог *покрај*. Предлог *крај* – один из немногих предлогов в современном литературном македонском языке, у которого нет непространственных значений.

2.17. Предлог *покрај*

Предлог *покрај* возник в результате слияния предлога *по*, обозначающего траекторию движения, и слова *крај* «конец». В современном македонском языке существует несколько устойчивых сочетаний с этим словом, находящихся в процессе адвербиализации: *до крај* «до конца», *на крај* «в конце, наконец» и т. д.

Нахождение/движение рядом с локализатором

Первоначально, по-видимому, предлог *покрај* обозначал только движение вблизи Л, по его краю. В этом значении он практически вытеснил предлог *крај*, который крайне редко употребляется в этом значении в современном македонском языке. Как и предлог *крај* предлог *покрај* сигнализирует о том, что часть траектории проходит рядом с Л

(610) *Задолжително шетајте покрај вода,* (611) *Поминува покрај него [Цветко] воспитувачката и го прашува...*

Интересно, что предлог *покрај* обозначает также движение ЛО вблизи движущегося Л (612) *Веслал покрај бела ајкула.* В (612) ЛО движется таким образом, чтобы все время быть вблизи движущегося Л. В этом случае траектория ЛО проходит поблизости от траектории Л.

Со временем, по-видимому, внутренняя форма предлога *покрај* перестала ощущаться носителями языка, и этот предлог стал употребляться не только в значении движения вблизи Л, но и нахождения рядом с Л. Свою роль сыграло и то, что большинство предлогов в македонском языке обозначают и движение, и нахождение (613) *НАТО изврши нови напади врз владините сили покрај источниот град Ацабија,* (614) *Животот покрај авио пистите може да го зголеми ризикот од срцев удар,* (615) *Растенија кои би сакале покрај вас.*

Если в качестве Л выступает лицо, предлог *покрај* может описывать не просто нахождение рядом, но и нахождение в зоне влияния Л (616) *Навистина би сакал да играм на „Ноу Камп,, покрај Лео Меси,* (617) *Шејк расцутува покрај Роналдо.* В (616) автор мечтает не столько об игре рядом с Месси, сколько об игре вместе с ним. В (617) речь идет не о пространственной близости, а о том, что отношения с Рональдо благотворно влияют на Шейк.

Совместность

В отличие от предлога *крај* у предлога *покрај* есть непространственные значения. Предлог *покрај* может обозначать не просто нахождение рядом, но и нахождение в зоне влияния Л, если Л – лицо. Переосмысление подобных примеров способствовало появлению у предлога *покрај* значения совместности, при этом Л позиционируется как основной объект, а ЛО – как

дополнительный (618) *Покрај* *првите луѓе на ВМРО-ДПМНЕ, СДСМ и на ЛДП, на средбата учествуваа и...*, (619) *Дури 67.883 жители на Австралија, покрај службениот англиски, го говорат и македонскиот јазик.*

Противоречащая совместность

Переосмысление ранжированной совместности приводит к использованию предлога *покрај* для описания ситуации, когда элементы, противоречащие друг другу, находятся рядом (620) *Покрај* *нашите напори, не успеавме да ставиме во контакт со првите луѓе.* В (620) логичным следствием приложенных усилий должен быть контакт с руководителями винных заводов, однако этого не происходит. Употребление предлога *покрај* указывает на сосуществование ЛО и Л, которые, по мнению говорящего, не должны сосуществовать.

Таким образом, в центре семантической сети предлога *покрај* находится значение движения рядом с Л, по его краю. В результате семантического упрощения возникает значение места рядом с Л. Последнее дает начало значению ранжированной совместности, развитие которого, в свою очередь, приводит к появлению значения сосуществования противоречащих друг другу объектов.

2.18. Предлог *вдолж*

Нахождение/движение вдоль локализатора

Предлог *вдолж* (в речи чаще употребляется более разговорная форма *долж*) описывает движение или нахождение вдоль линии, по которой рассчитывается длина Л.

В качестве Л обычно выступают весьма протяженные объект, представляющие собой линию (621) *Го подобри јавниот превоз на патници* *вдолж* *источното крајбрежие*, (622) *Маркери кои во римскиот период биле*

поставени **вдолж** патот на одредени растојанија. Расстояние между Л и ЛО может варьироваться, но обычно малó по сравнению с длиной Л. Л-линия может состоять из ряда однотипных объектов (623) **Вдолж** ваквите раседи можно е движење на подземните води. В отличие от предлога *по*, задающего направление движения ЛО (*оди по реката* «идет по течению реки»), предлог *вдолж* не определяет направление ЛО (*оди вдолж реката* «идет вдоль реки»).

В качестве Л также выступают двух- и трехмерные объекты. В этом случае длина измеряется по границе Л (624) *Пеопли и оние што биле населени вдолж езерото Прасијада биле преселени во Мала Азија* или же по прямой, проведенной через Л (625) *Ќе дува слаб до умерен ветер од југоисточен правец, особено вдолж Повардарието*. В (624) за длину озера принимается длина его береговой линии. В (625) Повардарие – это долина реки Вардар, следовательно, Л можно условно принять за линию.

Весьма редко предлог *вдолж* употребляется с Л, отличным от линии. Нам встретился всего лишь один такой пример (626) *Под ветер се подразбира струењето на воздухот вдолж земјината површина и во најголем дел е хоризонтално*. В (626) Л представляет собой большую поверхность. Непонятно, в каком направлении определяется длина: это может быть любое из направлений. Движение ЛО, весьма протяженного объекта, повторяет все изгибы Л.

Благодаря анкете удалось уточнить, что предлог *вдолж* (или его форма *долж*) «охотнее» употребляется с горизонтальными Л-поверхностями (627) *Малото летало лета долж покривот на нашата куќа*. Это связано с тем, что длина обычно связана с горизонтальной осью координат. Примеры с вертикальной поверхностью (628) *?Оди вдолж зградата на факултетот, потоа сврти лево и ќе го видиш влезот* анкетированные оценили как

сомнительные, но приемлемые, при этом отметили, что предлог *покрај* в этом случае «звучит» лучше.

Область употребления предлога *вдолж/долж* весьма ограничена, в основном этот предлог встречается в научном стиле. Л обычно представляет собой линию. С другими типами Л предлог *вдолж/долж* встречается очень редко, его вытесняет предлог *покрај*. Как и у предлога *крај* у предлога *вдолж* нет непространственных значений.

2.19. Предлог *ширум*

Нахождение/движение по всей территории локализатора

Предлог *ширум* употребляется со словом *свет* «мир» и некоторыми названиями относительно больших географических и административных регионов, при этом он обозначает распространение описываемого действия/явления по всей территории Л (629) *Он-line енциклопедија на македонски јазик достапна за корисниците ширум светот*, (630) *Поттикнуваат соработката ширум Европа*.

У предлога *ширум* нет непространственных значений.

2.20. Предлог *над*

Нахождение/движение над локализатором

Предлог *над*, как и предлог *под*, связан с расположением ЛО и Л по вертикали. Предлог *над* обозначает нахождение или движение ЛО, при котором ЛО и Л находятся на одной вертикали и ЛО расположен выше, чем Л (631) *Карпата за скокање... висеше над плажата како чардак*, (632) *Партизанските ловци, кои луѓето ги викаа „титовци,, ниско надлетуваа над нив и ги растураа по ендеците*. В (632) предлог *над* дублируется приставкой *над-* в глаголе *надлетува* «надлетывать».

Обычно предлог *над* обозначает дистантное положение ЛО и Л. Исключение составляют примеры, где Л – вода (633) *Неговото тело почнало да плива над водата.*

Большее количество/более выгодное положение

Предлог *над* обозначает место, которое находится выше Л. В результате известного метафорического перехода ‘выше’ в ‘больше’ предлог *над* указывает на то, что значение измеряемого объекта больше, чем значение Л. Л служит ориентационной отметкой на шкале измерения (634) *Познат по својот ножен палец за цела глава над другите прсти,* (635) *Барлакоски бил работник со над 20-годишно искуство.*

Поскольку ‘выше’ также трансформируется в ‘сильнее’, то предлог *над* используется для описания отношений, в которых ЛО сильнее, лучше и т. д., чем Л (636) *Морезмо оствари убедлива победа над Италијанката Мара Сантанцело,* (637) *Граѓанскиот оптимизам кај нас преовладал над песимизмот.*

Таким образом, семантическая структура предлога *над* состоит из основного значения положения над Л и образованного от него значения большего количества/более выгодного положения.

2.21. Предлог под

Нахождение/движение под локализатор

Структура предлога *под* является весьма компактной. Основное пространственное значение связано с локализацией ЛО относительно Л по вертикальной оси. Предлог *под* обозначает, что ЛО находится ниже, чем Л на условной вертикальной оси, перпендикулярной поверхности, или движется в это пространство. ЛО и Л могут соприкасаться (638) *Му подметнале неколку*

перници *под грбот и под тилот*, но контакт не обязателен (639) *Луѓето не влегуваа внатре, туку се засолнуваа под прокапаните стрели.*

ЛО, вводимый предлогом *под*, не обязательно находится строго на перпендикулярной оси, проведенной через Л. Возможна ситуация, когда ЛО находится сбоку от этой оси (640) *Тие доаѓаа под нејзиниот прозорец со иста свирка.*

ЛО не просто находится ниже по вертикали, чем Л, но и связан с ним (641) *Германските војници имаа згрчени чизми до под колена*: выражение *под колена* обозначает не абстрактную точку где-то между коленом и стопой, а область ноги, расположенную непосредственно под коленом.

В прототипической ситуации ЛО все время располагается под Л, однако предлог *под* используется и в тех ситуациях, когда ЛО и Л находятся на одной высоте (642) *Темните кругови под очите ѝ се познаваа само додека лежеше*. Употребление предлога *под* в (642) объясняется тем, что описывается взаимоположение ЛО и Л в прототипической ситуации – вертикальном положении, несмотря на то, что девушка лежит. Безусловно, большое влияние оказывает тот факт, что иное толкование исключено.

Нахождение/движение под верхний слой

Метафорическое понимание верха как покрытия позволяет использовать предлог *под* для описания объекта, покрытого чем-либо. Значение покрытого объекта является трансформацией основного пространственного значения и нейтрально к понятиям верха и низа. Верхний слой (Л) может занимать любое положение в пространстве (643) *Под јаката му се насипа свилена.*

Меньшее количество/менее выгодное положение

В результате метафоры ‘ниже’ в ‘меньше’ предлог *под* указывает и на то, что значение ЛО меньше, чем значение Л (644) *Цената... не смее да биде под 10 денари*, (645) *Позитивниот рејтинг на Буш опадна под 30 отсто.*

Воздействие

Вторая трансформация пространственного значения связана с тем, что Л контролирует, оказывает воздействие на находящийся ниже него ЛО. Компонент воздействия иногда возникает в пространственном значении предлога *под* (646) *На плажата, раздвигена под сонцето како растурен мравјалник*, (647) *Снегот крчкаше под нозете како корка под нож*. В (646) условно принимается, что солнце находится на вертикали, проведенной через пляж. Поскольку оно при этом находится выше, используется предлог *под*. В (647) сохраняется характерное для предлога *под* пространственное соположение ЛО и Л, но значение *под* уже непространственное. Снег и корка хрустят не потому, что находятся под ногами и под ножом, а потому, что ноги и нож оказывают на них воздействие.

В результате развития это значение становится независимым от пространственного (648) *Конференцијата е под покровителство на хрватскиот претседател*, (649) *Во 2004 година со своите истомисленници и пријатели го држеше Скопје под опсада*. В подобных примерах предлог *под* используется для обозначения различного рода влияния, контроля.

Семантическая структура предлога *под*, таким образом, весьма компактна. В ее центре находится такая взаимосвязь ЛО и Л, при которой они находятся на одной вертикали (ЛО ниже, чем Л). В результате трансформации развиваются значения меньшего количества и воздействия.

2.22. Предлог *пред*

Нахождение/движение перед локализатором

В основе значений предлога *пред* лежит понятие передней зоны. Эта зона определяется относительно Л. Прототипической является ситуация, когда в качестве Л выступает человек. Передней зоной считается та, которая

находится в поле зрения (650) *Беше многу убаво и возбудливо накитите на Лили да се кренат високо **пред** очите.*

Определение передней зоны для неодушевленных Л зависит от нескольких факторов. Во-первых, одна сторона объекта может осмысляться как лицевая, предназначенная для взглядов, посещения (651) ***Пред** влезната порта на фабриката се задржаа петнаесетина минути, а потоа заминаа **пред** Основниот суд во Кочани.* В связи с этим для различного рода зданий передней зоной является фасад и пространство перед ним.

Для некоторых объектов передней по умолчанию считается одна сторона, но в конкретной ситуации ее роль может выполнять другая. Например, выражения *пред врата* и *пред порта* «перед дверью» по умолчанию указывают на положение ЛО вне дома, т. е. передней считается внешняя сторона двери. В некоторых ситуациях, однако, передней может стать внутренняя сторона (652) *Се решив да излезам од дома, ама во последен момент заставав **пред** врата.*

Решающую роль в определении передней стороны здесь играет ЛО. Для большинства Л передняя сторона определяется только относительно ЛО (653) *На булеварот «Партизански одреди» **пред** раскрсницата со Соборниот храм, треба да се изгради уште една лента.* В (653) для того чтобы понять, с какой стороны перекрестка следует проложить еще одну полосу дороги, нужно знать, откуда ведется отчет, т. е. определить позицию воображаемого наблюдателя. В данном случае необходима информация о том, что началом бульвара Партизанских отрядов считается перекресток с бульваром ВМРО (см. рис. 6).

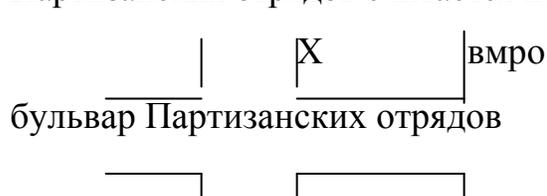
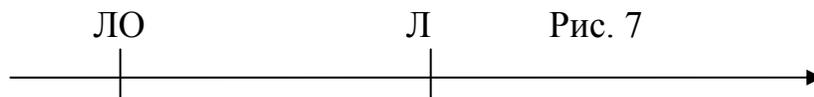


Рис. 6. X – Соборный храм

Третий фактор, влияющий на определение передней стороны, – это направление движения (654) *Децаџа бегаа **пред** него [леталото] како пред налутено добиче*. В (654) передняя зона определяется относительно направления движения по аналогии с движением человека или животного. Обычно человек и животное движутся лицом по направлению движения. Следовательно, та сторона Л, которая находится по ходу движения, является передней. Границы зоны меняются по мере продвижения Л.

Нахождение в последовательности перед локализатором

В основе первой цепи непространственных значений предлога *пред* лежит понятие последовательности. Оно возникает в результате метафоризации пространственного положения ЛО и Л относительно друг друга при движении. Движение задает ось: Л, соответственно, находится ближе к конечной цели, чем ЛО:



Последовательность может выстраиваться как в физическом пространстве, так и абстрактном (655) *Живееше кај јазот, **пред** да почнат бавчите за накај станицата во Пролет*, (656) *ВМРО-ДПМНЕ има поддршка од 30 отсто, а СДСМ само 8 отсто, ДУИ е **пред** ДПА*, (657) *Пред да се понудат кредитите за работниците во туризмот, потребно е да се инвестира...* В (655) устанавливается последовательность, для чего задается Л (поля) и направление движения (в сторону станции). В (656) в качестве последовательности рассматривается рейтинг популярности политической партий. Цель партий состоит в том, чтобы оказаться на первом месте, т. е. ось направлена от последнего к первому месту. В (657) устанавливается последовательность двух действий на временной оси, направленной из

прошлого в будущее. Временное значение предлога *пред* является наиболее частотным из всех его значений.

Локализатором может быть не только другое событие, но и некоторая точка во времени (658) *Инцидентот се случи во неделата пред полноќ*. В примерах, подобных (657, 658), предлог *пред* указывает на то, что одно действие произошло/должно произойти раньше, чем другое. Интересно, что предлог *пред* также используется для локализации во времени событий, которые произошли до момента речи. Основой для этого употребления является временная последовательность двух событий (более ранний описываемый момент и момент речи), при этом предлог *пред* вводит промежуток времени, отделяющий описываемое событие от настоящего момента (659) *Крива која се случи пред десет години*.

Действие в присутствии одушевленного локализатора

Мы отмечали, что в прототипической ситуации предлог *пред* вводит одушевленный Л, в поле зрения которого находится ЛО (объект или ситуация). В выражении *пред очи* «перед глазами», обозначающего большую скорость, с которой изменяется некоторая ситуация, предлог *пред* употребляется в переносном значении (660) *Таа ограда, како перде, паѓаше пред очите, откривајќи го дворот*. Осмысление взгляда как присутствия (чтобы видеть Л, необходимо быть рядом с ним) позволяет предлогу *пред* указывать на то, что действие происходит в присутствии одушевленного Л (661) *Утре пред Игор треба да се држат како да немало ништо*, (662) *Пред многубројната публика беа изведени познати дела од Верди*, (663) *Не може да се поведе управен спор пред Врховниот суд*.

В (661-663) предлог *пред* указывает на присутствие Л, которое является необходимым условием существования ситуации. В (661) присутствие Игоря обуславливает поведение других участников: они будут действовать

определенным образом до тех пор, пока рядом с ними будет Игорь. В (662) музыка не просто исполняется в присутствии публики, она исполняется для публики. В (663) присутствие членов верховного суда является обязательным условием рассмотрения дела в этом суде.

Элемент «видимости» влияет на выбор предлога *пред* при некоторых глаголах (664) *Зошто се криеш пред мене?* В (664) предлог *пред* указывает, что собеседник избегает присутствия Л. Глагол *се крие* также управляет предлогом *од* в значении нежелательности установления контакта.

Рассмотренные нами значения предлога *пред* представляют собой очень компактную структуру. В ее центре лежит значение передней зоны, связанное с прототипической ситуацией, когда в качестве Л выступает человек. Пространство, которое видит человек при обычном положении, считается передней зоной. Другое значение предлога *пред* ‘последовательность’ связано с переосмыслением пространственного положения ЛО перед Л при наличии оси, относительно которой определяется начало и конец последовательности. Одним из самых популярных примеров последовательности является временная последовательность. Развитие этого значения позволяет использовать предлог *пред* для локализации события относительно момента речи через указание на промежуток между ними.

2.23. Предлог *зад*

Предлог *зад* в македонском языке представляет собой интересное явление благодаря своему происхождению. В современных славянских языках существует предлог *за*, входящий в группу первичных предлогов. Его основным значением является значение места или движения за что-либо/чем-либо. В македонском языке эту функцию взял на себя предлог *зад*.

Семантическая структура предлога *зад* очень проста, хотя определение зоны «позади чего-либо» может зависеть от нескольких факторов.

Нахождение/движение за локализатором/локализатор

В прототипическом случае Л представляет собой человека, с точки зрения которого описывается ситуация. В этом случае в область ‘сзади’, ‘позади’ входит все, что находится за спиной Л (665) *Зад нас кумот држи запалени свеќи.*

Что касается неподвижных неодушевленных Л, то передней зоной чаще всего считается та сторона, которая выставлена напоказ, предназначена для взглядов. Это может быть лицевая сторона вышивки или рубашки, фасад дома и т. д. Сторона, противоположная передней, соответственно, считается задней (666) *Зад куќата, во сиот двор, Богоја заврза дрвца.*

Кроме того, в прототипической ситуации то, что находится впереди, входит в поле зрения, а то, что находится за плечами, не входит в поле зрения, скрыто, не видно. Предлог *зад* подчеркивает тот факт, что Л частично или полностью скрывает ЛО из поля зрения наблюдателя.

Достаточно часто позиции Л и наблюдателя не совпадают. В этом случае определение задней и передней зон зависит от положения наблюдателя, Л и ЛО относительно друг друга. Все, что находится между наблюдателем и Л, считается передней зоной, а пространство за Л – задней зоной. Обычно Л заслоняет ЛО, скрывает его из поля зрения наблюдателя (667) *Кафулето „Бруклин,, лоцирано веднаш зад аголот на Трговскиот центар „Треска.* Иногда природа Л такова, что ЛО все же виден наблюдателю (668) *Вети се појавуваше зад завесата со готова насмевка.*

Принципы установления передней и задней сторон для предлога *зад* в этом значении и для предлога *позади* различаются. Это приводит к тому, что в похожем контексте эти предлоги обозначают разное положение

наблюдателя, Л и ЛО относительно друг друга (669) – *Види, колку убава кола.*
 – *Каде? – Позади* *автобусот*, (670) *Види, колку убава кола.* – *Каде? – Сега е*
зад *автобус* *и не се гледа.*

В (669) передней стороной автобуса считается та, где находится лобовое стекло, поскольку при движении она является передней. Противоположная сторона, соответственно, считается задней. Предлог *позади* указывает на нахождение машины с задней стороны автобуса (рис. 8).

В (670) не важно, с какой стороны автобуса находится машина. Важно, что автобус закрывает машину от наблюдателя. Направление движения участников ситуации не играет никакой роли, значение имеет лишь их положение относительно друг друга: Л находится между ЛО и наблюдателем и заслоняет ЛО от наблюдателя (рис. 9).

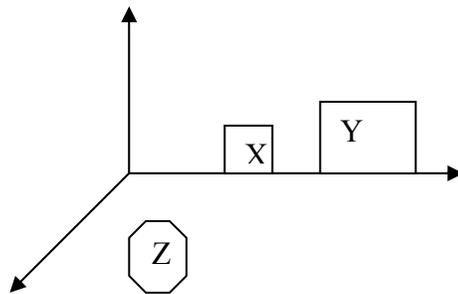


Рис. 8

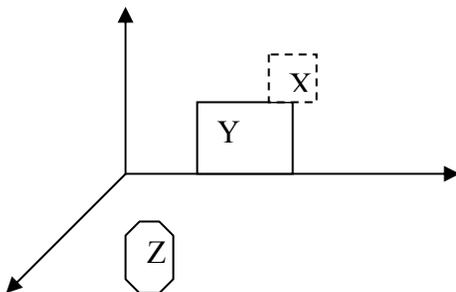


Рис. 9 Y – автобус, X – машина, Z – наблюдатель.

Иногда локализация участников ситуации требует специальных знаний (671) *Венгер редовно игра со еден класичен заден играч од средниот ред, кој мора секогаш да биде зад топката*, (672) *Богоја тераше магаре со земја од*

ридом зад Којник. В (671) описывается игрок «Арсенала», который играет в последней линии защиты. Это защитник должен быть «позади» мяча (а мяч должен быть в пространстве перед ним) для того, чтобы он мог защитить свои ворота. Перед и зад определяются стандартным положением защитника в игре – лицом в сторону ворот противника.

В (672) область, обозначаемая сочетанием *зад Којник*, может находиться с любой стороны горы. Для того, чтобы точно ее локализовать, необходимо знать позицию наблюдателя. Если он находится на западе, то ЛО будет на востоке; если наблюдатель на юге, то ЛО будет на севере и т. д. Позиция наблюдателя определяется контекстом: Богоя живет в городе Велес. Таким образом, роль несуществующего наблюдателя может играть любая заданная точка пространства.

Последовательность

Предлог *зад* используется при наличии некоторой заданной последовательности (673) *Веднаш зад двата ферарија се најде неверојатниот дебитант на Мекларен*, (674) *По опустените улици се слушаше дека зад Германците доаѓаат Бугари*, (675) *Кризата е зад вас*.

В (673) последовательность занятых мест в таблице чемпионата задается первой машиной, достигшей финиша. В (674) после ухода немцев в Скопье должны прийти болгары. Предлог *зад* задает временную последовательность прибытия завоевателей, при этом болгары могут прийти совсем с другой стороны, нежели до них немцы. В (674) нельзя употребить *позади* вместо *зад*, поскольку *позади* обозначает только пространственную последовательность.

В (675) движение во времени уподобляется движению в физическом пространстве. Пройденная часть остается за спиной, поэтому все, что находится в ней, считается задней зоной. Благодаря этому предлог *зад* может

вводить минувшие события, которые «остаются за спиной» некоторого человека.

Последовательность может задаваться на любой шкале. Для употребления предлога *зад* важно, что элементы последовательности занимают определенное место относительно начала и друг друга.

В центре семантической структуры предлога *зад* лежит понятие ‘позади’, при этом определение задней зоны различается для каждого значения: область ‘позади’ или начинается за плечами Л, или зависит от положения наблюдателя, или зависит от положения Л и ЛО относительно друг друга.

2.24. Предлог *позади*

Нахождение/движение позади локализатора, имеющего высоту

Значение предлога *позади* очень схоже со значением предлога *зад*: нахождение в задней зоне некоторого объекта, обычно лица (676, 677). В (676) *Стоево редицата, а пред мене и позади мене имаше уште многу луѓе*, (677) *Сакам да ги оставам повредите позади мене* предлог *позади* можно заменить предлогом *зад*, и значение не изменится. Пример (677) показывает, что прошлое рассматривается как то, что находится за плечами человека.

Основное различие предлогов *зад* и *позади* заключается в том, что для употребления предлога *позади* релевантен признак высоты. Если высота Л условно равна нулю (река, плоский предмет, мяч и т. п.), употребление предлога *позади* невозможно. В этом случае используется предлог *зад*.

Предлог *позади* обозначает нахождение в задней зоне, соответственно обычно ЛО невидим наблюдателю. Это становится основанием для употребления предлога *позади* в переносном значении (678) *Кoj се крие позади никот „А-пин-дин,,*. Такая же трансформация наблюдается у предлога

зад, поэтому в (678) предлог *позади* можно заменить предлогом *зад* без изменения значения.

При анализе предлога *зад* мы уже отмечали, что в некоторых ситуациях принципы определения передней и задней зон Л для предлога *зад* и предлога *позади* различаются. Речь идет о объектах, у которых четко выделяется передняя и задняя зоны: при использовании предлога *зад* позиция наблюдателя влияет на то, какая сторона считается задней (рис. 7) в отличие от предлога *позади*. Если же у Л сложно определить заднюю и переднюю зону, подобно предлогу *зад* предлог *позади* локализует ЛО так, что ЛО находится за Л с точки зрения наблюдателя (679) *Предметот ќе го стави позади левото знаменце*.

Основное значение предлога *позади* синонимично значению предлога *зад*, при этом предлог *позади* в отличие от предлога *зад* не может употребляться с плоскими Л. Дифференциация предлогов происходит по признаку высоты. В отличие от предлога *зад* предлог *позади* не учитывает позицию наблюдателя, если передняя и задняя стороны Л уже известны (передняя и задняя сторона домов, автомобилей и т. п.). У предлога *позади* нет непространственных значений.

2.25. Предлог *меѓу*

Нахождение/движение между локализаторами

Предлог *меѓу* локализует ЛО в пространстве, ограниченном с одной стороны первым Л, а с другой – вторым Л. ЛО может находиться в одной из точек этого пространства (680) *Елката годинава ќе стои меѓу плоштадот и паркингот* или занимать его полностью (681) *Воздухот недостигаеше меѓу влажните сидови на ровот*. Если ЛО не занимает всего пространства между локализаторами, обычно подразумевается, что он находится на полпути

между Л1 и Л2. Плоскость, в которой находятся локализаторы и ЛО, может быть как горизонтальной (680, 681), так и вертикальной (682) *Застанаваме меѓу првиот и вториот кат.* Значение расстояния между Л1 и Л2 может быть нулевым (683) *Меѓу иштиците немаше процеп.*

Иногда предлог *меѓу* описывает не только физическое нахождение/движение в пространство между локализаторами, но и нахождение/движение в зону их воздействия (684) *Една оса, која некој ја зел меѓу прстите па ѝ ја откинал главата со нокот,* (685) *Подлактицата навистина му беше меѓу.* В (684) оса не только берется в пространство между пальцами, но и удерживается ими. В (685) дощечки удерживают форму сломанного предплечья. Это значение, однако, не выделилось в отдельное и лишь иногда сопровождает значение нахождения/движения в пространство между двумя Л.

В качестве метафорического пространства выступает время: предлог *меѓу* локализует событие между двумя временными точками/отрезками (686) *Во Скупи пронајдени наоди меѓу првиот и шестиот век.* Пример (686) показывает, что ЛО не обязательно должен находиться ровно посередине между локализаторами.

Предлог *меѓу* кодирует два типа траектории (687) *Сакаше да помине меѓу камионите,* (688) *Експресните возови „Евростар“, што сообраќаат меѓу Лондон и Брисел...*

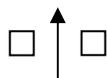


Рис. 10



Рис. 11

В (687) движение ЛО перпендикулярно линии, связывающей Л1 и Л2, и проходит на равном расстоянии от каждого из них (рис. 10). В (688) описывается повторяющееся движение ЛО от Л1 к Л2 и обратно (рис. 11).

Важным условием для употребления предлога *меѓу* является равный статус Л1 и Л2. Если один из локализаторов кодируется как начало, а другой – как конец, предлог *меѓу* употребить нельзя.

В (689) *Еве како изгледа да пливааш меѓу сардини* ЛО окружен несколькими локализаторами. В (690) *Оние војници што не прилегаа на такви само кога ќе се видеа меѓу германските војници* есть несколько ЛО, все они окружены локализаторами, т. е. фактически рассредоточены среди них. В подобных примерах возникает также значение распределения.

Как мы уже выяснили, предлог *меѓу* локализует ЛО и его движение в пространстве, ограниченном с двух сторон Л1 и Л2. В ситуации, когда локализаторов больше двух, реализуется частный вариант этого значения. Отметим, что расстояние между ЛО и локализаторами обычно весьма мало (относительно их размеров).

Связь между объектами

В результате трансформации роли ЛО возникает значение связи между объектами: в качестве ЛО используется отношение, связывающее или разделяющее локализаторы. Связь локализаторов может быть как физической (691) *Доминира сраснувањето меѓу вториот и третиот прст*, так и абстрактной (692) *Се парафира договорот меѓу Грција, Бугарија и Русија*, (693) *Ја покажа разликата меѓу летните и зимските гуми*.

Частным вариантом значения связи между объектами является значение распределения (694) *Приходите од тој извор се релативно равномерно распределени меѓу клубовите*, поскольку получение можно рассматривать как действие, связывающее всех локализаторов. В (694) вместо предлога *меѓу* можно также употребить предлог *по* – основное средство выражения значения распределения. Разница между этими предлогами заключается в том, что предлог *по* представляет Л как конечный пункт движения ЛО, а

предлог *меѓу* в этой ситуации вносит дополнительное значение бенефактива. В связи с этим при рефлексивном бенефактиве используется предлог *меѓу*, а употребление предлога *по* невозможно (695) *Македонскиот јазик е на петто место меѓу европските јазици кои се зборуваат во Австралија*. Значение предлога *меѓу* в подобных примерах можно считать частным случаем значения отношения, связывающего или разделяющего локализаторы.

Равноправное положение с другими участниками ситуации

Если ЛО и Л являются объектами одного типа, значение места в пространстве, окруженном несколькими локализаторами, трансформируется в значение нахождения в группе на равных правах. В других значениях предлога *меѓу* только локализаторы равноправны, но поскольку в описываемой ситуации все участники ситуации относятся к одному виду, равными правами наделяется и ЛО (696) *Меѓу учесниците на конференцијата се вбројува и д-р Срѓан Керим*.

Таким образом, в центре семантической структуры предлога *меѓу* находится представление о пространстве, связывающем два или более равноправных Л. В результате трансформации этого значения возникает значение отрезка, заданного двумя точками, в котором локализуется событие, и значение отношения. Если локализаторы и ЛО являются объектами одного типа, предлог *меѓу* подчеркивает, что ЛО входит в описываемую группу объектов на равных правах с другими.

2.26. Предлог *сред*

В современном македонском литературном языке у предлога *сред* есть вариант *среде*. По нашим наблюдениям, эти варианты полностью взаимозаменяемы, выбор одного из них не зависит от звука, с которого начинается последующее слово, его определенной/неопределенной формы и

т. д. Единственное различие заключается в том, что вариант *среде* очень неохотно сочетается с другими предлогами (хотя нам встретилось несколько примеров *на среде*), а вариант *сред* достаточно часто является частью двойных предлогов, например, *од сред* и *на сред*.

Нахождение в середине локализатора

Исходное пространственное значение предлога *сред* тесно связано со словом *середина* «середина». Предлог *сред* обозначает нахождение в середине относительно большого пространства. Под серединой понимается пространство, относительно равномерно удаленное от краев Л (698) *Крајслер ламна сред Охрид*, (699) *Просат околу нивните кафичи истопорени среде пат ала циркуски шатори*. В случае с объектами типа линии (699) середина устанавливается относительно ширины, а не длины. Отметим, что очень часто в подобных контекстах вместо варианта *сред* употребляется сочетание предлогов *на* и *сред* (700) *Полициска кола паркирана на сред крстосница на булеварот Јане Сандански*.

В редких случаях предлог *сред* также сочетается с предлогом *во* (701) *На што личи во сред македонска земја во македонско село да се шета вооружена група на бугарски војници*. Пример (701) показывает, что предлог *сред* обозначает середину не только плоскости, но и объемных объектов.

В связи с тем, что для предлога *сред* важна только срединная часть Л, предлог *сред* не обозначает траекторию через нее: движение через середину начинается за ее пределами, а это уже расширение пространства, кодируемого предлогом *сред*. Предлог *сред* также не употребляется в ситуациях с разнонаправленным движением в срединной части Л (702) **Децата долго шетаа сред градот*.

Различное осмысление Л как объемного или плоского объекта объясняет три варианта употребления предлога *сред* со словом *ден* «день» (703) *Сред*

бел ден ограбена банка во Чаир, (704) На сред бел ден разбојништво на три места во Охрид, (705) Една англиска двојка во сред бел ден во „срцето,, на Лондон водела таква љубовна игра... Вариант с предлогом *на* (704) является наиболее популярным, что объясняется значением отметки у предлога *на*.

Нахождение в пространстве, окруженном локализаторами

Второе значение предлога *сред* реализуется в ситуации, когда ЛО окружен локализатором/ами (706) *Голем човек е оној кој **среде** толпата со совршена леснотија ја задржал својата индивидуалност,* (707) *Надал и Федерер играат **сред** океан.* В (706, 707) в качестве Л выступает аморфная масса¹⁷. В данном случае речь не идет о середине Л. В (706) человек может быть в любой точке толпы, главное, что он ею окружен, находится в пространстве, которое занимает Л. Пример (707) является названием рекламной акции, во время которой теннисисты Надаль и Федерер играют на корте, плавающем в нескольких километрах от берега, т. е. окружены океаном. Если локализуемых объектов несколько, то предлог *сред* обозначает, что каждый из них окружен локализатором, находится в зоне его влияния.

В редких случаях в качестве Л могут выступать отдельные люди (708) *Словото плот стана и се всели **среде** нас.* Интересно, что в другом переводе Евангелия от Иоанна на современный македонский язык эта фраза переведена как *Словото стана тело и се настани меѓу нас* «Слово стало телом и образовалось между нами». Анкетирование показало, что в современном македонском языке предлог *сред* не выражает значение траектории (**дојдов/поминав сред децата* «*я пришел/прошел среди детей»). Предлог *сред* в значении места в окружении локализатора/ локализаторов

¹⁷ К такому же выводу приходит Г.Е. Крейдлин, описывая идентичное значение предлога *среди* в русском языке [Крейдлин 1994: 22].

можно заменить предлогом *меѓу*, если в качестве Л выступает множество отдельных объектов (708). Такая замена, однако, невозможна, если Л – аморфная масса (706, 707).

Нахождение в процессе или состоянии

Предлог *сред* обозначает нахождение в середине, центральной части Л. Помимо пространственных объектов и временных единиц в качестве Л также выступают различные состояния и процессы (709) *Цената на нафтата паѓа **среде** стравувањето за јапонската економија*, (710) *Порано вака ми правеше само **сред** игра, а истиов проблем го имаше и една другарка*. В отличие от предлога *во*, который также описывает нахождение в некотором состоянии, процессе, предлог *сред* используется, когда состояние является общим контекстом происходящего. Если в (709) заменить предлог *среде* предлогом *во* состояние будет относиться не ко всей ситуации в целом, а к цене (перевод будет соответствующим: *«цена находится в состоянии страха»). В (710) замена также приводит к изменению значения всего предложения: вариант со *сред* обозначает, что во время игры компьютер выключается (незапланированное действие, происходящее из-за того, что компьютер перегрелся и т. п.), вариант с *во* – компьютер выключается, что является элементом игры.

Равноправное положение с другими участниками ситуации

Если в качестве локализаторов и ЛО выступают объекты одного типа, предлог *сред* обозначает включение ЛО в тот же класс объектов, что и локализаторы. В этом значении предлог *сред* синонимичен предлогу *меѓу* (711) ***Среде** жртваите на наркокартел во Мексико имаше и Американец*.

Семантическая структура предлога *сред*, таким образом, состоит из основного значения нахождения в середине объекта. Нахождение в середине может переосмысляться как пребывание в пространстве, окруженном

локализатором, в зоне его влияния, особенно, если Л – аморфная масса. Значение места в пространстве, окруженном локализатором, в свою очередь образует значение включения в тот же класс объектов, что и Л. В этом значении предлог *сред* употребляется намного реже, чем предлог *меѓу*, который также выражает значение включения.

2.27. Предлог *спроти*

Нахождение напротив /движение навстречу локализатору

Значения варианта *спротив* ничем не отличаются от варианта *спроти*, поэтому мы считаем *спротив* вариантом предлога *спроти*.

В прототипической ситуации одушевленные ЛО и Л движутся навстречу друг другу (712) *Капитените идеа еден **спроти** друг*.

Один или оба объекта могут быть неодушевленными (713) *Оди **спроти** ветрот*. В (713) появляется дополнительный оттенок: движение Л затрудняет, препятствует движению ЛО.

Как и многие другие предлоги в македонском языке, предлог *спроти* описывает не только движение, но и нахождение ЛО – в удаленной от Л точке. В прототипической ситуации одушевленные ЛО и Л повернуты друг к другу лицом (714) *Спасија... седна **спроти** него на масата*. Описание ситуации происходит с точки зрения наблюдателя, который совпадает с Л, поскольку локализатором обычно становится уже известный говорящему объект (часто это тема текста).

Если Л или ЛО неодушевленные объекты, для предлога *спроти* релевантным становится признак удаленности объектов друг от друга. Есть два основных варианта реализации этого значения. В первом ЛО и Л разделены дорогой, рекой или другим объектом. Ситуация описывается с точки зрения воображаемого наблюдателя, местонахождение которого

совпадает с Л, а его лицо направлено в сторону разделяющего объекта и ЛО, находящегося за ним (715) *Експозитура на Комерцијална банка на булеварот «Партизански одреди» спроти пазарот «Буњаковец» во Скопје е ограбена*. В (715) воображаемый наблюдатель находится на рынке Буњаковец и смотрит в сторону бульвара, на другой стороне которого находится здание банка. По-видимому, такое положение наблюдателя связано с традиционным положением домов вдоль улиц и дорог: фасадом к дороге (фасад обычно считается «лицом» дома). Фактически вся сторона, находящаяся через дорогу от наблюдателя, считается противоположной.

Описанный вариант (715), при котором ЛО и Л разделены некоторым объектом, является наиболее частотным, однако встречаются и другие примеры (716) *Спроти кадата има огромно огледало*, (717) *Спроти влезот има трафика*, (718) *Слика од Водно (јужна страна). Таа спроти мене е Караџица а долу се села Соње*. В (716) две стороны противоположны друг другу. Ванна находится у одной из них, а зеркало – у другой. Пример (717) не подразумевает, что между объектами есть разделяющий их объект. Важно, однако, что они находятся в удаленных друг от друга точках и входят в поле зрения наблюдателя. Это условие является релевантным, а разделяющий объект не обязателен. В (718) значение удаленности отличает предлог *спроти* от предлога *пред*, объединяющего ЛО и Л и подчеркивающего их близость.

Отметим, что и в одном, и в другом случае удаленности ЛО и Л должны обладать высотой. Это связано с прототипическими участниками ситуации – людьми. В связи с этим примеры типа (719) **Спроти езерото има река* являются недопустимыми.

В редких случаях предлог *спроти* локализует ЛО в максимально удаленной от Л точке абстрактного пространства.

Накануне

В качестве абстрактного пространства регулярно выступает время. Предлог *спроти* в этом случае обозначает канун описываемого дня (720) *Македонскиот парламент ќе заседава спроти Нова година*, (721) *САД загрижени за насилството спроти изборите во Косово*, (722) *Законот за заштита од пушењето станува во сила на полноќ спроти 1 јануари 2010 година*. В качестве Л выступает определенный день, локализация которого известна: чаще всего это название праздника (720), иногда событие, дата которого известна (721), в редких случаях конкретная дата (722). Возникновение этого значения у предлога *спроти* мы связываем с трансформацией значения нахождения ЛО и Л на противоположных сторонах, разделенных линией: с одной стороны находится известный день (Л), а с другой – канун (ЛО).

Возражение

Среди анализируемых примеров с предлогом *спроти* нам встретилось следующее предложение (723) *МКФ одлучна да застане спроти насилствата во спортските сали*. Значение движения в противоположных направлениях могло бы дать значения борьбы, неприятия локализатора локализуемым объектом, но для этого значения уже есть регулярное средство выражения – предлог *против*. В связи с этим примеры типа (723) очень редки.

Таким образом, для предлога *спроти* релевантны 2 признака: противоположность движения ЛО и Л или их максимальная удаленность друг от друга (при этом оба должны входить в поле зрения наблюдателя). Обязательным параметром для ЛО и Л является высота. В результате трансформации у предлога *спроти* образуется значения возражения и временное значение ‘накануне’.

2.28. Предлог *наспроти*

Нахождение напротив/движение навстречу локализатору

Предлог *наспроти* возник в результате сочетания двух предлогов, *на* и *спроти*, он локализует ЛО на поверхности промежуточного Л (место, которое находится напротив начального Л). У предлога *наспроти* есть вариант *наспротив*, который ничем не отличается, поэтому мы считаем *наспроти* и *наспротив* одним предлогом.

Возможно, когда-то пространственное значение *наспроти* отличалось от *спроти*, но в современном македонском языке их пространственные значения совпадают. Они оба описывают нахождение ЛО и Л в двух удаленных друг от друга точках (724) *Издавам дуќан **наспроти** главната пошта.*

В связи с тем, что изначально предлог *наспроти* обозначал нахождение, он крайне редко используется для обозначения движения. Нам встретился лишь один подобный пример (725) *Кружни движења, **наспроти** правеџот на стрелките од часовникот.*

Сравнение

Самые большие отличия предлога *наспроти* от предлога *спроти* связаны с возникновением у первого двух непространственных значений, которых нет у *спроти*. Наличие собственных значений позволяет классифицировать *наспроти* как самостоятельный предлог, а не опрощенное сочетание двух предлогов.

Первое из этих значений – это значение сравнения, сопоставления (726) *Машки **наспроти** женски фитнес.* Мы связываем это значение с развитием значения нахождения ЛО и Л в противоположных друг от друга сторонах: максимальная удаленность переосмысливается как максимальное

различие абстрактных объектов. В (726) ставится цель описать все различия ЛО и Л.

Интересным развитием значения сравнения является значение отношения. При использовании предлога *наспроти* в значении сравнения выясняется степень различия известных ЛО и Л. В значении отношения выясняется по отношению к какому Л проявляется известное различие. В (727) *Евроото ослабе наспроти доларот* известно, что курс евро упал, т. е. изменился относительно Л.

Значение отношения у предлога *наспроти* тесно связано со значением сравнения, противопоставления ЛО локализатору. В (728) *Овој страв ги води заедниците кон тоа да ги бранат своите позиции наспроти другите заедници* употребление предлога *наспроти* указывает на противопоставление двух сообществ, которые укрепляют свои позиции, чтобы они стали такими же сильными, как у других.

Противоречие

У предлога *наспроти* есть еще одно непространственное значение, которого нет у предлога *спроти*. Это значение противоречия (729) *Државата, наспроти укажувањата на меѓународната заедница, никако не сака...* Предлог *наспроти* вводит Л, который противоречит ЛО. Присутствие Л должно исключать присутствие ЛО, но этого не происходит. Мы связываем это значение со значением нахождения в противоположных сторонах, в связи с чем нахождение ЛО и Л в одном пространстве является противоречием.

В результате анализа оказалось, что изначально *наспроти* – это семантически и структурно сложный предлог, образованный от предлогов *на* и *спроти*. В результате опрощения он стал практически синонимом предлога *спроти* в пространственном значении. Следует обратить внимание на то, что

предлог *наспроти* нельзя назвать полным синонимом предлога *спроти*, поскольку есть ограничения на замену предлога *спроти* предлогом *наспроти* в значениях движения и времени. Благодаря появлению новых значений (сравнения, отношения и противоречия) *наспроти* можно считать самостоятельным предлогом, а не опрошенным сочетанием двух предлогов.

2.29. Предлог *спрема*

Семантика предлога *спрема* несистемна. В разных контекстах предлог *спрема* синонимичен предлогам *кон*, *спроти* и *според*. Анализ не показал различий в употреблении *спрема* и *наспрема*, в связи с чем мы считаем менее частотный *наспрема* вариантом предлога *спрема*.

Точка, задающая направление движения

Пространственные значения предлога *спрема* реализуются достаточно редко по сравнению с его непространственными значениями. Предлог *спрема* вводит Л, задающий направление движения (730) *Поглед од Кожув близу Зборско на југ спрема С'ботско*, (731) *Полициските станици задолжени за обезбедување на границата спрема Грција и спрема Бугарија*. В этом значении предлог *спрема* синонимичен предлогу *кон*.

Нахождение напротив локализатора

В отличие от предлога *кон* предлог *спрема* также используется для обозначения нахождения напротив Л (732) *Не стој моме, не стој чупе, спрема мене*. Мы исходим из предположения, что наличие разных значений у предлога объясняется трансформацией исходной базовой семантики, а не случайным совпадением разрозненных значений. Предлог *спрема* вводит Л, задающий направление (730, 731), и Л, находящийся напротив ЛО (732). Общим компонентом является удаленность ЛО от Л, при этом ЛО находится

в поле зрения Л (если Л – неодушевленный объект, вводится фигура воображаемого наблюдателя).

Бенефактив

Как и у предлога *кон*, Л, задающий направление движения, становится основой для развития непространственного значения бенефактива в широком смысле. Такая трансформация кажется вполне естественной. В (733) *Владата покажува игнорантски и потценувачки однос спрема Собранието*, (734) *Имам обврски спрема мојот клуб*, (735) *Ако делото од став 1 е сторено спрема малолетник што наполнил 14 години...* предлог *спрема* можно заменить предлогом *кон*, при этом значение не изменится.

Предлог *спрема* в значении бенефактива является более разговорным вариантом, чем *кон*. В отличие от предлога *кон* предлог *спрема* не употребляется с глаголами типа *додава* «добавлять», *придонесува* «делать вклад» и т. д.

Сравнение

Значение сравнения, возникающее у предлога *спрема*, можно объяснить трансформацией пространственного противопоставления. Противопоставление осмысливается как различие, поэтому используется предлог *спрема* (736) *Твојава љубов спрема мојава... СЛАБО Е!*, (737) *Еврото... моментално спрема доларот вреди најмалку од почетокот на 2009 година*.

Модель, в соответствии с которой реализуется или оценивается

локализуемый объект

Значение модели, в соответствии с которой реализуется или оценивается ЛО, на синхронном уровне не связано с другими значениями предлога *спрема* (738) *Пронајдете си наочари спрема обликот на вашето лице*. Это же значение выражает предлог *според*. Предлог *спрема* также синонимичен

предлогу *според* в значении источника информации (739) *Спрема Англискиот таблоид „Сан,, за Лионел Меси, Сити ќе понуди 100 милиони фунти,* но не соответствия (740) **Компанијата ќе функционира спрема светски стандарди* – основного значения предлога *според*.

В результате анализа значений предлога *спрема* оказалось, что семантическая структура этого предлога состоит из разрозненных частей, не связанных между собой. Ни одно значение не является уникальным значением предлога *спрема* и может быть выражено другими предлогами: *кон,* *наспроти* или *според*. Отметим, что предлог *спрема* выражает только часть значений, свойственных перечисленным предлогам, а именно значение места, задающего направление движения; значение бенефактива; значение сравнения и значение модели, в соответствии с которой реализуется или оценивается ЛО.

2.30. Предлог *против*

Предлог *против* – один из немногих предлогов в македонском языке, у которых нет пространственных значений. Несомненно, что этимологически он связан с предлогом *спроти*, обозначающим нахождение ЛО и Л в удаленных друг от друга точках прямой и встречное движение ЛО и Л.

Движение к локализатору с агрессивной целью

Основным значением предлога *против* является значение движения в сторону Л с агрессивной целью (741) *Словенија се бори против корупцијата.*

Это значение возникло из переосмысления встречного движения удаленных объектов. К встречному движению добавилось агрессивное намерение: движение происходит с целью уничтожить противника, причинить ему вред или нейтрализовать.

Предлог *против* употребляется также с существительными (742) *Даут Реџепи-Лека обвинува за монтиран судски процес против него*, (743) *Националната мрежа против насилство врз жените*, (744) *Светски ден против пушење*. Существительные, управляющие предложом *против*, обозначают агрессивные действия по отношению к Л (742), явление или объект, направленный на уничтожение/причинение вреда локализатору (743). В результате языковой экономии предлог *против* могут вводить и другие существительные: пример (744) представляет собой сокращенный вариант выражения *денот на борбата против пушење* «день борьбы с курением».

Возражение

Против также используется при выражении возражения (745) *Сите граѓани во Македонија се против овие проекти*.

В редких случаях предлог *против* используется как замена предложу *наспроти* в переводе латинского предлога *versus* (746) *Mercedes-Benz MLC против BMW X6*. Нельзя сказать, что в подобных примерах предлог *против* реализует значение сравнения. В (746) предлог *против* делает акцент на борьбе за звание лучшего автомобиля. Предлог *наспроти*, намного чаще употребляющийся в подобных контекстах, подчеркивает сравнение объектов, а не их соперничество.

Семантическая структура предлога *против*, таким образом, представляет собой интересное явление: ее основу составляют значения встречного движения и нахождения в противоположных точках, выражаемые в современном македонском языке другими предлогами – *спроти* и *наспроти*. Основным значением предлога *против* является значение агрессивного действия по отношению к Л. Это значение возникло в результате трансформации значения встречного движения. Предлог *против* также выражает несогласие, когда ЛО занимает позицию, противоположную Л.

2.31. Предлог *според*

Соответствие

Предлог *според* не имеет пространственных значений. В центре его семантической структуры лежит значение соответствия. В этом значении он синонимичен предлогу *по* (747) *Хипо по традиција е незгоден противник за нас*, (748) *Хипо според традицијата е незгоден противник за нас*, (749) *Компанијата ќе функционира по светски стандарди*, (750) *Компанијата ќе функционира според светски стандарди*. Отметим, что с предлогом *по* слово *традиција* выступает в неопределенной форме (747), а с предлогом *според* – в определенной, поскольку в этом случае имеется в виду конкретная традиция (748). Вариант примера (748) с неопределенной формой существительного *традиција* был отмечен анкетированными как неприемлемый. Выражение *по традиција* является устойчивым, здесь подразумевается любая традиция, поэтому существительное стоит в неопределенной форме.

Основание для действия/явления

Л выступает в качестве образца, которому должен соответствовать ЛО. Поскольку форму существования/ функционирования ЛО диктует Л, то Л осмысливается как основание для оценки ЛО (751) *Треба да нè оценуваат според резултатите*, (752) *Лили има некаква улога во сета мешаница... според реакцијата на мама*.

Предлог *според* также регулярно обозначает основу некоторой информации, т. е. ее источник (753) *Според овие податоци, македонскиот јазик е...*, (754) *Според експертите, еднонасочните улици се...*

Семантическая структура предлога *според*, таким образом, очень компактна. В ее центре находится значение соответствия, Л служит моделью/образцом для ЛО. Роль образца переосмысливается как основа/база

для ЛО, что дает начало значениям основания, в соответствии с которым оценивается или функционирует ЛО. В качестве основания также выступают источники информации.

2.32. Предлог *без*

Отсутствие

Предлог обозначает отсутствие ЛО в описываемом пространстве, при этом пространство может быть как физическим, так и абстрактным (755) *Сметаме дека не е легален зашто без легитимни членови на Сенатот се бира нов ректор.* В (755) выбор рассматривается как абстрактное пространство, а его участники – как объекты в нем. Соответственно, участие в выборе осмысляется как нахождение в этом пространстве, а неучастие – как отсутствие.

Предлог *без* также обозначает отсутствие в противоположность обладанию, т. е. указывает, что ЛО не обладает локализатором (756) *Татко му на Нико, уште седеше без работа.*

Если предлог *без* вводит глагольное существительное или название действия, он указывает на то, что действие не совершается (757) *Игор се научи да трча без паѓање,* (758) *Производството се одвива без застој.* В подобных примерах предлог *без* вводит название дополнительного действия, которое не происходит в момент реализации основного действия. В подобном значении конструкции с предлогом *без* входят в категорию таксиса.

Второстепенное действие может быть выражено в отдельном придаточном предложении. Предлог *без* и частица *да* образуют сложный союз *без да*. Одновременность при этом не является обязательной (759) *Замина без воопшто да се сретне со новинарите.* Пример (759)

описывает отмену пресс-конференции, которая должна была состояться перед отъездом актрисы, однако не состоялась.

С глаголами типа *остане* «остаться» предлог *без* обозначает лишение (760) *Ние ќе останеме без пари за живеење*. Глагол *остане* сигнализирует об изменении ситуации, в сочетании с предлогом *без* – об утрате (потенциального) обладаемого.

Особую предложную структуру образует сочетание предлога *без* с отрицанием *не* (761) *Провлече рацете меѓу своите и неговите гради, ги собра во тупаници и не без напор се одлети од него*. Сочетание *не без* указывает на неполноту проявления Л. Значение сочетания *не без* не равно сумме значений каждого из элементов, это сочетание можно считать отдельной предложной единицей.

Подводя итог анализа предлога *без*, отметим, что, несмотря на высокую частотность, у этого предлога очень мало значений. Фактически в центре семантической структуры лежит одно основное значение – значение отсутствия. Отсутствие может осмысляться как отсутствие в указанном пространстве или же отсутствие как антоним обладанию. При употреблении предлога *без* с глагольными существительными, названиями действий и придаточными предложениями отсутствие переосмыляется как отрицание совершения действия. Особую предложную единицу образует сочетание предлога *без* с отрицательной частицей *не* со значением неполноты проявления Л.

2.33. Предлог *со*

Совместность

Предлог *со* является одним из самых частотных предлогов в македонском языке, что связано как с достаточно широкой сетью его

значений, так и с высокой частотностью этих значений. Основное значение этого предлога – значение совместности. Предлог *со* указывает, что ЛО и Л находятся вместе (762) *Таа спиеше со мене во мојот кревет*, (763) *Се качуваше со нас до станот*, (764) *Се враќаа в град со полни торби бостан*.

В (762) предлог *со* указывает, что ЛО и Л находятся в одном месте, расстояние между ними минимально, поэтому не учитывается говорящим. Изначально ЛО и Л являются равноправными участниками ситуации, однако в дискурсивных целях говорящий кодирует ЛО как основного участника, а Л – как дополнительного. В (763, 764) ЛО и Л перемещаются таким образом, что в каждый отдельный момент движения находятся в одной точке пространства. В (763) Л передвигается самостоятельно, а в (764) его перемещает ЛО. Отношения между ЛО и Л иерархичны: ЛО – главный участник, а Л – второстепенный.

При описании ситуации, когда ЛО несет на/в себе Л (764), глагол может опускаться. В этом случае Л становится объектом, через который определяется ЛО (765) *На сидот со муви, се појави црн плакат*.

Под влиянием контекста предлог *со* может вводить отсутствующий Л, ранее находившийся в одном пространстве с ЛО (766) *Само лиферантот, со изгубен молив од увото, трчаше меѓу луѓето*.

Значение совместности регулярно реализуется у предлога *со* с глаголами, обозначающими объединение двух или более объектов (например, *поврзува* «связывать» и т.п.). Предлог *со* в этом случае сигнализирует о том, что в результате действия описываемые объекты оказываются вместе, при этом один из них позиционируется как основной, а вводимый предлогом *со* – как дополнительный. При образовании различных глагольных форм и существительных от таких глаголов предлог *со* сохраняется (767) *Ќе ви дадам два примера во врска со ова*. Важно, что оба объекта изначально

равноправны. Это отличает глаголы типа *врзува* «связывать» от тех, в которых Л с самого начала является дополнительным элементом (ср. *додава: на тоа додаде* «к этому добавил»).

К этой же группе глаголов можно также отнести глаголы, подразумевающие, что ЛО и Л находятся рядом друг с другом, в одном пространстве. Например, глагол *споредува* «сравнивать» изначально обозначает ситуацию пространственного соположения двух объектов для выявления общих и отличающихся характеристик. По аналогии с глаголами, обозначающими соединение, предлог *со* употребляется с глаголами разделения (*раздели со* «разделить с»).

В значении совместности предлог *со* также употребляется с возвратными глаголами, обозначающими взаимное действие: например, *се сретнува* «встречаться», *се договара* «договариваться», *се бакнува* «целоваться» и т. п. (768). Употребление этих глаголов с предлогом *со* является трансформацией основного варианта, при котором оба участника равноправны (*мама и тато долго се препираа* «мама и папа долго препирались»). Вариант с предлогом *со* (768) *Мама долго се препираше со него* используется, когда говорящий хочет представить одного из участников как основного, а Л – как дополнительного.

В некоторых случаях значение возвратности теряется при трансформации (769) *Треба да бидат во консултација со опозицијата*. Основной вариант (*ВМРО и опозиција треба да се консултираат* «ВМРО и оппозиция должны консультироваться друг с другом») подразумевает взаимное действие. В (769) основной участник должен совершать действие по отношению к Л (просить совет), при этом Л не обязательно совершает это же действие по отношению к ЛО. Из (769) видно, что предлог *со* употребляется не только с описанными глаголами, но и с образованными от них существительными. Глаголы типа *разговара* «разговаривать»,

подразумевающие взаимное действие, также управляют предложом *со* при выражении совместности, если один из участников кодируется как основной агенс, а другой – как дополнительный.

Обладание

Со значением совместности связано появление ряда посессивных значений предлога *со*. Скорее всего, значение посессивности возникло на базе примеров, где *Л* не только перемещается или находится вместе с *ЛО*, но и является его собственностью (*се враќаа в град со полни торби бостан* «они возвращались в город с полными сумками арбузов и дынь»). В следующих примерах значение обладания выходит на первый план, вытесняя значение совместности (770) *Пријдувајќи му на училиштето, сега повеќе со страв одошто со почит...*, (771) *Речиси истите кандидати, од кои дел со евидентирано партиско досие*, (772) *Не затропа ни колата со сребрено обоени ангелчиња и црно покриени коњи*, (773) *Не затропа ни колата со сребрено обоени ангелчиња и црно покриени коњи*.

В качестве *Л* выступает как отторжимая собственность (771) объекта, так и неотторжимая (772, 773). Эмоции, в зависимости от трактовки, можно отнести и первому, и ко второму типам обладаемого (770). Если *Л* представляет собой неотторжимую собственность *ЛО*, реализуется частное посессивное значение части-целого.

В (772) предлог *со* относится к двум локализаторам – *сребрено обоени ангелчиња* и *црно покриени коњи*, при этом предлог *со* реализует разные значения. С первым *Л* – значение части-целого, а со вторым – значение совместности. В (773) *По цели денови одеа со наведнати глави по улиците у* предлога *со* также реализуется значение части-целого, при этом дополнительно возникает значение образа действия.

В качестве Л также могут выступать названия родственников. Родственные отношения также входят в посессивные значения, поэтому логично, что предлог *со* вводит и этот тип Л (774) *Такво нешто можело и да се очекува од мома со очув.*

Помимо описанных посессивных значений предлог *со* также выражает значение ‘содержащее – содержимое’, тесно связанное с посессивными (775) *Во раката ти е чашата со сапуница,* (776) *Расправата... за ситуацијата со бегалците.*

Значение отношения между содержащим и содержимым можно трактовать также как специфический вариант значения совместности. Л не просто находится в той же точке пространства, что и ЛО – он содержится в нем. В (776) мы имеем дело с абстрактными содержащим и содержимым: основные участники ситуации являются ее содержимым. Благодаря значению содержащегося и содержимого предлог *со* регулярно употребляется с глаголами, обозначающими наполнение одного объекта другим (777) *Дел од времето ќе биде исполнет со здодевни совети.*

В значении содержимого предлог *со* сочетается с прилагательными типа *богат* «богат (чем)», *беден* «беден (чем)», например, *црниот ориз е богат со антиоксиданси* «черный рис богат антиоксидантами».

Говорящий кодирует собственность ЛО предлогом *со*, если собственность характеризует ЛО, выделяет из ряда подобных предметов. Благодаря этому значению предлог *со* регулярно употребляется с глаголами «известности» (778) *Познат со својата педа колку подлактица.*

При глаголах типа *се карактеризира* «характеризоваться» локализатором является качество ЛО, выделяющее его из ряда других объектов. Такие локализаторы можно рассматривать как неотторжимую собственность ЛО

(779) *Предучилишната и раноучилишната возраст, кои се карактеризираат со... физички и психолошки промени.*

Инструмент

Значение инструмента появилось у предлога *со* после утраты творительного падежа в македонском языке [Конески 1986: 158]. В основе взаимосвязи значений инструмента и части-целого, по нашему мнению, лежит определенная корреляция между значением агенса и инструмента в примерах типа (780) *Со нозете го туркаш столот*. В (780) в качестве инструмента выступает экстраполированное обладаемое *нозе* «ноги» (часть субъекта). В соответствующей конструкции с внутренним посессором обладаемое выполняет роль агенса (*твоите нозе го туркаат столот* «твои ноги толкают стул»).

В некоторых случаях экстраполяция обладаемого позволяет выразить его временный признак (781) *Таа отпрвин ме гледаше со тркалезни очи*. Замена внешнего посессора внутренним приводит к изменению значения предложения. При внутреннем посессоре признак обладаемого является постоянным (*ме гледаа нејзините тркалезни очи* «на меня смотрели ее круглые глаза»), а при внешнем (781) – временным. В подобных примерах значение инструмента отходит на задний план, поскольку является избыточным: смотреть можно только глазами. Предлог *со* в таких примерах выражает образ действия: девочка смотрит, и в этот момент ее глаза округляются (от удивления).

Регулярно в значении инструмента предлог *со* употребляется с названиями транспортных средств (782) *Со специјален авион од Брисел ќе ги донесе во Охрид и сите акредитирани новинари*.

Отметим, что предлог *со* дает информацию об агенсе действия только в том случае, когда сохраняется связь со значением части-целого (780).

Значение агенса в пассивных конструкциях в современном македонском языке выражается предлогом *од* (*книга напишана од Иван Точко* «книга написана Иваном Точко», *беше срушен од ураганот* «был разрушен ураганом»).

Кажется, что в (783) *Сите постапки кои со закон се утврдени како итни*, (784) *Југот на САД покриен со снег и со мраз* это правило нарушается, но это не так. В (783) агенсом описываемого действия являются составители закона, определяющие, какие процедуры можно считать безотлагательными, а закон служит им инструментом. В (784) употребление предлога *со* не связано со значением агенса в пассивной конструкции, глагол *покрие* «покрыть» управляет предлогом *со* в значении инструмента даже в активной конструкции (785) *Садот за печење на тестото претходно... го покривме со голема хартија*.

Стимул

Со значением инструмента связано значение каузирующего объекта эмоционального отношения (786) *Со тоа таа особено се гордееше*. Значение стимула редко встречается у предлога *со* в современном македонском языке, поскольку это значение обычно выражается *на*-конструкцией (*му се восхитува на Игор* «восхищается Игорем») или предлогом *од* (*се гнаси од леб* «гнушается хлебом»).

Каузируемый объект, кодирующий действие

Предлог *со* регулярно обозначает каузируемый объект, кодирующий действие. Это значение возникло на базе значения содержимого. Каузируемый объект, кодирующий действие, является его содержанием, поэтому вводится предлогом *со*. Это объясняет употребление предлога *со* с глаголами типа *работи со* «работать с», *тргува со* «торговать (чем)», *врати со* «вернуть (чем)», *се занимава со* «заниматься (чем)», а также в именных

синтагмах типа *проблем со* «проблема с», *ситуација со* «ситуация с» (787) *Што можело да се случи со нивната љубов*. Глагол *се случи* «случиться» также употребляется с *на*-конструкцией, при этом Л представлен в виде невольного бенефактива (*што ѝ се случи на нивната љубов* «что произошло с их любовью»).

Значении каузируемого объекта, кодирующего действие, реализуется и с глаголами «руководства» (788) *Седница в петок со која ќе раководи најстариот член на Советот*, с глаголами, обозначающих темп действия (789) *Не брзајте со имплементација на деветгодишното основно образование* и глаголами вторичного действия¹⁸ (790) *Ќе замолам некој да ми помогне со еден краткометражен филм*.

Объект, по отношению к которому проявляется качество

Если нахождение вместе с Л вызывает особое поведение у ЛО, то предлог *со* выражает значение объекта, по отношению к которому проявляется качество (791) *Сите беа внимателни со него*.

Интенсивность

Возникновение значения интенсивности у предлога *со* сложно объяснить, используя данные только современного македонского языка (792) *Ќе исцедат сокови со литри*, (793) *Агим Красниќи со години со своето дејствување ја вознемируваше македонската јавност*. В подобных примерах предлог *со* сигнализирует об (излишней) интенсивности действия. В (792) действие характеризуется объемом получаемых соков, а в (793) – по временной продолжительности.

¹⁸ В терминологии Г.А. Золотовой вторичное действие связано с положительным или отрицательным отношением к действию другого субъекта (первичному) (помочь с задачей – помочь решить задачу) [Золотова: 289].

Семантическая структура предлога *со* очень сложна. После разрушения падежной системы ее элементами стали многие значения творительного падежа. В связи с этим в некоторых случаях трудно восстановить связи между отдельными значениями. Несмотря на это, структура этого предлога – стройная система, в центре которой находится значение совместности. ЛО и Л равноправны, но первый кодируется говорящим как тема высказывания, а второй при помощи предлога *со* – как второстепенный участник, характеризующий ЛО. Значение совместности стало основой для возникновения множества значений. Большинство из них связано с характеристикой ЛО по его части, собственности, содержанию и т. п., а также с характеристикой действия по его объекту или другому параметру.

2.34. Предлог *сосо*

Интенсивное действие

Предлог *сосо* появился в результате слияния предлога *со* и местоимения *сѐ* «всѐ». От предлога *со* предлог *сосо* наследовал значение совместности – нахождение ЛО в одном пространстве с Л (794) *Исчезнатиот овчар се врати сосо стадото*, (795) *Му летна тавчето сосо палачинката*. В (794) в отличие от предлога *со* предлог *сосо* выражает полноту присутствия Л – все коровы вернулись, ни одна не потерялась. В (795) в сковородке всего 1 блин – соответственно, речь не идет о полном составе Л. В (795) предлог *сосо* скорее подчеркивает интенсивность действия: все упало, и сковородка, и ее содержимое. Значение интенсивного действия, захватывающего и ЛО, и Л, объясняет и другие примеры с предлогом *сосо*.

2.35. Предлог *освен*

Исключение из множества

У предлога *освен* нет пространственных значений. Его основное значение – исключение из описываемого множества (796) *Сите го славеа голот, освен Роналдо*, (797) *Владата зборува за сè освен за попкапувањата*.

В (796) из числа празднующих исключается Роналду. В (797) указывается, что речи правительства затрагивают все темы (все темы, которые должно затронуть правительство) за исключением одной. В отличие от предлога *без*, который также обозначает отсутствие, т. е. исключение из описываемого пространства, предлог *освен* исключает Л из ряда объектов такого же рода. Кроме того, предлог *освен* всегда подразумевает, что в ситуации участвует максимально возможное количество объектов за исключением Л. В связи с этим при описании ситуации часто используются местоимения *сите* «все» (796) и *сè* «всё» (797). Даже если они не употребляются, то подразумеваются (798) *Еднонасочните улици се најпрактичното решение, освен ако не се изградат нови сообраќајници*. В (798) превосходная степень прилагательного подразумевает, что указанное решение является лучшим из всех возможных. Предлог *освен* сигнализирует, что из всех возможных решений, среди которых идет поиск лучшего, было исключено одно решение – постройка новых магистралей.

Особый вариант значения исключения реализуется, когда предлог *освен* употребляется в ситуации с отрицанием (799) *Никој не е одговорен за нашата среќа, освен самите ние*, (800) *Не слегуваа во други ровови, освен во оние што беа ископани на нивната полјана*. В подобных примерах предлог *освен* сохраняет значение исключения, но в отличие от примеров типа (796-798) исключение производится из отрицательного списка объектов. Отрицание предлога *освен* указывает на то, что все множество объектов/явлений не

участвует/реализуется в описываемой ситуации за исключением Л, что обозначает включение в ситуацию только Л.

Иерархия

Второе значение предлога *освен* тесно связано с первым, при этом почти противоположно ему. Это указание на иерархию известных говорящему фактов (801) *Освен Путин, во Гватемала ќе пристигне и јужнокорејскиот претседател Но Му Хен*, (802) *Освен што е добар, тој е и многу умен*. В (801) говорящему уже известно, что Путин прибудет в Гватемалу (Путин – тема предыдущей части текста). Его интересует, кто еще будет на встрече, если исключить уже известного Путина. Предлог *освен* участвует в выстраивании иерархии, где Л является главным участником, а все остальные – дополнительными. В (802) эта иерархия используется для выделения доброты как главного качества описываемого человека, а мудрость позиционируется как дополнительная характеристика.

Семантическая структура предлога *освен*, таким образом, является очень простой. В ее центре находится значение исключения Л из максимально возможного числа подобных объектов/явлений/ситуаций. Отрицание предлога *освен* при употреблении с отрицательными частицами и местоимениями приводит к образованию особого варианта исключения – включения. Весьма интересной является трансформация, при которой значение исключения приводит к образованию значения иерархии: Л позиционируется как главный, уже известный участник, а все остальные – как дополнительные.

2.36. Предлог *наместо*

Замещение

У предлога *наместо* нет непространственных значений. Предлог *наместо* сигнализирует, что ЛО становится на место Л и выполняет его роль, т. е. замещает (803) *Слатки дечиња со коси цртички **наместо** очи под триаголниците на шапките.*

Обычно в качестве ЛО и Л выступают лица, объекты и явления. В качестве Л также может выступать количество (804) *Кога во џебот ќе се брицне подлабоко и **наместо** 300 се извечат илјада евра...*, различные обстоятельства (места, времени, причины и т. д.) (805) ***Наместо** кон крајот, изборот на Тачи се случи по завршувањето на поздравните говори,* действия (806) ***Наместо** да седиш таму и да молчиш, ти уште и провоцираш* и целые ситуации (807) ***Наместо** странките да одат од шалтер до шалтер, ќе „шетаат,, нивните предмети и документи.*

У предлога *наместо* есть сокращенная форма *место*, которая полностью синонимична более частотному варианту *наместо*. В связи с тем, что *место* является формой предлога *наместо*, мы исключаем его из репертуара македонских предлогов.

2.37. Предлог *поради*

У предлогов *заради* и *поради* нет непространственных значений. Они были образованы от предлога *ради*, который затем исчез.

Причина

Значение предлога *поради* – значение причины. В качестве Л выступает объект/явление, непосредственно вызвавший описываемую ситуацию

(808) *Затворени две аптеки поради шверц со лекови*, (809) *Комисија проверува дали Мазнев починал поради лекарска грешка*.

В отличие от предлога *од* в значении причины предлог *поради* не обозначает прямого каузатора (*умре од грип* «умер от гриппа»), а вводит Л, опосредованно повлиявший на ситуацию. Чем менее прямым выглядит для говорящего воздействие Л на ситуацию, тем больше вероятность употребления предлога *поради* и тем меньше – предлога *од* (808, 809). В ряде случаев возможно как употребление предлога *од*, так и *поради* (810) *Ја донесов оваа одлука од/ поради лични причини*.

В современном македонском языке предлог *поради* вытесняет предлог *по* в значении причины.

2.38. Предлог *заради*

Цель и бенефактив

Предлог *заради* обозначает цель действия (811) *Заради натамошно вештачење полицијата го подигнала и оштетениот „Мерцедес„*, и – реже – бенефактив (812) *Македонија треба да покаже едно пресинг-темпо, пред сè, заради себеси, но исто така и за да ги задоволи потребите*.

Поскольку значение предлога *за* шире, чем предлога *заради*, практически всегда можно заменить предлог *заради* предлогом *за*. Наиболее охотно предлог *заради* используется а) с глагольными существительными, б) если в предложении уже есть предлог *за*, в) если использование предлога *за* может привести к двусмысленности из-за других его значений.

Отметим, что описанные нами значения закреплены за предлогами *заради* и *поради* нормой. На практике же эти предлоги заменяют друг друга (813) *Реклами забранети заради прекумерен фотошоп*, (814) *Двајцата министри имаа средба во четири очи поради усогласување на ставовите*.

Данный факт можно объяснить наличием общего компонента *ради* и схожестью значений: цель можно представить как причину действия.

2.39. Сочетания двух предлогов

В отличие от других литературных славянских языков (кроме болгарского), где сочетания двух предлогов весьма немногочисленны, в македонском языке регулярно встречаются разнообразные сочетания предлогов. В центре подобных именных синтагм находится сочетание предлога, который мы называем основным, с существительным или его субститутом. Это сочетание может иметь пространственное (815) *Летово ја шиишам до над рамења*, временное, количественное (816) *Аднан пречекан од преку 5000 сограѓани* или иное значение (817) *Членството на Турција освен за неа самата е значајно и за ЕУ*.

В (815) основной предлог – *над*, в (816) – *преку*, а в (817) – *за*. Чаще всего в качестве основных предлогов выступают *зад*, *под*, *пред*, *спроти*, *сред* в пространственном значении (только значение нахождения) и *над*, *околу*, *преку* в количественном значении. Место, выражаемое сочетанием существительного или его субститута с основным предлогом, становится локализатором для второго предлога. В (815) второй предлог *до* обозначает предел действия. В (816) второй предлог *од* вводит агенса в пассивной конструкции. В (817) *освен* включает Л в список участников, для которых важно членство Турции в ЕС. Вторым предлогом чаще всего оказываются предлоги *од*, *до*, *во* в пространственном и временном значениях, а также *за*, *освен*, *покрај*, *наспроти* в непространственном. В качестве второго предлога *од* и *до* обычно указывают на начальную и конечную точку движения, а также границы описываемого объекта/явления.

Значение всей синтагмы, состоящей из существительного (или субститута), основного и второго предлогов, складывается из значений каждого элемента. Если у сочетания предлогов появляется значение, отличающееся от суммы значений каждого из них, следует считать указанное сочетание новым предлогом. В качестве примера можно привести предлог *покрај*. *Покрај* обозначает не только движение по краю Л, но и ранжированную совместность (618, 619), а также совместность противоречащих друг другу объектов (620). Эти значения нельзя объяснить последовательным объединением предлогов *по* и *крај*, что дает право считать *покрај* отдельным предлогом в современном македонском языке.

На основании вышеизложенных фактов мы не считаем *откај* особым предлогом. Это всего лишь сочетание предлогов *од* и *кај* (818) *Четири хунобугарски орди, чие потекло е откај Хималаите*, (819) *Кои во паника се повлекле накај Дебар*, (820) *Идат докај девојкава и се љубат*. Слитное написание *откај* является конвенциональным, *од* меняется на *от* согласно фонетическому принципу письма в современном македонском языке.

В примерах типа (819, 820) *докај* и *накај* ведут себя как как сочетания предлогов (*до+кај* и *на+кај*), а в примерах типа (821) *Дискот инаку треба накај 500мб/с да покажува*, (822) *Ќе гледаш да купиш нешто поевтино, докај педесет денари* – как варианты предлога *кај* (если считать, что у предлога *кај* есть значение «приблизительное количество»).

Б. Конески, Р.П. Усикова и З. Мургоски относят к предлогам *насред(е)* и *посред(е)*. В (823) *Доживеа срцев удар на сред натпревар*, (824) *Во Брно возовите си минуваат по сред град* мы встречаемся с сочетаниями предлогов *на* и *сред*, *по* и *сред*. Раздельное написание подчеркивает, что каждый из них выражает свое обычное значение: *сред* обозначает центр, середину, *на* – отметку, *по* – траекторию движения.

В то же время сочетания *насред* и *посред* часто употребляются тогда, когда нет необходимости во втором предлоге (825) *Брод насред бура*, (826) *Такви личности треба да се бараат со свеќа посред бел ден*. В (825, 826) мы имеем дело с опрошенными предлогами, значение которых ничем не отличается от значения предлога *сред*, соответственно можно их считать вариантами предлога *сред*. То же самое можно сказать о предлоге *наместо* – значения *наместо* и *место* идентичны. Поскольку в современном македонском языке *наместо* намного чаще употребляется, чем *место*, в нашем реестре предлогов *место* классифицируется как вариант предлога *наместо*.

Совместное употребление двух предлогов мы классифицируем как сочетание предлогов, если значение сочетания складывается из значений его составляющих. Если же сочетание предлогов выражает значение, не являющееся суммой значений каждого из элементов, мы считаем такое сочетание отдельным предлогом. Если значение, выражаемое сочетанием предлогов, ничем не отличается от значения одного из них, мы классифицируем его как вариант этого предлога.

Помимо рассмотренных случаев в наших примерах встречается случайное совпадение предлогов, объясняемое синтаксисом: (827) *Немаме ништо против од ЕУ посериозно да се ангажираат за решавање на спорот* (828) *За секунда од без до со ишики*. В (827) предлог *против* управляет придаточным предложением, вводимым союзом *да*. В (828) отсутствует глагол перехода от одного состояния к другому, поэтому рядом оказываются сочетания *од без* и *до со*.

Заключение

В современном литературном македонском языке предлоги выполняют практически все семантико-синтаксические роли существительного или его субститута в предложении. По своему составу они являются славянскими предлогами, однако выполняют функции, свойственные предлогам в аналитических языках.

В настоящей диссертационной работе за основу было принято положение о том, что значения предлога являются грамматикализованными, при этом пространственные, как наиболее конкретные, лежат в основе семантических цепочек. Анализ семантических структур македонских предлогов подтвердил это положение для тех предлогов, у которых есть пространственные значения. Выяснилось, что чаще всего у истоков основного пространственного значения находится прототипическая ситуация: конкретная ситуация с определенными локализуемым объектом и локализатором.

В результате расширения и развития системы значений предлога изначальное пространственное значение иногда перестает быть прототипическим, отходит на периферию семантической структуры или даже закрепляется за другим предлогом.

Использование семантического и синтаксического критериев для определения степени грамматикализации позволило разделить значения предлогов на: наименее грамматикализованные (нет специальной синтаксической конструкции, конкретное пространственное значение), наиболее грамматикализованные (наличие специальной синтаксической конструкции) и значения, располагающиеся между ними (нет специальной синтаксической конструкции, абстрактное значение). Восстановление связей между значениями на синхронном уровне (основной метод когнитивной

семантики) позволило определить направления развития. Выяснилось, что стандартный сценарий семантического развития предлогов в македонском языке следующий: от наименее грамматикализованных – к наиболее. Самым ярким подтверждением служит предлог *на*, у которого от пространственных значений (наименее грамматикализованных) развились значения бенефактива, датива и посессива, для выражения которых используется специальная синтаксическая конструкция (что свидетельствует о высокой степени грамматикализации).

В подавляющем большинстве случаев образование новых значений происходит в результате метафорической трансформации, когда переосмысливается роль, форма или другие параметры Л (локализатора). В некоторых случаях трансформация происходит путем метонимии. Учитывая известный факт утраты падежей в системе имен существительных в македонском языке, можно с большой долей уверенности утверждать, что во многих случаях именно это событие послужило толчком для метафорических и метонимических трансформаций, в результате которых у предлогов образовались новые значения.

Можно также предположить, что именно из-за утраты различий в форме существительных при выражения движения и нахождения, некоторые предлоги в македонском языке, обозначающие во всех других славянских языках (кроме болгарского) только движение или только нахождение, выражают оба значения. Например, предлог *до* используется не только для обозначения движения, но и нахождения рядом с локализатором, вплоть до физического контакта. В этом значении предлог *до* вытесняет предлог *при*. В современном македонском языке предлог *при* в значении пространственной близости употребляется только с некоторыми словами, и их число уменьшается.

Помимо аналогии по семантике, возможна аналогия по форме, а именно сингармонизм между предлогами и глагольными приставками. Приставки и предлоги могут дублировать (*влезе во зграда* «войти в дом») или дополнять друг друга (*се приближи до зграда* «приблизиться к дому»). Регулярное употребление некоторых предлогов с глаголами с определенными приставками привело к закреплению формальной связи. В результате этого во многих примерах употребление предлога объясняется приставкой глагола, а не релевантными признаками этого предлога.

Мощным инструментом в образовании новых и расширении старых значений служит «языковая метонимия». Если при реализации некоторого значения предлог регулярно употребляется с большей частью слов одного класса, то высока вероятность, что он также будет использоваться и с оставшейся частью слов этого класса, при этом релевантные признаки могут отсутствовать. Предлог, таким образом, закрепляется за определенным классом слов. Например, нахождение в государстве всегда описывается при помощи предлога *во* (*во Кипар* «на Кипре»), а игра на любом музыкальном инструменте – при помощи предлога *на* (*свири на гитара* «играть на гитаре»).

В некоторых случаях, к сожалению, не удалось установить связи между отдельными значениями предлога. Поскольку, по нашему мнению, выражение нескольких значений одним показателем неслучайно, обнаружению этой связи могут помочь диахронические исследования и сопоставительный анализ с другими славянскими языками.

При описании семантики македонских предлогов обращает на себя внимание тот факт, что несколько предлогов имеют очень разветвленную семантическую структуру, в то время как семантика других предлогов включает 3-4 значения. В число семантически сложных предлогов входят *во*, *на*, *од*, *до*, *за*, *по* и *со*. Сложная система значений объясняется тем, что данные

предлоги выражают основные и наиболее важные пространственные значения, дающие базу для разнообразных метафор: внутри, опорная поверхность, начальная точка пути, конечная точка пути, цель, траектория и совместность. Остальные предлоги выражают либо одно-два простых значения (предлог *без*) или очень специфические и сложные значения, например, предлог *врз* (движение сверху вниз). Анализ показал, что чем сложнее основное значение предлога, тем меньше значений от него образуется путем метафорической или метанимической трансформации.

В настоящей работе также было исследовано такое явление как употребление двух предлогов вместе. Это явление встречается и в других славянских языках, но ограничено (кроме болгарского) предлогами из группы «внутренней ориентации» (в русском языке *из-за, из-под*, в польском – *znad, sprzed, spomiedzy* и т. п.). Предлоги «внутренней ориентации» наиболее популярны в качестве первого предлога и в литературном македонском языке, но количество возможных сочетаний предлогов намного больше, чем в других славянских языках (за исключением болгарского). В связи с семантическим упрощением некоторых сочетаний предлогов и появления у них новых значений возникают новые единицы. Если значение сочетания предлогов равно значению одного из них, то в разработанной нами классификации такая единица называется опрошенным предлогом и считается вариантом того предлога, значение которого она выражает (например, *насред* и *посред* – варианты предлога *сред*). Если же сочетание предлогов приобретает значение, не являющееся суммой значений его составляющих, такую единицу мы считаем самостоятельным предлогом (например, *покрај*).

Анализ показал, что к предлогам в современном литературном македонском языке относится 37 единиц: *без, в (во), врз, до, вдоль (долж),*

за, зад, заради, кај, кон, крај, меѓу, наместо (место), на, над, низ, од, отаде, околу, освен, пред, преку, при, по, под, позади, покрај, поради, против, со, сосе, според, спрема (наспрема), спроти (спротив), наспроти (наспротив), сред (среде, насред, посред), ширум. Их структуры, выявленные в ходе исследования, представлены ниже.

Предлог *на*

Нахождение/движение на поверхность →

Нахождение/движение на опору →

Инструмент

Часть локализуемого объекта как опора

Характеристика ЛО

Условие совершения действия

Основа для описания/совершения действия

Общее направление движения →

Опосредованный объект

Каузация реактивного типа

Результат деления

Движение к локализатору →

Адресат

Реципиент

Бенефактив

Стимул

Экспериенцер →

Внешний посессор →

Посессивные отношения (обладание, часть-целое, нательная одежда, членство, родство, смежная сущность, продукт и

источник, символ, параметр, атрибут, метафорические связанные объекты, субъект и объект)

Нахождение/движение в пространство, входящее в зону влияния локализатора

Участие в событийном фрейме

Нахождение/движение в пространство, открытое воздействию явления

Нахождение/движение на отметку →

Отметка на временной шкале

Дистанция между ЛО и локализатором

Позиция в социальной иерархии

Соотношение

Нахождение в процессе перемещения

Предлог во

Нахождение/движение внутрь →

Движение в абстрактное пространство →

Параметр

Характеристика ЛО

Участие в ситуации

Нахождение в процессе действия

Время

Пребывание/вхождение в состояние

Часть-целое

Результат трансформации

Предмет веры

Предлог *врз*

Нахождение/движение поверх ориентира →

Интенсивность действия

Объект воздействия

Предлог *за*

Локализуемый объект охватывает локализатор

Цель движения →

Цель действия →

Предназначение

Бенефактив →

Лимитатив →

Временной период

Объект мысли и речи

Разница

Тождество →

Причина

Предлог *кон*

Директив →

Бенефактив

Момент времени, при достижении которого или незадолго до него заканчивается действие

Предлог *кај*

Нахождение рядом с неодушевленным объектом →

? Приблизительное количество

Нахождение/движение в личное пространство →

Область, ассоциируемая с локализатором

Предлог *околу*

Нахождение/движение вокруг локализатора →

Приблизительное время, количество

Информация, опосредованно связанная с локализатором

Предлог *при*

Нахождение/движение в пространство рядом с локализатором →

Подчинение →

Условие совершения действия

Предлог *отаде*

Нахождение/движение в/из пространства по другую сторону локализатора

Предлог *до*

Конечный пункт движения/предел действия →

Нахождение/движение в пространство рядом с локализатором

Адресат

Предлог *од*

Исходная точка перемещения →

Движение из исходного пункта перемещения →

Выход из состояния, события

Движение с поверхности

Движение от локализатора

Источник получения
 Источник информации
 Удаление и потеря контакта →
 Нежелательный контакт
 Начальный этап трансформации →
 Материал
 Источник существования
 Характеристика по происхождению
 Точка отсчета →
 Сравнение
 Нахождение в пространстве локализатора →
 Часть целого →
 Содержимое
 Причина
 Стимул
 Агенс (в пассивной конструкции) →
 Каузация реактивного типа

Предлог *по*

Траектория движения →
 Дистрибуция
 Последовательность
 Место воздействия
 Цель движения
 Стимул «грустных» эмоций
 Инструмент
 Соответствие

Причина

Предел «раздетости»

?Сравнение

Предлог *преку*

Траектория движения через локализатор →

Пространство, соединяющее объекты А и Б

Инструмент, соединяющий участников ситуации

Движение/нахождение поверх ориентира

Большее количество

Время действия

Предлог *низ*

Траектория движения сквозь локализатор →

Место действия

Состояние как траектория движения

Временная протяженность

Инструмент

Предлог *крај*

Нахождение/движение рядом с локализатором →

Предлог *покрај*

Нахождение/движение рядом с локализатором →

Совместность →

Противоречащая совместность

Предлог *вдоль*

Нахождение/движение вдоль локализатора

Предлог *ширум*

Нахождение/движение по всей территории локализатора

Предлог *над*

Нахождение над локализатором →

Большее количество/ более выгодное положение

Предлог *под*

Нахождение/движение под локализатор →

Нахождение/движение под верхний слой

Меньшее количество/менее выгодное положение

Воздействие

Предлог *перед*

Нахождение/движение перед локализатором →

Действие происходит в присутствии одушевленного локализатора

Нахождение в последовательности перед локализатором

Предлог *зад*

Нахождение/движение за локализатором →

Последовательность

Предлог *позади*

Нахождение/движение позади локализатора, имеющего высоту

Предлог *меѓу*

Нахождение/движение между локализаторами →

Связь между объектами

Равноправное положение с другими участниками ситуации

Предлог *сред*

Нахождение в середине локализатора →

Нахождение в пространстве, окруженном локализаторами

Нахождение в процессе или в состоянии

Включение в класс объектов, к которым относится локализатор

Локализация в середине временного отрезка

Предлог *спроти*

Нахождение напротив/движение навстречу локализатору →

Накануне

Возражение

Предлог *наспроти*

Нахождение напротив/движение навстречу локализатору

Сравнение

Противоречие

Накануне

Предлог *спрема*

Точка, задающая направление движения →

Бенефактив

Нахождение напротив локализатора

Сравнение

Модель, в соответствии с которой реализуется или оценивается ЛО

Предлог *против*

Движение к локализатору с агрессивной целью →

Возражение

Предлог *според*

Соответствие →

Основание для действия/явления

Предлог *без*

Отсутствие

Предлог *со*

Совместность →

Посессивные отношения (обладание, часть-целое, родство, содержимое)

→

Инструмент →

Стимул

Каузируемый объект, кодирующий действие

Объект, по отношению к которому проявляется качество

Интенсивность

Предлог *соче*

Интенсивное действие

Предлог *освен*

Исключение из множества →

Иерархия

Предлог *наместо*

Замещение

Предлог *поради*

Причина

Предлог *заради*

Цель

Бенефактив

Список сокращений

АН – сконструированные автором примеры, предложенные носителям языка для оценки «правильности».

ДС – примеры из произведения Д. Солева «Зима свободы» [Солев 1987].

ИН – примеры из Интернета, найденные при помощи поиска в системе google.com.

Л – локализатор. Объект, относительно которого локализуется локализуемый объект.

ЛО – локализуемый объект. Объект, положение которого локализуется.

ПМА – примеры из произведения Петре М. Андреевского «Пырей» [Андреевски 1980].

ПМА2 – примеры из произведения Петре М. Андреевского «Пырей» «Туннель» [Андреевски 2007].

УВ – примеры из газеты «Утрински весник» №2420, 2423, 2424, 2427 от 2007 года [Утрински весник].

ЯВ – примеры из произведения Я. Владовой «Девочка с двумя именами» [Владова 2002].

Библиографија

1. *Аксененко Б.Н.* Предлоги англиског јазика. – М.: Учпедгиз, 1962.
2. *Алпатов В.М.* Принципи типологическог описанија частей речи // Части речи. Теория и типология / Гл. ред. Алпатов В.М.). – М.: Наука, 1990.
3. *Андреевски П.М.* Пиреј. – Скопје: Мисла, 1980.
4. *Андреевски П.М.* Тунел. – Скопје: Табернакул, 2007.
5. *Антонић И.* Синтакса и семантика предлога ПРЕМА // Зборник Матице српске за филологију и лингвистику. – 2011. – LIV/2.
6. *Балабан Ф.П.* Функционална значимост предлога. – Кишинев: Штиинца, 1983.
7. *Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А.* Грамматика англиског јазика. – М.: Высшая школа, 1973.
8. *Бојковска Е.* Предлошката синтагма во македонскиот јазик // Годишен зборник кн. 36. – Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 2010.
9. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – Спб.: Норинт, 2000.
10. *Бояджиев Т., Куцаров И., Пенчев Й.* Съвременен български език. Фонетика. Лексикологија. Словообразување. Морфологија. Синтаксис. – София: Издателска къща «Петър Берон», 1999.
11. *Видоески Б.* Предговор // Текстови од дијалектите на македонскиот јазик. – Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2000.
12. *Виноградов В.А.* Дейксис // Лингвистически енциклопедически словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
13. *Виноградов В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1986.

14. *Владова Ж.* Девојчето со две имиња. – Скопје: Магор, 2002.
15. *Всеволодова М.В., Клобуков Е.В., Кукушкина О.В., Поликарпов А.А.* К основањам функционално-комуникативной грамматики русского предлога // Вестник МГУ. Сер. 9 Филология. 2003 – № 2.
16. *Всеволодова М.В.* Категория русского предлога. Системные характеристики // Славянските предлози / Ред. Г. Гочев. – Велико Търново: Ивис, 2007.
17. *Всеволодова М.В.* Грамматические аспекты русских предложных единиц: типология, структура, синтагматика и синтаксические модификации // Вопросы языкознания – 2010. – № 4.
18. *Всеволодова М.В.* К вопросу об операциональных методах категоризации предложных единиц // Вестник МГУ. Серия 9 Филология. – 2011. – № 3.
19. *Всеволодова М.В.* Система морфосинтаксических типов русских предлогов. Фрагмент системы – мотивированные (вторичные) предлоги // Вестник МГУ. Сер. 9 Филология. – 2012 – № 6.
20. *Всеволодова М.В., Кукушкина О.В., Поликарпов А.А.* Русские предлоги и средства предложного типа. Материалы к функционально-грамматическому описанию реального употребления. Кн. 1: Введение в объективную грамматику и лексикографию русских предложных единиц / Под общ. ред. М.В. Всеволодовой. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014.
21. *Гак В.Г.* К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1972.
22. *Гак В.Г.* Лексическое значение слова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева). – М.: Советская энциклопедия, 1990.

23. *Ганенкова Т.* Просторни и временски значења на предлогот на во современиот македонски јазик // Петти научен собир на млади македонисти. – Скопје: Филолошки факултет «Блаже Конески», 2008.
24. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. – [http://slovari.yandex.ru/~книги/Толковый словарь Даля](http://slovari.yandex.ru/~книги/Толковый%20словарь%20Даля).
25. *Димитровски Т.* Значење и употреба на предлозите во македонскиот литературен јазик // Дипломски работи, кн. 7. – Скопје: Филозофски факултет на Универзитетот, 1956.
26. *Димитровски Т.* Употреба на предлогот со // Литературен збор. -1956. – № 3/2.
27. *Ерзинкян Е.Л.* Дейктическая семантика слова. – Ереван: Изд-во Ереванского университета, 1988.
28. *Зализняк Анна А.* Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» // Вопросы языкознания – 2001. – № 2.
29. *Золотова Г.А.* Синтаксический словарь: репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2006.
30. *Иванова Е.Ю.* Сентенциальные клитики в русском и южнославянских языках // Славянское языкознание: XV Международный съезд славистов. Минск, 2013 г. Доклады российской делегации. М.: «Индрик», 2013.
31. *Каранфиловски М., Роус Д., Пашовска М.* Компаративна анализа на предлогот на во неговото пространствено значење во македонскиот, рускиот и чешкиот јазик // Китературен збор. – 1984. – XXXI бр. 3.
32. *Кибрик А.А., Плунгян В.А.* Функционализм // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / Под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой, И.А. Секериной. – М.: УРСС, 2002.

33. *Кибрик А.Е.* Константы и переменные языка. – Санкт-Петербург: Алетейя, 2003.
34. *Кибрик А.Е., Брыкина М.М., Леонтьев А.П., Хитров А.Н.* Русские посессивные конструкции в свете корпусно-статистического исследования // Вопросы языкознания – 2006. – № 1.
35. *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000.
36. *Конески Б.* Граматика на македонскиот литературен јазик. – Скопје: Култура, 1967.
37. *Конески Б.* Историја на македонскиот јазик. – Скопје: Култура, 1986.
38. *Корубин Б.* Предлогот *за* и неговите значења // Македонски јазик. – 1954. – год. V, кн. 1.
39. *Корубин Б.* Употребата и значењата на предлогот *на во* во современиот македонски јазик // Македонски јазик. – 1954. – Год. V, кн. 1.
40. *Корубин Б.* За употребата на предлогот *во со* имиња на денови // Литературен збор. – 1958. – 5/1.
41. *Корубин Б.* За составите од предлог и именка во македонскиот литературен јазик // Македонски јазик. – 1970. – XXI.
42. *Корубин Б.* Од употребата на предлогот *на* // Јазикот наш денешен. – 1980. – Кн. 3.
43. *Крейдлин Г.Е.* Метафора семантических пространств и значење предлога *среди* // Вопросы языкознания – 1994. – № 5.
44. *Кубрякова Е.С.* Части речи в ономазиологическом освещении. – М.: Наука, 1978.
45. *Курилович Е.* Очерки по лингвистике. – М., 1962.
46. *Лазаревска Ј.* Англиските предлози *up, up to* и *down* и нивните македонски еквиваленти // Прв научен собир на млади македонисти. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 1993.

47. *Майсак Т.А.* Типология граматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. – Москва: Языки славянских культур, 2005.
48. Македонско-русский словарь. Македонско-руски речник / Под общ. ред. Р.П. Усиковой, Е.В. Верижниковой. – М.: Астрель-Аст, 2003.
49. *Марков Б.* Предлогот за и неговото значење // Македонски јазик. – 1953. – 9.
50. *Марков Б.* Предлоги со значением временности в русском языке и их соответствия в македонском // Славистички студии. – 1976. – 1.
51. *Марков Б.* О соответствии предлогов русского языка с компаративным значением в македонском языке // Славистички студии. – 1979. – 2.
52. *Марковиќ М.* За граматички функции на предлозите во македонскиот и во ароманскиот охридски говор // Зборник на трудови во чест на Петар Хр. Илиевски. – Скопје: МАНУ, 2007.
53. *Марковиќ М.* За удвојување на предлозите во охридскиот говор // XXXVII Научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 2011.
54. *Марковиќ М.* Предлошки секвенци за просторно доопределување во македонскиот јазик // Прилози XXXVI 1-2. – Скопје: МАНУ, 2011.
55. *Мельчук И.А.* Курс общей морфологии. – М.: ЯРК, 1998.
56. *Минова-Ѓуркова Л.* За некои случаи на погрешна употреба на предлогот в, во // Литературен збор. – 1969. – XVI, кн. 3.
57. *Минова-Ѓуркова Л.* Забелешки за предлогот меѓу // Литературен збор. – 1981. – XXVIII бр. 3.
58. *Минова-Ѓуркова Л.* Околу предлогот против // Литературен збор. – 1982. – XXIX бр. 5.

59. *Минова-Ѓуркова Л.* Синтакса на македонскиот стандарден јазик. – Скопје: Магор, 2000.
60. *Минова-Ѓуркова Л.* Граматика на македонскиот стандартен јазик за странци. – Штип: 2-ри Август С, 2006.
61. *Минчева А.* Развој на дателниот притежателен падеж во бугарскиот јазик. – Софија, 1964.
62. *Мирчевска Б.* Сличности и разлики во значењата и употребата на предлогот *по* во рускиот и во македонскиот јазик // Годишен зборник на Филолошкиот факултет «Блаже Конески», XXXII/1. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 2006.
63. *Митева Д.* Предлогот *до* во јазикот на македонската народна поезија // Литературен збор. – 1980. – год. XXVII, кн. 2
64. *Митева Д.* Предлог *од* во јазикот на македонската народна поезија // Македонски јазик. – 1983. – год. XXXIV.
65. *Митковска Л.* Конструкциите со предлогот *од* и агенсниот предлошки објект во македонскиот јазик // Трет научен собор на млади македонисти. – Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 1997.
66. *Митковска Л.* За употребата на предлозите *на* и *од* во посесивна функција во македонскиот стандарден јазик // Македонски јазик. – 2001. – год. LI-LII.
67. *Митковска Л.* Изразување посесивност на ниво на именската синтагма во македонскиот и во англискиот јазик. Докторска дисертација. – Скопје, 2005.
68. *Митковска Л., Бужаровска Е.* Предлогот *над* од когнитивен аспект // XXXVII Научна конференција на меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 2011.

69. *Мургоски З.* Речник на македонскиот јазик. – Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 2005.
70. *Најческа-Сидоровска М.* Глаголско-именски синтагми со предлогот кон, кај во именската конструкција во македонскиот јазик во споредба со рускиот // Годишен зборник на Филолошкиот факултет, 1. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 1975.
71. *Накев С.* Соотношения приставок глаголов движения с предлогами в русском и македонском языках // Славистички студии. – 1976. – 1.
72. *Николовска В.* Употребата на предлогот за во современиот македонски јазик // Втор научен собир на млади македонисти. – Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 1995.
73. *Ницолова Р.* Българска граматика. Морфология. – София: Универзитетско издателство св. Климент Охридски, 2008.
74. *Общее языкознание / Под ред. А.Е. Супруна.* – Минск: Выш. школа, 1983.
75. *Пайар Д., Плузгян В.А.* Предлог над: факты и интерпретации // Исследования по семантике предлогов / Под ред. Д. Пайар, О.Н. Селиверстовой. – М.: Русские словари, 2000.
76. *Платонова И.В.* Словосочетания с предлогом на в памятниках среднеболгарской письменности (к вопросу развития аналитизма в болгарском языке): дис ... канд.филол.наук: 10.02.03. Москва, 1989.
77. *Пекар В.И.* Семантика предлогов вертикальной соположенности в когнитивном аспекте (на материале английских предлогов above и over и русского предлога над): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04, 10.02.20 / Пекар Виктор Иванович. – Уфа, 2000.

78. *Плунгян В.А.* Проблемы грамматического значения в современных морфологических теориях // Семиотика и информатика. – 1998. – Вып. 35.
79. *Плунгян В.А.* Общая морфология: Введение в проблематику. Учебное пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2000.
80. *Плунгян В.А., Рахилина Е.В.* По поводу «локалистской» концепции значения: предлог под // Исследования по семантике предлогов / Под ред. Д. Пайар, О.Н. Селиверстовой – Москва: Русские словари, 2000.
81. *Поварницина М.А.* За посесивните конструкции со предлогот од во современиот македонски јазик // Прв научен собир на млади македонисти – Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 1993.
82. *Поварницина М.А.* Семантика неопределенных местоимений в хорватском и македонском языках (местоимения с префиксом ро-/по-) // Филологические заметки, ч. 1., 2008, www.philologicalstudies.ru.
83. Правопис на македонскиот литературен јазик. – Скопје: Просветно дело, 1979.
84. *Рахилина Е.В.* Основные идеи когнитивной семантики // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / Под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой, И.А. Секериной. – М.: УРСС, 2002.
85. Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања. Том 1 / Составувачи Т. Димитровски, Б. Корубин, Т. Стоматоски. Ред. Б. Конески. – Скопје, 1961.
86. Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања. Том 2 / Составувачи Т. Димитровски, Б. Корубин, Т. Стоматоски. Ред. Б. Конески. – Скопје, 1965.

87. Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања. Том 3 / Составувачи Т. Димитровски, Б. Корубин, Т. Стоматоски. Ред. Б. Конески. – Скопје, 1966.
88. *Роус Д., Каранфиловски М.* Пространственото значење близина кај предлозите во некои словенски јазици // XX научна дискусија на XXVI Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 1994.
89. Русская грамматика. Том 1. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – Москва: Наука, 1980.
90. *Саздов С.* За предлогот со во македонскиот стандарден јазик // Литературен збор. – 1996. – 43, кн. 3-4.
91. *Саздов С.* Предлогот со како координатор // Трет научен собир на млади македонисти. – Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 1997.
92. *Саздов С.* Предлозите во македонскиот јазик од семантичка гледна точка // XXVIII научна дискусија на XXXIV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 2002.
93. *Саздов С.* Семантичкото зборообразување во македонскиот стандарден јазик. – Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 2004.
94. *Селиверстова О.Н.* Семантичката структура предлога на // Исследования по семантике предлогов / Под ред. Д. Пайар, О.Н. Селиверстовой. – Москва: Русские словари, 2000.
95. *Селиверстова О.Н.* Труды по семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
96. *Сидоровска М.* Значењата и употребата на предлогот по во современиот руски, македонскиот и бугарски јазик // Македонски јазик. – 1975. – XXVI.

97. *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956.
98. *Стеблин-Каменский М.И.* Спорное в языкознании. – Ленинград: ЛГУ, 1974.
99. *Солев Д.* Зима на слободата. – Скопје: Мисла, 1987.
100. *Солеска К.М.* Удвојување на предлозите во македонскиот јазик од гледна точка на нормата на литературниот јазик (во споредба со другите балкански јазици) // Зборник на трудовите од V научна дискусија. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 1979.
101. *Спасов Љ.* Конкуренција на предлозите на и од во контрукциите од типот книгата на Tea VS книгата од Tea // XVII научна дискусија на XXIII меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 1991.
102. *Спасов Љ.* За една индивидуална граматикализација на предлогот од во македонскиот текст од страна на Константин Миладинов // Socjolingwistyka. – 1993. – 12–13.
103. *Тантуровска Л.* Предлогот на во индиректниот објект во македонскиот јазик // XXIII научна дискусија на XXIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 1997.
104. *Тантуровска Л.* Директниот и индиректниот објект во македонскиот стардарден јазик. – Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2005.
105. *Тасевка Р.* Македонски со мака. Курс за почетници. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 2007.
106. *Тополјинска З.* За синтаксичката карактеристика на една употреба на зборот како // Литературен збор. – 1967. – год. XIV, бр. 1.

107. Толковен речник на македонскиот јазик, т.1 / Гл. ред. К. Конески. – Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2003.
108. Толковен речник на македонскиот јазик, т.2 / Гл. ред. К. Конески. – Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2005.
109. Толковен речник на македонскиот јазик, т.3 / Гл. ред. К. Конески. – Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2006.
110. Толковен речник на македонскиот јазик, т.4 / Гл. ред. К. Конески. – Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2008.
111. Толковен речник на македонскиот јазик, т.5 / Гл. ред. К. Конески. – Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2011.
112. *Топлиска К.* Околу валентноста на глаголот при употребата на предлогот *за* // Македонскиот глагол. Синхронија и дијахронија. – Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2001.
113. *Топлиска-Евроска К.* Предлогот *в(о)* во современиот македонски јазик. Магистерска дисертација. — Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 2005.
114. *Топлиска-Евроска К.* Предлогот *в(о)* во современиот македонски јазик // Македонски јазик. – 2006. – год. LVI.
115. *Трубачев О.Н.* Этимологические исследования в современных морфологических теориях // Принципы и методы семантических исследований. – М., 1976.
116. *Угринова Р.* За употребата на предлогот *на* // Македонски јазик. –1950. – Год. I, бр. 1-10.
117. *Усикова Р.П.* Грамматика македонского литературного языка. – М.: Муравей, 2003.
118. Утрински весник. – 2007. – № 2420, 2423, 2424, 2427.

119. *Филипенко М.В.* Проблемы описания предлогов в современных лингвистических теориях (обзор) // Исследования по семантике предлогов / Под ред. Д. Пайар, О.Н. Селиверстовой. – М.: Русские словари, 2000.
120. *Ходова К.И.* Падежи с предлогами в старославянском языке. – Москва: Наука, 1971.
121. *Цветковски Ж.* Предлозите во првата деценија на стандардниот македонски јазик // Македонскиот јазик од 1945-1955 год. – Скопје: Филолошки факултет Блаже Конески, 1995.
122. *Циммерлинг А.В.* Системы порядка слов в славянских языках // Вопросы языкознания – 2012. – № 5.
123. *Чундева Н.* Двојните предлози и нивната лексикографска интерпретација // XVIII научна дискусија на XXIV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. – Скопје: Универзитет св. Кирил и Методиј, 1992.
124. *Шереметьева Е.С.* Отыменные релятивы современного русского языка. Семантико-синтаксические этюды. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2008.
125. *Шокларова-Леровска Г.* Предлогот *в, во* во јазикот на македонската народна поезија // Литературен збор. – 1979. – год. XXVI, кн. 2.
126. *Шокларова-Леровска Г.* Значењето и употребата на предлогот *кај* во јазикот на македонската народна поезија // Литературен збор. – 1982. – год. XXIX, бр. 2.
127. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

128. *Bat-Zeev Shyldkrot H., Kemmer S.* La grammaticalisation des prepositions: concurrence et substitution // *Revue Romane*. – 1995. –30.2.
129. *Bowerman M.* The origins of children's spatial semantic categories / J.J. Gumperz, S.C. Levinson (Eds.). *Rethinking linguistic relativity*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
130. *Bybee J., Perkins R., Pagliuca W.* The Evolution of Grammar: tense, aspect, and modality in the languages of the world. Chicago: The University of Chicago Press, 1994.
131. *Brugman C.M., Lakoff G.* Cognitive topology and lexical networks // *Lexical ambiguity resolution: perspectives from psycholinguistics, neuropsychology and artificial intelligence* / G.W. Cottrell et al. (eds.). – San Mateo (SA), 1988.
132. *Dewell R.* Over again: Image-schema transformations in semantic analysis // *Cognitive Linguistics*. – 1994.
133. *Habel C.* «Zwischen-Bericht» // *Raumkonzepte in Verstehensprozessen* / C. Habel, M. Herweg, K. Rehkämper (Hrsg.). – Tübingen, 1989.
134. *Haspelmath M.* From space to time: temporal adverbials in the world's languages. – München, 1997.
135. *Hawkins B.* The category MEDIUM // *Topics in cognitive linguistics* / B. Rudzka-Ostin (ed.). – Amsterdam, 1988.
136. *Heine B., Reh M.* Grammaticalization and reanalysis in African languages. – Hambrug: Helmut Buske. 1984.
137. *Heine B., Claudi U., Hünnemeyer F.* Grammaticalization: A conceptual framework. – Chicago: The University of Chicago Press, 1991.
138. *Heine B.* Possession: Cognitive sources, forces and grammaticalization. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
139. *Herskovits A.* Space and the prepositions in English: Regularities and irregularities in a complex domain / Ph.D. theses. – Stanford, 1982.

140. *Herweg M.* Ansätze zu einer semantischen Beschreibung topologischer Präpositionen // Raumkonzepte in Verstehensprozessen / C. Habel, M. Herweg, K. Rehkämper (Hrsg.). – Tübingen, 1989.
141. *Hottenroth P.M.* Präpositionen und Objektkonzepte: Ein kognitiv orientiertes, zweistufiges Modell für die Semantik lokaler Präpositionen // Approaches to Prepositions / G. Rauh (ed.). – Tübingen, 1991.
142. *Givón T.* Historical syntax and synchronic morphology: an archaeologist's field trip // Chicago Linguistic Society: Papers for the 7th regional meeting (April 16-18, 1971). – Chicago: Chicago Linguistic Society, 1971.
143. *Kuryłowicz J.* The evolution of grammatical categories // Diogenes. – 1965. – 51.
144. *Landau B., Jackendoff R.* “What” and “where” in spatial language and cognition // Behavioral and brain sciences. – 1993. – 16.
145. *Langacker R.* Possession and possessive constructions // J.R. Taylor, R.E. MacLaury (eds). Language and the cognitive construal of the world. – Berlin; N.Y: Mouton de Gruyter, 1995.
146. *Langacker R.* Cognitive grammar. A basic introduction. – Oxford: Oxford University Press, 2008.
147. *Lunt H.* Grammar of the Macedonian Literary Language // Две американски граматика на современиот македонски стандарден јазик од Хорас Г. Лант и Виктор А. Фридман / Ред. Љ. Спасов. Скопје, 2003.
148. *Quirk R., Greenbaum S.* A University Grammar of English. – London: Longman, 1973.
149. *Radden G.* Motion metaphorized: the case of coming and going / E.H. Casad (ed.). Cognitive Linguistics in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1996.
150. *Seiler H.* Possession as an Operational Dimension in Language. – Tübingen: Günter Narr Verlag, 1983.

151. *Sinha C., Thorseng L., Hayashi M., Plunkett K.* Comparative spatial semantics and language acquisition: Evidence from Danish, English and Japanese // *Journal of Semantics*. – 1994. – Vol. 11.
152. *Talmy L.* How language structures space // *Spatial orientation: Theory, research, and application* / H. Pick, L. Acredolo (ed.). – New York: Plenum Press, 1983.
153. *Vandeloise C.* The preposition in and the relationship container/ contained. – Duisburg, 1985.
154. *Vandeloise C.* Analysis of the preposition dans: linguistic facts and their methodological effects / *Lexique*. – 1992. – Vol. 11.
155. *Veale T.* Metaphor, Memory and Meaning: Symbolic and Connectionist Issues in Metaphor Interpretation. – Dublin City University, 1995 // <http://www.compapp.dcu.ie-tonyvthesis.html>.

2.2. Предлог *на*

- 1) *Роже Федерер обезбеди место во четврт-финалето на терените на All England Club* «Роже Федерер обеспечил место в четвертьфинале **на** кортах Всеанглийского клуба» [УВ];
- 2) *Оттогаш Митруш не излезе веќе на полјаната да кошка парталава топка* «с тех пор Митруш не приходил **на** поляну погонять мяч из тряпок» [ДС];
- 3) *Небаре риба што се надева дека од суво пак ќе се врати во вода* «как будто рыба, которая надеется, что с суши вернется **в** воду» [ДС];
- 4) *Клинците ги фрлаат чантите во ходникот како плочки на вода* «подростки кидают сумки в коридор как дощечки **на** воду» [ДС];
- 5) *Ми пречи оваа пукнатина во сидот* «мне мешает эта трещина **в** стене» [АН];
- 6) *Ми пречи оваа пукнатина на сидот* «мне мешает эта трещина **на** стене» [АН];
- 7) *Бесмислено беше повеќе во небото да се пуштаат летала од трска* «бессмысленно было уже запускать **в** небо воздушных змеев из тростника» [ДС];
- 8) *Тогаш мајсторот ќе го обесеше фенерот на леталото, и неговата одеднаш озверена глава, со запалениот фенер в заби, ќе се кренеше на самрачното небо* «тогда мастер, бывало, вешал фонарь на воздушного змея, и его [воздушного змея] голова, становившаяся вдруг звериной поднималась, бывало, **в** сумрачное небо» [ДС];
- 9) *Птицата седи на дрво* «птица сидит **на** дереве» [АН];
- 10) *There is a bird in the tree* «**на** дереве сидит птица»¹⁹;

¹⁹ Пример О.Н. Селиверстовой [Селиверстова 2000: 196].

- 11) *Игор излезе **на** улицата* «Игорь вышел **на** улицу» [ДС];
- 12) *Влегов **во** сокак* «я вошел **в** переулок» [АН];
- 13) *Вчера моите пријатели заминаа **на** Кипар* «вчера мои друзья уехали **на** Кипр» [АН];
- 14) *Пронајдено е телото на исчезнатиот американски дипломат, којшто пристигна **во** Кипар пред две недели* «найдено тело исчезшего американского дипломата, прибывшего **на** Кипр две недели назад» [УВ];
- 15) *Напиша **на** рамката за слика* «написал **на** рамке для фотографии» [АН];
- 16) *Татко му бесеше кебиња **на** прозорците* «его отец вешал одеяла **на** окна» [ДС];
- 17) *Фрли паричка **во** устинката на шишето* «он бросил монетку **в** горлышко бутылки» [АН].
- 18) *Гледа **низ** прозорецот* «он смотрит **в** окно» [АН].
- 19) *Со прстето в уста стоеше **на** вратата* «с пальцем во рту она стояла **в** дверях» [ЯВ];
- 20) ***На** устинката од кантата стави издупчена инка* «**в** горлышко лейки он вставил воронку с дырками» [ДС];
- 21) *Сипаници **на** лицето* «оспины **на** лице» [ДС];
- 22) *Седнати скрзнозе **на** тревата* «усевшись по-турецки **на** траве» [ДС];
- 23) *Во маалската млекарница **на** ѕидот со муви, се појави црн плакат* «в молочном магазине в их квартале **на** стене, засиженной мухами, появился черный плакат» [ДС];
- 24) *[Меурче] расте, сè повеќе натежнувајќи **на** сламката* «[мыльный пузырь] растёт, все больше повисая **на** соломинке» [ДС];

- 25) *Со обетки **на** ушите и прстења **на** рацете* «с сережками **на** ушах и кольцами **на** руках» [ДС];
- 26) *Во доцното лето ... од Козле до Нерези, по вжолтените ниви, можеа да се најдат помали зрна лубеници **на** веќе засушени петелки* «Поздним летом... от Козле до Нерези на пожелтевших нивах они могли найти арбузы поменьше **на** уже засохших черешках» [ДС].
- 27) *Двете огромни топки од бетон стоеја **на** влезот* «два огромных шара из бетона находились **при** входе» [ДС];
- 28) *Маса Кјулумоска се разбираше и од баење, кушање... И многупати го носев Свездана да му закуша со скрувци сол и со шепотење **на** темето* «Маса Кюлумоская разбиралась и в заговорах... Я часто носила [к ней] Звездана, чтобы она заговорила [его болезнь] крупинками соли и шептала **над** теменем» [ПМА];
- 29) *Вчера бевме **на** Треска* «вчера мы были **на** Треске» [АН];
- 30) ***На** неговата маса секогаш имаше по неколцина љубопитни младинци* «**за** его **столом** всегда было несколько любопытных молодых людей» [ДС];
- 31) *Седна спроти него **на** масата* «он сел **за** **стол** напротив него» [ДС];
- 32) *Го стави **на** масата пакетчето и полека го одвитка* «он поставил маленький пакет **на** стол и медленно развернул его» [ДС];
- 33) *Даде три гола **во** натпревар со Силекс* «он забил три гола **в** соревновании с «Силексом»» [АН];
- 34) *Вчера бевме **на** натпреварот Панатинаикос – Барселона* «вчера мы были **на** соревновании «Панатинаикос» – «Барселона»» [АН];
- 35) *Фудбалерите стигнаа **на** натпреварот неподготвени* «футболисты приехали **на** соревнование неподготовленными» [АН];

- 36) *Во извршувањето на работните обврски ќе запознаете интересна личност* «при исполнении (букв. **в** процессе исполнения) рабочих обязанностей вы познакомитесь с интересным человеком» [УВ];
- 37) *Лице од МВР, официјално присутно на примопредавањето на телата на Пакистанците во капела во Бутел* «человек из МВД, официально присутствовавший **при** передаче тел пакистанцев в капелле в районе Бутел» [УВ];
- 38) *Бев на прасе кај нив* «я был у них на обеде/ ужине, подавали поросенка» (буквально «я был у них **на** поросенке») [АН];
- 39) *Ќе дојдам кај тебе на кафе* «я приду к тебе **на** кофе» [АН];
- 40) *Тројца продолжуваа да одат заедно – на плажа, на кино, на корзо* «все трое продолжали ходить вместе: на пляж, **в** кино, на популярную для прогулок улицу» [ДС].
- 41) *Одам во киното «Милениум», треба таму да се сретнам со пријателите* «я иду **в** кинотеатр «Миллениум», я должен встретиться там с приятелями» [АН];
- 42) *Вечерва одам на театар. Има добра претстава* «Сегодня вечером я иду **в** театр. Дают хорошее представление» [АН];
- 43) *Мајка ми работи како чистачка во театар. Вечерва одам в театар да се сретнам со неа* «Моя мама работает уборщицей **в** театре. Сегодня вечером я иду **в** театр, чтобы встретиться с ней» [АН];
- 44) *Тој појде на еден, а тие на друг факултет* «он пошел **на** один факультет, а они **на** другой» [ДС];
- 45) *Вработени во банка* «работающие **в** банке» [УВ];
- 46) *Одам на фризер* «я иду к парикмахеру» [АН];
- 47) *Игор беше на лекар* «Игор был у врача» [АН];
- 48) **Одам на добар фризер* «я иду к хорошему парикмахеру» [АН];

- 49) *Пламенот потреперуваше во мракот како да е постојано **на** провев* «пламя дрожало во мраке, как будто постоянно дул сквозняк (букв. было **на** сквозняке)» [ДС];
- 50) *Ги плискаше со млака вода – згреана **на** сонце* «плескала на них теплой водой, согретой **на** солнце» [ДС];
- 51) *Ноќе, **на** петролејки жените плетеа чорапи* «по ночам женщины вязали носки при свете керосиновых ламп (букв. **на** керосиновых лампах)» [ДС];
- 52) *Мразот пукаше како стакло **на** оган* «лед трескался, как стекло **на** огне» [ДС];
- 53) *Само некој чадор се црнееше **на** дождот* «только какой-то зонт чернел под дождем (букв. **на** дожде)» [ДС];
- 54) *Радио-апаратите беа запечатени со црвен восок **на** станицата Софија* «радиоприемники были запечатаны красным воском **на** частоте станции «София»» [ДС].
- 55) *Стоејќи **на** полпат, Ацо Јовановски знаеше дека останува сам* «стоя **на** полпути, Ацо Йованоский знал, что остается один» [ДС];
- 56) *Ме стигна **на** крајот на патот* «он догнал меня **в** конце дороги» [АН];
- 57) *Боцките со модрите главучки, **на** крајот од полјаната пред куќата на Ацо Пац, фрлија тоа лето војнички бој* «этим летом колючки с синими головками **на** краю поляны перед домом Ацо Паца бросили вызов [детям]» [АН];
- 58) *Топката која лежеше **на** центарот* «мяч, который лежал **в** центре» [ДС];
- 59) ***На** средината на стапот има бубачка* «**на** середине палки жучок» [АН];

- 60) *Во средината на стапот има бубачка «в средине палки жучок»* [АН];
- 61) *Тоа што се случи, се случи токму **на** пладне «то, что произошло, произошло именно в полдень»* [ДС];
- 62) *Како во рацете на Ѓорчев уште **на** 26 август се најдоа десет анкетни листови «каким образом в руках Георчева еще **26-го августа** оказались десять анкет»* [УВ];
- 63) ***На** Врбица одеа на причесна со свончиња под гуша «**на** Вербное воскресенье они шли на причастие с колокольчиками на шее»* [ДС];
- 64) *Се враќаше од нивата **на** зајдисонце «он возвращался с поля **на** заходе солнца»* [АН];
- 65) *Вчера, **на** денот на неговиот последен концерт, од 10 до 16 часот во фоајето на Домот на АРМ се одржа крводарителска акција «вчера, в день его последнего концерта, с 10 до 16 часов в вестибюле Дома АРМ состоялась благотворительная акция по сдаче крови»* [УВ];
- 66) ***На** крајот на јули ќе прикаже трипати понизок БДП «в конце июля он укажет в три раза меньший ВВП»* [УВ];
- 67) *Сега пак беа распуштени, како **на** почетокот на војната «сейчас их [школьников] опять распустили как в начале войны»* [ДС];
- 68) *Гледам да посетам колку што е можно повеќе културни настани **во** почетокот на летово «я стараюсь посетить как можно больше культурных событий в начале лета»* [УВ];
- 69) *Бидејќи секогаш **во** почетокот на годината индустријата бележи пониски стапки на раст «поскольку в начале года рост в этой индустрии находится всегда на низком уровне»* [УВ];

- 70) *Во почетокот на заседанието, Ѓорчев соопшти дека е задоволен од добиениот одговор «в начале заседания Георчев сообщил, что доволен полученным ответом» [УВ];*
- 71) *На почетокот тој проект имаше бројни непријатели «сначала у этого проекта было много противников» [УВ];*
- 72) *Девојчињата се претставија во национални костими, потоа во талент шоу и, на крај, во свечени фустани «девочки выступили в национальных костюмах, затем [участвовали] в шоу талантов и, наконец, [продефилировали] в вечерних платьях» [УВ];*
- 73) *Тој виснал под гранка на чинар недалеку од каменот мост, на девет чекори од левиот брег на Вардар «он висел под веткой чинары недалеко от каменного моста в девяти шагах от левого берега Вардара» [АН];*
- 74) *Зошто да викаме такси, клубот е на 5 минути од тука «зачем вызывать такси: клуб в 5 минутах отсюда» [АН];*
- 75) *Андреј садеше дрвја на секои пет метра «Андрей сажал деревья через каждые пять метров» [АН];*
- 76) *Раѓани на годинаипол, тие си беа еден на друг до рамињата – како сиромашки тараби «с разницей в полтора года (букв. рожденные на полтора года) они [братья] выглядели как забор бедняка – четвертый, самый младший брат, был по плечо третьему, третий – второму, а второй – самому старшему « [ДС];*
- 77) *Опозицијата која што сè уште е на власт «оппозиция, все еще находящаяся у власти» [УВ];*
- 78) *Николовски-Керебис, кој замина на должност во македонската амбасада во Љубљана «Николовски-Керебис, который был переведен на должность в македонском посольстве в Любляне» [УВ];*

- 79) *Неговиот конкурент беше само **на** втората позиција «его конкурент
оказался лишь **на** второй позиции» [УВ];*
- 80) *Има само една болница **на** два града «**на** два города есть только одна
больница» [АН];*
- 81) *Кога се играше топка **на** два гола, браќата секогаш сакаа да бидат
на една страна «когда играли в мяч **в** двое ворот, братья всегда
хотели быть на одной стороне» [ДС];*
- 82) ***На** пет девојки имаше само две момчиња «**на** пять девушек
приходилось два парня» [АН];*
- 83) *Го совладуваше тоа растојание четири пати **на** ден «он проходил
это расстояние четыре раза в день (букв. **на** дню)» [ДС];*
- 84) *Градом го зафати паника: **на враќање** од Плоешти [авионите]
почнаа да се растовараат над него «паника охватила город: **на**
обратном **пути** от Плоешти они [самолеты-бомбардировщики]
начинали разгружаться над ним» [ДС];*
- 85) ***На излегување** ме викна и мене «**выходя**, он позвал и меня» [АН];*
- 86) *Мајка му на Игор тропаше **на** сингерицата «мать Игоря стучала **на**
швейной машинке «Зингер»» [ДС];*
- 87) *Сега свири **на** мандолина «сейчас он играет **на** мандолине» [ДС];*
- 88) *Покрив како прекршен **на** колено «крыша, как будто сломанная **о**
колени» [ДС];*
- 89) *Луѓето ја споредуваа тежината од нивниот звук – како да броеја **на**
прсти «люди определяли нагрузку [количество бомб] по их
[самолетов] звуку, как будто считали **на** пальцах» [ДС];*
- 90) *Се крваше само **на** мускули «он подтягивался только силой (букв. **на**
мышцах)» [ДС];*

- 91) *Вети за тоа време скокаше **на јаже*** «Вети в это время прыгала **через веревочку**» [ДС];
- 92) *Зборува **на телефон*** «говорит **по телефону**» [АН];
- 93) *Пливајќи **на грб**, човек можеше да види...* «плывя **на** спине, человек мог увидеть...» [ДС];
- 94) *Камион **на четири тркала*** «грузовик **на** четырех колесах» [ДС];
- 95) *Одеа дури до плоштадот, сè **на лизгалките*** «они доходили даже до площади, весь путь шли **на** коньках» [ДС];
- 96) *Таа **на прв поглед** се чинеше страшна* «**на** первый взгляд она казалась страшной» [ДС];
- 97) *Убава **на лице*** «красивая лицом/ **на** лицо» [АН];
- 98) *Водачот на групата беше таинствен; **економичен на зборови** како вистински маѓесник* «предводитель группы был загадочным, он был немногословен [букв. скуп **на** слова] как настоящий колдун» [ДС];
- 99) *Храбар е **на зборови*** «**на** словах он храбрый» [АН];
- 100) *Виното не се **врзува на гладно шкембе*** «вино не пьют **натошак**» [АН];
- 101) ***На** гладно срце* «**натошак**» [АН];
- 102) *Ацо личи **на татко му*** «Ацо похож **на** своего отца» [АН];
- 103) *Мирисаше **на познато: на пот, на гној, на тутун и на помија*** «воняло знакомым: потом, гноем, табаком и помоями» [ДС];
- 104) *Една другарка, надоврзувајќи се **на Игор**, заинтересирано но несмело прошепоти...* «одна девушка, ссылаясь **на** Игоря, заинтересованно, но несмело прошептала» [ДС];
- 105) *Ретко кога креваше рака **на жената или децата*** «он редко когда поднимал руку **на** жену или детей» [ДС];
- 106) *Двајцата браќа тргнаа **на непријателот*** «двое братьев ринулись **на** врага» [АН];

- 107) *Го преведуваме романот од српски на македонски јазик* «мы переводим роман с сербского на македонский язык» [АН];
- 108) *Иако сите мислеа на тоа, никој не зборуваше за враќање* «хотя все думали об этом, никто не говорил о возвращении» [ДС];
- 109) *Забораџија на другите игри* «они забыли о других играх» [ДС];
- 110) *Го мислам* букв. «я постоянно думаю о нем (букв. я его думаю)» [АН];
- 111) *Ги забораџија другите игри* «они забыли другие игры» [АН];
- 112) *Го чекам Игор* «я жду Игоря» [АН];
- 113) *Чекам на Игор* «я жду Игоря (букв. я жду на Игоря)» [АН];
- 114) **Чекам на Игор на автобуската станица* «я жду Игоря на автобусной остановке» [АН];
- 115) *Завршивме сите со тестовите, чекаме на Игор* «мы все закончили писать тесты, ждем, когда Игорь закончит» [АН];
- 116) *Завршивме сите со тестовите, го чекаме Игор* «мы все закончили писать тесты, теперь ждем Игоря [когда он придет откуда-нибудь]» [АН];
- 117) *Завршивме сите со тестовите, го чекаме Игор да заврши* «мы все закончили писать тесты, теперь ждем, когда Игорь закончит (букв. ждем Игоря закончить)» [АН];
- 118) *Никој не знаеше да му одговори на прашањето* «никто не мог ответить на его вопрос» [ДС];
- 119) *Немаше веќе одлагање. Всушност, ова требаше и порано да му биде јасно, но некаква стегнатост однатре како да се противеше на тоа* «Больше нельзя было [это] откладывать. В сущности он должен был раньше это понять, но какое-то напряжение как будто противилось этому (букв. на это)» [ДС];

- 120) *На секое напивање мајка ѝ на Велика само се стресува «мать Велики только вздрагивала **при** каждом глотке»* [ПМА];
- 121) *На секое лавнување од кучињата се разбудуваат «они просыпаются всякий раз, как залают собаки (букв. **на** каждый лай)»* [ПМА];
- 122) *Кога заодија на училиште и ги раздвоија по клупите **на** машки и женски «когда они начали ходить в школу и их разделили по партам **на** мальчиков и девочек»* [ДС];
- 123) *Вратилото потреперуваше како некој да го сечеше **на** двата краја «перекладина подрагивала как будто кто-то пилил ее на две части (букв. **на** два конца)»* [ДС];
- 124) *Клинички центар ќе се раситни **на** 32 дела «Клинический центр раздробится **на** 32 части»* [УВ];
- 125) *Над книжарницата беше **станот на книжарот и на неговото семејство** «над книжным магазином находилась **квартира** **владельца** книжного магазина и **его семьи**»* [ДС];
- 126) *Сопственикот **на** кафулето тврди дека... «владелец кафе утврждаєт, что...»* [УВ];
- 127) *Кога групите влегуваа во собата **на** претседателот «когда группы входили в **комнату председателя**»* [ДС];
- 128) *Како изгледа еден ден **на** Викторија Бекам? «как выгледит один день Виктории Бекхэм?»* [ИН];
- 129) *67.883 жители **на** Австралија, покрај службениот англиски, го говорат и македонскиот јазик «67.883 **жителя Австралии**, кроме официального английского говорят и на македонском языке»* [УВ];
- 130) *Мускулите **на** Митруша «мускулы Митруша»* [ДС];
- 131) *Воздухот недостигаше меѓу влажните **сидови на ровот** «между влажными **стенами окопа** не хватало воздуха»* [ДС];

- 132) *Тој не знае дали нападот бил дело на групата **на** кондовецот Агим Красниќи «он не знает, было ли нападение делом рук **группы жителя Кондова** Агима Красничичи» [УВ];*
- 133) *Марко го викаа татко ѝ **на** Вети «отца Вети звали Марко» [ДС];*
- 134) *Баба Неда, исто како Лили, живее сама. И нејзиниот маж, мојот дедо Сотир умрел. Ама тој, како што вели мојата природна баба, кога се разболел бил веќе многу, многу стар, а не така млад како дедо Марко **на** Лили «Бабушка Неда, как и Лили, живет одна. Ее муж, мой дедушка Сотир, умер. Он, однако, – говорит моя «природная» бабушка, – заболел, когда был уже очень, очень старым, не то, что дедушка **Марко у Лили**» [ЯВ];*
- 135) *Вчера ја прочитав таа книга **на** Борис, не е ништо посебно «я прочитала вчера эту **книгу Бориса** – ничего особенного» [АН];*
- 136) *Другар му **на** Игор «друг Игоря» [АН];*
- 137) *Гласовите **на** оние што беа веќе излезени од скривниците «голоса тех, кто уже вылез из убежищ» [ДС];*
- 138) *Лутиот чад **на** цигарата «ядренный дым сигареты» [ДС];*
- 139) *Истиот фудбалер беше автор и **на** вториот гол во 65 минута «этот же футболист забил второй гол (букв. стал **автором второго гола**) на 65 минуте» [УВ];*
- 140) *Крвјосани очи, во кои многу малку имаше израз **на** победа или **на** слава «налитые кровью глаза, в которых почти не было **выражения победы** или **славы**» [ДС];*
- 141) *Тие ја знаеја силата **на** огнот «они знали **силу огня**» [ДС];*
- 142) *Луле на мирот «трубка мира» [ДС];*
- 143) *По меката мов **на** тревата, по која се превртуваа нивните игри, поминуваа сè понови и потврди бразди «по **мягкому мху травы**, на*

- которой крутились их игры, проходили все более новые и твердые борозды» [ДС];
- 144) *Порастот на БДП* «рост ВВП» [УВ];
- 145) *За реализација на оваа обврска* «для реализации этой обязанности» [УВ];
- 146) *Наш најголем влог за добивање покана за членство во НАТО* «наш наибольший вклад для **получения приглашения** вступить в НАТО» [УВ];
- 147) *Форумот на ЕАПС денеска ќе биде искористен и за одржување на состанок на Партнерската комисија* «форум ЭАПС сегодня будет использован для **проведения заседания** Партнерской комиссии» [УВ];
- 148) *За кого велат дека бил главен организатор на целокупната мрежа на илегална државна трговија* «о нем говорят, что он якобы был **главным организатором всей сети** нелегальной государственной торговли» [УВ];
- 149) *Носителот на задачата... прво се упатуваше дома* «ответственный за задание... (букв. **носитель задания**) сначала направлялся домой» [ДС];
- 150) *Доброволна акција за помагање на бугарската дрвна индустрија* «добровольная акция для помощи болгарской лесной промышленности» [ДС];
- 151) *Му раскажав на еден познат за твојата ситуација* «я рассказал **одному знакомому** о твоей ситуации» [АН];
- 152) *Му раскажав за твојата ситуација* «я **ему** рассказал о твоей ситуации» [АН];

- 153) *Човек можеше да ѝ се доближи на таа војска и да ја пипне* «человек мог приблизиться к этому войску и потрогать его» [ДС];
- 154) *Тој со секој збор и дело му се прилепувал на животот* «он каждым словом и делом цеплялся за жизнь (букв. прилеплялся к жизни)» [ПМА2];
- 155) *Силва Мехијас им се приклучи на ОН* «Сильва Мехијас присоединилась к ООН» [УВ];
- 156) *Смеејќи се му велеше на татко ми дека...* «смеясь, она говорила моему отцу, что...» [ЈВ];
- 157) *Вети не знаеше на кого прво да му се насмевне* «Вети не знала, кому первому улыбнуться» [ДС];
- 158) *Ацо Пац му го врати пенкалото на книжарот Пупкин* «Ацо Пац вернул ручку книготорговцу Пупкину» [ДС];
- 159) *Им дозволува на смртните да го погледаат одблизу* «разрешает смертным посмотреть на себя вблизи» [ДС];
- 160) *На кои им беше одземено државјанството* «которых лишили гражданства» [ДС];
- 161) *Да, – му се испушти најпосле на Ацо Пац* «да, – вырвалось в конце концов у Ацо Паца (букв. вырвалось Ацо Пацу)» [ДС];
- 162) *Луѓето му завидуваа на лиферантот* «люди завидовали поставщику» [ДС];
- 163) *Не верувајќи им на очите* «не веря глазам» [ДС];
- 164) *Ацо му се луги на Игор* «Ацо сердится на Игоря» [АН];
- 165) *На човека му беше сеедно* «человеку было все равно» [ДС].
- 166) *На другарите им здосади да чекаат* «друзьям надоело ждать» [АН];
- 167) *На Иван му се стие* «Ивану хочется спать» [АН];

- 168) *Во белите дробови на Игор откриле црни сенки во белите дробови «в легких Игоря нашли затемнения» [АН].*
- 169) *На Игор му откриле црни сенки во белите дробови «в легких у Игоря нашли затемнения» [АН];*
- 170) *Некои деца цела ноќ ѝ викаа на баба Роза под прозор. Кутрата не можеше да заспие. «какие-то подростки всю ночь шумели под окном у бабушки Розы. Бедняжка не могла заснуть» [АН];*
- 171) *Црна му беше седмицата на железничарскиот работник «черной была эта неделя у железнодорожника» [ДС].*

2.3. Предлог во

- 172) *Во топката нешто имаше «в мяче что-то было» [АН];*
- 173) *Две храбри продавачки го заклучиле во бутик напаѓачот «две храбрые продавщицы закрыли грабителя в бутике» [УВ];*
- 174) *Маж кој останува во количка по една сообраќајна несреќа «мужчина, который оказался в инвалидной коляске после аварии» [УВ];*
- 175) *Сатаната, побунетиот ангел, во раката држел... – микроскоп «Сатана, восставший ангел, в руке держал... микроскоп» [УВ];*
- 176) *Ме облекуваат во бел невестински фустан «меня одевают в белое платье невесты» [ПМА2];*
- 177) *Италијанска паста во доматен сос од Србија «итальянские макароны в томатном соусе из Сербии» [УВ];*
- 178) *Цела сум во губре «я вся в грязи» [АН];*
- 179) *Фотографиите на дедо Марко Лили ги чува во некакви кутии «Лили хранила фотографии дедушки Марко в каких-то коробочках» [ЈВ];*

- 180) *Им мереа висина, тежина, холестерол, крвен притисок и шеќер во крвта* «им измеряли рост, вес, уровень холестерина, кровяное давление и уровень сахара **в** крови» [УВ];
- 181) *Тие очајнички претаа во вода* «они отчаянно трепыхались **в** воде» [ДС];
- 182) *Стапките пропаѓаа во земјата* «ноги проваливася **в** землю» [ДС];
- 183) *Немаше што друго да се клава во оган* «не было ничего другого, что можно было бы положить **в** огонь» [ДС];
- 184) *Во овој правен вакуум нема судска правна заштита* «**в** этом правовом вакууме не существует судебной правовой защиты» [УВ];
- 185) *Мисиите на добрите медицински тимови во странство* «миссии хороших медицинских коллективов **за границей**» [УВ];
- 186) *Верското образование, според мене, ќе биде само уште делче во мозаикот на заглупавената нација* «основы вероучения, по моему мнению, станет всего лишь еще одним фрагментом **в** мозаике, изображающей оглупевшую нацию» [УВ];
- 187) *Расечена дланка која се стиснува во болна тупаница* «порезанная ладонь, которая сжимается **в** болящий кулак» [ДС];
- 188) *Наведува францускиот претседател Саркози во писмото до Црвенковски* «указывает французский президент Саркози **в** письме Црвенковскому» [УВ];
- 189) *Иако во официјалниот документ објавен пред тоа стои дека ова прашање ќе се анализира во Лисабон* «хотя **в** официальном документе, опубликованным до этого, указано, что этот вопрос будет анализироваться в Лиссабоне» [УВ];
- 190) *Штрајк на околу 2.300 вработени во судовите и во обвинителствата* «забастовка около 2300 человек, работающих **в** судах и **в** прокуратуре» [УВ];

- 191) *Во меѓувреме сите југоисточноевропски држави се развија понатаму «тем временем все южно- и восточноевропейские государства развились дальше» [УВ];*
- 192) *Вечерва во Музејот на град Скопје во 20.30 часот, ќе биде отворена изложбата „Сета таа музика,, «сегодня вечером в Музее города Скопье в 20.30 будет открыта выставка «Вся эта музыка»» [УВ];*
- 193) *Минатиот февруари беше многу ладно «в прошлом феврале было очень холодно» [АН];*
- 194) *Ова лето бевме во Берово «этим летом мы были в Берово» [АН];*
- 195) *Ќе ги видам наредната есен «я их увижу следующей осенью» [АН];*
- 196) *Баба му умре минатата година «его бабушка умерла в прошлом году» [АН];*
- 197) *За компанијата «Донсон контролс» во септември да започне со градењето на фабриката «чтобы компания «Джонсон контролс» начала постройку фабрики в сентябре» [УВ];*
- 198) *Во 1982 година грчкиот парламент го усвои законот за амнестија «в 1982 году греческий парламент принял закон об амнистии» [УВ];*
- 199) *Во среда обично ручам кај баба ми «в среду я обычно обедаю у моей бабушки» [АН];*
- 200) *Филмскиот фестивал во Карлови Вари кој беше отворен во петокот «кинофестиваль в Карловых Варах был открыт в прошлую пятницу» [УВ];*
- 201) *Пазарењето за судските реформи ќе продолжи в недела «переговоры по поводу судебных реформ продолжатся в следующее воскресенье» [УВ];*
- 202) *Филмскиот фестивал во Карлови Вари кој беше отворен минатиот петок «кинофестиваль в Карловых Варах был открыт в прошлую пятницу» [АН];*

- 203) *Минатата недела бевме во Охрид* «на прошлой неделе мы были в Охриде/ в прошлое воскресенье мы были в Охриде» [АН];
- 204) *Се сретнавме со него во еден топол ден* «мы встретились с ним в один теплый день» [АН];
- 205) *Во ист ден се појавува писмо од Буш до македонскиот премиер, а Путин се среќава со шефот на македонската држава* «в один и тот же день появляется письмо македонскому премьеру от Буша, а Путин встречается с главой македонского государства» [УВ];
- 206) *Македонија ќе мора експресно во следните десет месеци од групна да се префрли на индивидуална матрица за влез во НАТО* «в следующие десять месяцев Македония должна будет срочно перейти с групповой на индивидуальную схему вступления в НАТО» [УВ];
- 207) *Овие денови многу лошо се чувствувам* «в последнее время (букв. в эти дни) я очень плохо себя чувствую» [АН];
- 208) *Во претходните три дена Тетово по 12-ти пат беше домаќин на Фестивалот* «в предыдущие три дня Тетово в 12-й раз приняло у себя этот фестиваль» [УВ];
- 209) *Не знам од каде ми доаѓаше таа вода ама низ очите истечуваше во жешки шурки до доцна во ноќта* «не знаю, откуда бралась эта вода, но она горячими струями вытекала из глаз до поздней ночи (букв. допоздна в ночи)» [ЯВ];
- 210) *Јас ѝ реков дека поради тоа туркање некоја ноќ ќе ѝ избегам во сонот* «я сказала ей, что однажды ночью, пока она спит, я убегу от нее, потому что она толкается» [ЯВ];
- 211) *Во мракот леталото веќе не личеше на себе* «во мраке воздушный змей был не похож сам на себя» [ДС];

- 212) *Во оној страв и хаос чантата за в училиште се затури некаде дома* «в этом страхе и хаосе школьный портфель потерялся где-то дома» [ДС];
- 213) *Децата претрчуваа од една дупка до другата како во невреме* «дети перебежали от одной ямы к другой как в непогоду» [ДС];
- 214) *Тие сите во купче трчаа на полјаната* «все они бегали толпой (букв. в кучке) по поляне» [ДС];
- 215) *И мама се разлипа и ние во дует ја разбудивме Снеже* «мама тоже расплакалась, и мы вдвоем (букв. в дуэте) разбудили Снеже» [ЯВ];
- 216) *Проблемите со кои се соочуваат претприемачите во туризмот* «проблемы, с которыми сталкиваются предприниматели в области туризма» [УВ];
- 217) *Вложете во образованието* «инвестируйте в образование» [УВ];
- 218) *Штом е нешто веќе внесено во категоријата на магија* «как только нечто включается в категорию магии» [УВ];
- 219) *Ќе можат да преминат во втора фаза веднаш* «они смогут сразу перейти во вторую фазу» [УВ];
- 220) *Зголемување на производството е забележано во секторот на преработувачка индустрија* «рост производства отмечен в отрасли перерабатывающей индустрии» [УВ];
- 221) *Земјиштето, во должина од 3 километри, целосно е експроприрано* «земля, длиной (букв. в длине) в 3 км, была экспроприрована» [УВ];
- 222) *Стан во вредност од три милиони и 690 илјади денари* «квартира, стоимостью (букв. в стоимости) в три миллиона 690 тысяч денаров» [УВ];
- 223) *Новата песна која е во поп-рок стил* «новая песня, написанная в поп-рок стиле» [УВ];
- 224) *Тие постигнале напредок во разговорите за законите* «они продвинулись в обсуждении (букв. в разговорах о) законов» [УВ];

- 225) *Во реваншот ние одигравме попатетно «в ответном матче мы сыграли умнее» [УВ];*
- 226) *Во регионот се во тек повеќе проекти на изградба на нафтоводи и гасификација «в регионе запущено (букв. находится в процессе) несколько проектов постройки нефтепроводов и газификации» [УВ];*
- 227) *Законот за верски заедници што го подготвувавме е во консултација со Венециската комисија и со ОБСЕ «закон о религиозных организациях, который мы подготовили, сейчас обсуждается (букв. находится в консультации) с Венецианской комиссией и ОБСЕ» [УВ];*
- 228) *Земјите во развој, како што се Кина и Индија «такие развивающиеся страны (букв. страны в развитии) как Китай и Индия» [УВ];*
- 229) *Стан во градба во завршна фаза со површина од 148 квадратни метри «квартира на последней стадии строительства (букв. квартира в процессе строительства на последней стадии) общей площадью в 148м²» [УВ];*
- 230) *Тогаш банкарската тајна не би била доведена во прашање «в этом случае банковская тайна не была бы поставлена под вопрос (букв. приведена в вопрос)» [УВ];*
- 231) *Една психолошка драма која преминува во саркастична црна комедија «психологическая драма, которая переходит в саркастическую черную комедию» [УВ];*
- 232) *Улицата се чинеше како порој, како суводолица, како стихија – под облаци разгмечена во жолто мочуриште, на сонце раздробена во сува прав «улица была как ливневый дождь, как сухой овраг, как стихия – раздавленная в желтое болото под облаками, раскрошенная в пыль на солнце» [ДС];*

- 233) *Можна ситуација во која е доволно некој службеник да се посомнева во некого* «возможная ситуация, в которой достаточно, чтобы служащий засомневался в ком-то» [УВ];
- 234) *Потајно се надевавме и веруваме во групен влез* «мы тайно надеялись и верили в коллективный прием» [УВ];
- 235) *Довербата во Владата и во премиерот расте* «доверие к правительству (букв. в правительство) и премьер-министру растет» [УВ].

2.4. Предлог *врз*

- 236) *Диреците паѓаа врз нивните свиткани снаги* «опорные балки падали на их согнувшиеся тела» [ДС];
- 237) *Ја допирав нејзината дланка врз мојот образ* «я касалась ее руки, лежащей на/поверх моей щеки» [ЈВ];
- 238) *Врз српските букви беа иштишани бугарски* «поверх сербских букв были написаны болгарские» [ДС];
- 239) *Дамките врз Богоја, црни од лисјето и жолти од сонцето, му ја престорубаа снагата во – дождеалец* «пятна на коже Богои, черные от листьев и желтые от солнца, превращали его в дождевого червяка» [ДС];
- 240) *Диреците паѓаа врз нивните свиткани снаги вркстувајќи се во бесилки – една врз друга, за секого по една* «опорные балки падали на их изогнутые тела, скрещиваясь в виселицы: одна на другую – по одной на каждого» [ДС];
- 241) *Тоа е последица на растот на индустриското производство, а врз основа на раст на извозот за 42,6 отсто, на трговијата за 13,6* «это результат роста индустриального производства за счет (букв. на основе) увеличения экспорта на 42,6% и торговли на 13,6%» [УВ];

- 242) *Национализмот, кој се потпира и врз користењето на културното наследство «национализмот, который опирается и на использование культурного наследия»* [УВ];
- 243) *Во лицето на својот водач кој беше врз сето и скоевец «в лице своего предводителя, который ко всему прочему был и скоевцем»*²⁰ [ДС];
- 244) *Палеше цигара врз цигара «он курил сигарету за сигаретой»*²¹;
- 245) *Пишуваше писмо врз писмо «он писал письмо за письмом»* [АН];
- 246) *Може многу да влијае врз одлуките на странските инвеститори «может сильно повлиять на решения иностранных инвесторов»* [УВ];
- 247) *Мислам дека се врши притисок врз Славески да направи уште една грешка «думаю, что Славески подвергается давлению (букв. происходит давление на Славеского) для того, чтобы вынудить его совершить еще одну ошибку»* [УВ];
- 248) *Зацртувајќи го статусот на појавите врз кои е даден осврт «закрепляя статус явлений, которые были рассмотрены (букв. на которые был дан беглый осмотр)»* [УВ];
- 249) *Потоа го запознав дечко ми, кој влијаеше многу позитивно на мене «потом я познакомилась с моим молодым человеком, который очень положительно влиял на меня»* [ИН];
- 250) *Влијание на сончеви зраци «влияние солнечных лучей»* [ИН];
- 251) *Влијание врз сончеви зраци «влияние на солнечные лучи»* [АН].

²⁰ Скоевец – член Союза коммунистической молодежи СФРЮ.

²¹ Пример из [Толковен речник 2003].

2.5. Предлог за

- 252) *Десетгодишната ќерка која се фатила за електрични жици* «десятилетняя дочь, которая схватилась за электрические провода» [УВ];
- 253) *Преминот ќе биде фиксиран на сајли врзани за столбови* «переход будет прикреплен к канатам, привязанным к столбам» [УВ];
- 254) *Се фати за маса* «схватился за стол» [АН];
- 255) *Се потпре на масата* «оперся на стол» [АН];
- 256) *Обесен е на гранка* «повешен на ветке» [АН];
- 257) *Обесен е за гранка* «повешен за ветку» [АН];
- 258) *Доколку дозволиме да бидеме сламката за која ќе се фати* «если мы позволим себе стать соломинкой, за которую [Албания] схватится» [УВ];
- 259) *Изразувања врзани за клучните прашања за евроатлантската безбедност* «выражения, связанные с ключевыми вопросами европейско-атлантической безопасности» [УВ];
- 260) *Таа после тоа веднаш замина за Прага* «после этого она сразу уехала в Прагу» [УВ];
- 261) *Тој го напушти Капфенберг и отпатува за Лондон* «он покинул Капфенберг и поехал в Лондон» [УВ];
- 262) *Продолжуваме за Тетово, каде што ќе снимаме спот* «продолжаем путь в Тетово, где мы будем снимать клип» [УВ];
- 263) *Летот во Америка трае 3 саата* «этот полет в Америке (на территории Америки) длится 3 часа» [АН];
- 264) *Летот за Америка трае 3 саата* «полет в Америку длится 3 часа» [АН];
- 265) *Прво одиш по стариот пат за аеродром, а потоа вртиш лево* «сначала едешь по старой дороге на аэропорт, а потом поворачиваешь налево» [АН];

- 266) *Треба да седнеш во автобусот за Берово и да се симнеш во Штип* «Тебе надо сесть в автобус до Берово и выйти в Штипе» [АН];
- 267) *Условите пропишани за влез во втората фаза од децентрализацијата* «условия, прописанные для входа во вторую фазу децентрализации» [УВ];
- 268) *За развојот на туризмот во земјава, Владата ги најави подготовките на новата национална стратегија за туризам* «для развития туризма в нашей стране правительство объявило подготовку новой национальной стратегии по туризму» [УВ];
- 269) *За да може и натаму овој центар да дава 24-часовна здравствена заштита, ќе биде вработен нов кадар* «для того, чтобы этот центр и дальше мог обеспечивать круглосуточную медицинскую помощь, на работу будут приняты новые кадры» [УВ];
- 270) *Фирмата подготвува проект за да ги реши скопските проблеми* «фирма готовит проект, чтобы решить проблемы г. Скопье» [УВ];
- 271) *Тори која како да се обидува да ги направи работите невозможни и дисфункционални за потоа да ги решава* «Тори, которая как будто бы пытается сделать ситуацию невозможной и дисфункциональной для того, чтобы потом ее исправлять» [УВ];
- 272) *Што доживеало толкав раст за на крајот статистиката да пресмета зголемување на БДП од 7 проценти* «что так выросло для того, чтобы статистика констатировала увеличение ВВП на 7%» [УВ];
- 273) *Зошто тогаш толку татковци се тепаат за него* «почему тогда столько отцов дерутся за него» [УВ];
- 274) *Борба за слобода* «борьба за свободу» [УВ];
- 275) *Вчера се стенаа Горан и Драганчо. – Зошто? – А туку така.* «Вчера подрались Горан и Драганчо. – Из-за чего? – А просто так» [АН];

- 276) *Специјален прибор за отстранување на крлушките* «специальный прибор для удаления чешуек» [ИН];
- 277) *Во Свети Николе водата била неисправна за пиење* «в Свети Николе вода была непригодна для питья» [УВ];
- 278) *За ВМРО-ДПМНЕ би гласале 30 проценти од избирачите* «за ВМРО-ДПМНЕ голосовало бы 30 процентов избирателей» [УВ];
- 279) *Стојановски во 13 минута даде гол за Македонија Ѓерче Петров* «Стояновски на 13 минуте забил гол **в пользу** «Македонии Герче Петров»» [УВ];
- 280) *Партијата Демократи за силна Бугарија* «партия «Демократы за сильную Болгарию»» [УВ];
- 281) *Папата Бенедикт Шеснаесетти се залага за одржување братски дијалог со православните цркви* «папа Бенедикт XVI выступает за проведение братского диалога с православными церквями» [УВ];
- 282) *Април 2008 година веќе го прогласивме за историски за нас* «апрель 2008 года мы уже провозгласили историческим для нас» [УВ];
- 283) *Економската транзиција е неуспех за голем број граѓани* «экономический переходный период является поражением для большинства граждан» [УВ];
- 284) *Односите се напнати, особено за американските планови за распоредување на дел од ракетниот одбранбен систем во Источна Европа* «отношения являются напряженными, особенно в том, что касается американских планов по распределению части системы ПРО в Восточной Европе» [УВ];
- 285) *За 4.265 места на Државниот универзитет во Тетово во првиот уписан рок се примени 1.468* «**на** 4265 мест в Государственном

- тетовском университете в первый срок поступления приняты 1468 [студентов]» [УВ];
- 286) *Го реши проблемот* «он решил проблему» [АН];
- 287) *Тој реши за проблемот што да прави* «он решил, что делать для разрешения проблемы» [АН];
- 288) *Ме интересира спорт* «меня интересует спорт» [АН];
- 289) *Се интересирам за спорт* «я интересуюсь спортом» [АН];
- 290) *Нема интерес за струмичките лубеници во соседните земји* «в соседних странах нет спроса **на** арбузы из Струмицы» [УВ];
- 291) *Експертите коментираат дека тоа е потврда за нереално прикажаниот раст на БДП од 7 отсто* «эксперты комментируют, что это является подтверждением нереальности объявленного роста ВВП на 7%» [УВ];
- 292) *Новата раскрсница е решение за овој проблем* «новый перекресток является решением для этой проблемы» [АН];
- 293) *Новата раскрсница е решение на овој проблем* «новый перекресток является решением этой проблемы» [АН];
- 294) *?Интерес на струмичките лубеници* «?интерес, который проявляют арбузы из Струмицы» [АН];
- 295) *Работат за време на штрајк* «работают во время забастовки» [УВ];
- 296) *Ќе ги достават финансиските извештаи за второто тримесечје од работењето* «доставят финансовые отчеты **за** второй квартал работы» [УВ];
- 297) *Нафтоводот Бургас Александрополис, кој треба да почне да се гради наредната година и да заврши за 18 месеци* «Нефтепровод Бургас – Александрополис, который должны начать строить в следующем году и закончить **за** 18 месяцев» [УВ];

- 298) *Отворањето на пленарната сесија е закажано за утре во 9 часот во хотелот „Инекс Горица,, «открытие пленарной сессии назначено на завтра, на 9 часов в гостинице «Инекс Горица»» [УВ];*
- 299) *Разговараа и за пополнувањето на испразнетите места во Одборот на директори «они разговаривали и о пополнении освобожденных мест в Совете директоров» [УВ];*
- 300) *Документите, кои сведочат за многу незаконски активности од 1950 до 1970 година «документы, которые свидетельствуют о многих незаконных действиях с 1950 по 1970 гг.» [УВ];*
- 301) *Мислам на него «я думаю о нем» [АН];*
- 302) *Се сеќавам на тоа «я вспоминаю об этом» [АН];*
- 303) *Го мислам «я постоянно думаю, беспокоюсь о нем (букв. я его думаю)» [АН].*
- 304) *Што мислиш за него? – Лошо мислам за него «Что ты думаешь о нем? – Я плохо думаю о нем» [АН];*
- 305) *Не било отворено ниту прашањето за Судскиот совет «не был поднят ни вопрос о Судебном совете» [УВ];*
- 306) *Тоа е убава книга за деца «это хорошая книга о детях/для детей» [АН];*
- 307) *Џоан Роулинг пишува интересни книги за деца «Джоан Роулинг пишет интересные книги о детях и для детей» [АН];*
- 308) *Министерството за финансии «министерство финансов» [УВ];*
- 309) *Советник за надворешни работи «советник по иностранным делам» [УВ];*
- 310) *Довербата во Груевски пораснала за два проценти «доверие к Груевскому выросло на 2 процента» [УВ];*

- 311) *На Електротехнички факултет, пак, бројот на кандидати е за 300 под уписните можности «на електротехническом факултете количество поступающих на 300 [человек] меньше, чем количество мест» [УВ];*
- 312) *За околу еден месец ќе се знае судбината на Воената болница «примерно через месец будет известна судьба Военного госпиталя» [УВ].*
- 313) *Едуардо да Силва во Арсенал за 24 милиони евра «Эдуардо да Сильва в «Арсенале» за 24 миллиона евро» [УВ];*
- 314) *Не се исплатени патни трошоци за 85 седници «не выплачены дорожные расходы за 85 заседаний» [УВ];*
- 315) *Никола Димитров е назначен за советник за национална безбедност «Никола Димитров назначен советником по национальной безопасности» [УВ];*
- 316) *Медиумската браниша важи за суштински елемент на демократизацијата на Балканот «средства массовой информации считаются существенным элементом демократизации Балкан» [УВ];*
- 317) *Благодарност за честитката и пораката «благодарность за поздравления и сообщение» [УВ];*
- 318) *Кои се обвинети за помагање и извршување кривично дело «которые обвиняются в соучастии и в совершении уголовного дела» [УВ].*

2.6. Предлог кон

- 319) **Бев кон библиотека «*я был по направлению к библиотеки» [АН];*
- 320) *Одам кон библиотека «я иду в сторону библиотеки» [АН].*
- 321) *Многу остар аголот е кога се врти кон Клиничкиот центар «очень острый угол получается, когда надо повернуть к Клиническому центру» [УВ];*

- 322) *Го сонуваше змејот: како со рогато чело се устремува **кон** земјата, **кон** него* «ему снился змей: как рогатой головой он устремляется к земле, к нему [Игорю]» [ДС];
- 323) *Се јави Аџо Паџ, не свртувајќи се **кон** Игорa* «сказал Аџо Паџ, не оборачиваясь к Игорю» [ДС];
- 324) *Луѓето ги креваа челата **кон** небото* «люди поднимали лица к небу» [ДС];
- 325) *Кога во 2,15 часот Агим застанал пред куќата, било стрелано **кон** него* «Когда в 2:15 Агим остановился перед домом, в его сторону начали стрелять» [УВ];
- 326) *Транзит на природни гасови од Каспиското Море и Средниот Исток **кон** Западна Европа* «транзит природного газа от Каспийского моря и Среднего Востока по направлению к Западной Европе» [УВ];
- 327) *Се појави Нико со збунлив а љубопитен поглед **кон** нејзиниот прозорец* «появился Нико со смущенным, но любопытным взглядом в сторону ее окна (букв. к ее окну)» [ДС];
- 328) *Помеѓу нивната куќа и улицата **кон** градот имаше сè помалку пречки* «между их домом и улицей, ведущей к городу (букв. улица к городу) было все меньше и меньше препятствий» [ДС];
- 329) *Интересот главно е насочен **кон** студиските групи за информатика* «наибольшим интересом пользуется специализация по информатике (букв. интерес главным образом направлен к учебным группам по информатике)» [УВ];
- 330) ***Кон** агностицизам ме влече чувството дека...* «к агностицизму меня влечет чувство ...» [УВ];
- 331) *Контрола за исполнување на обврските **кон** НАТО* «контроль за исполнением обязанностей по отношению к НАТО» [УВ];

- 332) *Кога кон овие две екипи ќе се додаде и Лада Толјати... добиваме група од која боли глава «когда к этим двум командам мы добавим Ладу Тольятти..., то получим группу, от которой болит голова» [УВ];*
- 333) *Кон крајот на летово ќе организираме голема донаторска изложба на подарени слики «к концу лета мы организуем большую благотворительную выставку подаренных картин» [УВ];*
- 334) *Кон пладне, пред куќата застана една арабаџиска кола «около полудня перед домом остановилась одна телега» [ДС];*
- 335) *До крајот на летово ќе организираме голема донаторска изложба на подарени слики «до конца лета мы организуем большую благотворительную выставку подаренных картин» [АН].*

2.7. Предлог *кај*

- 336) *Ќе се најдеме кај библиотеката «мы встретимся у библиотеки» [АН];*
- 337) *Во Циганско Маало кај Мала станица «в Цыганском районе у здания Мала станица» [УВ];*
- 338) *Одам кај нашата професорка «я иду к нашей преподавательнице» [АН];*
- 339) *Ардијан отишол на гости кај свој пријател во Струга «Ардиан поехал в гости к своему другу в Струге» [УВ];*
- 340) *Отидов кај Игор, ама тој не беше дома «я пошла к Игорю, но его не было дома» [АН];*
- 341) *Погба премина кај црвените [Манчестер Јунајтед] «Погба перешел к красным [Манчестер Юнайтед]» [УВ];*
- 342) *Наши поранешни членови и активисти кои преминаа кај Тито Петковски «наши бывшие члены и активисты, которые перешли к Тито Петковскому» [УВ];*

- 343) *Лили воопшто ја немаше во последно време **кај** нас* «в последнее время Лили вообще не появлялась у нас» [ЯВ];
- 344) *Вчера бев **кај** моите* «вчера я была у моих» [АН];
- 345) *Во два ќе бидам **кај** Филип на работа* «в два часа я буду на работе у Филиппа» [АН];
- 346) *Учебникот сега засега ќе биде **кај** Сања* «учебник пока будет у Сани» [АН];
- 347) ***Кај** мене сè е во ред* «у меня все в порядке» [АН];
- 348) *Овој светски тренд зема сè поголем замав и **кај** нас* «эта мировая тенденция принимает все большие размеры и у нас» [УВ];
- 349) *Морални начела што сакаат да ги видат тие присутни и **кај** моќните* «они хотят, чтобы и у сильных мира сего были эти моральные качества» [УВ];
- 350) *Од самиот старт оваа патека беше непопуларна **кај** екипите и спонзорите* «с самого начала эта трасса не пользовалась популярностью у команд и спонсоров» [УВ];
- 351) ***Кај** снабдувањето со електрична енергија, гас и вода во мај годинава се забележува опаѓање на производството* «в мае этого года отмечается спад производства в сфере снабжения электроэнергией, газом и водой (букв. спад у снабжения)» [УВ];
- 352) *?Мислам дека имаше **кај** стотина гледачи* «думаю, что было около сотни зрителей»²².

2.8. Предлог *околу*

- 353) *Подлактицата навистина му беше меѓу итнички, но Нико веќе го беше извадил завојот **околу** вратот* «его предплечье действительно

²² Пример из [Толковен речник 2005: 448].

- было закреплено между шинами, но повязку **вокруг** шеи Нико уже снял» [ДС];
- 354) *Снегот се роеше околу* уличните светилки «снег роился **вокруг** уличных фонарей» [ДС];
- 355) *Весникот сега му служеше да се скрие – го држеше пред лице, за да не го има пред лице светот околу себе* «сейчас газета служила ему, чтобы спрятаться: он держал ее перед лицом, чтобы не видеть мир **вокруг** себя» [ДС];
- 356) *Очекување под лозницата да најде шумни гости околу* начната трпеза «ожидание увидеть шумных гостей **вокруг** начатой трапезы в беседке, увитой виноградом» [ДС];
- 357) *Пат околу светот за 80 дена* «путешествие **вокруг** света за 80 дней» [ИН];
- 358) *Погребан Велант, велосипедистот што настрада во Трката околу Италија* «погребен Вейландт, велосипедист, пострадавший в гонке **по** Италии» [ИН];
- 359) *Митруш се фаќаше за железната шипка – се превртуваше околу неа* «Митруш хватался за железную перекладину и переворачивался **вокруг** нее» [ДС];
- 360) *Специфичноста на патот на овој астероид е тоа што... тој се движи околу Сонцето следејќи ја линијата која потсетува на потковица* «особенность траектории этого астероида в том, что... он движется **вокруг** Солнца по линии, которая напоминает подкову» [ИН];
- 361) *Владата го стега оброчот околу ЕВН* «правительство сжимает обруч **вокруг** компании „ЕВН,„» [УВ];
- 362) *Несреќата се случила завчера околу 19 часот* «несчастный случай произошел позавчера **около** 19 часов» [УВ];

- 363) *Ке има средби со претставници на околу 300 компании «он встретится с представителями около 300 компаний» [УВ];*
- 364) *Дознаваме интересни факти околу кралската свадба «мы узнали интересные факты, связанные с королевской свадьбой» [АН];*
- 365) *Помош околу драјвери «помощь с драйверами» [ИН].*

2.9. Предлог *при*

- 366) *Колку **при** него да седе, колку да измет му чине «чтобы хотя бы сидеть рядом с ним, хотя бы помочь ему» [ИН];*
- 367) *Јас Сум Лебот на животот; кој доаѓа **при** Мене нема да огладни «Я емь Хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать» [ИН];*
- 368) *Најчесто живеат **при** дното на големи, бавни реки и во езера «чаще всего они живут у дна больших медленных рек и в озерах» [ИН];*
- 369) *Колку пати кога сте немале чадор ви се случило да ја покриете главата со кеса или весник кои ви се нашле **при** рака? «сколько раз, когда у вас не было зонта, вы покрывали голову пакетом или газетой, которые были под рукой?» [ИН];*
- 370) *За време на последните месеци на бременоста не бев **при** себе «на протяжении последних месяцев беременности я была сама не своя (букв. не **при** себе)» [ИН];*
- 371) *Мисија на Република Македонија **при** Европската Унија во Брисел «Миссия Республики Македонии **при** Европейском союзе в Брюсселе» [ИН];*
- 372) *Комисијата за буџет **при** бугарскиот парламент «комиссия по бюджету **при** болгарском парламенте» [УВ];*
- 373) ***При** спомнување на нејзиниот татко, мама секогаш се растажуваше «**при** упоминании ее отца мама всегда становилась грустной» [ЯВ];*

- 374) *Сопственик на менувачница во Скопје е ранет **при** грабеж «владелец обменного пункта в Скопье ранен **при** ограблении» [ИН];*
- 375) *Прва помош **при** топлотен удар «первая помощь **при** тепловом ударе» [ИН].*

2.10. Предлог *омаде*

- 376) *Во другиот дел на Скопје, **омаде** Вардар има друго лизгалиште «в другой части Скопье **по ту сторону** Вардара есть еще один каток» [ИН];*
- 377) ***Омаде** полето јасно се гледала населба «**по ту сторону** поля ясно был виден поселок» [ИН];*
- 378) *Истакнуваќи дека **омаде** Рила нема восстание «...подчеркивая, что **по ту сторону** Рилы нет восстания» [ИН];*
- 379) *Дојдоа **омаде** морето «они пришли **из-за** моря» [ИН];*
- 380) *За потоа да бидат прогонети **омаде** морињата и **омаде** степите «...с тем, чтобы потом быть изгнанными **за** моря и **за** степи» [ИН];*
- 381) *Имаме свое место... во оваа мистериозна констелација на чувства и личности, ритми и страсти, **омаде** јазиците, **омаде** границите, ширум светот «у нас есть свое место... в этом мистическом союзе чувств и личностей, ритма и страсти, где нет языков и границ» [ИН].*

2.11. Предлог *до*

- 382) *Од старата слама на подот се крена сува прав **до** таванот «от сухой соломы на полу поднялась сухая пыль **до** потолка» [ДС];*
- 383) *Излегуваа од улицата, од маалото, одеа дури **до** плоштадот, сè на лизгалките «выходили на улицу из своего района, доходили даже **до** площади, и все это на коньках» [ДС];*

- 384) *Започнувањето со работа на инвестиционите фондови ќе доведе и до зголемување на конкурентноста* «начало работы инвестиционных фондов приведет к росту (букв. доведет **до** роста) конкуренции» [УВ];
- 385) *Колку од пораките содржани во показателите допираат до политичките елити* «сколько обращений, содержащихся в этих показателях, доходит **до** политической элиты» [УВ];
- 386) *Мракот им јаваше на плеките и ги бодинаше до избежуменост* «мрак скакал верхом на их плечах и пришпоривал их **до** безумия» [ДС];
- 387) *Кафулиња со бесплатен Интернет за лица до 26 години* «кафе с бесплатным интернетом для лиц младше 26 лет» [УВ];
- 388) *Кои имаат неколку години до пензионирање* «которым осталось несколько лет **до** ухода на пенсию» [УВ];
- 389) *Искреност, другари. До најмалата црнка под ноктот* «Искренность, товарищи. **До** самой маленькой черной точки под ногтем» [ДС];
- 390) *Вредноста на една акција на Берзата достигна до 110 евра* «стоимость одной акции на бирже достигла 110 евро» [УВ];
- 391) *Ќе ја пренесува нафтата од бугарското пристаниште Бургас, преку Македонија, до Валона во Албанија* «[часть нефтепровода] будет транспортировать нефть **от** болгарского порта Бургас через Македонию **до** Влеры в Албании» [УВ];
- 392) *Нудат различни цени, од 7,3 до 8,5 денари* «предлагают различные цены: **от** 7,3 **до** 8,5 денар» [УВ];
- 393) *Ја водеше од гранка до гранка* «он водил ее от ветки **к** ветке» [ДС];
- 394) *Татко му го натисна до ѕид и во затворена соба позборува со него околу половина час* «отец прижал его **к** стене и в закрытой комнате беседовал с ним около получаса» [ДС];

- 395) *Седеше на малото столче до печката* «он сидел на маленьком стульчике у печки» [ДС];
- 396) *Доколку некој од банката има пристап до овие документи* «в случае, если у кого-то из банка есть доступ к этим документам» [УВ];
- 397) *Не ми е до тебе* «мне не до тебя» [ИН];
- 398) *Никола Саркози упати писмо до македонскиот претседател Бранко Црвенковски* «Николя Саркози направил письмо македонскому президенту Бранко Црвенковскому (букв. направил до македонского президента)» [УВ];
- 399) *Наведува францускиот претседател Саркози во писмото до Црвенковски* «указывает французский президент Саркози в письмо к Црвенковскому» [УВ];
- 400) *Кацарска треба да се обрати до Трудовата инспекција* «Кацарской нужно обратиться в Инспекцию по трудовым вопросам» [УВ];
- 401) *Во обраќањето до делегатите, Тачи остро ги нападна своите политички противници* «в обращении к делегатам Тачи остро напал на своих политических противников» [УВ];
- 402) *Наведува францускиот претседател Саркози во писмото за Црвенковски* «указывает французский президент Саркози в письмо к Црвенковскому» [АН];
- 403) *Кацарска треба да ѝ се обрати на Трудовата инспекција* «Кацарской нужно обратиться в Инспекцию по трудовым вопросам» [АН];
- 404) *Во обраќањето кон делегатите, Тачи остро ги нападна своите политички противници* «в обращении к делегатам Тачи остро напал на своих политических противников» [АН].

2.12. Предлог *од*

- 405) *Красниќи излегол од „Мерцедесот,, «Краснички вышел из “Мерседеса”»* [УВ];
- 406) *Кога било пуќано во него од високите треви од другата страна на улицата «когда в него стреляли из высокой травы с другой стороны улицы»* [УВ];
- 407) *Обидувајќи се да ги собере парите од касата «пытаясь взять деньги из кассы»* [УВ];
- 408) *Другарите го извадиле од водата «друзья вытащили его из воды»* [ДС];
- 409) *Неодамна се вративме од Москва «мы недавно вернулись из Москвы»* [УВ];
- 410) *Игор не излезе на улица од врата, туку од прозорец «Игорь вышел на улицу не через дверь, а через окно»* [ДС];
- 411) *Еден автомобил со темна боја со голема брзина дојде на улицата и од прозорците се пукаше во кафулето «автомобиль темного цвета на большой скорости въехал на улицу, и из его окон было обстреляно кафе»* [УВ];
- 412) *Со чадот од покривот излезе црвен пламен – како најиспечената страна од кајсијата «вместе с дымом через крышу вырвалось красное пламя, похожее на зрелый бок абрикоса»* [ДС];
- 413) *Темната тишина што зјаеше од проширената врата «темная тишина, которая зияла из раскрытой двери»* [ДС];
- 414) *Од тие дупки, небаре од туѓа уста, излезе новиот збор – бомбардирање «из этих ям, словно из чужого рта, вылезло новое слово: “бомбардировка”»* [ДС];
- 415) *Список од околу 70 лица кои од НСДП од Куманово ќе преминат во СДСМ «список из порядка семидесяти человек, которые из Новой*

- социал-демократической партии в Куманово перейдут в Социал-демократический союз Македонии» [УВ];
- 416) *Полесно ѝ било да исфрли од животот на своето семејство еден селанец* «ей легче было выбросить этого сельского жителя **из** жизни своей семьи» [ЯВ].
- 417) *Директно удрил во «фордот», кој излетал од патот* «ударил прямо в “Форд”, который вылетел с дороги» [УВ];
- 418) *И.Н. (19) скокнал од скокалница во Претор* «И.Н. (19 лет) прыгнул с трамплина в Преторе» [УВ];
- 419) *Бомбата што паѓа од небото* «бомба, которая падает с неба» [ДС];
- 420) *Дедо Сотир со мустаките се насмевнува од фотографијата што е на ѕидот* «дед Сотир с усами улыбается с фотографии, висящей на стене» [ЯВ];
- 421) *Вадејќи го моливот од уво, тој ја пресметуваше заработувачката* «вынимая карандаш **из-за** (букв. **из**) уха, он рассчитывал заработную плату» [ДС];
- 422) *Вадејќи го моливот од зад уво, тој ја пресметуваше заработувачката* «вынимая карандаш **из-за** уха, он рассчитывал заработную плату» [АН];
- 423) *Дождалците се појавуваа од жолтите лисја под соголените дрвја* «дождевые черви появлялись **из** желтых листьев под оголенными деревьями» [ДС];
- 424) *Дождалците се појавуваа од под жолтите лисја под соголените дрвја* «дождевые черви появлялись **из-под** желтых листьев под оголенными деревьями» [АН];
- 425) *Не можат еден од друг да се оддалечат* «не могут друг **от** друга отдалиться» [ПМА2];

- 426) *Транзит на природни гасови од Каспиското Море и Средниот Исток кон Западна Европа* «транзит природного газа от Каспийского моря и Средней Азии к Западной Европе» [ДС];
- 427) *Битолскиот автомобил се движел од Скопје кон Велес* «битольский автомобиль двигался от Скопье к Велесу» [УВ];
- 428) *Не можат да тргнат во исто време од местото на живеење* «не могут тронуться в одно и то же время с места проживания» [УВ];
- 429) *Од едниот крај се влегуваше во една единствена хала* «с одного края можно было войти в этот единственный зал» [ДС];
- 430) *Од спротивниот правец наидуваа камион* «с противоположной стороны (букв. из противоположного направления) ехал грузовик» [УВ];
- 431) *Кога било пукано во него од високите треви од другата страна на улицата* «в момент, когда в него стреляли из высокой травы с другой стороны улицы» [УВ];
- 432) *Токму од таму ги имаше донесено најинтересните кутивчиња* «именно оттуда она привезла самые интересные шкатулки» [ЈВ];
- 433) *Не знам од каде ми доаѓаше таа вода* «не знаю, откуда у меня бралась эта вода» [ЈВ];
- 434) *Тој ја започна трката дури од 11. позиција* «он начал гонку всего лишь с 11 позиции» [УВ];
- 435) *По заминување од должноста* «после ухода с должности» [УВ];
- 436) *Некои приоѓаат кон транзицијата од тесното гледиште на трансформација на производствениот сектор* «некоторые подходят к понятию переходного периода с узкой точки зрения трансформации производственного сектора» [УВ];
- 437) *Ја водеше од гранка до гранка* «он водил ее от ветки к ветке» [ДС];

- 438) *Повеќето прашања од анкетата беа занемарливи од едно до друго издание «от издания к изданию большинство вопросов в анкете были незначительными» [УВ];*
- 439) *Казанот на тркала чуреше од утро до вечер «казан на колесах дымил с утра до вечера» [ДС];*
- 440) *Повеќе ќе нема префрлање на одговорноста од еден директор на друг или од една служба на друга «больше не будет перекладывания ответственности с одного директора на другого или с одной службы на другую» [УВ];*
- 441) *Ситуацијата ќе се менува од ден на ден «ситуация будет меняться изо дня в день» [УВ];*
- 442) *Од ден во ден ќе создавате нови прилики «изо дня в день вы будете создавать новые благоприятные ситуации» [УВ];*
- 443) *За роденден од моите родители добив кола «на день рождения от своих родителей я получил машину» [АН];*
- 444) *Андреј, поздрави ги Филип и Марина од мене «Андрей передай от меня привет Филиппу и Марине» [АН];*
- 445) *Поднесувачите на амандманот бараат од грчките власти набрзо да ги разгледаат законите «авторы этой поправки к закону требуют от греческих властей рассмотреть законы в ближайшее время» [УВ];*
- 446) *Ќе прибираат слободни парични средства од инвеститорите «они будут собирать свободные денежные средства у инвесторов» [УВ];*
- 447) *Конфискацијата на имот од сторители на криминални дела ќе придонесе за намалување на криминалните дејности во државата «конфискация имущества у преступников поможет уменьшить количество преступлений в нашем государстве» [УВ];*

- 448) *Тој ќе украдеше од мајка си или од сестра стар чоран* «он, бывало, **крал** старый носок у матери или у сестры» [ДС];
- 449) *Со покана од семејства во Бугарија требаше побргу и полесно да дојдат до виза* «с приглашением **от** семей в Болгарии процесс получения визы должен был стать более быстрым и простым» [УВ];
- 450) *Манифестацијата се реализира без никаква поддршка од Министерството за култура* «мероприятие было реализовано без малейшей поддержки со стороны (букв. **от**) Министерства культуры» [УВ];
- 451) *Вчера Дејан ја возеше колата од татко му* «вчера Деян ездил на машине (букв. **от**) своего отца» [АН];
- 452) *Ова се гледа од документите од кои ЦИА вчера ја симна ознаката на тајност* «это видно **из** документов, с которых ЦРУ вчера сняло гриф секретности» [УВ];
- 453) *Од «Арсенал» најавуваат дека Едуардо практично е замена за големиот Тиери Анри* «**из** «Арсенала» сообщают, что Эдуардо практически является заменой великого Тьерри Анри» [УВ];
- 454) *Од Пазарната инспекција потврдуваат дека викендот биле на терен* «**из** Рыночной инспекции подтверждают, что в выходные были на местности» [УВ];
- 455) *Отстави од повеќе свои барања* «он отказался (букв. отступил) **от** большинства своих требований» [УВ];
- 456) *Преплашената мајка ја тргнала ќерката од жиците под напон* «испуганная мать оттолкнула дочь **от** проводов под напряжением» [УВ];
- 457) *Игор имаше палец [на нога] невообичаено поголем од другите прсти, а и раздвоен од нив* «Большой палец [ноги] у Игоря был необычайно больше других пальцев и к тому же отставал **от** них в сторону» [ДС];

- 458) *Биле незаконски лишени од нивната земја* «их незаконно лишили земли [букв. от земли]» [УВ];
- 459) *Не се откажуваат од правото да веруваат* «они не отказываются от права верить» [УВ];
- 460) *Беше ослободен од виновност за сторено кривично дело* «его освободили от обвинения в совершенном преступлении» [УВ];
- 461) *Седее на празни сандачиња и меѓу сопствените налани ги чистеа кајсиите од семки* «они сидели на пустых ящиках и между своими деревянными сандалиями очищали абрикосы от косточек» [ДС];
- 462) *Само среќа го спасила Агим Красниќи од сигурна смрт* «только удача спасла Агима Красничи от верной смерти» [УВ];
- 463) *Единствен начин да се заштитиме од политички и идеолошки притисоци* «единственный способ защитить себя от политического и идеологического давления» [УВ];
- 464) *Баросо се огради од неговите [Саркози] планови за ставање рампа на Турција во ЕУ* «Баррозу отмежевался (букв. отгородился) от его [Саркози] планов препятствовать вступлению Турции в ЕС» [УВ];
- 465) *Секако, скришум од мене* «конечно же, тайком от меня» [ПМА2];
- 466) *На неа не се учеа само оние што првпат се качуваа на велосипед, туку и оние што од проодување веднаш поминуваа на трчање* «на ней [на поляне] учились не только те, кто впервые садился на велосипед, но и те, которые с первых шагов сразу переходили к бегу» [ДС];
- 467) *Го преведуваме романот од српски на македонски јазик* «мы переводим роман с сербского на македонский язык» [АН];
- 468) *Трансформирање на мандатот на јавните обвинители по автоматизам од ограничен во траен со помош на посебен закон* «изменение срока действия полномочий общественных обвинителей

- из ограниченного в неограниченный при помощи специального закона» [УВ];
- 469) *Една кратка експлозија по која од него [меурот] не останува ништо освен плунка* «один короткий взрыв, после которого от него [мыльного пузыря] не остается ничего, кроме слюны» [ДС];
- 470) *Леталото – направено од трска, хартија и лепило* «воздушный змей, сделанный из тростника, бумаги и клея» [ДС];
- 471) *Прекрасните столови од бамбус* «прекрасные стулья из бамбука» [ЯВ];
- 472) *Сефедин Даути со петчленото семејство, кое живее од социјална помош* «Сефедин Даути с семейством из пяти человек, живущим на социальную помощь» [УВ];
- 473) *Италијанска паста во доматен сос од Србија* «итальянские макароны в томатном соусе из Сербии» [УВ];
- 474) *Со гордост кажвам од кое село е татко ми* «с гордостью говорю, из какого села мой отец» [ЯВ];
- 475) *Од Козле до Нерези, по вжолтените ниви, можеа да се најдат помали зрна лубеници* «от Козле до Нерези на пожелтевших нивах можно было найти маленькие арбузы» [ДС];
- 476) *Уште две натпреварувачки програми, „Источно од Запад,,* «еще две конкурсные программы “На восток от запада”» [УВ];
- 477) *Скокалницата што била оддалечена околу три метри од брегот* «трамплин, который был отдален примерно на три метра от берега» [УВ];
- 478) *Иако таа живее далеку од нас* «хотя она живет далеко от нас» [ЯВ];
- 479) *Законот за судовите почна да се применува од 1 јануари оваа година* «закон о судах начал применяться с 1 января этого года» [УВ];
- 480) *Од наредната недела повторно ќе има благо покачување* «со следующей недели начнется небольшое потепление» [УВ];

- 481) *Сегаашната власт уште од доаѓањето ветува закон «действующее правительство обещает этот закон еще с момента прихода к власти»* [УВ];
- 482) *Од самиот старт оваа патека беше непопуларна «с самого начала эта трасса не пользовалась популярностью»* [УВ];
- 483) *Од тогаш, чекор по чекор, се профилирав како проучувач на историјата «с того времени (букв. от/с тогда) шаг за шагом я совершенствовался как исследователь истории»* [УВ];
- 484) *Цените, за разлика од зимските, значително се пониски «цены, в отличие от зимних, намного ниже»* [УВ];
- 485) *Повеќе од 60 отсто од нивните приходи трошат на храна «более 60 процентов дохода они тратят на еду»* [УВ];
- 486) *Најбитно од сè е да не очајувате «важнее всего для вас не отчаиваться»* [УВ];
- 487) *Жителите од 14 општини во пограничниот регион со Бугарија ќе можат да добијат повеќекратна виза «жители из 14-ти общин на границе с Болгарией смогут получить мультивизу «* [УВ];
- 488) *Главни уредници и водечки новинари од регионот «главные редакторы и ведущие журналисты из этого региона»* [УВ];
- 489) *Купуваа нешто од бакалницата «покупали что-то в бакалейной лавке (букв. из бакалейной лавки)»* [ДС];
- 490) *Го прочита точниот телефонски број на Лили од весникот «она прочитала точный номер телефона Лили в газете (букв. из газеты)»* [ЈВ];
- 491) *Столбови поставени од двете страни на булеварот «столбы установлены с двух сторон бульвара»* [УВ];
- 492) *Стариот популарен шиц од наутро кога се оди на работа веќе не важи со години «старый популярный час пик с утра, когда все едут на работу, уже в течение многих лет не актуален»* [УВ];

- 493) *Буш е познат по изјавата од 2001 година «Буша знаат по его заявлению от 2001 года»* [УВ];
- 494) *Ми ги покажува своите фустани од младоста «она показывает мне платья своей молодости (букв. из своей молодости)»* [ЈВ];
- 495) *Кацарска го посочи член 98 од Законот за судство «Кацарская указала на пункт №98 закона (букв. из закона) о судопроизводстве»* [УВ];
- 496) *Дополнителна контрола за земјите од Јадранската група «дополнительный контроль за странами Адриатической группы»* [УВ];
- 497) *Влатко Ѓорчев од ВМРО-ДПМНЕ «Влатко Георчев из партии ВМРО-ДПМНЕ»* [УВ];
- 498) *Институциите кои создаваат доверба, хармонија и единство во мозаикот од групи кои ја сочинуваат земјата «учреждения, которые создают доверие, гармонию и единство в мозаике из групп, которые составляют страну»* [УВ];
- 499) *Тоа е комбинацијата од повеќе фактори «это комбинация (букв. из) большого числа факторов»* [УВ];
- 500) *Водата се состои од водород и кислород «вода состоит из водорода и кислорода»* [ИН];
- 501) *Структурата на доброволците е составена од секаков профил кадри «структура добровольцев составлена из кадров различного профиля»* [УВ];
- 502) *Престанала потребата од определена единица на јавен универзитет «исчезла необходимость в определенной единице общественного университета»* [УВ];
- 503) *Стегнал стан во вредност од три милиони и 690 илјади денари «он приобрел квартиру стоимостью в три миллиона 690 тысяч денар»* [УВ];

- 504) *Се забележува опаѓање на производството од 30,4 отсто* «отмечается спад производства в 30,4%» [УВ];
- 505) *Со заштедата од рационалното работење, ќе се платат и вторите менаџери* «сэкономленные в результате рациональной работы деньги пойдут на зарплаты вторым менеджерам» [УВ];
- 506) *Ја донесов оваа одлука од лични причини* «я принял это решение по личным причинам» [УВ];
- 507) *М.Б. трагично загина од струен удар* «М.Б. трагически погиб от удара током» [УВ];
- 508) *Рене Зелвегер се исплаши од новинарите* «Рене Зеллвегер испугалась журналистов» [УВ];
- 509) *Ѓорчев соопшти дека е задоволен од добиениот одговор* «Георчев сообщил, что доволен полученным ответом» [УВ];
- 510) *Разочарување на јавноста од војната во Ирак* «разочарование общественности войной в Ираке» [УВ];
- 511) *Оваа македонска држава е создадена, пред сè, од македонските патриоти* «это македонское государство создано, прежде всего, македонскими патриотами» [УВ];
- 512) *Новинарите се професионални контролори, обврзани од истите строги правила и морални начела* «журналисты – это профессиональные контролеры, которых обязывают те же строгие правила и моральные начала» [УВ];
- 513) *Описот на викторијанска Англија од Карлајл* «описание Карлейля/ Карлейлем викторианской Англии» [УВ].
- 514) *Тоа беше како некој да зел сива ќеса од згрчена мукава, да ја надул и да ја пукнал – не од сид, туку од глава* «как будто кто-то взял серый пакет из смятой клеенки, надул его и лопнул – не о стену, а об голову» [ДС];

- 515) *Тие слушаа како скоминувачкото крчкање од скриените стакла одзива од нивните нозе до празните ходници како шум што пропаѓа во пештера* «они слушали, как вызывающий оскомину скрип разбитых стекол отражается эхом от их ног, достигая коридоров, словно шум, гаснущий в пещере» [ДС];
- 516) *Емилија го забележа Игор само кога се сонна од него* «Эмилия заметила Игоря, только когда споткнулась о него» [АН].

2.13. Предлог *по*

- 517) *Двете големи топки од бетон се стркалаа по скалите и се раздробија* «два больших шара из бетона скатились по лестнице и разбились» [ДС];
- 518) *Се враќаа в град со полни торби бостан – маважќи по пат врапчиња со жолти жили* «они возвращались в город с полными сумками арбузов и дынь, подбивая по пути воробьев с желтыми полосками» [ДС];
- 519) *Работите во него постојано одат по нагорна линија* «его дела постоянно идут все лучше и лучше (букв. по возрастающей)» [УВ];
- 520) *Луѓето одеа сè понагоре, по текот на реката, надевајќи се дека ќе дојдат до поголема вода* «люди шли все выше по течению реки, надеясь, что дойдут до высокой воды» [ДС];
- 521) *Од дома до реката се скокаше по сенките како по камчиња во лошо време* «от дома до реки все прыгали по затененным местам словно по камням в непогоду» [ДС];
- 522) *Кај си по таков дожд* «куда ты пошел в такой дождь»²³;
- 523) *Децата се врвчеа по него [Митруш] како долг, змијулест и босоног опаш* «дети шли за ним [Митрушем] как долгий змеиный и босоногий хвост» [ДС];

²³ Пример взят из [Македонско-русский словарь 2003].

- 524) *Задуваа дванаесет ветрови од дванаесет страни – луѓето се повлекоа **по** нивните струи не наоѓајќи никаде место* «подули двенадцать ветров с двенадцати сторон – люди потянулись **вслед за** их струями, нигде не находя себе место» [ДС];
- 525) *Се скокаше **по** сенките како **по** камчиња во лошо време* «все прыгали **по** затененным местам словно **по** камням в непогоду» [ДС];
- 526) *Луѓето шеткаа **по** дворовите како домашни птици* «люди гуляли **по** дворам, как домашние птицы» [ДС];
- 527) ***По** работ на другиот брег пливачите ги вежбаа нозете за краул* «**вдоль** кромки другого берега пловцы тренировали ноги для кроля» [ДС];
- 528) *На брегот, **по** гранките од дрвјата и грмушките, висеа скудните алишта* «на берегу **по** веткам деревьев и кустов висела скудная одежда» [ДС];
- 529) *Децата од улицата се растрчаа **по** сите агли од салата* «дети с нашей улицы разбежались **по** всем углам зала» [ДС];
- 530) *Кога заодија на училиште и ги раздвоија **по** клупите на машки и женски* «когда они стали ходить в школу, мальчиков и девочек посадили в классе отдельно (букв. их разделили **по** партам на мальчиков и девочек)» [ДС];
- 531) *Децата од улицата се растрчаа **во** сите агли од салата* «дети с нашей улицы разбежались **во** все углы зала» [АН];
- 532) *Првите количества нафта треба да потечат 2011 година, **по** 750.000 барели дневно* «первые партии нефти должны потечь в 2011, **по** 750.000 баррелей ежедневно» [УВ];
- 533) *Сите добивме **по** едно писмо со идентична содржина* «все мы получили по одному письмо с идентичным содержанием» [ИН];

- 534) *Како никогаш досега, првата берба се продаваше **по** толку ниска цена* «как никогда ранее первый урожай продавался **по** столь низкой цене» [УВ];
- 535) *2,5 денари **по** литар, одлучи денеска Регулаторната комисија за енергетика* «2,5 денара за литр, - решила сегодня Регулирующая комиссия по энергетике» [УВ];
- 536) *Изборот, кој се одржува **по** четврти пат* «конкурс, который проводится **по** четвертому разу» [УВ];
- 537) *Така седмиците се вртеа во круг донесувајќи ја **по** секој шести ден саботата со ракиен здив и црни пцости* «так недели вертелись по кругу, принося в каждый шестой день недели (букв. **по** каждому шестому дню) субботу с парами ракии и черными ругательствами» [ДС];
- 538) *Понекое дете пее* «некоторые из детей поют»²⁴;
- 539) *Мене сè по нешто ме мачи* «меня все время что-нибудь мучает»;
- 540) *Браќата се карале по цела ноќ* «братья несколько раз ссорились всю ночь/ братья ссорились всю ночь (от заката до рассвета)»²⁵;
- 541) *Оптимизмот кој партиските лидери го манифестираа **по** состанокот* «оптимизм, который демонстрировали лидеры партий **после** заседания» [УВ];
- 542) *Дефинитивната листа ќе биде позната дури **по** 15 јули* «окончательный список будет известен только **после** 15 июля» [УВ];
- 543) *Торес ќе стане вториот најскап фудбалер во тимот **по** Стивен Жерар* «Торрес станет вторым самым дорогим футболистом в своей команде **после** Стивена Джеррарда» [УВ];
- 544) *Кога ме удира **по** стомакот* «когда она ударила меня **по** животу» [ЯВ];

²⁴ Примеры (538) и (539) взяты из [Поварницына 2008].

²⁵ Пример из [Толковен речник 2008].

- 545) *Тие веќе посегаа **по** чантите под клупите* «они уже протянули руки к сумкам под лавками» [ДС];
- 546) *Ќе го испратеа Нико по свежи марули* «они бывало посылали Нико за свежим салатом» [ДС];
- 547) *Јунакот оди **по** реката со брод* «герой плывет по реке на корабле» [АН];
- 548) *Јунакот оди по река* «герой идет по течению реки» [АН];
- 549) *Царот му наредува на јунакот да му донесе река. И кутриот јунак оди **по** реката* «царь приказывает герою принести ему реку. И бедный герой идет за рекой» [АН];
- 550) *Одат по него* «идут за ним (чтобы его забрать или вслед за ним)» [АН];
- 551) *Оди по автобус* «идти/ехать за автобусом» [АН];
- 552) *Кортни Лав призна дека сè уште тагува **по** својот починат сопруг Курт Кобејн* «Кортни Лав признала, что все еще тоскует по своему погибшему супругу Курту Кобейну» [УВ];
- 553) *Од жал **по** Марко го подви опашот* «из-за печали по Марко поджал хвост» [ДС];
- 554) *Кога **по** меѓународни канали се обидовме да добиеме информации од банки...* «когда по международным каналам мы попробовали получить информацию от банков...» [УВ];
- 555) *Само **по** некое прегласно радио, со неочекувана неумора, извиваше танка зурла од народно оро* «только по радио слишком громко и с удивительной неутомимостью выводила трели из народного оро тонкая зурна» [ДС];
- 556) *Компанијата ќе функционира **по** светски стандарди* «компания будет работать по мировым стандартам» [УВ];
- 557) *Процеп помеѓу две итици, различни **по** дебелината* «зазор между двумя досками, разными по толщине» [ДС];

- 558) *Доцент по јавно право* «доцент **по** публичному праву» [УВ];
- 559) *Александар Родригез да Силва, сите го викаат Пато (патка - го добил по местото во кое е роден Пато Бранко)* «Александар Родригес да Силва, все назоваат его Пато (утка). Он получил это прозвище **по** месту, в котором родился, - Пато Бранко» [УВ];
- 560) *Спасија Никова, по татко Ташева* «Спасија Никова, **по** отцу Ташева» [ДС];
- 561) *Како аџамија (да се изразиме по народски)* «как неопытный, выражаясь народным языком (букв. **по**-народному)» [УВ];
- 562) *Сакам да направим по мое* «я хочу, чтобы ты сделал **по**-моему» [АН];
- 563) *Повторно се сели во САД по желба на сопругата* «он вновь переезжает в США **по** желанию супруги» [АН];
- 564) *Јавниот обвинител ќе може да го избира Собранието по предлог на Владата* «прокурора сможет выбирать Собрание **по** предложению Правительства» [УВ];
- 565) *Не одам таму од кеф, туку по работа* «я иду туда не для удовольствия, а **по** работе» [АН];
- 566) *Тој е отсутен по болест* «он отсутствует по болезни» [АН];
- 567) *Те познав по чекори* «я узнала тебя **по** шагам» [АН];
- 568) *Италија е најмногу позната по производството на тестенините* «Италия больше всего известна **производством** макарон» [УВ];
- 569) *Германските војници, соблечени по фанели, ја прошируваа вратата на гимнастичката сала* «немецкие солдаты, раздетые **до** маек, расширили дверь гимнастического зала» [ДС];
- 570) *Во минатото македонско словенско население имало далеку по на запад и по на југ од денешните граници* «в прошлом македонское население жило намного западнее и южнее сегодняшних границ»²⁶;

²⁶ Пример из [Видоески 2000:14].

2.14. Предлог *преку*

- 571) *Во последниот обид Гриффин успеа да прескокне преку автомобил «в последнем броске Гриффин успел перепрыгнуть через автомобиль» [ИН];*
- 572) *Изведба на челичен патен мост преку река Сава «сооружение стального пешеходного моста через реку Саву» [ИН];*
- 573) *Сакал слонот да помине илегално преку граница, ама не знаел како «хотел слон перейти через границу, но не знал как» [ИН];*
- 574) *„Преку езерото, е македонски филм од 1997 година на режисерот Антонио Митриќески ««Через озеро» – македонский фильм 1997 года режиссера Антонио Митриќеского» [ИН];*
- 575) *Фенерот на железничарот се клатеше преку полјаната изгасен «погасший фонарь железнодорожника влачился через поляну» [ДС];*
- 576) *Ќе ја пренесува нафтата од бугарското пристаниште Бургас, преку Македонија, до Валона во Албанија «будет транспортировать нефть от болгарского порта Бургас через Македонию до Влеры в Албании» [УВ];*
- 577) *Необележаниот премин, преку кој постојано минуваат луѓе «неотмеченный переход, через который постоянно проходят люди» [УВ];*
- 578) *Игор и Нико одеа сè погоре по реката – од Руска плажа, преку Ѓорче Петров, до Бел Камен «Игорь и Нико шли все выше по реке – от Русского пляжа через Герче Петров до Белого Камня» [ДС];*
- 579) *Патувањето ќе се продолжи преку Струга кон Драч «наш автобус продолжит путешествие через Стругу в направлении Драча» [УВ];*
- 580) *Со собрани коленици и покриени преку глава, тие слушаа како... «поджав ноги и укывшись с головой (букв. через голову) [одеялом] они слушали, как...» [ДС];*
- 581) *Јас не им го ставам шалот преку уста «я не закрываю им шарфом рот (букв. я не ставлю шарф поверх рта)» [ИН];*

- 582) *Турција уапси преку 40 лица во острите мерки против Ал каеда* «Турция арестовала **более** 40 человек в ходе жестких мер против Аль-Каиды» [УВ];
- 583) *Фондацијата «Конрад Аденауер» е застапена во Загреб преку д-р Дирк Фергер* «д-р Дирк Фергер является представителем Фонда им. Конрада Аденауера в Загребе (букв. Фонд представлен **через** доктора Дирка Фергера)» [УВ];
- 584) *Кузман вчера преку собраниските служби ја известил Комисијата* «Кузман известил Комиссию вчера **через** парламентскую службу» [УВ];
- 585) *Државниот буџет ќе се креира преку електронски систем* «государственный бюджет будет формироваться **при помощи** электронной системы» [УВ];
- 586) *Блескава насмевка и пријатен здив преку целиот ден* «сверкающая улыбка и свежее дыхание **в течение** всего дня» [ИН].

2.15. Предлог низ

- 587) *Крадецот влегува низ прозор* «вор влезает **через** окно» [УВ];
- 588) *Провирајќи се низ оштрбената ограда, Нико тропаше со наланите* «пролезая **сквозь** щербатую ограду, Нико стучал деревянными сандалиями» [ДС];
- 589) *Татко ми секогаш долго фрчеше низ нос* «мой отец всегда долго фыркал носом (букв. **через** нос)» [ЈВ];
- 590) *Боите кои стануваат видливи кога бела светлост ќе помине низ призма* «цвета, которые становятся видны, когда белый свет пройдет **сквозь** призму» [УВ];
- 591) *Сте тргнале на прошетка низ градскиот парк* «вы отправились на прогулку **по** городскому парку» [АН];

- 592) *Војските што се врвчеа низ градот* «войска, которые шли **через** город» [ДС];
- 593) *Неговото убиство предизвика бес и шок низ цела Турција* «его убийство вызвало негодование и шок **во** всей Турции» [УВ];
- 594) *Повторував јас низ солзите* «... повторяла я **сквозь** слезы» [ЯВ];
- 595) *Како патува воз низ снег* «как едет поезд **сквозь** снег» [ИН];
- 596) *Сенките имаа само една насока: да им дошепнат – низ вревата на играта – кога се гладни* «у теней была одна только цель: напомнить **сквозь** шум игры, что они голодны» [УВ];
- 597) *По постојаните турнеи низ цела 1998 година... Инкубус направија пауза од две години* «после постоянных гастролей **в течение** всего 1998 года... группа «Инкубус» сделала перерыв на 2 года» [ИН];
- 598) *Дури низ многу милијарди години настанал и Сончевиот систем* «только **за** многие миллиарды лет возникла и Солнечная система» [ИН];
- 599) *Она што ја засега јавноста во врска со социо-економската состојба остана речиси на непроменливо високо ниво низ целиот циклус* «то, что затрагивает общественность в связи с социально-экономическим состоянием, оставалось практически на том же высоком уровне **на протяжении** всего цикла» [УВ];
- 600) *Игор сакаше низ игра, небаре случајно, да дојде до оној допир* «Игорь хотел, чтобы прикосновение произошло словно бы случайно, как элемент игры (букв. **через** игру)» [ДС];
- 601) *Прекрасната Хрватска низ слики* «прекрасная Хорватия **в** фотографиях» [ИН];
- 602) *Психологот Тори која низ искуството со оваа група подготвува книга* «психолог Тори, которая пишет книгу, используя (букв. **через**) опыт с этой группой» [УВ];

- 603) *Нашите пазари **низ** транзицијата се претворија во нешто што не е блиску до дефиницијата за зелен пазар «из-за* **переходного периода / за време** *переходного периода наши рынки превратились в нечто очень далекое от рынка овощей и фруктов» [УВ].*

2.16. Предлог *крај*

- 604) *На патеката „Смолево“ **крај** Битола, во недела ќе се одржи натпревар од шампионатот на Македонија во мотокрос «в воскресенје на трасе «Смолево» **близ** Битолы пройдут соревнования в рамках чемпионата Македонии по мотокроссу» [ИН];*
- 605) *Свадба **крај** морето «Свадба у моря» [ИН];*
- 606) *Ситроенот удрил во трите жени кои стоеле и разговарале **крај** патот «автомобиль «Ситроен» врезался в трех женщин, которые стояли и разговаривали у дороги» [ИН];*
- 607) *Еден човек облечен во сребреникава облека стоел **крај** него «рядом с **ним** стоял человек в серебристой одежде» [ИН];*
- 608) – *Што имате **крај** себе во моментот? – Моментално **крај** себе имам тр3 «– Что сейчас **рядом с** вами? – В данный момент **рядом со** мной лежит тр3-плеер» [ИН];*
- 609) *Сношти поминав, заминав **крај** битолските касарни «вчера вечером я прошел **мимо** битольских казарм» [ИН].*

2.17. Предлог *покрај*

- 610) *Задолжително шетајте **покрај** вода, таа ќе ве поттикне да размислувате повеќе «обязательно гуляйте **поблизости от** воды, она подтолкнет вас к размышлениям» [ИН];*

- 611) *Поминува покрај него [Цветко] воспитувачката и го прашува...*
«проходит мимо него [Цветко] воспитательница и спрашивает его...»
[ИН];
- 612) *Веслал покрај бела ајкула за да докаже дека не е опасна* «плыл на лодке **рядом с** белой акулой, чтобы доказать, что она не опасна» [ИН];
- 613) *НАТО изврши нови напади врз владините сили покрај источниот град Аџабија* «НАТО совершило новые нападения на силы правительства **близ** восточного города Аджабия» [ИН];
- 614) *Животот покрај авио пистите може да го зголеми ризикот од срцев удар* «проживание **рядом с** летными полосами может увеличить вероятность инфаркта» [ИН];
- 615) *Растенија кои би сакале покрај вас* «растения, которые вы бы хотели видеть **рядом с** собой» [ИН];
- 616) *Навистина би сакал да играм на „Ноу Камп,, покрај Лео Меси* «я действительно хотел бы играть на стадионе «Ноу Камп» **рядом с** Лео Месси» [ИН];
- 617) *Шејк расцутува покрај Роналдо* «Шейк расцветает **рядом с** Рональдо» [ИН];
- 618) *Покрај првите луѓе на ВМРО-ДПМНЕ, СДСМ и на ЛДП, на средбата учествуваа и...* «**помимо** первых людей партий ВМРО-ДПМНЕ, СДСМ и ЛДП на встрече участвовали и...» [УВ];
- 619) *Дури 67.883 жители на Австралија, покрај службениот англиски, го говорат и македонскиот јазик* «целых 67883 жителя Австралии, **помимо** официального английского языка, говорят и на македонском языке» [УВ];
- 620) *Покрај нашите напори, не успеавме да стапиме во контакт со првите луѓе на најголемите винарски визби* «**несмотря на** наши

усилия, нам не удалось связаться с руководителями самых крупных винных заводов» [УВ].

2.18. Предлог *вдолж*

- 621) *Го подобри јавниот превоз на патници **вдолж** источното крајбрежие* «улучшил работу общественного транспорта **ВДОЛЬ** восточного побережья» [ИН];
- 622) *Милјоказ е еден од серијата на бројни маркери кои во римскиот период биле поставени **вдолж** патот на одредени растојанија* «мильный камень – один из ряда многочисленных отметок, которые в римский период были поставлены **ВДОЛЬ** дороги на определенном расстоянии» [ИН];
- 623) ***Вдолж** ваквите раседи можно е движење на подземните води* «**ВДОЛЬ** таких посадок возможно движение подземных вод» [ИН];
- 624) *По овој настан пајонските племиња Сиропажони, Пеопли и оние што биле населени **вдолж** езерото Прасијада биле преселени во Мала Азија* «после этого события пеонийские племена сиропеонийцы, пеопли и те, что жили **ВДОЛЬ** озера Прасияда, были выселены в Малую Азию» [ИН];
- 625) *Ќе дува слаб до умерен ветер од југоисточен правец, особено **вдолж** Повардарието* «будет дуть юго-восточный ветер от слабого до умеренного, особенно **на территории** (букв. **вдоль**) Повардария» [ИН];
- 626) *Под ветер се подразбира струењето на воздухот **вдолж** земјината површина и во најголем дел е хоризонтално* «под ветром понимается движение воздуха **ВДОЛЬ** поверхности Земли, в основном горизонтальное» [ИН];
- 627) *Малото летало лета **долж** покривот на нашата куќа* «маленький самолет летает **ВДОЛЬ** крыши нашего дома» [АН];

- 628) ?Оди **вдолж** зградата на факултетот, потоа сврти лево и ќе го видиш влезот «иди **вдоль** здания факультета, потом поверни налево и увидишь вход» [АН].

2.19. Предлог *ширум*

- 629) Википедија претставува единствена on-line енциклопедија на македонски јазик достапна за корисниците **ширум** светот «Википедия является единственной онлайн-энциклопедией на македонском языке, доступной пользователям **по всему** миру» [ИН];
- 630) Поттикнуваат соработката **ширум** Европа «поддерживают сотрудничество **во всей** Европе» [ИН].

2.20. Предлог *над*

- 631) Карпата за скокање, повеќе модра одошто жолта, висеше **над** плажата како чардак «скала, с которой ныряли, скорее синяя, чем желтая, висела **над** пляжем как балкон» [ДС];
- 632) Партизанските ловци, кои луѓето ги викаа „титовци,, ниско надлетуваа **над** нив и ги растураа по ендеците «партизанские перехватчики, которых люди называли «титовцами», пикировали на них сверху (букв. **над** ними) и разгоняли их по окопам» [ДС];
- 633) Неговото тело почнало да плива **над** водата «его тело стало плавать на поверхности воды» [УВ];
- 634) Познат по својот ножен палец за цела глава **над** другите прсти «известный своим большим пальцем ноги, который намного длиннее других пальцев» [ДС];
- 635) Барлакоски бил работник со **над** 20-годишно искуство «Барлакоский был работником с **более чем** двадцатилетним опытом работы» [УВ];

- 636) *Морезмо оствари убедлива победа над Италијанката Мара Сантанџело* «Моресмо одержала убедительную победу над итальянкой Марой Сантанджелло» [УВ];
- 637) *Граѓанскиот оптимизам кај нас преовладал над песимизмот* «гражданский оптимизм возобладал у нас над пессимизмом» [УВ].

2.21. Предлог *под*

- 638) *Му подметнале неколку перници под грбот и под тилот* «ему подложили несколько подушек под спину и под затылок» [ДС];
- 639) *Луѓето не влегуваа внатре, туку се засолнуваа под прокапаните стреи* «люди не входили внутрь, а только прятались под прохуdivшимися стрехами» [ДС];
- 640) *Тие доаѓаа под нејзиниот прозорец со уста свирка* «они приходили под ее окно с одной и той же песней [на устах]» [ДС];
- 641) *Германските војници имаа згрчени чизми до под колена* «у немецких солдат были жатые сапоги до колена (букв. до под коленом)» [ДС];
- 642) *Темните кругови под очите ѝ се познаваа само додека лежеше* «темные круги у нее под глазами были видны, только когда она лежала» [АН];
- 643) *Под јаката му се насира свилена врска* «у него из-под куртки виднеется шелковый галстук» [ДС];
- 644) *Цената за килограм «смедеревка», според лозарите, не смее да биде под 10 денари* «цена за килограмм сорта «Смедеревка», по мнению производителей винограда, не должна быть ниже 10 денар» [УВ];
- 645) *Позитивниот рејтинг на Буш опадна под 30 отсто* «позитивный рейтинг Буша стал меньше 30%» [УВ];

- 646) *На плажата, раздвижена под сонцето како растурен мравјалник «на плаже, копошавем се под солнцем, как потревоженный муравейник» [ДС];*
- 647) *Снегот крчкаше под нозете како корка под нож «снег хрустел под ногами как корка под ножом» [УВ];*
- 648) *Конференцијата е под покровителство на хрватскиот претседател Стјепан Месик «конференция проводится под покровительством хорватского президента Степана Месича» [УВ];*
- 649) *Во 2004 година со своите истомисленици и пријатели го држеше Скопје под опсада «в 2004 году он со своими единомышленниками и друзьями держал Скопье в осаде (букв. под осадой)» [УВ].*

2.22. Предлог *пред*

- 650) *Беше многу убаво и возбудливо накитите на Лили да се кренат високо пред очите «было очень приятно и волнительно поднять высоко перед лицом (букв. перед глазами) украшения Лили» [ДС];*
- 651) *Пред влезната порта на фабриката се задржаа петнаесетина минути, а потоа заминаа пред Основниот суд во Кочани «[Демонстранты] задержались минут на пятнадцать перед входом на фабрику, а затем ушли протестовать перед Основным судом (букв. ушли перед Основной суд) в Кочани» [УВ];*
- 652) *Се решил да излезам од дома, ама во последен момент заставав пред врата «я уже решился было выйти из дома, но в последний момент остановился перед дверью» [АН];*
- 653) *На булеварот «Партизански одреди» пред раскрсницата со Соборниот храм, треба да се изгради уште една лента «на бульваре Партизанских отрядов перед перекрестком у кафедрального собора следует проложить еще одну полосу [дороги]» [УВ];*

- 654) *Децата бегаа **пред** него [леталото] како пред налутено добиче «дети бежали **перед** ним [воздушным змеем] как перед разъяренным животным» [ДС];*
- 655) *Живееше кај јазот, **пред** да почнат бавчите за накај станицата во Пролет «он жил у запруды до начала полей, тянущихся в сторону станции в районе «Пролет»» [ДС];*
- 656) *ВМРО-ДПМНЕ има поддршка од 30 отсто, а СДСМ само 8 отсто, ДУИ е **пред** ДПА «ВМРО-ДПМНЕ поддерживают 30% [опрошенных], а СДСМ – только 8%, ДСИ **перед** ДПА» [УВ];*
- 657) *Сметаат дека **пред** да се понудат кредитите за работниците во туризмот, потребно е да се инвестира... «считают, что, **прежде** чем предлагать кредиты работникам туристического бизнеса, необходимо инвестировать...» [УВ];*
- 658) *Инцидентот се случи во неделата **пред** полноќ «инцидент произошел в прошлое воскресенье **незадолго до** полуночи» [УВ];*
- 659) *Криза која се случи **пред** десет години «кризис, который произошел 10 лет **назад**» [УВ];*
- 660) *Таа ограда беше највисока ... а сега и таа ограда, како перде, паѓаше **пред** очите, откривајќи го дворот «эта ограда была самой высокой... а сейчас и эта ограда исчезала на глазах (букв. **перед** глазами), открывая взору двор» [ДС];*
- 661) *Утре **пред** Игор треба да се држат како да немало ништо «завтра **перед** Игорем они должны будут вести себя как ни в чем не бывало» [ДС];*
- 662) ***Пред** многубројната публика беа изведени познати дела од Верди, Бах, Масканџи и Пучини «для многочисленной публики (букв. **перед** многочисленной публикой) были исполнены известные произведения Верди, Баха, Масканџи и Пуччини» [УВ];*

- 663) *Не може да се поведе управен спор **пред** Врховниот суд, затоа што тој веќе ги нема тие ингеренции* «нельзя завести административный спор в Верховном суде (букв. **перед** Верховным судом), потому что у последнего уже нет этих полномочий» [УВ];
- 664) *Зошто се криеш **пред** мене?* «почему ты **от** меня прячешься?» [АН].

2.23. Предлог **зад**

- 665) ***Зад** нас кумот држи запалени свеќи* «**за** нами кум держит зажженные свечи» [ПМА2];
- 666) ***Зад** куќата, во сиот двор, Богоја заврза дрвца* «**за** домом по всему двору Богоя посадил деревья» [ДС];
- 667) *Кафулето „Бруклин,, лоцирано веднаш **зад** аголот на Трговскиот центар „Треска,,* «кафе “Бруклин”, расположенное прямо **за** углом торгового центра “Треска”» [УВ];
- 668) *Вети се појавуваше **зад** завесата со готова насмевка* «Вети появлялась **за** занавеской с заготовленной улыбкой» [ДС];
- 669) – *Види, колку убава кола. – Каде? – **Позади** автобусот* «Смотри, какая красивая машина. – Где? – Едет **за** автобусом (букв. **позади** автобуса)» [АН];
- 670) – *Види, колку убава кола. – Каде? – Сега е **зад** автобус и не се гледа* «Смотри, какая красивая машина. – Где? – Сейчас ее не видно: она **за** автобусом» [АН];
- 671) *Венгер редовно игра со еден класичен заден играч од средниот ред, кој мора секогаш да биде **зад** топката* «Венгер регулярно играет с одним классическим задним игроком из среднего ряда, который должен всегда быть **за** мячом» [УВ];

- 672) *Богоја тераше магаре со земја од ридот зад Којник* «Богоя гонял осла, нагруженного землей, от холма **за** горой Койник» [ДС];
- 673) *Веднаш зад двата ферарија се најде неверојатниот дебитант на Мекларен* «сразу же **за** двумя «Ферарри» разместился невероятный дебитант “Макларена”» [УВ];
- 674) *По опустените улици се слушаше дека зад Германците доаѓаат Бугари* «по опустевшим улицам ходили слухи, что **за** немцами придут болгары» [ДС];
- 675) *Кризата е зад вас* «ваш кризис позади (букв. кризис **за** вами)» [УВ].

2.24. Предлог *позади*

- 676) *Стоево во редицата, а пред мене и позади мене имаше уште многу луѓе* «я стояла в очереди, и передо мной и **за** мной было еще много людей» [ИН];
- 677) *Сакам да ги оставам повредите позади мене* «я хочу оставить травмы в прошлом (букв. **позади** меня)» [ИН];
- 678) *Кoj се крие позади ником „А-пин-дин“*, «кто скрывается **за** ником “А-пин-дин”» [ИН];
- 679) *Предметот ќе го стави позади левото знаменце* «предмет он поставит **за** левым флажком» [ИН].

2.25. Предлог *меѓу*

- 680) *Елката годинава ќе стои меѓу плоштадот и паркингот* «в этом году елка будет стоять **между** главной площадью и паркингом» [ИН];
- 681) *Воздухот недостигаше меѓу влажните ѕидови на ровот* «**между** влажными стенами рва не хватало воздуха» [ДС];

- 682) *Застанавме меѓу првиот и вториот кат* «мы остановились между вторым и третьим этажами» [АН];
- 683) *Меѓу иштиците немаше процеп* «между досками не было щели» [АН];
- 684) *Една оса, која некој ја зел меѓу прстите па ѝ ја откинал главата со нокот* «оса, которую кто-то взял меж пальцев и оторвал голову ноктем» [ДС];
- 685) *Подлактицата навистина му беше меѓу иштички* «предплечье у него действительно было между дощечками» [ДС];
- 686) *Во Скупи пронајдени наоди меѓу првиот и шестиот век* «в Скупи обнаружены находки, относящиеся к периоду между первым и шестым веком» [ИН];
- 687) *Сакаше да помине меѓу камионите* «он хотел пройти между грузовиками» [ИН];
- 688) *Експресните возови „Евростар“, што сообраќаат меѓу Лондон и Брисел...* «экспресс-поезда «Евростар», курсирующие между Лондоном и Брюсселем...» [ИН];
- 689) *Еве како изгледа да пливаш меѓу сардини* «вот как выглядит плавание между сардин» [ИН];
- 690) *Оние војници што не прилегаа на такви само кога ќе се видеа меѓу германските војници* «те солдаты, которые не выглядели как солдаты только тогда, когда находились среди немецких солдат» [ДС];
- 691) *Доминира сраснувањето меѓу вториот и третиот прст* «доминирует сращение между вторым и третьим пальцами» [ИН];
- 692) *Се парафира договорот меѓу Грција, Бугарија и Русија* «парафируется договор между Грецией, Болгарией и Россией» [УВ];
- 693) *BMW со промотивното видео на двете X3-ки ја покажа разликата меѓу летните и зимските гуми* «BMW при помощи рекламной акции

- с машинами модели X-3 показал разницу **между** летними и зимними шинами» [ИН];
- 694) *Приходите од тој извор се релативно равномерно распределени меѓу клубовите* «доходы из этого источника относительно равномерно распределены **между** клубами» [ИН];
- 695) *Грција, Бугарија и Србиј ја поделија Македонија меѓу себе* «Греция, Болгария и Сербия поделили Македонию **между** собой» [АН];
- 696) *Македонскиот јазик е на петто место меѓу европските јазици кои се зборуваат во Австралија* «македонский язык находится на пятом месте **среди** европейских языков, на которых говорят в Австралии» [УВ];
- 697) *Меѓу учесниците на конференцијата се вбројува и д-р Срѓан Керим* «в число участников (букв. **между** участниками) конференции включен и доктор Срджан Керим» [УВ].

2.26. Предлог *сред*

- 698) *Крајслер пламна сред Охрид* «Крайслер загорелся **в центре** Охрида» [ИН];
- 699) *Просат околу нивните кафичи истопорени среди пат ала циркуски шатори* «просят милостыню вокруг их кафе, разложившихся **среди** дороги, как цирковые шатры» [ИН];
- 700) *Полициска кола паркирана на сред крстосница на булеварот Јане Сандански* «полицейская машина, припаркованная **на середине** перекрестка на бульваре Яне Санданского» [ИН];
- 701) *На што личи во сред македонска земја во македонско село да се шета вооружена група на бугарски војници* «на что это похоже, когда группа вооруженных болгарских солдат гуляет **в сердце** македонской страны в македонском селе» [ИН];

- 702) **Децата долго шетаа **сред** градот «*дети долго гуляли **среди** города» [АН];*
- 703) ***Сред** бел ден ограбена банка во Чаир «**среди** бела дня ограблен банк в Чаире» [ИН];*
- 704) ***На сред** бел ден разбојништво на три места во Охрид «разбой в трех местах в Охриде **среди** бела дня» [ИН];*
- 705) *Деновие една англиска двојка **во сред** бел ден во „срцето,, на Лондон водела таква љубовна игра што... «на днях в самом сердце Лондона **среди** бела дня английская пара так увлеклась любовными играми, что...» [ИН];*
- 706) *Голем човек е оној кој **среди** толтата со совршена леснотија ја задржал својата индивидуалност «велик тот человек, который **среди** толпы с абсолютной легкостью сохраняет свою индивидуальность» [ИН];*
- 707) *Надал и Федерер играат **сред** океан «Надаль и Федерер играют **среди** океана» [ИН];*
- 708) *Словото плот стана и се всели **среди** нас «Слово стало плотью, и обитало с нами (букв. вселилось **среди** нас)» [ИН];*
- 709) *Цената на нафтата паѓа **среди** стравувањето за јапонската економија «цена на нефть падает **в обстановке** опасений в связи с японской экономикой» [ИН];*
- 710) *Порано вака ми правеше само **сред** игра, а истиов проблем го имаше и една другарка «раньше он [компьютер] делал так только **посреди/во время** игры, и такая же проблема была у одной подруги» [ИН];*
- 711) ***Среди** жртвите на наркокартел во Мексико имаше и Американец «**среди** жертв наркокартеля в Мексике был и американец» [АН].*

2.27. Предлог *спроти*

- 712) *Капитените идеја еден **спроти** друг* «капитаны шли **навстречу** друг другу» [ДС];
- 713) *Оди **спроти** ветрот* «идет **против** ветра» [ИН];
- 714) *Спасија... седна **спроти** него на масата* «Спасия ... села за стол **напротив** него» [ДС];
- 715) *Експозитура на Комерцијална банка на булеварот «Партизански одреди» **спроти** пазарот «Буњаковец» во Скопје е ограбена* «филиал Коммерческогo банка на бульваре Партизанских отрядов **напротив** рынка «Буњаковец» в Скопье ограблен» [ИН];
- 716) ***Спроти** кадата има огромно огледало* «**напротив** ванны висит огромное зеркало» [ИН].
- 717) ***Спроти** влезот има трафика* «**напротив** входа находится киоск» [АН];
- 718) *Сликам од Водно (јужна страна). Таа **спроти** мене е Караџица а долу се села Соње* «я фотографирую со стороны Водно (с юга). Гора **напротив** меня – Караджица, а внизу находятся села Соне» [ИН];
- 719) ****Спроти** езерото има река* «*напротив озера есть река» [АН];
- 720) *Македонскиот парламент ќе заседава **спроти** Нова година* «македонский парламент будет заседать **накануне** Нового года» [ИН];
- 721) *САД загрижени за насилството **спроти** изборите во Косово* «США озабочены насиллием **накануне** выборов в Косово» [ИН];
- 722) *Законот за заштита од пушењето стапува во сила на полноќ **спроти** 1 јануари 2010 година* «закон о защите от курения вступает в силу в полночь с 31 декабря **на** 1 января 2010 года» [ИН];
- 723) *МКФ одлучна да застане **спроти** насилствата во спортските сали* «МКФ решительно настроена выступить **против** насилия в спортзалах» [ИН].

2.28. Предлог *наспроти*

- 724) *Издавам дуќан **наспроти** главната пошта* «сдаю в аренду лавку **напротив** главной почты» [ИН];
- 725) *Кружни движења, **наспроти** правецот на стрелките од часовникот* «круговые движения **против** часовой стрелки» [ИН];
- 726) *Машки **наспроти** женски фитнес* «мужской фитнес **по сравнению с** женским» [ИН];
- 727) *Еврто ослабе **наспроти** доларот* «евро ослабел **по отношению к** доллару» [ИН];
- 728) *Овој страв ги води заедниците кон тоа да ги бранат своите позиции **наспроти** другите заедници* «этот страх приводит сообщества к тому, что они защищают свои позиции **перед** другими сообществами» [УВ];
- 729) *Државата, **наспроти** укажувањата на меѓународната заедница, никако не сака да го препушти управувањето со земјинето на општините* «государство, **несмотря на** советы / **вопреки** советам международного сообщества, никак не хочет передать управление землей общинам» [УВ].

2.29. Предлог *спрема*

- 730) *Поглед од Кожув близу Зборско на југ **спрема** С'ботско* «вид с Кожува близ Зборско на юг **в направлении** Аридеи» [ИН];
- 731) *Полициските станици задолжени за обезбедување на границата **спрема** Грција и **спрема** Бугарија* «полицейские посты, ответственные за обеспечение безопасности границ **с** Грецией и **с** Болгарией» [ИН];
- 732) *Не стој моме, не стој чупе, **спрема** мене* «не стой, девушка, не стой, красавица, **напротив** меня» [ИН];

- 733) *Владата покажува игнорантски и потценувачки однос **спрема** Собранието «правительство демонстрирует пренебрежительное отношение к Парламенту» [УВ];*
- 734) *Имам обврски **спрема** мојот клуб «у меня есть обязанности по отношению к моему клубу» [УВ];*
- 735) *Ако делото од став 1 е сторено **спрема** малолетник што наполнил 14 години... «если преступление по пункту 1 совершено по отношению к несовершеннолетнему, которому исполнилось 14 лет...» [ИН];*
- 736) *Твојава љубов **спрема** мојава... СЛАБО Е!! «твоя любовь по сравнению с моей... Слабенько!» [ИН];*
- 737) *Еврото... продолжи да ослабува и моментално **спрема** доларот вреди најмалку од почетокот на 2009 година «евро... продолжил падение и в настоящее время по отношению к доллару имеет самый низкий курс с начала 2009 года» [ИН];*
- 738) *Пронајдете си наочари **спрема** обликот на вашето лице «выберите очки в соответствии с формой вашего лица» [ИН];*
- 739) ***Спрема** Англискиот таблоид „Сан,, за Лионел Меси, Сити ќе понуди 100 милиони фунти «Как пишет английский таблоид “Сан”, “Сити” предложит за Лионеля Месси 100 миллионов фунтов» [ИН];*
- 740) **Компанијата ќе функционира **спрема** светски стандарди «*компания будет работать относительно мировых стандартов» [АН].*

2.30. Предлог против

- 741) *Словенија се бори **против** корупцијата «Словения борется против коррупции» [ИН];*

- 742) *Даут Реджепи-Лека обвинува за монтиран судски процес **против** него* «Даут Реджепи-Лека обвиняет в сфабрикованном судебном процессе **против** него» [УВ];
- 743) *Националната мрежа **против** насилство врз жените и семејно насилство* «национальная сеть **против** насилия над женщинами и семейного насилия» [УВ];
- 744) *Светски ден **против** пушење* «всемирный день борьбы с курением (букв. день **против** курения)» [ИН];
- 745) *Сите граѓани во Македонија се **против** овие проекти* «все граждане Македонии **против** этих проектов» [ИН];
- 746) *Mercedes-Benz MLC **против** BMW X6* [ИН].

2.31. Предлог *според*

- 747) *Хипо **по** традиција е незгоден противник за нас* «так сложилось, что «Хипо» – очень неудобный для нас противник» [УВ];
- 748) *Хипо **според** традицијата е незгоден противник за нас* «так сложилось, что «Хипо» – неудобный для нас противник» [АН];
- 749) *Компанијата ќе функционира **по** светски стандарди* «компания будет работать **по** мировым стандартам» [УВ];
- 750) *Компанијата ќе функционира **според** светски стандарди* «компания будет работать **в соответствии с** мировыми стандартами» [АН];
- 751) *Треба да нè оценуваат **според** резултатите* «нас должны оценивать **по** результатам» [УВ];
- 752) *Лили има некаква улога во сета мешаница... **според** реакцијата на мама, некоја од главните и тоа негативните улоги* «Лили сыграла какую-то роль во всей этой неразберихе... **судя по** реакции мамы, одну из главных и отрицательных ролей» [ЯВ];

- 753) *Според овие податоци, македонскиот јазик е на петто место меѓу европските јазици кои се зборуваат во Австралија* «согласно этим данным, из европейских языков македонский находится на пятом месте по числу носителей в Австралии» [УВ];
- 754) *Според експертите, еднонаочните улици се најпрактичното решение* «по мнению экспертов, улицы с однонаправленным движением являются самым практичным решением» [УВ].

2.32. Предлог без

- 755) *Сметаме дека не е легален зашто без легитимни членови на Сенатот се бира нов ректор* «мы считаем, что он [новый ректор] не легитимен, потому что выбирается без действующих членов Сената» [УВ];
- 756) *Татко му на Нико, уште седеше без работа* «отец Нико все еще сидел без работы» [ДС];
- 757) *Игор се научи да трча без паѓање* «Игорь научился бегать и при этом не падать» [ДС];
- 758) *Производството се одвива без застој* «производство протекает без застоев» [УВ];
- 759) *Замина без воопшто да се сретне со новинарите* «она уехала, так и не встретившись с журналистами» [УВ];
- 760) *Ние ќе останеме без пари за живеење* «мы останемся без средств к существованию» [УВ];
- 761) *Провлече рацете меѓу своите и неговите гради, ги собра во тупаници и не без напор се одлети од него* «она протиснула руки между своей и его грудью, сжала их в кулаки и не без усилия оторвалась от него» [ДС].

2.33. Предлог *со*

- 762) *Таа спиеше со мене во мојот кревет* «она спала **со** мной в моей кровати» [ЯВ];
- 763) *Се качуваше со нас до станот* «она поднималась **с** нами в квартиру» [ЯВ];
- 764) *Се враќаа в град со полни торби бостан* «они возвращались в город **с** полными сумками арбузов и дынь» [ДС];
- 765) *На ѕидот со муви, се појави црн плакат* «на стене **с** мухами появился черный плакат» [ДС];
- 766) *Само лиферантот, со изгубен молив од увото, трчаеше меѓу луѓето* «только поставщик, за ухом которого больше не было карандаша (букв. **с** потерянным из-за уха карандашом), бегал среди людей» [ДС];
- 767) *Ќе ви дадам два примера во врска со ова* «я вам дам два примера в связи **с** этим» [УВ];
- 768) *Мама долго се препираше со него* «мама долго **с** ним препиралась» [ЯВ];
- 769) *Треба да бидат во консултација со опозицијата* «они должны консультироваться **с** оппозицией» [УВ];
- 770) *Пријдувајќи му на училиштето, сега повеќе со страв одошто со почит...* «подходя к школе скорее **со** страхом, нежели с уважением...» [ДС];
- 771) *Речиси истите кандидати, од кои дел со евидентирано партиско досие* «практически те же кандидаты, у некоторых из которых есть задокументированное партийное досье» [УВ];
- 772) *Не затрона ни колата со сребрено обоени ангелчиња и црно покриени коњи* «не застучала телега **с** покрашенными серебряной краской ангелочками и конями, покрытыми черным» [ДС];
- 773) *По цели денови одеа со наведнати глави по улиците* «целыми днями они ходили по улицам **с** опущенными вниз головами» [ДС];

- 774) *Такво нешто можело и да се очекува од мома со очув* «такого можно было ожидать от девушки с отчимом [а не отцом]» [ДС].
- 775) *Во раката ти е чашата со сапуница* «в твоей руке – кружка с мыльным раствором» [ДС];
- 776) *Расправата во Парламентарното собрание на Советот на Европа за ситуацијата со бегалците* «спор в Парламентской Ассамблее Совета Европы о ситуации с беженцами» [УВ];
- 777) *Дел од времето ќе биде исполнет со здодевни совети* «часть времени будет заполнена надоедливými советами» [УВ];
- 778) *Познат со својата педа колку подлактица* «известен своей ладонью величиной с предплечье» [ДС];
- 779) *Предучилишната и раночулишната возраст, кои се карактеризираат со... физички и психолошки промени* «дошкольный и младший школьный возраст, который характеризуется... физическими и психологическими изменениями» [УВ];
- 780) *Со нозете го туркаш столот* «ногами толкаешь стул» [ДС];
- 781) *Таа отпрвин ме гледаше со тркалезни очи* «сначала она смотрела на меня круглыми глазами» [ЯВ];
- 782) *Со специјален авион од Брисел ќе ги донесе во Охрид и сите акредитирани новинари во Алијансата* «специальным самолетом из Брюсселя перевезет в Охрид и всех аккредитованных в Альянсе журналистов» [УВ];
- 783) *Сите постапки кои со закон се утврдени како итни* «все процедуры, утвержденные в законе (букв. с законом) как безотлагательные» [УВ];
- 784) *Југот на САД покриен со снег и со мраз* «юг США покрыт снегом и льдом» [ИН];

- 785) *Садот за печење на тестото претходно... го покривме со голема хартија* «форму для теста мы заранее накрыли большой бумагой» [ИН];
- 786) *Со тоа таа особено се гордееше* «этим она особенно гордилась» [ЯВ];
- 787) *Што можело да се случи со нивната љубов* «что могло произойти с их любовью» [ЯВ];
- 788) *Седница в петок со која ќе раководи најстариот член на Советот* «пятничное заседание, которым будет руководить самый старый член Совета» [УВ];
- 789) *Не брзајте со имплементација на деветгодишното основно образование* «не спешите с введением девятилетнего среднего образования» [УВ];
- 790) *Ќе замолам некој да ми помогне со еден краткометражен филм* «я попрошу кого-нибудь помочь мне с одним короткометражным фильмом» [ИН];
- 791) *Сите беа внимателни со него* «все были внимательны с ним» [ДС];
- 792) *Ако им кажете да јадат овошје, многу од нив ќе исцедат сокови со литри* «если вы скажете им есть фрукты, многие из них выжмут сок литрами» [ИН];
- 793) *Агим Красниќи со години со своето дејствување ја вознемируваше македонската јавност* «Агим Красничи годами возмущал македонскую общественность своими действиями» [УВ].

2.34. Предлог *сосе*

- 794) *Исчезнатиот овчар се врати **сосе** стадото* «пропавший пастух вернулся **со всем** стадом» [ИН];
- 795) *Му летна тавчето **сосе** палачинката* «у него выпала сковородка **вместе с** блином» [ИН].

2.35. Предлог *освен*

- 796) *Сите го славеа голот, освен Роналдо* «все отмечали гол, **кромe** Роналду» [ИН];
- 797) *Владата зборува за сè освен за поскапувањата* «правительство говорит обо всем, **кромe** повышения цен» [ИН];
- 798) *Еднонасочните улици се најпрактичното решение, освен ако не се изградат нови сообраќајници* «улицы с однонаправленным движением являются самым практичным решением, если до этого момента не будут построены (букв. **кромe** если не будут построены) новые магистрали» [УВ];
- 799) *Никој не е одговорен за нашата среќа, освен самите ние* «никто не несет ответственность за наше счастье, **кромe** самих нас» [ИН];
- 800) *Не слегуваа во други ровови, освен во оние што беа ископани на нивната полјана* «они не спускались в другие рвы за **исключением** тех, которые были выкопаны на их поляне» [ДС];
- 801) *Освен Путин, во Гватемала ќе пристигне и јужнокорејскиот претседател Но Му Хен* «**помимо** Путина в Гватемалу прибудет и южнокорейский президент Но Му Хен» [УВ];
- 802) *Освен што е добар, тој е и многу умен* «он не только добрый, но и очень умный (букв. **кромe** того, что добрый, он еще и очень умный)» [ЯВ].

2.36. Предлог *наместо*

- 803) *Слатки дечиња со коси цртички наместо очи под триаголниците на шапките* «миленькие детки с косыми черточками **вместо** глаз под треугольниками шляп» [ЯВ];

- 804) *Кога во џебот ќе се брцне подлабоко и **наместо** 300 се извлекат илјада евра...* «если засунуть руку в карман глубже и **вместо** 300 вытащить тысячу евро...» [УВ];
- 805) ***Наместо** кон крајот, изборот на Тачи се случи по завршувањето на поздравните говори* «выборы Тачи прошли после окончания приветственных речей, а не в конце (букв. **вместо** к концу)» [УВ];
- 806) ***Наместо** да седиш таму и да молчиш, ти уште и провоцираш* «Вместо того, чтобы сидеть и молчать (букв. **вместо** сидеть и молчать), ты еще и провоцируешь» [УВ];
- 807) ***Наместо** странките да одат од шалтер до шалтер, ќе „шетаат,, нивните предмети и документи* «вместо того, чтобы клиенты ходили от окошка к окошку (букв. **вместо** клиенты ходят), будут «ходить» их дела и документы» [УВ].

2.37. Предлог *поради*

- 808) *Затворени две аптеки **поради** шверц со лекови* «две аптеки закрыты **из-за** контрабанды лекарств» [УВ];
- 809) *Комисија проверува дали Мазнев починал **поради** лекарска грешка* «комиссия проверяет, умер ли Мазнев **из-за** врачебной ошибки» [ИН];
- 810) *Ја донесов оваа одлука **од/ поради** лични причини* «я принял это решение **по/ из-за** личных причин» [АН].

2.38. Предлог *заради*

- 811) ***Заради** натамошно вештачење полицијата го подигнала и оштетениот „Мерцедес,, кабриолет* «для дальнейшей экспертизы полиция изъяла и поврежденный кабриолет “Мерседес”» [УВ];

- 812) *Македонија треба да покаже едно пресинг-темпо, пред се, **заради** себеси, но исто така и за да ги задоволи потребите* «Македония должна продемонстрировать очень быстрый темп, прежде всего, **ради** себя, но и для того, чтобы удовлетворить эти потребности» [УВ];
- 813) *Реклами забранети **заради** прекумерен фотошоп* «рекламы запрещены **из-за** чрезмерного ретуширования» [ИН];
- 814) *Двајцата министри имаа средба во четири очи **поради** усогласување на ставовите* «оба министра встретились тет-а-тет **для** согласования позиций»²⁷.

2.39. Значения двойных предлогов

- 815) *Летово ја шишам **до над** рамења* «этим летом я стригу [волосы] выше плеч (букв. **до над** плечами)» [УВ];
- 816) *Аднан пречекан **од преку** 5000 сограѓани* «Аднан встречен более (букв. **от более**) 5000 своими согражданами» [ИН];
- 817) *Членството на Турција **освен за** неа самата е значајно и за ЕУ* «членство Турции [в ЕС] важно не только для нее самой, но и для ЕС (букв. **кроме для** нее, важно и для ЕС)» [ИН];
- 818) *Четири хуно-бугарски орди, чие потекло е **откај** Хималаите* «четыре гунно-болгарские орды, по происхождению **из области** рядом с Гималаями» [ИН];
- 819) *Кои во паника се повлекле **накај** Дебар* «которые в панике отступили **в сторону** Дебара» [ИН];
- 820) *Идат **докај** девојкава и се љубат* «они идут **к** этой девушке и целуются» [ИН];

²⁷ Пример из [Толковен IV 2008].

- 821) *Дискот инаку треба **накај** 500мб/с да покажува «диск вообщето должен показывать около 500 мб/с» [ИН];*
- 822) *Ќе гледаш да купиш нешто поевтино, **докај** педесет денари «постараешся купить что-нибудь подешевле, где-то до 50 денар» [ИН];*
- 823) *Доживеа срцев удар **на сред** натпревар «получили сердечный удар **в разгаре** соревнования» [ИН];*
- 824) *Во Брно возовите си минуваат **по сред** град «в Брно поезда проезжают **через центр** города» [ИН];*
- 825) *Брод **насред** бура «корабль **среди** бури» [ИН];*
- 826) *Такви личности треба да се бараат со свеќа **посред** бел ден «таких людей нужно со свечкой искать **среди** белого дня» [ИН];*
- 827) *Немаме ништо **против од** ЕУ посериозно да се ангажираат за решавање на спорот «мы не **против**, чтобы люди **из** ЕС более серьезно занялись решением спора» [ИН];*
- 828) *За секунда **од без до со** шишки «за секунду от состояния без челки до состояния с челкой (букв. **от без до с** челкой)» [ИН].*